

Universidad de Granada  
Facultad de Filosofía y Letras  
Departamento de Estudios Semíticos



AHMAD AL AHMAD AL KHALAF

KITĀB AL-TAQRĪB WA-AL-TASHĪL

DE IBN ĠANĀḤ AL-QURṬUBĪ

EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y ESTUDIO LINGÜÍSTICO

Dirección:  
Dr. José Martínez Delgado

Tesis Doctoral  
Granada 2017



### Agradecimientos

Quiero expresar mi más sincero y profundo agradecimiento al proyecto de investigación “Recuperación y estudio del legado lingüístico judeo-árabe de al-Andalus” (FFI2014-51818-P) en el que se ha gestado esta tesis doctoral y especialmente a su Investigador Principal, mi profesor y amigo, el doctor José Martínez Delgado, que me prestó siempre su apoyo incondicional durante todo el proceso de redacción de esta tesis doctoral. Quiero también incluir aquí a todos los miembros del Departamento de Estudios Semíticos; en especial a Carmelo Pérez Beltrán, su director; y como no, a Domingo Barrera.

Quiero dedicar este trabajo a mi patria herida, destrozada por la guerra. A mis padres que no cesan en su anhelo por volverme a ver. A mi mujer y mis hijos que han estado a mi lado durante esta larga trayectoria. A todos mis hermanos y hermanas, a los que estos tiempos nos ha arrojado en diáspora. A todos mis amigos, especialmente, Muhammad Worjin, mi compañero de camino en este largo viaje.

KITĀB AL-TAQRĪB WA-AL-TASHĪL DE IBN ĠANĀḤ

Para la transcripción de letras árabes se ha seguido el sistema de transcripción de Federico Corriente:

'	ا	ḍ	ض
b	ب	ṭ	ط
t	ت	ẓ	ظ
ṭ	ث	'	ع
Ġ	ج	ġ	غ
ḥ	ح	f	ف
ḫ	خ	q	ق
d	د	k	ك
ḍ	ذ	l	ل
r	ر	m	م
z	ز	n	ن
s	س	h	هـ
š	ش	w	و
ṣ	ص	y	ي

Vocales:

a-i-u-ā-ī-ū.

KITĀB AL-TAQRĪB WA-AL-TASHĪL DE IBN ĠANĀḤ

Para la transcripción hebrea optamos por la forma simplificada empleada en *MEAH*:

'	א	m	מ
b/ḅ	ב	n	נ
g	ג	s	ס
d	ד	'	ע
h	ה	p/f	פ
w	ו	ṣ	צ
z	ז	q	ק
ḥ	ח	r	ר
ṭ	ט	ś	ש
y	י	š	ש
k/ḳ	כ	t	ת
l	ל		

Vocales

a	<i>pataḥ/qameṣ</i>
e	<i>segol/šere</i>
i	<i>ḥireq</i>
o	<i>ḥolem</i>
u	<i>šureq/qibuṣ</i>
ě, ă, ĩ, ǫ	<i>šewa</i> simple y sus compuestos

KITĀB AL-TAQRĪB WA-AL-TASHĪL DE IBN ĞANĀĦ

RESUMEN	8-10
I. Ibn Ğanāĥ	11-24
I.1. Vida	11-14
I.2. Obras	14-24
II. <i>Kitāb at-taqrīb wa-l-tashīl</i> de Ibn Ğanāĥ al-Qurṭubī	25-72
II.1. Estructura y contenido de la obra	25-31
II.2. Edición de los Derenbourg	32-72
II.2.1. Omisiones	34-37
II.2.1.1 Contexto	34-36
II.2.1.2 Gramática	36-37
II.2.2. Adiciones	38-57
II.2.2.1. Contexto	38-52
II.2.2.2. Gramática	52-57
II.2.3. Variantes de lectura	57-69
II.2.3.1. Contexto	57-62
II.2.3.2. Gramática	62-69
II.2.4. Citas bíblicas	69-71
II.2.4.1. Omisiones	69-70
II.2.4.2. Adiciones	70-71
II.2.4.3. Variantes	71
II.2.5. Vocalización	71-72
III. Terminología metalingüística	37-96
III.1. Terminología árabe	73-91
III.1.1. Ḥayyūġ	73-89
III.1.2. Ibn Ğanāĥ	90-91
III.2. Terminología hebrea	92-96
IV. Estudio lingüístico	97-165
IV.1. Estudio ortográfico y fonético	98-118
IV.1.1. El sistema de escritura	98-99
IV.1.2. Grafía	99-118
IV.1.2.1. Las vocales breves	99-101
IV.1.2.2. Escritura plena	101-102
IV.1.2.3. Escritura defectiva	103
IV.1.2.4. <i>Alef maqṣūra</i>	103-104
IV.1.2.5. Las consonantes	104-114
IV.1.2.6. Los signos ortográficos	115-118
IV.1.2.6.1. <i>Tašdīd</i>	115-116
IV.1.2.6.2. <i>Al-tanwīn</i>	117
IV.1.2.6.3. Artículo defenido	117-118

IV.1.2.6.4. <i>Alif waṣl</i> y <i>alif faṣl</i>	118
IV.2. Morfología	119-147
IV.2.1. Pronombres	119-129
IV.2.1.1. Pronombres personales	119-121
IV.2.1.2. Pronombres demostrativos	121-125
IV.2.1.2.1. Pronombres de cercanía	121-124
IV.2.1.2.2. Pronombres de lejanía	124-125
IV.2.1.3. Pronombres relativos.	125-129
IV.2.2 El verbo	130-137
IV.2.2.1 El perfecto	130-133
IV.2.2.2 El imperfecto	133-137
IV.2.2.3. El imperativo	137
IV.2.3 El nombre	138-147
IV.2.3.1 El genero	138
IV.2.3.1.1 Nombre de las letras	138-139
IV.2.3.2 El plural	139-140
IV.2.3.3 El dual	140-143
IV.2.3.4. Los numerales	143-144
IV.2.3.5 Las particulas	145-147
IV.3 Estudio sintáctico	147-165
VI.3.1. Concordancias	147-161
IV.3.1.1 Sustantivos	148-157
IV.3.1.1.1 El nombre Abū, Abī, Abā	148-152
IV.3.1.1.1a Abī por Abū	148-150
IV.3.1.1.1b Abū por Abī	151
IV.3.1.1.1c Abī por Abā	151-152
IV.3.1.1.1d Abā por Abī	152
IV.3.1.1.2 El predicado <i>ḥabar</i>	153-157
IV.3.1.1.2a El predicado del sujeto <i>mubtadā'</i>	153-154
IV.3.1.1.2b El predicado del verbo defectivo	155
IV.3.1.1.2c El predicado de <i>'anna, inna</i>	155-157
IV.3.1.1.3 Adjetivos	158
IV.3.1.1.4 El participio activo	159
IV.3.1.1.5 El artículo definido	160-161
IV.3.1.2 Preposiciones	161
IV.3.1.2.1 El uso de <i>min</i> en lugar de <i>fī</i>	161-162
IV.3.1.2.2 El uso de <i>fī</i> en lugar de <i>bi</i> .	162-163
IV.3.1.3 negación	163-165
V. Manuscritos	166-174
V.1. Oxford 1453 (Pococke 134 Uri 458)	166-170

KITĀB AL-TAQRĪB WA-AL-TASHĪL DE IBN ĠANĀĤ

V.2. Las copias de Frikovich	170-173
V.2.1. Ebr. Arb. I 2560 (⌘)	170-171
V.2.2. Ebr. Arb. II 532 (⌘)	171
V.2.3. Ebr. Arb. I 2796 (⌘)	171-172
V.2.4. Ebr. Arb. I 4567 (⌘)	172
V.2.5. Ebr. Arb. I 2832 (⌘)	172-173
V.2.6. Ebr. Arb. I 2440 (⌘)	173
V.3. Las copias de Taylor-Schechter	173
V.3.1. T-S 13J13.8 (⌘)	173-174
V.3.2. T-S AS 140.12 (⌘)	174
VI. Edición crítica y traducción (Oxford 1453)	175-290
VII. CONCLUSIONES	291-301
VII.1. Ibn Ġanāĥ	291-292
VII.2. <i>Kitāb at-taqrīb wa-l-tashīl</i> de Ibn Ġanāĥ al-Qurṭubī	292-293
VII.3. Terminología	293-294
VII.4. Estudio lingüístico	294-299
VII.5. Manuscritos	299-300
VII.6. Edición crítica y traducción	300-301
ÍNDICE DE CITAS BÍBLICAS	302-307
BIBLIOGRAFÍA	308-313



## RESUMEN

El presente estudio está dividido en varios capítulos que expondré de la siguiente manera:

El primer capítulo está dividido en dos bloques: el primero lo dedicaré al perfil personal del autor de esta obra, donde voy a tratar la vida del autor tanto a nivel personal como científico, y a la vez sacar a la luz todos los acontecimientos importantes de su vida. En el segundo expondré las obras del autor, intentando arrojar luz sobre el contenido de forma muy resumida, cuando sea posible, de cada obra y numerar las ediciones y traducciones de las mismas.

El segundo capítulo está compuesto también por dos bloques: en el primero expondré el contenido de la obra objetivo de esta tesis, intentando cubrir todos los temas tratados en la misma, y en el segundo me ocuparé del estudio de la edición de esta misma obra por Joseph & Hartwig Derenbourg, *Opuscules et traités d'Abou'l-Walid Merwan ibn Djanah de Cordoue: texte arabe, publié avec une traduction française*, Paris 1880 (en adelante D), publicada en caracteres árabes. En esta parte extraigo todas las diferencias que hay entre la edición de D y el manuscrito original (en adelante O). Mi propósito en esta parte será comparar entre ambas versiones tanto omisiones, adiciones, variantes como el texto de las citas bíblicas, y exponer la opción más próxima al árabe clásico según sus normas.

En el tercer capítulo se recopila toda la terminología usada en la obra, tanto árabe como hebrea, e intentar diferenciar qué terminología es heredada de Ḥayyūġ y cuál es propia de Ibn Ġanāḥ. Al final del capítulo expondré la terminología hebrea.

El cuarto capítulo lo dedicaré a estudiar los aspectos lingüísticos de la obra. El estudio lingüístico de este capítulo se realiza siguiendo los manuales básicos de este campo, básicamente Joshua Blau, *A Grammar of Mediaeval Judaeo-Arabic* (Second Enlarged Edition) Jerusalem, 1995; y María Ángeles Gallego, *El judeo-árabe medieval; Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'a de Yonah ibn Ġanāḥ*. Bern, 2006.

Este análisis lingüístico está dividido en tres bloques: el primero está dedicado a estudiar los aspectos ortográficos y fonéticos, abarcando todas las cuestiones relacionadas con la grafía y fonética en la obra, así como los sistemas ortográficos usados en la obra, la alteración en el uso entre una consonante y otra, y finalmente presentaré su equivalente en árabe clásico.

En el segundo bloque cubriré todas las cuestiones relacionadas con la morfología, de nuevo empleando como referencia el árabe clásico.

Finalmente, el tercer bloque es un estudio sintáctico en el que expondré todos los casos que se desvían de la norma del árabe clásico.

El quinto capítulo está dedicado a describir los manuscritos usados en el presente edición, y este capítulo a su vez se divide en dos bloques: en el primero expondré una descripción detallada del manuscrito O incluyendo una descripción física del mismo que cubrirá otros aspectos como adiciones marginales, traducciones glosadas además de describir su estado de conservación y el número de líneas de cada folio.

En el segundo bloque identificaré los fragmentos de la colección Firkovich de la Biblioteca Nacional Rusa (San Petersburgo) a partir de su copia microfilmada de la Biblioteca Nacional de Israel en Jerusalén y de

la colección Taylor-Schechter de la Universidad de Cambridge a través de su versión digitalizada en la web de la Genizah Research Unit de Biblioteca de la Universidad de Cambridge. En este bloque expondré una descripción sucinta de cada fragmento y localizaré los folios en mi edición del manuscrito O.

El sexto capítulo está dedicado a la edición diplomática, incluyendo las variantes de los otros manuscritos, y la traducción de la obra.

El séptimo capítulo contiene las conclusiones, en las que expondré un resumen de los resultado de todos los capítulos.

Las conclusiones vendrán seguidas por las abreviaturas empleadas en este trabajo y un índice para las citas bíblicas citadas en la edición.

Para concluir, se recopilará la bibliografía que se ha ido recogiendo en notas empleando el sistema de la Universidad de Harvard.

## I. Ibn ĞanāḤ

## I.1. Vida

La biografía de Ibn ĞanāḤ ya ha sido tratada en más de un lugar. Las obras más recientes que destaco a este respecto son la entrada [1354] Ibn ĞanāḤ del volumen 6 de *La Biblioteca de al-Andalus*,<sup>1</sup> y el monográfico de María Ángeles Gallego, *El judeo-árabe medieval; Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'a de Yonah ibn ĞanāḤ*. Bern, 2006. Ambas obras incluyen una biografía detallada y exhaustiva de Ibn ĞanāḤ, por lo que, en este apartado me limitaré a resumir o dar un visión general de la vida de Ibn ĞanāḤ tanto a nivel académico como personal, si bien los datos sobre su vida personal son escasos, y arrojar la luz sobre las nuevas ediciones de sus obras.

Su nombre árabe como aparece en todas las fuentes es Abū-l-Walīd Marwān Ibn ĞanāḤ al-Qurṭubī<sup>2</sup>, mientras que en las fuentes hebreas se le conoce como Rabbi Yonah o Rabbi Marinus<sup>3</sup>.

Por lo que concierne a su fecha de nacimiento, no se sabe exactamente y hay muchas propuestas a este respecto, pero la mayoría de ellas la establecen entre los años 980 y 995 en Córdoba<sup>4</sup>.

Ibn ĞanāḤ es uno de los filólogos hebreos medievales de mayor renombre<sup>5</sup>, y siempre siguió el camino del que consideró su maestro, Ḥayyuḡ. Se dedicó al estudio de la lengua hebrea, la del Talmud, la

<sup>1</sup> Martínez Delgado 2009a.

<sup>2</sup> Derenburg 1880: 268.

<sup>3</sup> Sobre el origen de su nombre véase Gallego 2006: 5.

<sup>4</sup> Fenton 2016:107.

<sup>5</sup> Martínez Delgado 2008: 108.

Mišnah y a la exégesis bíblica. Además tenía grandes conocimientos de la lógica, medicina<sup>6</sup> y la lengua árabe y su literatura<sup>7</sup>.

Hizo suya la labor de completar las obras de Ḥayyuḡ, corrigiéndolas, añadiendo nuevas raíces y acepciones que no recogió Ḥayyuḡ<sup>8</sup>.

Pasó un periodo en Lucena, donde completó su formación con dos maestros principales: Isaac ha-Leví ibn Mar Saúl e Isaac ibn Ġiqaṭila. Aunque también se formó con otros maestros, de menor talla que los anteriores, como Abū-l-Walīd ben Ḥasday<sup>9</sup> y Abū ‘Amr ben Yaḡwa’. Abandonó Córdoba alrededor del año 1012 debido a la *fitna* que estalló en la capital del califato<sup>10</sup>, y fue entonces cuando compuso su primera obra (*al-mustalḥaq*).

Tras verse obligado a abandonar Córdoba, se dirigió a Zaragoza para establecerse definitivamente allí<sup>11</sup>. En Zaragoza se vio inmerso en una polémica con Ibn Nagrela y sus partidarios por la defensa de su maestro Ḥayyuḡ. Ibn Nagrela y su partidarios consideraron que Ibn Ġanāh ofendió con la composición de su obra (*al-mustalḥaq*) a su maestro Ḥayyuḡ, por lo que se desarrollaron una disputa que duró varios años<sup>12</sup>.

Durante su estancia en Zaragoza se dedica a componer el resto de sus obras culminando su producción científica con la composición de la primera obra sistemática en la historia de la lengua hebrea, es decir, *Kitāb*

<sup>6</sup> Cheikho 1912: 89.

<sup>7</sup> Gallego 2006: 7.

<sup>8</sup> Martínez Delgado 2009a: 88.

<sup>9</sup> Martínez Delgado 2009b: 398.

<sup>10</sup> Bos - Käs 2015: 96.

<sup>11</sup> Munk 1850: i.40. ‘Abd al-‘Azīz al-Khaldī 2011: 402.

<sup>12</sup> Hindawy 1963: 19

*al-tanqīḥ* en la que hace una descripción completa de la lengua hebrea en todos sus aspectos<sup>13</sup>. Ibn Ġanāḥ, en esta obra, imita el método de los gramáticos árabes, especialmente *Šibawayh*<sup>14</sup> llegando incluso a citar un texto de *Šibawayh* en esta obra<sup>15</sup>. La gran influencia de al-Mubarrid se refleja en sus definiciones y comentarios gramaticales<sup>16</sup>. Se nota el influjo de Ibn Ġanāḥ por *al-Mubarrid* en afirmaciones como la siguiente:

وأقرب المخارج منه مخرج النون المتحركة.....فأما النون الساكنة فمخرجها من الخياشيم.....  
وتعتبر ذلك بأنك لو أمسكت بأنفك عند لفظها لوجدتها مختلة<sup>17</sup>

La que tiene el punto de articulación más próximo a ésta (*lām*) es la *nun* vocalizada ya que el punto de articulación de la *nun* quiescente es nasal y esto te queda claro si la retienes en tu nariz cuando la pronuncias y encontrarás que se mezclan.

ואקרב אלמכארג מנה מכרג אלנון אלמתחרכה פאמא אלנון אלסאכנה מכרגהא מן  
אלכיאשים ותעתבר דלך אנך לו אמסכת באנפך ענד לפטך בהא לוגדתהא מכתלה<sup>18</sup>  
La que tiene el punto de articulación más próximo a ésta (*lamed*) es la *nun* vocalizada ya que el punto de articulación de la *nun* quiescente es nasal y esto te queda claro si la retienes en tu nariz cuando la pronuncias y encontrarás que se mezclan.

<sup>13</sup> Maman 2009: 104

<sup>14</sup> Šahlān 2006: 46.

<sup>15</sup> Badillos 2002: 44. Ibn Ġanāḥ Wilenski 1964:277.

<sup>16</sup> Nāzīm 1985: 106-110 y especialmente Becker 1998.

<sup>17</sup> Al-Mubarrid 1994: 329.

<sup>18</sup> Derenburg 1886:27-28.

Notamos la concordancia exacta entre las dos frases, lo cual no deja lugar a dudas de que Ibn ĞanāĦ imitió a los gramáticos árabes, llegando a reproducir sus mismas frases.

En Zaragoza ejerció la medicina para ganarse la vida y es algo confirmado por el sabio musulmán Ibn Abī Uṣaybi'a en su *Ṭabaqāt*<sup>19</sup>. En el campo de la medicina llegó a componer una de las obras más importantes en esta especialidad en la Edad Media, *Kitāb al-Talḥīṣ* (Libro del extracto).

En cuanto a la fecha de su fallecimiento, al igual que su nacimiento, no hay un dato exacto, pero se sitúa entre los años 1040 y 1050.

## I.2. Obras

Ibn ĞanāĦ fue el mejor representante del estudio de la gramática hebrea en al-Andalus, por lo tanto, el estudio de la Biblia fue la labor principal de su vida, considerando que la Biblia es la fuente principal para estudiar la lengua hebrea. Empezó a componer sus obras en Córdoba culminando su producción científica en Zaragoza con la composición de su enorme obra *Kitāb al-Tanqīḥ*.

### I.2.1. *Kitāb al-Mustalḥaq* (Libro anexo).

Es la primera obra de Ibn ĞanāĦ, la empezó a componer en Córdoba y la completó en Zaragoza. Se considera una crítica y adición a los libros de verbos de Ḥayyūğ<sup>20</sup>.

<sup>19</sup> Cheikho 1912.p 89.

<sup>20</sup> Maman 2009:1v 102.

Compuso esta obra sobre 1012, dedicándola a anexionar y corregir las obras de Ḥayyūğ, tal y como queda claro en su introducción<sup>21</sup>.

Ibn Ğanāh no quería ofender a Ḥayyūğ en el *Kitāb al-Mustalḥaq*, sino todo lo contrario; habla de él de manera muy respetuosa cuando dice en su libro<sup>22</sup>:

Me ha retrasado mucho completar este tratado la supremacía y la capacidad de Ḥayyūğ en este campo, pues no le precedió ni le superó nadie.

Ibn Ğanāh desató una controversia interminable con los discípulos de Ḥayyūğ por culpa de esta obra, los cuales consideraron que la composición de esta obra era una ofensa a su maestro<sup>23</sup>.

Fue editado por Joseph Derenbourg y su hijo Hartwig en Paris en 1880, como *Kitāb al-Mustalḥiq* (Libro del anexionador) dentro de la monografía *Opúsculos et traités de Abou'l-Walīd Merwān Ibn Djnāh*. Esta edición fue preparada con grafía árabe y acompañada de traducción francesa.

Fue traducido al hebreo como *Sefer ha-Hassagah* (*Libro de la crítica*) por 'Obadyah ha-Sefardī. Esta versión hebrea fue editada por David Téné como *Sefer ha-Hassagah, hu' Kitāb al-Mustalḥaq lē-R. Yonah Ibn Ğanāh bē-tirgumo ha-ibri šel 'Obadyah ha-Sefardī* (*Sefer ha-Hassagah which is Kitāb al-Mustalḥaq of Rabbi Ğonah Ibn Ğanāh in the Hebrew Translation*

<sup>21</sup> Derenbourg, 1880: 1.

<sup>22</sup> Derenbourg, 1880: 3.

<sup>23</sup> Martínez Delgado, 2009a: 89



of Obadiah ha-Sefardi). Esta edición fue concluida por Aharon Maman en Jerusalén en el año 2006.

Pronto verá la luz una re-edición realizada por José Martínez Delgado. Esta nueva edición ha sido preparada según los criterios de la escuela de Jerusalén, es decir, respetando los caracteres originales de los manuscritos a diferencia de la edición de los Derenbourg que emplea los caracteres árabes. Además en esta nueva edición se incluye la lectura de otros manuscritos de las colecciones Firkovich y Taylor-Schechter no empleados en la edición de los Derenbourg.

Ibn Ġanāĥ siguió en su obra el mismo orden seguido por Ḥayyūġ en sus obras, es decir, primero se dedicó a tratar los verbos débiles empezando con los verbos de primera radical débil, segunda radical, tercera radical y concluye tratando los verbos geminados.

Ibn Ġanāĥ se dedica a recoger los verbos que Ḥayyūġ no llegó a catalogar y a ofrecer su punto de vista respecto a algunos de los artículos tratados por Ḥayyūġ. En los casos que no está de acuerdo con Ḥayyūġ, en ningún momento llega a acusar de error a Ḥayyūġ, sino que siempre usa el término *wahama* indicando que la equivocación no es fruto del desconocimiento, sino que se debe a una distracción.

### I.2.2 *Risālat al-Tanbīh* (Epístola de la admonición)

Ibn Ġanāĥ empezó a recibir críticas por parte de los discípulos de Ḥayyūġ por componer su obra *Kitāb al-Mustalĥaq*. Como respuesta a la obra de Ibn Ġanāĥ los discípulos de Ḥayyūġ compusieron una obra titulada *Kitāb al-Istīfā'* (Libro de la complementación), en la que

recopilaron todas las formas que no fueron mencionadas ni por Ḥayyūğ ni por Ibn Ġanāḥ. Como respuesta a sus adversarios Ibn Ġanāḥ compuso esta obra en la que critica fieramente a sus adversarios por no haber entendido la intención de su obra *Kitāb al-Mustalḥaq* y les critica además el estilo y el lenguaje usado por ellos<sup>24</sup>.

Los Derenbourg editaron esta obra en grafía árabe acompañada con traducción francesa en Paris (1880) pp. 247-267. Fue traducida al hebreo como *Iggeret ha-he'arah* (Epístola de la admonición) por Šēlomo ben Yosef ibn Ayyūb en Béziers en 1254.<sup>25</sup> No conozco la existencia de una edición del texto hebreo. Una nueva edición se llevó a cabo por José Martínez Delgado en 2016 en Jersusalén. Esta edición al igual que su edición del *Kitāb al-Mustalḥaq* la ha preparado con caracteres hebreos siguiendo el método de la escuela de Jerusalén que anima a respetar todas las características del texto. Es una edición crítica con un estudio lingüístico, en la que Martínez Delgado incluyó nuevos manuscritos nunca antes usados en las ediciones anteriores.

En esta obra Ibn Ġanāḥ discute las cuestiones por las que lo habían criticado sus oponentes, intentando aclarar en su introducción la intención de componer su obra *Kitāb al-Mustalḥaq*. Ibn Ġanāḥ critica a sus oponentes por no haber entendido ni su obra ni las que defienden de Ḥayyūğ<sup>26</sup>.

<sup>24</sup> Derenbourg 1880: 248 y Martínez Delgado 2016: 319 de la edición y 340 de la traducción.

<sup>25</sup> Sáenz Badillos - Targarona 1988: 179

<sup>26</sup> Derenburg 1880:pp 253-254 y Martínez Delgado 2016: 324 de la edición y 343 de la traducción.

### I.2.3 *Kitāb al-taswi'a* (Libro de la reprobación)

Esta obra fue compuesta por Ibn Ġanāĥ como eslabón en la cadena de respuestas a sus adversarios encabezados por Samuel ibn Nagrela.

La primera edición moderna de esta obra fue llevada a cabo en grafía árabe por Joseph y Hartwig Derenbourg en París (1880), pp. 343-379. Hoy contamos con la edición judeo-árabe de María Ángeles Gallego, que es una edición exhaustiva, titulada *El judeo-árabe medieval, edición, traducción y estudio lingüístico del Kitāb al-taswi'a*, publicada en Bern en el año 2006. Esta edición en caracteres hebreos va acompañada de una traducción española. Además, esta edición cuenta con una introducción integral del judeo-árabe tanto sus características, periodos como su entorno geográfico. En su estudio, Gallego ofrece un resumen del contenido de este opúsculo y las cuestiones tratadas en él<sup>27</sup>.

### I.2.4 *Kitāb al-tašwīr* (Libro del desenmascaramiento)

Esta obra también forma parte de la cadena de repuestas de Ibn Ġanāĥ a sus adversarios encabezados por Ibn Nagrela por las críticas al *Mustalĥaq*. Ibn Ġanāĥ compuso esta obra en respuesta a la obra *Rasā'il ar-rifāq* (Epístola de los compañeros) compuesta por Ibn Nagrela y sus partidarios. Esta obra no se ha conservado completa y sólo se conocen dos fragmentos<sup>28</sup> y referencias en otras obras.<sup>29</sup>

<sup>27</sup> Gallego 2006:12-14

<sup>28</sup> Derenbourg 1880: XLIX-LIII y Perez 1993: 1367-1387.  
AHMAD AL AHMAD AL KHALAF

I.2.5 *Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl* (Libro de divulgación y la facilitación)

Es la obra objeto de esta presente edición y estudio, por lo que va a ser tratada más adelante de manera pormenorizada con un resumen de su contenido.

I.2.6 *Kitāb al-talḥīṣ*

Esta obra cayó en el olvido y durante mucho tiempo toda la comunidad científica pensó que estaba perdida y que sólo se conocía a través de referencias en otras obras.

Dos biógrafos árabes medievales mencionaron esta obra en sus escritos, describiendo a Ibn Ġanāḥ como gramático, lógico y médico. El primero fue Šā'id al-Andalusī que en su obra *Ṭabaqāt al-Umam* después de recoger a Mēnaḥem ibn Fawwāl dice:

وكان معه بسر قسطة مروان ابن جناح من أهل العناية بصناعة المنطق والتوسع في علم  
لساني العرب واليهود وله تأليف حسن في ترجمة الأدوية المفردة وتحديد المقادير المستعملة  
في في صناعة الطب من الأوزان والمكاييل

Vivió en la época de Mēnaḥem ibn Fawwāl, su contemporáneo; Ibn Ġanāḥ estaba interesado en la lógica, y tenía muy buen conocimiento de las filologías árabe y hebrea. Además, compuso una importante obra para

<sup>29</sup> Gallego, 2006:11.

describir los fármacos simples y definir los estándares de peso y medidas en la medicina<sup>30</sup>.

Ahora bien, el otro biógrafo árabe medieval que mencionó esta obra en su escritos es Ibn Abī ‘Uṣayība‘a en su obra ‘*Uyūn al-‘anbā’ fī ṭabaqāt al-‘aṭibbā’*, ya que después de mencionar a Mēnaḥem ibn Fawwāl al igual que el biógrafo anterior, dice de Ibn Ġanāḥ:

كان أيضا يهودي وله عناية بصناعة المنطق والتوسع في علم لسان العرب واليهود ومعرفة جيدة بصناعة الطب له من الكتب كتاب التلخيص وقد صممه ترجمة الأدوية المفردة وتحديد المقادير المستعملة في صناعة الطب من المقادير والأوزان<sup>31</sup>

También era judío, estaba interesado en la lógica y tenía muy buen conocimiento en las filologías árabe y hebrea. Además, tenía conocimiento de medicina. Entre sus composiciones destaca la obra *Kitāb al-talḥiṣ* en la que incluyó una descripción de los fármacos simples y una definición de los estándares usados en la medicina para pesos y medidas.

Toda la comunidad científica lamentó a lo largo de décadas la perdida de esta obra única, pero no hace mucho fue descubierta una copia de esta obra en Estambul. En 1979, Fuat Sezgen presentó una descripción preliminar de obra, pero pasó inadvertida para la comunidad científica.

En la enciclopedia de los judíos en el mundo islámico a la hora de tratar el perfil de Ibn Ġanāḥ y sus obras, esta obra se recoge como perdida y sólo conocida a través de las referencias reflejadas en obras tardías:

<sup>30</sup> Cheikho 1912: 89.

<sup>31</sup> Imr’ al-Qays ben al-Ṭaḥān 1882: V2.50.

#### KITĀB AL-TAQRĪB WA-AL-TASHĪL DE IBN ĞANĀĤ

His medical work *Kitāb al-talḥīs* (Book of the Extract) on the translation of simple medicines and formulae for the amounts used in making pharmaceuticals was well known but has not been preserved<sup>32</sup>.

Ahora bien, en 2010 Fabian Käs arrojó luz sobre esta obra de nuevo, cuando presentó un informe sobre la obra, durante su trabajo sobre los minerales en la farmacognosia árabe. Entonces, desde aquel momento, ya la comunidad científica se dió cuenta que la obra se conserva en un manuscrito que lleva el número 3603 ocupando los folios 1r-90v, en la biblioteca Aya Sofia en Estambul.

Además, Fabian Käs y Gerrit Bos prepararon un artículo sobre la obra. En este artículo intentaron presentar una muestra del contenido. Mencionaron muchos ejemplos de la obra en árabe e intentaron traducir estos ejemplos al inglés con su correspondiente análisis<sup>33</sup>.

Ahora bien, hace poco el profesor Paul B. Fenton de la Universidad Sorbona de París publicó un artículo sobre esta obra. En este artículo Fenton intentó describir el contenido de la obra junto con la descripción física del manuscrito. Además, Fenton intentó aclarar qué fuentes empleó Ibn Ğanāḥ para preparar esta obra y la metodología que Ibn Ğanāḥ siguió al preparar esta obra<sup>34</sup>.

Esta obra trata la formulación de los fármacos simples. Se puede dividir en varias secciones: la primera dedicada a nombres de medicamentos y de algunas plantas y animales, y la segunda dedicada a

<sup>32</sup> Martínez Delgado 2010: 501.

<sup>33</sup> Bos - Käs 2016: 145-229.

<sup>34</sup> Fenton 2016: 107-143.

nombres y definiciones de los pesos y medidas farmacológicas. La tercera parte explica algunos términos médicos difíciles junto a los nombres de algunas enfermedades<sup>35</sup>.

Esta obra fue mencionada por el propio Maimónides como una de sus principales fuentes en la preparación de su libro *Šarḥ 'asmā' al-'Uqqār*<sup>36</sup>.

Una edición de esta obra verá la luz pronto gracias a una iniciativa en la participan varias universidades<sup>37</sup>.

### I.2. *Kitāb al-Tanqīḥ* (El libro de investigación minuciosa).

Es la obra más importante de Ibn Ġanāḥ y la compuso durante su madurez; se divide en dos bloques:

#### I.2.7.1 *Kitāb al-Luma'* (El libro de los arriates en flor)

Es la primera parte de *Kitāb al-Tanqīḥ* y podría definirse como una enciclopedia de la gramática y morfología hebreas.

Lo que estimuló a Ibn Ġanāḥ a componer esta obra fue su interés por estudiar la Escritura y explicar todas las cuestiones incomprensibles que contenía.

Esta obra fue editada por Derenburg en 1886 en París, esta vez en grafía hebrea. La traducción hebrea de esta obra fue llevada a cabo por Yēhuda ben Ṭibbon y se editó por Goldberg y Kerchhem en el año 1885

<sup>35</sup> Bos - Käs 2016: 51-52

<sup>36</sup> Meyerhof 1996: 27.

<sup>37</sup> Vease la nota en Bos - Käs 2016: 145.

en Frankfurt bajo el título *ha-riqmah*. Hoy en día contamos con la edición de Michael Wilensky publicada en Jerusalén en dos volúmenes en 1964.

Además hay un traducción francesa de esta obra llevada a cabo por Metzger en París en el año 1889<sup>38</sup>.

Esta obra está dividida en cuarenta y seis capítulos<sup>39</sup>. Ibn Ġanāĥ en esta obra intentó cubrir todos los aspectos de la lengua hebrea, por lo que en la introducción explica el motivo de componer esta obra y la importancia de la filología que contribuye a entender la Escritura. Además, numera sus obras anteriores y explica la necesidad de emplear la lengua árabe para aclarar algunas cuestiones en la lengua hebrea.

El primer capítulo lo dedica a tratar las partes del discurso, que son tres: verbo, nombre y partícula, y detalla las raíces de los verbos y nombres. El segundo capítulo está dedicado a tratar las letras y sus puntos de articulación. El tercer capítulo está dedicado a tratar los verbos y nombres con suplementos y sin ellos. El cuarto capítulo está dedicado a estudiar las letras radicales y las superfluas. En el quinto capítulo expone el sentido de las letras superfluas. En el sexto capítulo estudia la permuta de las consonantes, bien por la proximidad de su punto de articulación o por su similitud; esta cuestión ya fue tratada en los libros de Ḥayyūġ en el capítulo dedicado a las letras débiles y alargamiento.

Ahora bien, no me voy a detener en exponer todo el contenido de esta obra al ser ésta una visión de conjunto de las obras de Ibn Ġanāĥ<sup>40</sup>, ya

<sup>38</sup> Hindāwī 1963: 26.

<sup>39</sup> Derenburg 1886: 387-88.

<sup>40</sup> Los capítulos y sus contenidos han sido desglosados por Martínez Delgado 2009a.



que nuestra intención es presentar una reseña sucinta de estas obras bien conocidas y estudiadas sin profundizar en sus contenido; hacerlo así, conllevaría un análisis aparte que nos distraería de nuestro objetivo principal: la edición, traducción y estudio lingüístico de una obra gramatical de Ibn Ġanāĥ.

#### I.2.7.2 *Kitāb al-Uṣūl* (El libro de las raíces).

Este libro es el primer diccionario sistemático de hebreo bíblico y ordenado por raíces trilíteras según el método gramatical andalusí de la Historia. Es un diccionario ordenado alfabéticamente, dividido en veintidós artículos, uno para cada consonante, en el que su autor intentó recopilar toda la lengua hebrea de la Biblia.

En esta obra lexicográfica, Ibn Ġanāĥ recopila los verbos, nombres y partículas del hebreo bíblico, pero además trata muchas cuestiones gramaticales y morfológicas.

Fue traducido al hebreo por Yēhuda ben Tibbon, y esta versión fue editada por Basher en el 1897 bajo el título *Sefer ha-Šorašim*. Mientras que el original árabe fue editado por Nuebauer en el año 1885 en Oxford en caracteres árabes.

II. *Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl* de Ibn Ġanāḥ al-Qurṭubī

## II.1. Estructura y contenido de la obra

Esta obra la compuso Ibn Ġanāḥ para explicar algunos pasajes del libro de Ḥayyūḡ y facilitar sus conceptos a los principiantes. Fue editado en grafía árabe con traducción francesa por Joseph y Harwith Derenbourg en Paris (1880) pp. 268-342 y además fue traducido al hebreo en el siglo XVII por Ya‘aqob ben Yiṣḥāq Romano y titulado *Iggeret ha-qerub we-ha-yiššur* (Epístola de la divulgación y facilitación), pero desconocemos el destino de dicha traducción.

La obra se compone de una introducción general; a continuación cita textualmente pasajes de *El libro de Ḥayyūḡ* por medio de la formula *qāla Abū Zakarīyā*’ (dijo Abū Zakarīyā’) y añade su comentario por medio de la formula *qāla l-mufassir* (dijo el comentarista) y la compuso a petición de un personaje que nos es desconocido según se afirma en la introducción de la obra cuando afirma:

סאלתני אבקאך אללה תאליף כתאב פי תקריב מא יכשא אן יבעד מאכדה עלי  
אלמבתדי ותסהיל מא עסי אן יצעב פהמה עלי אלשאדי מן כתאבי אבי זכריא חיג  
רחמה אללה אעני כתאב חרוף אללין וכתאב דואת אלמתלין פבדרת מסארעא אליה  
גיר נאכל ענה רגבת מני פימא יסרך וחרצא עלי אתיא מא יקע  
[117v:8-15] במואפקתך

Me pediste ¡Dios te guarde! componer un tratado que divulgue lo que provoca duda al principiante y facilite lo que resulta difícil de entender al iniciado en los dos libros de Ḥayyūḡ, me refiero al *Libro de las letras débiles* y al de *las geminadas*. Así, me puse a trabajar con celeridad y sin

vacilar, esperando que quedases complacido, y pretendiendo cumplir tus expectativas (traducción 117v:8-15).

En su obra, Ḥayyūğ introduce unas breves notas con explicaciones morfológicas antes de desglosar las listas de verbos. Ḥayyūğ con este método intentaba aclarar los casos gramaticales y hacerlos accesibles a los estudiosos antes de comenzar a tratar los verbos. Tras cada introducción, inserta una lista alfabética, tres para los verbos débiles y una última dedicada a los geminados. La intención de Ḥayyūğ era recoger la totalidad de los verbos débiles en la Biblia y ordenarlos.

Por su lado, Ibn ĞanāḤ dedica todos sus esfuerzos en la *Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl* a tratar las introducciones que Ḥayyūğ presentó antes de introducir los verbos. Ibn ĞanāḤ parte de estas introducción comentándolas e intentando facilitarlas y hacerlas accesibles a los principiantes; si bien, personalmente he notado que el libro de Ḥayyūğ es mucho más fácil que el comentario de Ibn ĞanāḤ.

Ibn ĞanāḤ, tras una brevísima introducción en la que aclara los motivos que le han llevado a su composición, directamente pasa a recoger la primera cuestión de su comentario.

La obra puede ser dividida en cuatro capítulos:

En el primer capítulo Ibn ĞanāḤ trata las cuestiones generales sobre los verbos débiles y la posición de las radicales débiles. Además en este capítulo se dedica a tratar las vocales, ya que él diferecia entre vocales originales y secundarias y entre letra quieciente muda y móvil.

Además, en esta parte trata Ibn ĞanāḤ la cuestión de acumular tres letras vocalizadas en una palabra exenta de letras débiles o con radicales

geminadas y la posibilidad de acumular tres letras vocalizadas en una palabra sana.

Ahora bien, Ibn Ġanāḥ dedica los tres capítulos restantes a tratar los verbos con letras débiles como segunda o tercera radical, o con dos letras débiles.

El final de la obra lo dedica a explicar el caso de la *waw* copulativa que invierte el sentido del verbo pasado a presente y viceversa.

#### I. Introducción general:

1. El motivo que llevó a Ḥayyūğ a componer sus libros fue el desconocimiento por parte de la gente de los verbos que contienen letras débiles y su flexión. Ya que la gente no diferenciaba los distintos tipos de verbos débiles (117v-118r y Derenbourg 269-270, en adelante D).

2. La posición de las letras débiles en los verbos.

En este párrafo Ibn Ġanāḥ justifica el comportamiento de la gente en lo que concierne a las letras débiles en los verbos, sugiriendo que esta gente usa estos verbos sin saber sus reglas y lo cual conlleva que alteren la posición de una letra por otra (118r-119r y D 270-272).

3. La lengua utilizada por Ḥayyūğ en su obra.

En este caso Ibn Ġanāḥ culpa a los copistas de los libros de Ḥayyūğ de cambiar la expresión פציה אלגיר por אלגיד אלפציה. Este cambio condujo a alterar el sentido de la frase y transmitir el sentido contrario. Ibn Ġanāḥ entendía que Ḥayyūğ no quiso emplear la lengua clásica *faṣīḥa* puesto que su intención era hacer llegar su idea sin grandes recursos estilísticos (119r-v y D 272-274).

4. Diferencia entre una letra vocalizada con una de las siete vocales (שבועה מלכים) y con un quiescente.

En este apartado Ibn Ġanāĥ intentó diferenciar entre la letra vocalizada y la quiescente, mencionando que la letra vocalizada debe ser vocalizada con una de las siete vocales llamadas siete reyes según los orientales (*ahl al-šarq*), pero sin llegar a enumerar estas vocales (119v y D 274).

5. Diferencia entre *šewa* móvil y *šewa* quiescente.

Criticando a Ḥayyūğ por no haber aclarado la diferencia entre una letra quiescente muda y una móvil, cuando el principiante necesita saber la diferencia entre ambos. Además, explica las posiciones de la quiescente muda y la móvil (120r y D 275).

6. El origen de todas las vocales son tres (*pataĥ*, *ħireq* y *šureq*) relacionando este origen con los tres movimientos del universo (120r-120v y D 275-276).

7. Las tres vocales originales y sus ramificaciones.

Considera que *pataĥ*, *ħireq* y *šureq* son las vocales originales y las restantes sus ramificaciones. Estas vocales se clasifican según un orden determinado (120v-121r y D 276-277).

8. Imposibilidad de agrupar tres letras vocalizadas en una palabra exenta de letras guturales y geminadas “según Ḥayyūğ” (121r y D 277-278).

9. Agrupar tres vocales en una palabra que contiene letras guturales (121r y D 278).

10. Agrupar tres vocales en una palabra exenta de letras guturales y geminadas “según Ibn Ġanāĥ” (121v-122r y D 278-284).

11. La reduplicación

En este párrafo critica a sus adversarios que no ven la reduplicación en *דָּבָר*, *שָׁבַר* y sus similares (123r-125r y D 284-286).

12. La doble realización de כַּפֶּת בְּגָד.

Diferencia entre la reduplicación ligera y pesada, y explica la posición de las letras de כַּפֶּת בְּגָד (125r-126r y D 288).

13. Las letras de alargamiento אֵי"י y la letra *he'*.

Diferencia entre las tres letras de alargamiento אֵי"י y la letra *he'* como letra débil y explica el motivo por el que no se puede contar la letra *he'* como una letra de alargamiento (126r y D 290).

14. Sobre la sustitución entre *he'* con otras letras débiles y entre ellas mismas gráficamente (126r-v y D 291-301).

15. Las letras débiles אֵי"י y la sustitución y la transformación de *he'* en *waw* de alargamiento.

Diferencia las posiciones de las letras débiles, indicando que la *he'* se debilita a final de palabra, tanto en nombres como en verbos (126v-132v y D 301-311).

II. La segunda parte del libro está dedicada a los verbos de segunda radical débil.

II.1 La ley de la trilateralidad del verbo.

En este apartado Ḥayyūğ menciona que la raíz de cualquier verbo no tendrá menos de tres radicales y en caso de faltar una de sus radicales se llamará defectivo. A su vez Ibn Ġanāḥ explicó porque la raíz original de

un verbo no puede contener menos de tres radicales (132v-133r y D 307-309).

## II.2 El artículo *aḥaz* אָחַז

Antes de tratar los verbos de segunda radical débil, Ibn Ġanāḥ trata el artículo y critica a Ḥayyūğ porque no recogió que la forma אָחַז אֶתְּמַד (Sal 69,3) no es un participio pasivo sino un adverbio de lugar (133r-134r y D 309-310).

## II.3 El artículo *yasar* יָסַר

Critica a Ḥayyūğ por no explicar cómo se ha formulado la forma pesada de esta raíz (D 310-311).

## II.4 Los verbos de segunda radical débil.

Critica a sus adversarios por negar la existencia de los verbos débiles de segunda radical, ya que ellos consideran que este tipo de verbos son bilíteros y no débiles a los que les falta una de sus radicales sin determinar si lo que se les falta es *yod* o *waw* (134r y D 313-315)

II.4.1. La vocalización del imperativo de los verbos pesados con la segunda radical débil como הַשִּׁיב, הַקִּים y sus similares (134r-136v y D 315-316).

### II.4.1 El artículo *gawz* גָּוַז (136v-137r y D 318-319)

## III. Cuestiones sobre los verbos de tercera radical débil:

III.1. La forma *ḥarah* חָרָה (137v-138v y D 320-323).

III 2. La forma *'awtah* אָוְתָה (Est 1,16)

En cuanto a este artículo, Ḥayyūğ lo incluyó tanto en los verbos de segunda radical débil como en los de tercera (138v y D 323).

III.3 Los verbos imperfectos ligeros y pesados de raíces cóncavas (139r y D 324-325).

#### IV. Verbos con dos letras débiles

IV.1. El artículo *alah* אלה (139v y D 326).

IV.2 El artículo *anah* אנה (139v y D 326).

IV.3 El artículo *hagah* הגה (140r y D 327).

IV.4 El artículo *hamah* המה (140r y D 328-329)

IV.5. El artículo *hayah* היה (140v-142r y D 329-332)

IV.6. El artículo *yadah* ידה (142r-v y D 333-334)

IV.7. El artículo *yarah* ירה (142v y D 334-)

#### V. Cuestiones sobre los verbos geminados

1. Los verbos geminados.

2. El artículo *kattat* כחת (143r y D 336-337)

VI. La diferencia en la vocalización del *waw* copulativo cuando precede un verbo perfecto o imperfecto y su capacidad de convertir un verbo pasado en futuro y viceversa (143v-146r y D 338-342).



## II.2. Edición de los Derenburg

La edición de Joseph y Harwith Derenbourg (en adelante D) de *Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl* (en adelante RTT) se basa en una copia manuscrita realizada por Neubauer a partir del manuscrito custodiado en la biblioteca Bodleiana de Oxford número.1453. Al terminar la edición, la compulsaron con el manuscrito original.

El manuscrito original fue copiado por Yosef ben Šelomoh en el año 1316 en el Cairo y el estilo de la escritura es oriental con caracteres hebreos cuadrados.

El opúsculo de RTT ocupa la primera posición en la secuencia del manuscrito original y se extiende entre los folios 117v-146r, tal y como lo recoge Derenbourg<sup>41</sup>:

Nous en empruntons la description au nouveau catalogue que prépare M. Neubauer. Le n° 1453 (Pococke 134, Uri 158) est écrit sur papier oriental en caractères hébreux palestiniens, au Caire, par Joseph ben Salomo; il fut terminé en 1316. Il contient d'abord les traités connus de Hayyoudj, puis les opuscules d'Ibn Djanàh dans l'ordre suivant: *a* كتاب التقريب والتسهيل (fol. 117v<sup>o</sup>): *b* كتاب المستلحق (fol. 146r<sup>o</sup>): *c*. كتاب التنبيه (fol. 242r<sup>o</sup>): *d*, كتاب التسوية (fol. 152r<sup>o</sup>).

Derenbourg no siguió este orden, sino la secuencia dispuesta por el mismo Ibn Ġanāḥ cuando redactó sus obras y cuando las cita en *Kitāb al-Uṣūl*, ya que el orden hecho por Ibn Ġanāḥ es el siguiente:<sup>42</sup>

<sup>41</sup> Derenbourg 1880: CXVIII, CXIX.

<sup>42</sup> Neubauer 1875: 4-5.

ولا غنى بالناظر في هذا الجزء الثاني اعني كتاب الاصول عن الوقوف على جميع ماتضمنه الجزء الأول اعني كتاب اللمع فيالوقوف عليه وبالعامل بما ندبنا اليه وحضّنا عليه هنالك من الرجوع الى كتابي ابي زكرياء اعني كتاب حروف اللين وكتاب ذوات المثليين والى كتبنا نحن ايضا اعني كتاب المستلحق ورسالة التنبيه وكتاب التقريب والتسهيل وكتاب التسوية وكتاب التشوير تتم له المعرفة وتجمع له المنفعة

Es imprescindible para quien estudia la segunda parte, me refiero, al *Libro de las raíces*, que examine todo el contenido de la primera parte, me refiero al *Libro de los destellos*, ya que al examinarlo y volver a consultar los libros de Ḥayyūğ, es decir, el *Libro de letras débiles y geminadas*, y también al examinar nuestras obras, a saber, el *Libro anexo*, *Epístola de admonición*, *Libro de divulgación y facilitación*, *Libro de reprobación* y el *Libro de confusión*, entonces logra el conocimiento y se acumula en él la utilidad.

Dado que la edición de D y nuestra actual edición se basan en el mismo manuscrito, la diferencia entre ambas, aparte de la transcripción del alfabeto a letras árabes y adición de puntos diacríticos que serán tratadas en el estudio lingüístico de manuscrito Oxford (en adelante O), es bastante notable. En la edición de D encontramos algunas omisiones, adiciones, variaciones de lecturas, sustituciones de una palabra por otra y alteraciones en la longitud y contenido de las citas bíblicas. En las siguientes líneas intentaré abordar todos los casos que he localizado:

## II.2.1. Omisiones

Las omisiones son escasas, no sobrepasan los trece casos, incluyendo las que afectan a las citas bíblicas. Afectan tanto a sustantivos como a frases completas. Todas las omisiones pueden achacarse a descuidos del editor y en general pertenecen a la categoría de omisiones que afectan al contexto con la excepción de un caso que influye en la gramática:

## II.2.1.1. Contexto

Las omisiones que afectan al contexto de la frase tienen también cierto efecto sobre la gramática de la oración, porque conlleva un cambio en la estructura de la frase que en consecuencia influye en su gramática. Muchos ejemplos de este tipo se detallarán en el estudio lingüístico de O.

## II.2.1.1.1

O 117v, 17: קדם פי צדר כתאב חרוף אללין

*qaddama fī ṣadr Kitāb ḥurūf al-līn*

presentó en la **introducción** del libro de *las letras débiles*

D 269, 5: قَدَمَ فِي كِتَابِ حُرُوفِ اللَّيْنِ

*qaddama fī Kitāb ḥurūf al-līn*

presentó en el libro de *las letras débiles*

En este caso, la palabra omitida por D es *ṣadr*, el primer elemento de la *iḏāfa* (anexión), contentándose solamente con la segunda parte que es *Kitāb*. Esto afecta tanto al contexto de la frase, pues se ha perdido la referencia a la sección de libro (introducción), como a su caso gramatical,

pues en el original *Kitāb* es *muḏāf ilayhi* (complemento determinativo) mientras que en D es un *ism maḡrūr* (genitivo)<sup>43</sup>.

II.2.1.1.2.

O 119r, 18: מן תצהיף לפטה מנה יפסד אלמעני בדלך **אלתצהיף**

*min taṣḥīf lafza minhu yufsid al-ma'nā bi-dālīka al-taṣḥīf*

la presencia de una errata ortográfica en una palabra altera el significado por causa de **esta errata**

D 273, 4: من تصحيف لفظة منه يفسد المعنى بذلك

*min taṣḥīf lafza minhu yufsid al-ma'nā bi-dālīka*

la presencia de una errata ortográfica en una palabra altera el significado por éste.

La función del pronombre demostrativo no resulta completa sin el sustantivo que le sigue a continuación. Sólo podría haberse omitido su repetición en caso de que dicho sustantivo hubiese sido mencionado anteriormente. Así lo entendió D y omitió el pronombre, aunque en este caso se presiente un anacoluto en la frase.

II.2.1.1.3.

O 128r, 2-3: אלא ולאכר אן יקול אנה הא ליינה פי אלאצל

*illā wa li-aḥar an yaqūl annahu ha' laynah fī al-aṣl*

**y el otro discute que es *he'* débil en la raíz**

D 295, 3-4: ذهب في قوله حتى ليس لاحد أن يقول انها الف لينة في الأصل الخ

*ḏahaba fī qawlihi ḥattā laysa li-aḥad<sup>m</sup> 'ān yaqūl innaha alef*

<sup>43</sup> Dayf 2013: 122-123

*layyinaha fī al-aṣl*

según dijo “hasta el punto de que nadie pueda afirma que hay una alef débil en la raíz etc”

En este caso se ha omitido una frase entera. La frase omitida es una afirmación de Ḥayyūğ<sup>44</sup> que Ibn Ġanāh repitió más de una vez en un pasaje anterior, por este motivo pensó Ibn Ġanāh que no había necesidad de repetirlo y utilizó *ilaḥ* ‘etc’.

#### II.2.1.1.4.

O 130r, 10-11: פמתל אנקלאב אלף אמר ואלף אכל

*fa-miṭla inqilāb alef amar wa-alef aḳal*

como la metátesis del *alef* de *amar* y el *alef* de *aḳal*

D 300, 10: فمئل انقلاب الف امر اكل

*fa-miṭla inqilāb alef amar 'aḳal*

como la metátesis del *alef* de *amar* *aḳal*

Este caso proviene de una afirmación de Ḥayyūğ<sup>45</sup>, por lo que D siguió el texto de la edición de Jastrow.

#### II.2.1.2. Gramática

En cuanto a las omisiones que afectan a la gramática, no encontramos más de un caso, aunque como hemos mencionado antes, cada omisión que afecta al contexto naturalmente afecta a la gramática:

##### II.2.1.2.1

<sup>44</sup> Jastrow 1897: 9.

<sup>45</sup> Jastrow 1897:15.

O 118v,17-19: אן אצל הוביש אלדי פאווה חרף לין והו אלוואו אלמנקלבה ען יא יבש בש  
*inna aṣla hobiš al-laḏī fā'uhu ḥarfu līn wahwa al-wāw al*  
*munqaliba 'an yā' yabaš baš*  
 que la raíz de *hobiš*, cuya primera radical es una letra débil y es la  
*waw* transformada por la *yod* de *yabaš* es *baš*

D 272, 2-3: אן אצל הוביש אלדי פאווה חרף לין והו אלוואו אלמנקלבה ען יבש בש  
*inna 'aṣl hobiš alladī fā'uhu ḥarfu līn wahwa al-wāw al*  
*munqalibah 'ān yabaš baš*  
 que la raíz de *hobiš*, cuya primera radical es una letra débil y es la  
*waw* transformada de *yabaš* es *baš*

Se ha omitido el nombre de la letra *yā'*, afectando al gramática. En este caso en vez de que sea el nombre de la letra *yā'* el sustantivo genitivo que sucede a la preposición, D lo omitie y añade directamente el ejemplo hebreo y esto provoca un cambio entre genitivo y nombre determinativo.

Como hemos visto, aparte de las omisiones que afectan al contexto y las omisión en las citas bíblicas que se tratarán más adelante, las omisiones no sobrepasan los cuatro casos y casi todos parecen ser un descuido o un intento de no caer en la redundancia. Ahora bien, en cuanto a las omisiones que afectan a la gramática no se refleja más de un caso que no es de tanta importancia. Hay que tener en cuenta que una omisión que influye en el contexto también influye en la gramática, pero no es necesario que una omisión que afecte a la gramática también afecte al contexto. D intentó seguir lo más posible el texto original y, de hecho, no hemos notado mucha diferencia entre su edición y el original.

## II.2.2. Adiciones

Las adiciones en la edición de D son más frecuentes que las omisiones. El motivo principal en la mayoría de los casos radica en que D intentó «corregir» la frase, su sentido o completar algo que echaba en falta.

Las adiciones son más complejas que las omisiones, ya que encontramos que pueden afectar, además de a las citas bíblicas, a nombres, partículas, verbos e incluso frases enteras. Pueden dividirse en dos categorías:

## II.2.2.1. Contexto:

Al igual que las omisiones, las adiciones tienen más efecto en el contexto que en la gramática, sin que esto suponga que el influjo en la gramática de la frase tratada no sea importante:

## II.2.2.1.1

O 122r, 16: תואלת פיה ד חרכאת שבא ופתח

*tawālat fīhi arba 'ḥarakāt šěwa wa-pataḥ*

se suceden cuatro vocales en este caso, *šěwa* y *pataḥ*

D 280, 9: תואלת פיה ארבע חרכאת אחדא שבא ופתח

*tawālat fīhi 'arba 'ḥarakāt **iḥdāha** šěwa wa-pataḥ*

se suceden cuatro vocales en este caso, **una de ellas** es *šěwa* y *pataḥ*

Ibn Ġanāḥ en este caso está diferenciando entre un tipo de vocales y otras y el contexto supone la existencia de la palabra añadida por D.

II.2.2.1.2

O 124r, 13: והל בין קשבת ויבשת ודלקת ורא צרעת

*wa-hal bayna qaššebet wa-yabbešet wa-dalleqet wa-rā' šar'at*  
entonces qué hay entre *qaššebet* y *yabbešet* y *dalleqet* y la *reš* de *šar'at*

D 285,6: وهل بين كبشت ويبشت ودלקت وصاد وراء צרעת

*wa-hal bayna qaššebet wa-yabbešet wa-dalleqet wa-šād wa-rā' šar'at*  
entonces qué hay entre *qaššebet* y *yabbešet* y *dalleqet* y la *reš* y *šād* de *šar'at*

Se ha omitido el nombre de la letra *šād*, sino se recoge la frase queda incompleta.

II.2.2.1.3

O 126r, 13: לאקתצארה עלי דכר אלאלף ואליא ואלואו דון הא

*li-qtišārihi 'alā dīkri al-alef wa-al-ya' wa-l-wāw dūna ha'*  
por limitarse a mencionar la *alef*, la *ba'* y la *wāw* sin *ha'*

D 291, 2: لاقتصاره على ذكر الالف والياء والواو دون الهاء

*li-qtišārihi 'alā dīkr al-alef wa al-wāw dūna al-hā'*  
por limitarse a mencionar la *alef*, la *ba'* y la *wāw* sin mencionar la *ha'*

Se ha añadido el artículo definido en un contexto que requiere esta adición, ya que los nombres precedentes llevan el artículo en una frase unida con *waw* copulativa.



II.2.2.1.4

O 129v, 11-12: פהדא דואת אלהא

*fa-hāḏā ḏawāt al-hā'*

y estas son de las que tienen *ha'*

D 299, 8: فهذا مذهب نوات الهاء

*fahāḏā maḏhab ḏawāt al-hā'*

así se comportan las que tienen *hā'*

Sin la adición de D el sentido de la frase sería diferente, ya que la traducción de la primera será ‘y estas son de las que tienen *hā'*’ mientras la versión de D sería ‘así se comportan las que tienen *hā'*’. Es un caso que afecta tanto al contexto como a la gramática.

II.2.2.1.5

O 130r, 3-4: וקאל פי באב נשא גרי תצריף הדא איצא עלי צרביין

*wa-qāla fī bāb naša' ḡarā taṣrīf hāḏā ayḏ<sup>an</sup> 'alā ḏarbayn*

y dijo en el artículo *naša'* que la flexión de ésta también se comporta de dos maneras

D 300, 5: وقال في باب نשא جرى تصريف هذا الاصل

*wa-qāla fī bāb naša' ḡarā taṣrīf hāḏā al-aṣl ayḏ<sup>an</sup> 'alā ḏarbayn*

y dijo en el artículo *naša'* que la flexión de esta **raíz** también se comporta de dos maneras

El pronombre demostrativo siempre necesita un sustantivo que le siga a menos que haya sido indicado previamente. Ahora bien, en este caso la mención del artículo *naša'* hace prescindible repetir su mención después del pronombre demostrativo.

II.2.2.1.6.

O 130r, 9-10: ואמא מא לא יגור.

*wa-ammā mā la yağūz*

Ahora bien, lo que no es lícito

D 300, 9: وأما ما لا يجوز غيره:

*wa-ammā mā la yağūzu ġayruhu*

Ahora bien, lo único que es lícito

En este caso si no fuese por la adición el significado cambiaría totalmente e indicaría lo contrario. La traducción de O sería ‘Ahora bien, lo que no es lícito’, mientras que con la adición de D su traducción sería ‘Ahora bien, lo único que es lícito’. Como puede observarse hay una diferencia entre las dos interpretaciones, ya que D se vio en la necesidad de intentar rectificar el sentido de la frase sin respetar el texto original.

II.2.2.1.7

O 130r 11-12: פמתל אנקלאב אלף אמר ואלף אכל ואוא פי יאמר ויאכל ויא ידע וילד ואו: פי נולד נודע אלסאכן אללין אלדי פי קם ושב.

*fa-miṭla inqilāb alef amar wa-alef aḳal waw<sup>an</sup> fī yo'mer wa- yo'kel wa-yā' yada' wa-yalad waw<sup>an</sup> fī nolad noda' al-sākin al-layyīn al-laḳī fī qam šab*

como la metátesis del *alef* de *amar* y el *alef* de *aḳal* que es *waw* en *yo'mer* y *yo'kel* y la *yod* de *yada'* y *yalad* que es *waw* en *nolad* y *noda'* quiescente débil en *qam* y *šab*]

D 300, 11: انقلاب الف אמר ו הפ אכל ואו אפי יאמר ו יאכל ויבא ידע ו ילד ואו אפי נולד: 11  
 فمثل و نودلا والساكن

*fa-miṭla inqilāb alef amar wa-alef aḵal waw<sup>an</sup> fī yo'mer wa-yo'kel  
 wa-yā' yada' wa-yalad waw<sup>an</sup> fī nolad noda' wa-l-sākin al-layyīn  
 al-laḡī fī qam šab*

como la metátesis del *alef* de *amar* y el *alef* de *aḵal* que es *waw* en *yo'mer* y *yo'kel* y la *yod* de *yada'* y *yalad* que es *waw* en *nolad* y *noda'* y la quiescente débil en *qam* y *šab*]

Se ha añadido la *waw* copulativa, porque el contexto requiere su existencia. Sin la adición de D la frase se entendería como si estuviera empezando una nueva frase, mientras que el autor en este caso está ligando toda la frase por medio de la *waw* copulativa.

#### II.2.2.1.8

O 132r,10: אלדי הו לאם אלפעל למגאורתה יא אלמד מן אלכט

*allaḡī huwa lām al-fi'l li-muḡāwaratihi yā' al-madd min al-ḡaṭ*  
 que es la tercera radical del verbo por su proximidad a la *yod* de  
 alargamiento gráficamente

D 306, 2: الذي هو لام الفعل لمجاورته ياء المد وسقط ياء المد من الخط:

*allaḡī huwa lām al-fi'l li-muḡāwaratihi yā' al-madd wa-saqṭa yā'*  
*al-madd min al-ḡaṭ*

que es la tercera radical del verbo por su proximidad a la *yod* de  
 alargamiento y se suprime la *yod* de alargamiento gráficamente]

Se ha añadido toda esta oración verbal y sin esta adición se produciría una confusión con la frase anterior como puede apreciarse en las respectivas traducciones de ambas frases.

II.2.2.1.9

O 132v,12: ואלמצדר ברד אללאם ואוא פי אללפט תקול אבה ברד אללאם תא

*wa-al-mašdar bi-radi al-lām waw<sup>an</sup> fī al-lafzi taqūlu 'aboh bi-radi al-lām ta'*

y el infinitivo transforma su tercera radical en *waw* fonéticamente, dices *aboh* convirtiendo la tercera en *taw*

D 307, 5-6: والمصدر برد اللام واوا في اللفظ هاء في الخط ان شئت او واوا كما في اللفظ

تقول اבה و ابو او برد اللام

*wa al-mašdar bi-radi al-lām waw<sup>an</sup> fī al-lafzi hā' fī al-ḥaṭ in šī'ta aw waw<sup>an</sup> kamā fī al-lafzi taqūlu 'aboh wa-'abo aw bi-radi al-lām*

y el infinitivo transforma su tercera radical en *waw* fonéticamente y *he'* o *waw* tanto gráfica como fonéticamente, dices *aboh* y *abo* convirtiendo la tercera en *taw*

En O el caso tratado no queda claro sin esta adición, por este mismo motivo D ha anexionado lo que faltaba para que la frase resulte coherente.

II.2.2.1.10.

O 133v, 10: .לאנה לא שך תכון הקטרה בלא הגשה

*li-annaha lā šakka takūnu haqtarah bē-lo' haggašah*

pues es obvio que hay *haqtarah bē-lo' haggašah*

D 310, 1: .لانه لاشك لا تكون הקטרה בלא הגשה

*li-annaha lā šakka **lā** takūnu haqṭarah bē-lo' haggāšah*

pues es obvio que no hay *haqṭarah bēlo haggāšah*

La partícula de negación invierte el significado de la frase de positivo a negativo. En este caso en O la traducción sería ‘porque, sin duda, es’, mientras que en la versión D la traducción sería negativa: ‘porque, sin duda, no es’. Vemos que las dos frases expresan lo contrario y lo cierto es que el texto requiere la existencia de la partícula de negación, por este motivo D lo emendó.

II.2.2.1.11.

O 134v,12: ואסתדל עלי ודין לא דנו בוהיה יי לדין שטו העם ולקטו באני שיט

*wa-istadalla 'alā wē-din lo danu bi-wē-hayah YHWH lē-dayyan šaṭu ha-'am wē-laṭtu bi-oni šayṭ*

y lo confirma *wē-din lo danu* con *hayah YHWH li-dayyan šaṭu ha-'am wē-laṭtu* con *oni šayṭ*

D 312, 8: واستدل على ودين لا دنو بوهيه يي لدين وعلى شتو העם ולקטו באני שיט

*wa-istadalla 'alā wa-din lā danū bi-wē-hayah YHWH lē-dayyan wa-'alā šaṭu ha-'am wē-laṭtu bi-oni šayṭ*

y lo confirma *wē-din lo danu* con *wē-hayah YHWH lē-dayyan* y *šaṭu ha-'am wē-laṭtu* con *oni šayṭ*

Se añadido la preposición *'alā* con la partícula de conjunción. La omisión influye en el contexto de la frase, ya que sin la adición de D podrían juntarse dos citas bíblicas. Además, el verbo *istadalla* se vuelve transitivo con la partícula *'alā*.

II.2.2.1.12

O 135r,17-20: קאל אלמפסר הדא אלשך גיר לאזם לה ודלך אן קול אן קול אבו זכריא: אצל מת מות לים חתמא עלא אנה יגב אן יכון באליא דון אן יכון באלואו לויך כמא קאל פי מת אן אצלה מות מן דואת אלואו

*qāla al-mufassir hādā al-šakku ġayru lāzim lahu wa-dālika anna qawla Abū Zakariyā' ašl met mawet laysa ḥatm<sup>an</sup>'alā annahu yaġibu an yakūna bi-al-yā' dūna an yakūna bi-al-wāw lwš kama' qāla fī met anna ašlahu mwt min dawāt al-wāw*

dijo el comentarista: esta duda no se puede adscribir a él porque lo que dice Abū Zakariyā' es que la raíz de *met* es *mwt* sin especificar que sea necesario que *lwš* tenga que tener un *yod* o tenga que tener un *waw* como había dicho en *met* que su raíz es *mwt* con una *waw*

قال المفسر هذا الشكّ غير لازم له وذلك ان قول أز اصل مت موات ليس حتما: 6-10, 314 D على انه يجب ان يكون بالواو دون ان يكون بالياء موات كما قال في لوم ان اصله لوم من ذوات الياء وقوله ان لوم لوم ليس حتما على انه يجب ان يكون بالياء دون الواو لوم كما قال في مت ان اصله من ذوات الواو

*qāla al-mufassir hādā al-šakku ġayru lāzim lahu wa-dālika anna qawla Abū Zakariyā' ašl met mawet laysa ḥatm<sup>an</sup>'alā annahu yaġibu an yakūna bi-l-wāw dūna an yakūna bi-l-yā' met kamā qāla fī leš anna ašlahu leš min dawāt al-yā' wa-qawluhu ašl leš leš laysa ḥatm<sup>an</sup>'alā annahu yaġibu an yakūna bi-al-yā' dūna an yakūna bi-al-wāw lwš kamā qāla met anna ašlahu mwt min dawāt al-wāw*

dijo el comentarista: esta duda no se puede adscribir a él porque lo que dice Abū Zakariyā' es que la raíz de *met* es *mwt* sin especificar

que sea necesario que *met* tenga que tener una *waw* y no una *yod* igual que dijo que la raíz de *leṣ* es *lyṣ* y él diría que no es necesario que *lwṣ* tenga que tener un *yod* y no una *waw* igual que dijo que la raíz de *met* tiene *waw*

Se ha añadido una frase entera, lo cual sin duda, influye en la idea tratada, ya que sin la adición se va a crear una discusión sobre qué raíces tienen *yod* y cuáles *waw*.

II.2.2.1.13.

O 135r,19: ان يكون بالياء دون ان يكون بالواو لو لم كما قال في مت ان اصله من ذوات اليا  
 اذ لو واياه من ذوات اليا

*an yakūna bi-al-yā' dūna an yakūna bi-al-wāw lwṣ kamā qāla fī met anna aṣlahu mwt min dawāt al-wāw wa-'ayyuhā min dawāt al-yā'*

que sea necesario que *lwṣ* tenga *yod* y no *waw* igual que dijo que la raíz de *met* es *mwt* con *waw* y cuáles de ellas tienen *yod*

D 314,10-11: ان يكون بالياء دون ان يكون بالواو لو لم كما قال في مت ان اصله من ذوات اليا  
 الو او فانه لا يمتاز في هذه الافعال المعتلة العين ايها من ذوات الواو وايها من ذوات اليا  
*an yakūna bi-al-yā' dūna 'ān yakūna bi-al-wāw lwṣ kamā qāla fī met anna aṣlahu mwt min dawāt al-wāw fa-innahu lā yamtāz fī hādihī al-af'āl al-mu'talla al-'ayn ayyuhā min dawāt al-wāw wa-ayyuhā min dawāt al-yā'*

que sea necesario que *lwṣ* tenga *yod* y no *waw* igual que dijo en *met* que su raíz tiene *waw*, ya que no se puede diferenciar en los verbos de segunda radical entre los que tienen *waw* y los que tienen *yod*

Se añadido una frase entera. Como hemos visto en el caso anterior esta adición rectifica el sentido de la frase.

II.2.2.1.14.

O 135v,17: והקיים והשיב ואמתאלהמא בקמצות אלהא וסאכן מזיד בעדהא  
הקים והקים

*wa-l-amru min heqim wa-hešib wa-amtālihumā bi-qamešut al-hā'*  
*wa-sākin mazīd ba 'dahā heqim wa-haqem*

y el imperativo de *heqim* y *hešib* y de los que se le parezcan tiene *qameš* en la *he'* y una quiescente añadida tras éste *heqim wa-haqem*

D 315-316, 11-1: والامر من הקיים והשיב وامثالهما בקמצות الها وساكن مزيد بعدها  
تقول הקיים והקים

*Wa-l-amru min heqim wa-hešib wa 'amtālihumā bi-qamešot al-hā'*  
*wa-sākin mazīd ba 'dahā taqūlu heqim wa-haqem*

y el imperativo de *heqim* y *hešib* y de los que se le parezcan tiene *qameš* en la *he'* y una quiescente añadida tras ésta, dices: *heqim* y *haqem*

Se ha añadido el verbo 'decir' para dar más claridad al pasaje aunque su efecto en la frase no es relevante.

II.2.2.1.15

O 136r, 13: ואלאמר דין או דון פקולה ואלאמר דין או דון עלי אנהמא סוא

*wa-l-amru din aw dun fa-qawluhu wa-l-amr din aw dun 'alā*  
*innahumā sawā'*



y el imperativo es *din* o *dun* y cuando dice el imperativo es *din* o *dun* porque son iguales

D 217, 1: والامر دין او دון فقوله الامر دין او دון يدل على انهما سواء:

*wa-l-'amru din aw dun fa-qawluhu al-amru din 'aw dun yadullu 'alā annahumā sawā'*

y el imperativo es *din* o *dun* cuando dice el imperativo es *din* o *dun* está indicando que son iguales

Se ha añadido el verbo *yadullu* para dar más claridad al pasaje, ya que sin la adición la frase queda cortada y en consecuencia el significado incompleto.

#### II.2.2.1.16

O 137r, 18: מן אלמעטלה אלעין וחרה נחשתה

*min al-mu'talat al-'ayn wě-ḥarah něhuštah*

de las de segunda radical defectiva es *wě-ḥarah něhuštah*

D: وقال آز من المعتلة العين وحره نחשתה.

*wa qāla Ā(bū) Z(akariyyā) min al-mu'talat al-'ayn wě-ḥarah něhuštah*

y dijo *Abū Zakariyyā* de las de segunda radical defectiva es *wě-ḥarah něhuštah*

En este caso, sin la adición se produciría la confusión entre el pasaje precedente y lo que viene después de esta frase, y por ello era necesario añadirla por parte de D.

#### II.2.2.1.17

O 137v,1: ואלאצל פיה אלתשדיד ועצמי חרה פי אלמעטלה:

*wa-l-aṣlu fīhi al-tašdīd wē-‘aṣmi ḥarah fī al-mu‘tallah*

y lo original es que reduplicate y ‘*aṣmi ḥarah* con los defectivos]

D 320, 4: والاصل فيه التشديد فطعن عليه قوم في اثباته وحره نحشته و وعצמי חרה פי: אלמעטלה.

*wa-l-aṣlu fīhi al-tašdīd fa-ṭa‘ana ‘alihi qawm<sup>m</sup> fī ‘iḡbatihī wē-ḥarah nēḥuštah wa-wē-‘aṣmi ḥarah fī al-mu‘tallah*

y lo original es que reduplicate y fue criticado por la gente por meter a ***wa-ḥarah nēḥuštah con*** wē-‘*aṣmi ḥarah* entre los defectivos

Se ha añadido una frase completa tomada de la edición de Jastrow para dar más claridad al pasaje, ya que sin la adición la frase no tiene sentido si no se ha memorizado previamente el texto.

#### II.2.2.1.18

O 137v, 6: אן אבא זכריא למ יסתתן חרו ישבי ארץ וחרה:

*inna Abā Zakariyyā’ lam yastatni ḥaru yošbe ‘ereṣ wē-ḥarah*

que Abū Zakariyyā’ no exceptuó *ḥaru yošbe ‘ereṣ wē-ḥarah*

D 320, 7: ان از لم يستثن حرو يشبي ارض من وحره:

*inna ‘abā Zakariyyā’ lam yastatni ḥarū yišbi ‘areṣ min wē-ḥarah*

que Abu Zakariyya no exceptuó *ḥaru yošbe ereṣ de wē-ḥarah*

En esta frase la palabra añadida desempeña la función de la preposición española ‘de’ porque el verbo *yastatni* ‘exceptuar, excluir’ siempre está ligado con la preposición *min* y sin ella la frase resulta incompleta, por este motivo la añadió D.

II.2.2.1.19

O 140r,7: וכאן אצל פיה זנוניי

*wa kāna aṣlu fihi zēnuniye*

siendo una forma original en este caso *zēnuniye*

D 327, 9: وكان الأصل فيه زנוنيي

*wa kāna al-aṣlu fihi znūni*

[siendo la forma original en este caso *zēnuniye*

Se ha añadido el artículo definido, ya que el sujeto del verbo *kāna* debe estar definido.

II.2.2.1.20

O 141v, 6: ואמא אדם חי והחי יתן אל לבו פכפף

*wa-ammā adam ḥay wē-ha-ḥay yitten el libbo fa-ḥafif*

*y adam ḥay wē-ha-ḥay yitten el libbo* es ligero

D 330, 5: واما جمع آدم حي והחי יתן אל לבו فخفيف

*wa-'ammā ḡam'u 'adam ḥay wē haḥay yettin libbo fa-ḥafif*

y el plural de *adam ḥay wē-ha-ḥay yitten el libbo* es ligero

Como se nota en la traducción, sin la palabra añadida el significado de la frase cambia totalmente, por lo que era necesario añadir esta palabra.

II.2.2.1.21

O 142r, 20: וכאן יזעם אן יידו בתהריך אליא יאאן

*wa-kāna yaz 'umu anna yidu bi-taḥrik al-yā' yā 'ān*

entendiendo que *yidu* con *yod* vocalizada era con dos *yod*]

D 334, 1: وكان يزعم ان ياء ييدو بتحريك الياء ياءان

*wa-kāna yaz ‘umu anna yā’ yidu bi-tahrīk al-yā’ yā’ān*

entendiendo que la *yod* de *yidu* con *yod* vocalizada era con dos *yod*

Se ha añadido el nombre de la letra. Esta adición no tiene mucha influencia en el contetxo, ya que el sentido de la frase tanto con la adición como sin ella es claro y correcto.

#### II.2.2.1.22

O 143r, 9: ואן כאן אלוואו ראה הא פי אלכט

*wa-in kāna al-waw ra’ah hā’ fī al-ḥaṭ*

aunque la *waw* de *ra’ah* se escribe *he’* en *ra’ah*

D 334, 8: وان كان الواو في رאה هاء في الخط

*wa-’in kāna al-waw fī raāh hā’ fī al-ḥaṭ*

aunque la *waw* en *ra’ah* se escribe *he’*

Se ha añadido la preposición **fī**, con el sentido de adverbio de lugar: sin la adición el sentido de la frase no resultaría determinado.

#### II.2.2.1.23

O 143r, 6: באלתכפיה פטהר אלפרק בינהא הגול והגוז והזול עלי זנה הכון לקראת

*bi-l-tahfīf fa-ṣahara al-farqu baynahumā higgol wē-higgoz wē hizzol ‘alā zinat hikkon liqra’t*

sin reduplicar haciéndose evidente la diferencia entre ambas *higgol* y *higgoz* y *hizzol* siguen la forma de *hikkon liqra’t*

D 336, 2: بالتخفيف فظهر الفرق بينهما وان الغول والغوز والهول على زناه الكون لكراة

*bi-l-tahfīf fa-ṣahara al-farqu baynahumā wa-inna higgol wē-higgoz wē hizzol ‘alā zinat hikkon liqra’t*

sin reduplicar haciéndose evidente la diferencia entre ambas y que *higgol* y *higgoz* y *hizzol* siguen la forma de *hikkon liqra't*

Se ha añadido la partícula sustantivizadora con la partícula de conjunción. Sin esta adición no habría disyunción entre ambas frases y habría confusión entre ambas.

#### II.2.2.1.24

O 144r, 2: אלעלה אלמוגבה לאנפתאח ואו ואמותתהו חין אבתדי בדלך

*al-'illah al-muwğibah li-infitaḥ waw wē-āmotētehu ḥīna 'abtadi'u bi-dālika*

el motivo por lo que se vocaliza con *pataḥ* la *waw* de *āmotētehu* y aquí voy a empezar]

D العلة الموجبة لانفتاح واو ואמותתהו وهذا حين ابتدئ بذلك

*al-'illah al-muwğibah li-infitaḥ waw wē-āmotētehu wa-hāḏū ḥīna 'abtadi'u bi-dālika*

el motivo por lo que se vocaliza con *pataḥ* la *waw* de *āmotētehu* y aquí voy a empezar

Se ha añadido el pronombre demostrativo, y la anexión aparece para separar el sentido de la frase anterior de la frase siguiente de la palabra añadida.

#### II.2.2.2: Gramatical:

##### II.2.2.2.1

O 130v,16: אי אלסאכן אללין אלדי פי אלך ילכו בעד אלאלף ואליא הו הא פי הלך



y por este motivo se escribe con *alef* cuando lo esperado era que se escribiese con *he'*

Esta adición forma parte de una frase hecha, pero su adición no tiene ningún efecto en el contexto, mientras que sí lo tiene a nivel gramatical al haber transformado una frase preposicional en verbal.

#### II.2.2.2.3

O 131v, 2: אן הדה אלהא כתבת פי מוצע ואו אלמד ואן לאם סאקטה.

*inna hāḏihi al-hā' kutibat fī mawḏi 'i waw al-madd wa-inna lām sāqīṭa*

que esta *he'* está escrita en sustitución de la *waw* de alargamiento y *lamed* ha sido suprimida

D 304, 3-4: ان هذه الهاء كتبت في موضع واو المد وان اللام ساقطة.

*inna hāḏihi al-hā' kutibat fī mawḏi 'i waw al-madd wa-'inna al- lām sāqīṭa*

que esta *he'* está escrita en sustitución de la *waw* de alargamiento y la *lamed* está suprimida

Se ha añadido el artículo definido. Esta palabra forma el primer elemento de una frase nominal que consiste en la partícula *inna* y su sujeto y predicado. Cuando el sujeto de estas partículas guarda su posición habitual, es decir, que sucede a su partícula sin separación en este caso tiene que ser definido<sup>46</sup>.

#### II.2.2.2.4

<sup>46</sup> Az-Zaḡḡāḡī 1984: 52.

O 136v, 14-15: וכוון הבוז תבוז ארץ מן בוז אחסן פי אלמעני מן כונהמא בז:

*wa-kawnu hibboz tibboz areṣ min bwz aḥsan fī al-ma'nà min kawnihumā baz*

es más apropiado según el significado que *hibboz tibboz areṣ* sea de *boz* que *baz*

D 318, 4-5: וכוון הבוז תבוז ארץ מן בוז احسن في المعنى من كونهما من בז:

*wa-kawnu hibboz tibboz areṣ min bwz aḥsan fī al-ma'nà min kawnihumā **min** baz*

es más apropiado según el significado que *hibboz tibboz areṣ* sea de *bwz* que de *baz*

Se ha añadido la preposición *min* que tiene la función de determinar el género.

#### II.2.2.2.5

O 136v, 9: והבוז תבוז אנפעאלא מעתל אלעין:

*hibboz tibboz infī 'ālan mu 'tal al- 'ayn.*

*hibboz tibboz* es un *nif'al* de segunda defectiva

D 317, 11: בהוז תבוז انفعالا من معتل العين:

*hibboz tibboz infī 'ālan **min** mu 'tal al- 'ayn.*

*hibboz tibboz* es un *nif'al* de los de segunda defectiva

Las preposiciones en lengua árabe tienen una función morfológica. En nuestro actual caso la preposición tiene la función de “determinar el género” porque en el contexto en el que aparece sirve al sustantivo que la sucede, para referirse a algo determinado, es decir, *infī 'āl* de los verbos de segunda radical defectiva y no los de primera ni los de tercera.



II.2.2.2.6

O 141r, 15 למה אעתקד איצא כי אין נבות חי מן חיה 15.

*lammā i 'taqada ayḏ<sup>m</sup> ki eyn nabot ḥay min ḥayah*  
cuando creyó que *ki eyn nabot ḥay* era de *ḥayah*

D 141r, 15 למה אעתקד איצא אן נבות חי מן חיה 15.

*lammā i 'taqada ayḏ<sup>m</sup> **anna** ki eyn nabot ḥay min ḥayah*  
cuando creyó que *ki eyn nabot ḥay* era de *ḥayah*]

Se ha añadido la partícula **anna**, y junto al verbo *i 'taqada* forma una frase hecha, como ocurre en español con el verbo creer, que viene a menudo relacionado con el pronombre “que”.

II.2.2.2.7

O 142v, 7: פאן קאל פמא יבעד אן יכון 7:

*Fa-in qāla fa-mā yab 'udu 'an yakūna*  
y si dice que no es imposible

D 333, 2: פאן קאל קאל פמא יבעד אן יכון 2:

*Fa-in qāla qā'il<sup>m</sup> fa-mā yab 'udu 'an yakūna*  
y si alguien dice que no es imposible

Se ha añadido el sujeto de la frase, ya que sin la adición la frase se queda sin sujeto y esto no es válido.

II.2.2.2.8

O 146v, 2: ואמא ואכסך פעל מסתקבל 2:

*wa-ammā wa-akassek fi 'l<sup>m</sup> mustaqbal*

en cuanto a *wa-aḳasseḳ* es un verbo imperfecto

D 342, 9: واما ואכסך فهو فعل مستقبل.

*wa-'ammā wa-akasseḳ fa-huwa fi 'l<sup>m</sup> mustaqbal*

en cuanto a *wa-aḳasseḳ* es un verbo imperfecto

El pronombre personal añadido en esta frase sirve solamente para enfatizar, por ello es lícito prescindir de él, siendo una adición innecesaria.

Resulta de la exposición anterior que las adiciones en su mayoría han influido en el contexto más que en la gramática, aunque el influjo en el contexto conlleva a menudo un influjo en la gramática. Estas adiciones hacen imposible el estudio lingüístico del texto original al rectificarlo según la normativa del árabe clásico, pues en la mayoría de casos enmiendan la estructura de la frase y la dotan de mayor claridad que en O.

### II.2.3. Variantes de lectura

Las variantes de lectura influyen más en la gramática que en el contexto:

#### II.2.3.1 Contexto:

##### II.2.3.1.1

O 129r, 20: פלא דליל אקוא מן הדא עלי אן אלהא ענדה פי אחרף אללין גיר אלאלף

*fa-lā dalīl aqwa min hādā 'alā anna al-hā' 'indahu fī aḥrufi al-līn  
ḡayra al-alef*

no hay prueba más sólida que esta de que la *he'* para él es una letra débil y no un *alef*

D 298, 11-12: فلا دليل أقوى من هذا على ان الهاء عنده من احرف اللين غير الالف

*fa-lā dalīl aqwa min hādā 'alā anna al-hā' 'indahu min aḥrufi*

*al-līn ġayra al-alef*

no hay prueba más sólida que esta de que la *he'* para él es una de las letras débiles y no es un *alef*

La variante influye en el contexto, ya que la traducción de la frase sería diferente en los dos casos, donde la primera podríamos traducirla según O “Y no hay prueba más clara que esta de que para él la *he* en las letras débiles es diferente de la *alef'*”, en este caso la preposición hace la función de un adverbio, mientras que según O sería: “Y no hay prueba más clara que esta de que para él la *hā'* de las letras débiles es diferente de la *alef'*” y la preposición tiene una clara función partitiva (*tab 'īd*).

II.2.3.1.2

O 131r, 13-15: אדא כאן מא קבלהמא מהרכא בקמץ גדול והדא אלסבב תכתב אלאף פי

מא אלוגה אלמערוף פיה אן יכתב בהא

*idā kāna mā qablahumā muḥarrak<sup>am</sup> bi-qameṣ gadol wa-hāḏā al-sabab tuktabu al-alef fī mā al-waġh al-ma'rūf fīhi 'an yuktaba bi-hā'*

cuando lo que le preceda vocalice con *qameṣ qadol*, este es el motivo para que se escriba con *alef* cuando lo esperado era que se escribiese con *he'*

D 303, 9-10: קמץ גדול ולְהַדָּא הַסֵּבִיב תִּכְתֵּב הָאֵלֶף בִּי מָא כָּאן הַוַּיְוֵה הַמְעֻרֻף בִּיהּ אֵן יִכְתֵּב

אִדָּא כָּאן מֵאִקְבִּלְהֵמָּא מְחֻרָּקָא בִּבְהָא

*idā kāna mā qablahumā muḥarrak<sup>am</sup> bi-qameṣ gadol wa-li-hāḏā al-sabab tuktabu al-alef fī mā al-waġh al-ma'rūf fīhi 'an yuktaba bi-hā'*

cuando lo que le preceda vocalice con *qameṣ qadol*, y por este motivo se escribe con *alef* cuando lo esperado era que se escribiese con *he'*

La existencia de la preposición *lām* después de la partícula de conjunción es imprescindible, ya que el contexto de la frase exige una partícula causativa o alegativa (*ta'līl*), y la mejor es la preposición *lām*, para cumplir esta misión, debido a que una de sus funciones morfológicas es la de alegación. Este caso influye de la misma manera tanto en el contexto como en la gramática.

#### II.2.3.1.3

O 131v, 3-5: קאל פי אלמקאלה אלתאלתה מן כתאב חרוף אללין וקד גא אלמצדר בהא  
מבדלה מן אללאם

*qāla fī al-maqālah al-ūlā min Kitāb ḥurūf al-līn wa-qad ḡā'a al-maṣdar bi-hā' mubdalah min al-lām*

ya dijo en el tercer capítulo del *Libro de las letras débiles* “el infinitivo aparece también con *he'* que sustituye a la tercera radical

D 304, 4-6: قال في المقالة الاولى من كتاب حروف اللين وقد جاء المصدر بتاء مبدلة من اللام:

*qāla fī al-maqālah al-ūlā min Kitāb ḥurūf al-līn wa-qad ḡā'a al-maṣdar bi-tā' mubdalah min al-lām*

ya dijo en el tercer capítulo del *Libro de las letras débiles* “el infinitivo aparece también con *taw* que sustituye a la tercera radical

La alteración entre *hā'*, y *tā'* ocurre por error del copista, porque D sigue en su versión lo dicho en la edición de Ḥayyūğ<sup>47</sup>, por eso ha introducido la enmienda.

II.2.3.1.4

O 132r,1-2: ואלדליל עלי קלבהם אלהא ואוא למגאורתה ואו אלמד כתאבתהם בעד הדה: אלמצאדר באלואו

*wa-al-dalīl 'alā qalbihim al-hā' waw<sup>am</sup> li-muğāwaratihi waw al-mad kitābatuhum ba'da hāḏihi al-maṣādir bi-al-waw*

y la prueba de que transformaban la *he'* en *waw* por su proximidad a la *waw* de alargamiento es que escribían tras estos infinitivos *waw*

D 305,5-6: والدليل على قلبهم الهاء واوا لمجاورته واو المد كتابتهم بعض هذا المصادر بالواو:

*wa-al-dalīl 'alā qalbihim al-hā' waw<sup>am</sup> li-muğāwaratihi waw al-mad kitābatuhum ba'da hāḏihi al-maṣādir bi-al-waw*

y la prueba de que transformaban la *he'* en *waw* por su proximidad a la *waw* del alargamiento es que escribían algunos de estos infinitivos con *waw*

La variación entre O y D no deja de ser una confusión entre *dāl* y *ḏād* por parte del copista dada la proximidad de su punto de articulación.

II.2.3.1.5

O 132r, 5-6: וגאז אסקאט ואו אלמד מן הדה אלמצאדר: 5-6

*wa-ğāza isqāṭ waw al-madd min hāḏihi al-maṣādir*

<sup>47</sup> Véase Jastrow 1879:139.

la *waw* de alargamiento puede eliminarse **de** estos infinitivos

D 305, 9. وجز اسقاط واو المد في هذه المصادر

*wa-ġāza isqāṭ waw al-madd fī hādīhi al-maṣādir*

la *waw* de alargamiento puede eliminarse **en** estos infinitivos

El verbo *asqata* puede ser transitivo con *min* o *fī*, por lo que la diferencia radicaría en la traducción entre “en” según la versión de O y “de” según D y en este caso el contexto exige la de O.

#### II.2.3.1.6

O 142r,15: ואעלם אן ידו גורל לים מן הדא אלאצל אד לם יקויל ידו.

*wa-i‘lam anna yaddū goral laysa min hādā al-aṣl id lam yaqūl yidu*  
has de saber que *yaddu goral* no pertenece a esta raíz siempre y cuando no se diga *yiddu*

D 333, 8-9: ועלם אן ידו גורל לים מן הדא אלאצל אד לם יקוילו ידו.

*wa-i‘lam anna yaddu goral laysa min hādā al-aṣl id lam yaqūl yiddu*

has de saber que *yaddū goral* no pertenece a esta raíz siempre y cuando no digan *yiddu*

En esta caso, las dos variantes utilizadas son incorrectas, ya que según la versión O se usó un verbo perfecto de tercera persona precedido por la partícula del yusivo *lam*, y en ese caso tendría que eliminar la vocal larga siendo el verbo cóncavo<sup>48</sup>. En cuanto a la forma utilizada en D, Ibn Ġanāḥ se refería a Ḥayyūḡ solamente y no a un grupo de personas, por ello no se

<sup>48</sup> Dayf 1982: 76.

puede utilizar la tercera persona plural en este contexto y la prueba de esto es el verbo que viene a continuación *wa adḥalahu* donde utiliza la tercera persona de la forma IV.

### II.2.3.2 Gramática:

#### II.2.3.2.1

O 118r, 13: פקד אגאז אן יקאל:

*fa-qad aḡāza an yuqāla*  
están permitiendo decir

D 270, 7: فقد يجاز ان يقال:

*fa-qad yuḡāzu an yuqāla*  
se está permitido decir

La variante utilizada en esta frase influye en la estructura gramatical de la frase, ya que según la versión O se usó la variante *aḡāza* (tercera persona de la forma IV indicativa) y así lo que requiere el contexto, mientras que en la frase anterior se utilizó la tercera persona de la forma I indicativa. Ahora bien, en la versión D se utilizó la forma pasiva de la forma IV, y esto cambió la estructura gramatical completa de la frase tanto del sujeto, objeto como la forma utilizada.

#### II.2.3.2.2

O 119r, 20: ותלך.אללפטה הי אלגיר אלפציה והם יקולון גיר אלפציה:

*wa-tilka al-lafzah hiya al-ḡayyid al-faṣīḥ wa-hum yaqūlūna ḡayra al-faṣīḥ*

esta expresión que es *al-ġayr al-faṣīḥ* ('para nada claro') y ellos dicen *al-ġayd al-faṣīḥ* ('excelentemente claro')

D 273, 5: وتلك اللفظة هي الغير الفصيح فهم يقولون غير الفصيح:

*wa-tilka al-lafzah hiya al-ġayyid al-faṣīḥ fa-hum yaqūlūna ġayra al-faṣīḥ*

esta expresión que es *al-ġayr al-faṣīḥ* ('para nada claro') y ellos dicen *al-ġayd al-faṣīḥ* ('excelentemente claro')

En este caso, la variante no influye en el contexto de la frase, sino en la gramática, ya que ha alterado el análisis gramatical de la frase. La sustitución de *waw* por *fā'* es abundante en la lengua árabe puesto que las dos sirven como partícula de conjunción, aunque a veces la función de las dos es diferente<sup>49</sup>.

#### II.2.3.2.3

O 120v, 15-16: ואמא אלצרי פמתפרע מן אלהרק ודלך אן מכרגה מתוסטא מן

מכרג אלפתח ומכרג אלהרק

*wa-ammā al-ṣere fa-mutafari<sup>am</sup> min al-ḥireq wa dālika anna maḥraġahu mutawassiṭ<sup>am</sup> min maḥraġ al-pataḥ wa-maḥraġ al-ḥireq*  
mientras que *ṣere /e/* es una ramificación de *ḥireq /i/*, porque su realización es intermedia **de** la de *pataḥ /a/* y la de *ḥireq /i/*

D 277, 1-2: ואמא אלצרי פמתפרע ודלך אן מخرجه מתוסטא בין מخرج הפתח ומخرج אלהרק

מן אלהרק

<sup>49</sup> Dayf 1982: 127.



*wa-ammā al-šere mutafari<sup>an</sup> min al-ḥireq wa-dālika anna maḥrağahu mutawassiḥ<sup>an</sup> bayna maḥrağ al-pataḥ wa-maḥrağ al-ḥireq*

mientras que *šere* /e/ es una ramificación de *ḥireq* /i/, porque su realización es intermedia entre la de *pataḥ* /a/ y la de *ḥireq* /i/

El contexto requiere un adverbio de lugar y no una preposición, aunque la preposición tenga el valor de un adverbio de lugar. En este caso no sirve usar la preposición con la función de adverbio de lugar, por este motivo D usó la variante *bayna*.

#### II.2.3.2.4

O 123v, 1: ידעמון אנה קד תגתמע תלאת חרכאת

*yaz 'umūna annahu qad tağtami 'u ṭalāṭu ḥarakāt<sup>in</sup>*

entienden que se agrupan tres vocales

D 283, 5-6: يزعمون ان قد تجتمع ثلاث حركات

*yaz 'mūna an qad tağtami 'u ṭalāṭu ḥarakāt<sup>in</sup>*

entienden que se agrupan tres vocales

La variante influye en la gramática de la frase, ya que D transformó la partícula *annahu* en *an* lo que en su vez conduce a otros cambios gramaticales, pero en cuanto al texto las dos formas sirven para este caso.

#### II.2.3.2.5

O 133v,9: פאנה לו ראדהא לאסתגני ען דכר מגש

*fa-innahu law rādahā la-istagnā 'an ḏikri muggaš*

y si hubiera querido podría prescindir de mencionar *muggaš*

D 309, 10: فانه لو ارادها لاستغنى عن ذكر ماض

*fa-innahu law arādahā la-istagnā ‘an dīkri muggaš*

y si hubiera querido podría prescindir de mencionar *mūggaš*

Ninguna de las dos formas utilizadas afectan al contexto o a la gramática, el único cambio en esta frase es el uso de la primera forma (*fa‘ala*) en O y el de la cuarta forma (*‘af‘ala*) en D.

#### II.2.3.2.6

O 136r, 17: פי גמיע מא ישבההא אן גא'ז

136v, 17: *fī ġami ‘i mā yušbihuhā an ġa ‘iz*

y todo lo que se les parecen que es posible

D 317,3-4: في جميع ما يشابهها انه جائز.

*fī ġami ‘i mā yašābihuhā an ġa ‘iz*

y todo lo que se les parecen que es posible

En este caso tenemos dos variantes en la misma frase, la primera es el verbo *yušbihuhā* que está en forma (IV), es decir, *ašbaha*, mientras que en D se utilizó el verbo *yašābihuhā* que está en forma (III), *šābaha* sin ningún influjo en el contexto de la frase ya que las dos formas tienen el mismo sentido. La segunda es la partícula *an* que no es lícito utilizarla en esta posición por dos motivos: primero si la consideramos una partícula sustantivizadora que precede al verbo imperfecto no es lícito emplearla en este caso; y segundo, si consideramos que se trata de *an*, forma aligerada de *anna* tampoco es viable en este caso porque la normativa exige que

vaya seguida de una frase verbal o nomnial. Por tanto, resulta que la única opción lícita es la usada por D, es decir, *annahu*<sup>50</sup>.

II.2.3.2.7

O 139r, 20: ואלנפך מסתעמל פי לגה אלערבי איצא

*wa-al-nafḥu musta 'mal<sup>mn</sup> fī lugati al-'arabī 'ayḏ<sup>mn</sup>*

el soplo se usa en la lengua árabe también

D 324, 5: والنفح مستعمل في لغة العرب ايضا

*wa-al-nafḥu musta 'mal<sup>mn</sup> fī lugati al-'arab 'ayḏ<sup>mn</sup>*

el soplo se usa en la lengua de los árabes también

En este caso no influye más que sustituir el singular por el plural, *'arabī* y *'arab*, sin ningún efecto en el contexto. Es posible que el copista se confundiese y la escribió con grafía plena por tratarse de un sustantivo en caso genitivo.

II.2.3.2.8

O 139v, 11: ומן עאדה אלעבראניון אן יקלבוון אלקמצות

*wa-min 'adati al-'ibrānyyīn an yaqlibūn al-qameṣot*

los hebreos tenían por costumbre transformar los *qameṣ*

D 326, 7: ומן עאדה העיראניין אן יקלבוון אלקמצות

*wa-min 'adati al-'ibrānyyīn an yaqlibū al-qameṣot*

los hebreos tenían por costumbre transformar los *qameṣ*

La forma utilizada en O no concuerda con la normativa del árabe clásico ya que se ha utilizado la forma indicativa del verbo donde se esperaba la

<sup>50</sup> Az-Zağğāgī 1984: 353

forma apocopada por estar precedido por la partícula *an*, mientras que D la enmendó y usó la forma apocopada; esto se puede considerar una pseudocorrección estandarizada<sup>51</sup>.

II.2.3.2.9

O 141r, 5: תקול חיים כי חיות הנה מכפף נאקץ

*taqūl ḥayyim ki ḥayot hennah muḥaffaf nāqis*

dices *ḥayyim ki ḥayot hennah* ligero apocopado

D 330, 4: تقول حיים כי חיות הנה مخففا ناقصا

*taqūl ḥayyim ki ḥayot hennah muḥaffaf<sup>an</sup> nāqis<sup>an</sup>*

dices *ḥayyim ki ḥayot hennah* ligero apocopado

El análisis gramatical de los nombres en este caso requiere vocalizarlos con *tanwīn* en *fatha*, puesto que son estativos (*ḥāl*) y siempre vocalizan con *tanwīn* en *fatha*, y así D los enmendó<sup>52</sup>.

II.2.3.2.10

O 141r, 7: תקול חיים ותוהמא מצאדדא לקול אן ואחד העודם חיים

*taqūl ḥayyim wa-tawahhum<sup>an</sup> muḍādd<sup>an</sup> li-qawli anna wāḥid ha-  
'odam ḥayyim*

Dices *ḥayyim* y supones que son infinitivos por decir que el singular de *ha- 'odam ḥayyim*

D 330, 6: وتوهمه مضاددا لقوله ان واحد العودم حיים

<sup>51</sup> Gallego 2006: 26.

<sup>52</sup> Ibn ya'īš 2001 :v2, 3-5.

*taqūl ḥayyim wa-tawahhumahu muḏādd<sup>an</sup> li-qawlihi anna wāḥid  
ha-‘odam ḥayyim*

Dices *ḥayyim* y su suposición va en contra a su afirmación que el singular de *ha-‘odam ḥayyim*

En este caso hay más de una variante, primero no es lícito utilizar la forma *wa-tawahhum<sup>an</sup>*, puesto que se está refiriendo a una persona determinada que es Ḥayyūḡ, y hay que añadir un pronombre personal que aluda a la tercera persona singular, así lo hizo D; y segundo, igual que el caso anterior entre *li-qawli* y *li-qawlihi* habría que usar el pronombre personal de tercera persona singular como en D.

#### II.2.3.2.11.

O 142r, 3: ולולא מכאן אלהא פיהמא לכאנא משדדאן.

*wa-lawlā makāni al-ḥā’ fī-humā la-kānā mušddadān*

y si no fuese por la posición de sus *ḥet* estarían reduplicados

D 332, 11: ولولا كان الحاء فيهما لكانا مشددين.

*wa-lawlā kāna al-ḥā’ fī-humā la-kānā mušddadayni*

y si no fuese por la posición de sus *ḥet* estarían reduplicados

En este caso encontramos dos variantes: el primero no es más que un despiste por parte de D que es *makān* < *kāna*. Segundo usar la forma *mušddadān* donde lo esperado debería ser la forma utilizada por D *mušddadayni* por ser predicado de un verbo modelo *kāna*<sup>53</sup>.

<sup>53</sup> Az-Zaḡḡāḡī 1984: 4.

Como podemos observar a partir de lo expuesto D tocó el texto original notablemente intentando rectificar el sentido en todos los casos, y aun así, no siempre tuvo éxito.

En esta comparación entre O y D he intentado abarcar todas las variaciones tanto omisiones, adiciones y correcciones, y al mismo tiempo centrarme en explicar los casos que afectan al sentido de la frase.

#### II.2.4 Citas bíblicas:

En cuanto a las citas bíblicas Ibn Ġanāḥ difiere en muchos casos en su longitud y escritura y esto ocurre o por un despiste del autor o por no repetir la misma cita entera o por un error del autor. A continuación voy a detallar todos los casos adiciones, omisiones y variantes:

##### II.2.4.1 Omisiones:

O: **כאשר** כליתניני [130r, 10].

O: לא ידון רוחי **באדם** [136r, 11].

D: **אשר** כלתני [299, 6].

D: לא ידון רוחי [316, 9].

O: **ודין** לא דנו [134v, 12].

O: ובקותי עצת יהודה [136v, 13].

D: **דין** לא דנו [312, 8].

D: ובקתי **את** עצת יהודה. [318, 3].

O: בינו בוערים **בעם** [136r, 2].

O: תבוז **אריך** [136v, 14].

D: בינו בוערים [316, 4].

D: תבוז [318, 4].

O: וימי קלו מני ארג [137v, 12].

O: נכון **נמול** [142v, 20].

D: ימי קלו מני ארג [321, 3].

D: נכון **נמוט** [335, 6].

O: [145, 13]. ואקוה שמך **כי טוב** O:  
 D: [341, 1]. ואקוה שמך D:

II.2.4.2 Adiciones:

O: [142r, 3]. מתל ... O:  
 D: [332, 11]. מתל **ידשנה** D:

O: [143r, 1]. הרים נזולו O:  
 D: [335, 7]. והרים נזולו D:

O: [135v, 20]. הקימו הכינו האורבים O:  
 D: [316, 2]. הקימו **שמרים** הכינו האורבים D:

O: [145v, 7]. אלפרק בין [.]. ואברכהו אלפתח O:  
 D: [341, 11]. אלפרק בין **אברכהו באלקמיץ** ואברכהו אלפתח D:

O: [136v, 13]. ובקותי עצת O:  
 D: [318, 3]. ובקותי **את** עצת D:

O: [145V, 8-9]. [..]. ואקוה שמך כי טוב O:  
 D: [341, 12]. **ובין ואקוה לנוד** ובין ואקוה שמך כי טוב D:

O: [137v, 1-2]. ואלאצל פיה אלחשדיד [.....] ועצמי O:  
 D: [320, 4]. والاصل فيه التشديد فطعن عليه قوم في اثباته **وחרה נחשתה** ועצמי D:

O: כי בנות חי [141v, 3].

D: כי איך בנות חי [332, 1].

#### II.2.4.3 Variantes:

O: כלאתי רגלי [130r,10].

O: עשתה כלתה לישועתך [138v, 11].

D: כליתי רגלי [299, 6].

D: עשתה כלתה לתשועתך [323, 8].

O: שתה תשתו [131r, 19].

O: ותכה מכעס עיני [139r, 9]

D: שתה תשתה [304, 2].

D: ותכה מכעש עיני [324, 9]

O: פי החטי [132r, 8].

O: אך העשרתי [143v, 6].

D: פי חטי [306, 1].

D: אך עשרתי [337, 4].

O: בכה תבכה [132r, 19].

O: כביר יושבים [144r, 14]

D: בכו תבכה [306, 8].

D: כאביר יושבים [339, 2].

#### II.2.5 Vocalización

El manuscrito original carece de vocalización salvo el primer folio y algunos casos aislados a lo largo de la obra. Sin embargo, esta vocalización fue añadida más tarde por otro puño. Ahora bien, los Derenbourg recurren a la vocalización de vez en cuando sin aplicarla sistemáticamente en toda su edición, pues, la usaban cuando lo creían conveniente para evitar confusión, por ejemplo entre voces activas y pasivas, aunque en una medida muy reducida, y lo mismo ocurre con la reduplicación.

Aparte de lo relacionado con la vocalización y la reduplicación, notamos una gran ausencia de *hamza* en todas las posiciones, es decir, a



comienzo, a mitad y a final de palabra en D. Además de dicha ausencia, D en algunos casos en los que utiliza *hamza*, lo hace de manera errónea, es decir, la normativa de *hamza* indica que la *hamza* hay que marcarla bajo *alef* cuando introduce una cita, y D hace lo contrario marcándola sobre la *alef*, por ejemplo:

ان أبا زكرياء قدّم في كتاب حروف اللين العلة التي دعته الى وضعه فقال أنها جهل الناس  
بتصارييف الأفعال المعتلة.<sup>54</sup>

*inna Abā Zakariyyā' qaddama fī Kitāb ḥurūf al-līn al-'illa allatī  
da'athu 'ilā waq'ihī fa-qāla **annahā** ḡahlu al-nās bi-taṣāriif al-af'āl*  
Abū Zakarīya presentó en el *Libro de las letras débiles* la razón que  
le había llevado a componerlo, afirmando que la gente ignoraba la  
flexión de los verbos defectivos

Según la regla ortográfica, *hamza* tenía que estar escrita bajo *alef* en la palabra *annahā* mientras que D la escribió sobre *alef*<sup>55</sup>. Es reseñable también mencionar que D escribió el nombre Abū Zakariyyā' una vez con *alef mamdūda* (زكرياء) y otra con *maqṣura* (زكريا) con forma alargada.

<sup>54</sup> Derenbourg 1880:p269.

<sup>55</sup> Dayf 1982: 148-149.

III. Terminología metalingüística

III.1 Términos árabes

III.1.1 Ḥayyūġ<sup>56</sup>

(Género/especie) *al-ġins* الجنس

120v.10

(Letra vocalizada con una de las siete vocales) *al-ḥarf al-mutaḥarrīk* الحرف المتحرك

119v.18; 122v.14; 123r.2

(Escritura/grafía) *al-ḥaṭṭ* الخط

123v.4; 123v.6; 123v.12; 127r.14; 127v.16; 128r.19; 129r.4; 130v.1; 130v.2;  
131r.10; 131v.17; 132r.10; 132r.14; 140v.16; 142v.9

(Verbos) *af'āl* الأفعال

117v.9; 118r.8; 120v.19; 123r.9; 124v.1; 124v.4; 126r.18; 128r.4; 128v.6;  
128v.15; 128v.16; 130v.9; 130v.11; 132v.16; 133r.2; 133r.4; 133.7;  
133r.8; 134v.13; 134v.15; 134v.19; 135v.4; 136v.8; 138r.5; 138r.8;  
139r.3; 139r.6; 141r.13; 143v.14; 143v.18

(Verbos pesados/formas derivadas) *al-'af'āl al-taqīlah* الأفعال الثقيلة

124v.4

(Formas básica/verbos ligeros) *al-'af'āl al-ḥafīfah* الأفعال الخفيفة

124v.2; 139r.4

(Asimilación) *'indigām* اندغام

<sup>56</sup> Sobre la terminología usada por Ḥayyūġ véase Nazim 1994:7-170  
AHMAD AL AHMAD AL KHALAF

(Imperfectos de verbos apocopados) *al-af'āl al-mustaqbalah al-maftūh* الأفعال  
المستقبلة المحذوفة

120v.19

(Imperativo) *al-'amr* الأمر

123r.9; 133r.10; 135v. 16; 136r.1; 136r.13; 136r.13;136 r.14; 136r.16; 136r.18;  
136v.1; 136v.2; 136v.5; 141r.8; 142v.3

(Dicho/Palabras) *al-qawl* القول

117v.20; 118v.16; 118v.17; 119r.1; 119r.2; 119r.4; 119r.6; 119r.20; 119v.1;  
119v.2; 119v.3; 120r.7; 120v.14; 122r.4; 122r.14; 122v.12; 125r.7; 126r.11;  
126v.11; 126v.11; 127r.2; 127r.10; 127r.11; 127v.7; 127v.9; 128r.1; 128r.18;  
128v.16; 129r.2; 129r.9; 129v.1;129v.7; 130r.19; 130v.4; 130v.13; 130v.16;  
130v.20; 131r.5; 131r.7; 131r.10; 131v.14;131v.15; 132r.8; 132v.7; 132v.9;  
132v.11; 134r.1; 135r.12; 135r.13; 135r.18; 135v.13; 135v.14; 136.13;  
136v.20; 137r.4; 137v.4; 138v.13; 139v.7; 139v.17; 139v.19; 141r.5; 141r.7;  
141r.17; 141v.2; 141v.3

(Quiescente débil) *al-sākin al-layyin* الساكن اللين

118r.1; 125v.14; 125v.17; 126r.3; 128v.19; 130v.15; 135v.8; 135v.10

(Vocalizado con quiescencia) *al-sākin* الساكن/السواكن

118r.1; 119v.20; 120r.2; 123r.7; 123v.2; 123v.8; 123v.11; 123v.16; 124r.10;  
124r.14; 124v.1; 124.3; 124v.7; 124v.8; 124v.10; 124v.11; 125r.6; 125.10;

KITĀB AL-TAQRĪB WA-AL-TASHĪL DE IBN ĠANĀH

125v.3; 125v.14; 125v.17; 125v.20; 126r.1; 126r.3; 126v.2; 128v.19; 129r.3;  
130r.12; 130v.15; 134r.19; 135v.8; 135v.9; 135v.10; 135v.17

(Participio activo) *al-fā'il* الفاعل

120r.18; 120v.3; 120v.6; 121r.3; 128v.11; 132r.17; 133v.2; 133v.6

(Caso nominativo/vocalización con u) *al-ḍammu* الضمّ

120v.10; 125v.12;; 131v.14; 131v.17

(Discurso/habla) *al-kalām* الكلام

119r.10; 119v.2; 119v.5; 119v.6; 120r.5; 120r.18; 120v.3; 120v.6; 121v.5;  
121v.14; 122v.9; 126r.19; 126v.6; 126v.7; 127r.3; 127r.13; 127v.9; 127v.10;  
128v.1; 129v.13; 133v.17; 134v.18; 136r.9

(Alargamiento/ vocálico) *al-madd* المدّ

123r.8; 125v.9; 126r.9; 126r.15; 126r.19; 131v.2; 131v.14; 131v.16; 132r.1;  
132r.4; 132r.6; 132r.10; 132r.13; 132r.14; 132r.20; 132v.10; 136v.12; 140v.15;  
140v.16; 140v.17

(Perfecto) *al-māḍī* الماضي

131v.9; 131v.10; 133r.9; 135r.7; 137v.11; 143v.14; 144r.4; 144r.7; 144r.12;  
144r.13; 144r.20; 144v.5; 144v.9; 144v.10; 144v.12; 144v.14; 144v.18;  
144v.19; 145v.14; 145v.20; 146r.2

(cópula/conjunción) *al-ma'tūfah* المعطوفة

137v.11; 138r.6; 138r.8; 138.12; 144r.5; 144r.6; 144r.12

(Sentido/significado/acepción) *al-ma'nà* المعنى

119r.11; 119r.17; 119r.20; 119v.7; 123r.11; 125v.8; 129v.7; 131r.9; 133r.13;  
133v.13; 133v.17; 136r.15; 136v.15; 136v. 18; 136v.20; 137r.3; 137r.17;  
138v.4; 138v.20; 141v.13; 142v.5; 143v.5; 144r.10; 145r.14; 145v.2

(El singular) *al-mufrad* المفرد

138r.1

(Inclinado) *al-mumāl* الممال

120r.3; 120v.14

(Participio pasivo) *al-maf'ūl* المفعول

128v.13; 133r.16; 133r.18; 133r.20; 133v.1; 133v.15; 134r.1; 134r.2

(Pronunciación) *al-nuṭq* النطق

119v.18; 119v.21; 120v.13; 125r.15; 130v.18; 133r.11; 139r.12; 14v.3

(Formas/esquemas lingüísticas) *abniyat al-luġa* أبنية اللغة

118r.10

(Radicales/letras/sílaba) 'aḥruf' أحرف/حرف/حروف

117v.13; 117v.17; 118r.9; 118r.20; 118v.5; 118v.12; 118v.13; 118v.14;  
118v.15; 118v.17; 118v.18; 119r.1; 119r.2; 119r.5; 119r.7; 119v.18; 120r.2;  
121r.5; 122r.5; 120r.12; 122r.3; 122v.14; 122v.15; 122v.19; 123r.2; 123r.5;  
123r.8; 123r.14; 123v.17; 123v.18; 124r.9; 124r.12; 124v.9; 124v.12; 124v.13;  
124v.16; 124v.17; 125r.5; 125r.7; 125r.15; 125v.3; 125v.4; 125v.8; 125v.9;  
125.10; 125v.14; 126r.9; 126r.12; 126r.18; 126r.19; 126v.5; 126v.14; 127r.3;  
127r.11; 127r.12; 127r.19; 127v.8; 128r.18; 128v.3; 128v.6; 129r.2; 129r.8;  
129v.1; 130r.7; 130r.15; 130v.5; 130v.8; 130v.7; 131r.5; 131v.4; 132r.7;  
132r.8; 132v.3; 132v.17; 133r.1; 133r.3; 133r.6; 133r.8; 133r.9; 133r.10;  
133r.12; 133r.13; 134v.11; 134v.19; 139r.13; 139r.16; 139v.11; 141v.16;  
141v.17; 142r.11; 144v.6; 144v.13

(Artículos definidos) 'aḥruf al-ma'rifah' أحرف المعرفة

124v.19; 125v.4

(Letras serviles/prefijos) 'aḥruf mazīdah' أحرف مزيدة

126r.19

(Letras geminadas) 'aḥruf mušaddadah' أحرف مشددة

123.18; 124r.9; 124v.13; 124v.16; 124v.18; 125r.6; 125r.7

(Suprimir/quitar) *'isqāṭ* إسقاط/سقط/سقوط

118r.14; 128v.17; 132r.5; 132r.6; 132r.14; 132v.9; 135r.9; 140v.17; 142v.1;  
131v.17

(Topónimo) *'ism al-makān* اسم المكان

133r.20

(Nombre/nombres/ sustantivo/sustantivos) *ism / 'asmā* اسم / أسماء

126r.18; 126v.6; 126v.7; 127r.3; 127r.13; 127v.9; 127v.11; 128v.1; 131r.13;  
133r.20; 133v.3; 133v.5; 133v.7; 133v.17; 135r.7; 136r.12

(Radicales/letras) *'ašbāh* أشباه

132v.18

(Derivación etimológica) *'ištiqāq* اشتقاق

128r.3

(Raíz de cuatro radicales) *'aṣl min 'arba'at 'ahruf* أصل من أربعة أحرف

141v.16

(Origin/radical) *'aṣlyyah* أصليّة

118v.2; 127v.19

(Raíces/formas originales) 'uṣul/أصول

117v.20; 117v.20; 118r.3; 118r.5; 118r.10; 118r.11; 118r.12; 118r.20; 118v.2;  
118v.3; 118v.5; 118v.17; 119r.3; 119r.6; 119v.7; 120r.10; 120r.12; 124v.5;  
120v.8; 126v.9; 126v.10; 127r.8; 127r.9; 127v.12; 127v.13; 127v.19; 128r.2;  
128r.3; 128r.16; 128v.4; 128v.15; 128v.18; 129r.6; 129r.12; 129r.14; 129r.16;  
129v.4; 129v.6; 129v.8; 130r.2; 130r.16; 130v.17; 130v.18; 130v.19; 130v.20;  
131r.8; 131r.16; 132r.8; 132r.15; 132v.3; 132v.19; 133r.12 133r.13; 134r.19;  
134v.18; 134v.19; 135r.7; 135r.10; 135r.11; 135r.12; 135r.13; 135r.14;  
135r.18; 135r.20; 135v.11; 135v.12; 135v.13; 135v.15; 136v.3; 137r.1; 137v.3;  
137r.6; 137r.11; 137v.1; 137v.4; 138r.4; 138v.15; 139v.6; 140r.7; 140r.9;  
141r.9; 141r.10; 141r.12; 141r.16; 141v.1; 141v.13; 141v.16; 142r.6; 142r.10;  
142r.15; 143r.11; 143r.13; 143r.17; 143v.8; 143v.9; 143v.17; 145r.2; 145v.18

(Defectividad) 'i 'tilāl/عتلال/علة

117v.18; 121r.20; 121v.6; 124r.7; 130v.8; 138v.3; 144r.1; 145v.2; 145v.16

(hitpa 'el) 'ifti 'āl/افتعال

142r.5

(alef débil) 'alef layyinah/ألف لينة

126v.8; 126v.12; 127r.8; 127v.10; 127v.12; 127v.19; 128r.1; 128r.16; 130r.20;  
130v.2; 131r.2; 131r.6; 131r.7



(Asimilación) 'indigām اندغام

123v.16; 138r.2

(Vocalizar con u-o) 'inḍimām انضمام

127v.4

(Nif'al) 'infi'āl انفعال

136v.9; 136v.10; 142v.16; 142v.17; 142v.17

(Capítulo/semillante) bāb باب

125r.9; 126r.4; 126r.5; 126r.8; 126v.15; 127r.5; 127r.7; 127r.13; 127r.14;  
127r.20; 127v.16; 128r.8; 128r.9; 128r.11; 128r.13; 128r.16; 128r.18; 129r.2;  
129r.5; 129r.9; 129r.17; 129v.1; 129v.7; 129v.16; 130r.3; 130r.9; 131r.9;  
131r.10; 131v.1; 132v.6; 133r.15; 133r.19; 134r.4; 137r.4; 140r.2; 140r.17;  
140v.18; 141r.2; 141r.11; 141r.19; 141r.20; 141v.11; 142r.14; 142r.17; 142v.4;  
143r.10

(Sustitución) badal بدل

126v.15; 128v.15; 128v.18; 128v.19; 128v.20.129r.4; 129r.6; 129r.7; 129r.13;  
129v.15; 131v.5; 131v.16; 132v.5; 136v.8; 138v.9

(Flexiones/conjugaciones) *taṣārīf* تصاريف

128r.6; 130r.4; 130r.4; 130r.6; 130v.9; 130v.13; 134v.17; 135v.6; 136v.12;  
117v.19

(División) *taqī* تقطيع

124r.16; 126r.6

(Pausa) *tawqīf* توقيف

122v.12; 122v.15; 122v.17; 123r.1

(Plural) *ġam* جمع

121r.5; 122r.4; 122r.6; 126r.4; 127r.5; 138v.15; 141r.3; 141r.17; 141v.3

(Supresión/elisión) *ḥadf* حذف

126r.6; 132r.8; 132r.14; 133r.2; 133r.5; 140v.15; 143v.15

(Definiciones) *ḥudūd* حدود

118v.11

(Perfijos de imperfecto) *ḥarf al-’istiqbāl* حرف الاستقبال

139.13; 139r.16; 144v.6

(Vocal, vocales) *ḥarakāt* حركات/حركة

119v.19; 119v.20; 119v.20; 119v.21; 120r.3; 120r.3; 120r.12; 120r.14; 120r.15, 120r.15; 120r.15; 120r.15; 120r.16; 120r.16; 120r.18; 120r.19; 120r.20; 120v.3; 120v.4; 120v.5; 120v.6; 120v.7; 120v.8; 121r.7; 121r.10; 121r.15; 121r.18; 121r.19; 121v.9; 121v.12; 121v.13; 121v.17; 121v.19; 122r.2; 122r.3; 122r.10; 122r.15; 122r.16; 122r.18; 122r.19; 122v.1; 122v.3; 122v.4; 122v.6; 122v.14; 122v.15; 123r.9; 123r.10; 123r.19; 123v.1; 123v.7; 144v.6; 145r.9

(Letra asimilada) *ḥarf mundaġim* حرف مندغم

123v.17

(Letras débiles) *ḥurūf al-līn* حروف اللين

117v.12; 117v.18; 118r.9; 119r.19; 120r.12; 125r.15; 125v.8; 125v.9; 125v.10; 126r.9; 126r.12; 126r.15; 126v.14; 127r.11; 128r.18; 128v.3; 129r.2; 129r.8; 129v.1; 130r.7; 130r.15; 130v.5; 130v.7; 130v.8; 131r.5; 131v.4

(Vocales largas) *ḥurūf al-madd* حروف المدّ

123r.8; 125v.9; 126r.9; 126r.18

(Letras en pausa) *ḥurūf muwqafah* حروف موقفة

123r.14

(Gutural) *ḥalqī* حلقي

139v.12

(Verbos con radicales geminadas) *ḍawāt al-miṭlayn* ذوات المتلین

117v.13; 121v.16; 123r.16; 136v.10; 136v.11; 136v.16; 137r.20; 137v.10;  
137v.11; 137v.17; 138r.1; 138r.10; 138r.18; 138v.1; 140r.5; 141v.7; 141v.9;  
141v.10; 142r.17; 142v.15

(Superflua/letras serviles/prefijos-sufijos) *zawā'id* زوائد

118v.2

(Quiescentes asimiladas) *Sawākin mundaġimah* سواکن مندعمة

124r.10; 124r.14; 124r.19; 125v.20.

(Anómalo) *šādḍ* شاذّ

141r.20; 141v.1.

(Geminación) *šaddah* شدة

123v.15;

(Adjetivo/calefictivo) *šifah* صفة

119v.7; 133v.8

(Reduplicar) *ḍā'afa* ضاعف

124r.3; 139v.20; 140r.15

(Manera/variedad) *ḍarb* ضرب

124v.3; 125r.16; 125r.17; 125v.1; 125v.5; 130r.4; 132r.18;

(Explícito/reflejado fonéticamente) *ẓāhir* ظاهر

123v.6; 123v.12; 123v.12; 124r.11; 125v.16; 128v.13; 132r.18; 134v.7; 134v.9.

(Segunda radical del verbo) *‘ayn al-fi’l* عين الفعل

118r.2; 128r.9; 128r.10; 131v.11; 132r.4; 134v.14; 134v.15; 135v.8; 135v.10;  
140r.3

(Inexplícito/no reflejado fonética y gráficamente) *gayr ẓāhir* غير ظاهر

123v.12.

(La primera radical del verbo) *fā’ al-fi’l* فاء الفعل

123r.8; 124v.1; 125r.5; 129r.3.

(Elocuencia/pureza de lenguaje/corrección lingüística) *faṣāḥah* فصاحة/فصيح

119r.10; 119r.19; 119r.20; 119v.1; 119v.5; 119v.12.

(Verbo de tres radicales/trílitereos) *fi’l tulāṭī* فعل ثلاثي

134v.6;

(Verbo sano) *fi'l sālīm* فعل سالم

143r.15; 143r.16.

(Verbo apocopado) *fi'l nāqiṣ* فعل ناقص

132v.19

(Analogía) *qiyās* قياس

118v.2; 118v.5; 123v.17; 124r.12; 130v.20; 135r.10; 137v.5; 138r.10; 138v.7;  
140r.2; 140v.13; 141v.18; 143v.7; 143v.11

(Permuta) *qalb* قلب/ انقلاب

128r.11; 128r.14; 132r.1; 132r.13; 140v.14; 140v.17

(Palabra, palabras) *kalimāt* كلمات/كلمة

118v.3; 121r.5; 121r.8; 121r.9; 121r.10; 121r.14; 121r.16; 121v.16; 122r.5;  
122r.7; 122r.8; 122r.11; 122r.12; 122v.13; 122v.18; 123r.15; 123r.19; 123r.20;  
126r.20; 130r.5; 141v.7; 143r.12

(Palabra sana) *kalimah sālimah* كلمة سالمة

121r.5; 121r.8; 122r.5; 122r.11; 122r.12; 123r.3; 123r.19;

(Palabra no sana) *kalimah ġayr sālimah* كلمة غير سالمة

121r.9; 121r.10; 121r.16; 121v.16; 122r.7; 123r.2; 123r.3; 123r.15

(Lām de adición/anexión) *lam al- 'idāfah* لام الإضافة

123r.9

(Tercera radical del verbo) *lām al-fi 'l* لام الفعل

118r.4; 127v.3; 127v.4; 128r.13; 128v.7; 128v.11; 128v.12; 128v.14; 128v.19;  
129r.4; 131v.8; 131v.12; 131v.16; 132r.3; 132r.10; 132r.13; 132r.15; 138v.8;  
138v.10; 140v.6; 140v.10; 140v.12; 140v.15; 142v.8;

(Pronunciación/palabra/voz/vocablo) *lafz* لفظ/ألفاظ

119r.10; 119r.13; 119r.17; 119r.19; 119v.3; 119v.5; 123v.6; 123v.11; 128v.4;  
130r. 9; 131r.8; 131r.9; 132v.12; 134r.11; 136v.15; 137r.16; 137r.17; 138r.15;  
139v.8; 140r.19; 142v.10; 142v.12; 142v.14; 143v.12

(Transitivo) *muta 'add<sup>in</sup>* منعد/ينعدى

137r.14; 137r.16; 137r.13; 143v.5

(Divisiones) *maqāṭi* مقاطع

124r.17

(Masculino) *muḍakar* مذكر

140v.11; 140v.13

(Método/manera) *maḏhab* مذهب

119v.3; 124v.14; 126v.15; 129v.15; 129v.17; 129v.18; 129v.20; 132v.8; 134v.17; 140r.4; 140r.10; 140r.11 142r.10; 143v.15;

(Proximidad/) *muḡāwarah* مجاورة

132r.1; 132r.10; 132r.13; 140v.15; 142v.12

(Móvil/vocalizado) *muḡarrak* محرك

120r.9; 121.11; 121v.12; 121v.20; 122r.20; 122v.8; 128v.5; 139r.15; 139r.17; 145r.15;

(Punto de articulación) *maḡraġ* مخرج

120v.16; 120v.16; 120v.17

(Compuesto) *murakkab* مركب

123v.14; 124r.16

(Imperfecto/futuro) *mustaqbal* مستقبل

120v.19; 128r.8; 128r.9; 136v.6; 139r.3; 139r.6; 139r.11; 139r.11; 144r.4; 144r.5; 14r.6; 144r.12; 144v.5; 144v.9; 144v.14; 144v.17; 144v.20; 145r.1; 145v.9; 145v.13; 145v.19; 146r.2



(Infinitivo) *maṣḍar* مصدر/مصادر

131v.5; 131v. 10; 132r.2; 132r.6; 132r.7; 132r.18; 132v.1; 132v.10; 132v.11;  
134r.8; 134r.11

(Participio pasivo) *maf'ūl lam yusamma fā'iluhu* مفعول لم يسم فاعله

133v.1

(Repetida) *mukarrar* مكرر

140r.4

(Vocalizada con i) *maksūr* مكسور

128v.9

(Nombre descrito/caleficado) *mawṣūf* موصوف

133v.8

(Posición/lugar) *mawḍi'* موضع

121v.6; 126r.13; 126v.5; 126v.6; 126v.12; 127r.2; 127r.12; 127r.15; 127r.16;  
127r.20; 127v.8; 127v.10; 129r.2; 131r.18; 131v.2; 130v.15; 132v.4; 132v.8;  
134v.1; 144v.9; 144v.18; 145v.20

هاء لينة (*hā' débil*) *hā' layyinah*

126v.9; 126v.12; 127r.9; 127r.10; 127v.13; 128r.2; 128r.19; 130r.13; 130r.17;  
131r.2; 132r.6; 132r.7; 132r.11; 131v.12;

واو الجماعة (*Waw de plural*) *waw al-Ġamā'ah*

127r. 17

واو العطف (*Partícula de conjunción/waw copulativa*) *waw al-'atf*

123r.9; 144v.7; 145r.6

واو لينة (*Waw débil*) *waw layyinah*

127v.3

<sup>57</sup> (*el pronombre de la tercera persona*) *waw al-nisbah*

127r.15

<sup>58</sup> (*Forma/esquema/paradigma*) *wazn*

138v.8; 138v.10; 139v.17; 139v.18; 140r.8; 140v.9; 140v.16; 140r.20; 140r.20;

<sup>57</sup> El término usado por Ḥayyūğ no coincide con su sentido verdadero. Éste término no existe en árabe, sino existe *yā' al-nisba* (*yā'* patronímico o de procedencia). Ḥayyūğ usó este término, es decir (*yā'* patronímico o de procedencia) para referirse a la tercera persona.

<sup>58</sup> Sobre la terminología de Ḥayyūğ Vease Nāzīm, Salwà 1994.

III 1.2 Ibn Ġanāḥ:

(Los verbos defectivos) *al- 'af'āl al-mu'tallah* الأفعال المعتلة

117v.19; 133r.4; 134r.16; 134r.18; 134v.15; 136v.7; 141r.13

(Puro/no inclinado) *al-maḥḍ* المحض

120r.2; 125r.19; 138r.4; 144v.20

(Defectividad) *'iḥtilāl* اختلال

133r.3

(Divisiones/causas) *'asbāb* أسباب

124r.18

(Verbos de dos radicales/bílitros) *'af'āl ṭunā'iyah* أفعال ثنائية

133r.7; 134v.19

(Orígenes/originales/prototipos/principios) *'ummahāt* أمهات

120v.8

(Secundarias/consecuencas) *banāt* بنات

120v.9

(deletreo) *tahaġġī* تهجّي

128r.19; 131r.11

(Letra dura) *ḥarf ṣald* حرف صلد

131v.19

(Particulas aisladas/independientes) *ḥurūf al-ma‘ānī al-mufradah* حروف المعاني المفردة

133r.13

(Ramas/derivaciones) *furū‘* فروع

120v.9

(Regla/ley) *qānūn* قانون

118v.6

(Derivado/procedente) *mutafarri‘* متفرع

120v.9; 120v.13; 120v.15

III.2. Terminología hebrea:

(Siete vocales) *šib 'a mēlakim* שבעה מלכים

119v.20; 125v.13;

(š) *šēwa* שׁבא

120r.2; 120r.3; 120r.4; 120r.5; 120r.9; 121r.13; 121r.13; 121r.13; 121r.18;  
121v.8; 121v.10; 121v.11; 121v.13; 121v.18; 121v.20; 122r.1; 122r.2;  
122r.15; 122r.17; 122r.18; 122r.20; 122v.1; 122v.2; 122v.3; 122v.5; 122v.6;  
122v.7; 122v.12; 124v.17; 124v.20; 125r.2; 130r.5; 130r.5; 132v.18; 144v.6;  
144v.7; 144v.7; 145r.3; 145r.7; 145r.8; 145r.9; 145r.10; 145r.11; 145r.14;  
145r.18; 145r.19; 145v.1; 145v.11; 145v.19

(Šēwa inicial) *šewa mubtada' bihi* שׁבא מִבְּתָא בִּיה

120r.9; 121r.13; 121v.11; 121v.20; 122r.20

(Masoretas) *sofrim* סופרים

120r.10

(š) *šureq* שׁרַק

120r.13; 120r.18; 120v.10; 120v.11; 123v.5; 136v.2

(ח) *hireq* חֲרֵק

120r.13; 120v.3; 120v.16; 120v.17; 120v.17; 120v.18; 121r.2; 135v.18;  
135v.20

(א) *holem* חֹלֵם

120v.9; 120v.12; 120v.12; 121v.8; 136v.2; 139v.13

(ט) *pataḥ* פֹּתַח

120r.13; 120v.6; 120v.12; 120v.13; 120v.14; 120v.16; 121r.2; 121r.11;  
121r.13; 121r.13; 121r.18; 121r.20; 121v.8; 121v.10; 121v.13; 121v.14;  
121v.18; 121v.20; 122r.1; 122r.1; 122r.2; 122r.15; 122r.17; 122r.18; 122r.20;  
122v.1; 122v.2; 122.3; 122v.5; 122v.6; 122v.8; 122v.13; 125r.2; 125v.2;  
125v.12; 134r.20; 144v.6; 144v.8; 144v.8; 144v.17; 144v.19; 145r.1; 145r.8;  
145r.9; 145r.11; 145r.1; 145r.18; 145v.7; 146r.1; 146r.4

(ק) *pataḥ qatan* פֹּתַח קָטָן

120v.12; 121r.13; 121r.18

(ג) *pataḥ gadol* פֹּתַח גָּדוֹל

120v.13; 121r.13; 125v.2; 127v.18;

*fa'alti* פִּעֲלַתִּי

128r.11; 128r.12; 128v.8

128v.16;	<i>fa'alt</i> פעלה
137r.13	<i>fa'ul</i> פעול
142r.12	<i>fa'al</i> פעל
140r.7	<i>fa'u'li</i> פעועלי
140r.8	<i>fa'i'li</i> פעיעלי
140r.20	<i>fo'ilah</i> פועילה
140v.9	<i>fa'ilah</i> פעילה
140v.14	<i>fo'il</i> פועיל

*ha-fo'al* הפעל

143v.12; 143v.13; 143v.16

(ס) *šere* צרי

120v.15; 120v.18; 121r.1; 123v.9; 126r.3; 126r.6; 135r.7; 135v.19; 139r.15

(ס) *segol* סגול

120v.12; 126r.4; 126r.6; 128r.9; 129r.19; 139r.17

(ס) *qameṣ* קמץ

120v.9; 120v.12; 123v.3; 123v.9; 123.10; 123v.11; 125v.1; 126v.13; 127v.17;  
128r.10; 128v.2; 128v.5; 131r.3; 131r.14; 139v.13; 144v.10; 144v.19; 145r.15;  
146r.1

*qameṣot* קמצות

135r.9; 135v.17; 139r.19; 139v.9; 139v.11; 144v.13; 144v.16

(ס) *qameṣ gadol* קמץ גדול

128.10; 131r.14

(ס) *qameṣ gadol* קמץ קטן

123v.9; 123v.11



KITĀB AL-TAQRĪB WA-AL-TASHĪL DE IBN ĠANĀḤ

(Aguda) *milra'* מלרע

137v.14; 137v.16; 138r.6

(Llana) *mil'el* מלעל

137v.12; 137v.14; 138r.2; 138r.12

*sof psauq* סוף פסוק

138r.12

## IV. Estudio lingüístico

El estudio lingüístico actual se basará en el manuscrito original de la obra, es decir, el manuscrito 1453 de la biblioteca Bodleiana de Oxford, a través del cual intentaré abordar todos los casos reflejados en la obra tanto en lo que respecta a los puntos diacríticos como a los elementos lingüísticos que forman la frase, verbo, nombre, partículas, adverbios, etc.

No cabe duda alguna que Ibn Ġanāĥ tenía un nivel magnífico en lengua árabe, y esto queda manifiesto en la totalidad de sus obras, aunque esto no conduzca a suponer que los errores que se reflejan en sus obras remonten a los copistas, me refiero a que las erratas pueden ser cometidas por el propio autor.

A la hora de leer esta obra nos queda patente que el autor o el copista intentaron seguir la norma del árabe clásico de la mayor forma posible, ya que el nivel de árabe utilizado en esta obra es alto y casi coincide en su totalidad con la lengua árabe clásica salvo en despistes excepcionales.

Sin embargo, nunca un arabófono puede alcanzar la perfección de una lengua tan complicada como el árabe, por lo que el presente estudio se centrará en todos los despistes del autor o el copista y explicar la opción correcta según supone la norma de la lengua árabe clásico de manera accesible.

En mi presente estudio seguiré obras ejemplares en este campo como la importante descripción de Gallego, *El judeo-árabe medieval*, y la obra de Blau, *A Grammar of medieval Judaeo-Arabic*, además de la breve introducción hecha por Martínez Delgado en *Kitāb al-taysīr*. Estas obras

me han servido como guía en un campo nada fácil, pero con su ayuda, todos los obstáculos se han superado.

Cabe mencionar aquí que la mayoría de las características del judeo-árabe están reflejadas en esta obra, empezando por el alfabeto utilizado, pasando por los préstamos léxicos, llegando a la pseudocorrecciones y finalmente el reflejo del registro coloquial del árabe en algunas formas.

También es necesario señalar que mi intención en este estudio, fundamentalmente, es centrarme en los casos que se alejan del comportamiento del árabe clásico, y en ningún modo serán los casos idénticos al árabe clásico. Sin embargo, esto no impide que de vez en cuando, me ocupe de tratar algunos casos de este tipo cuando me vea en la necesidad.

#### IV.1. Estudio ortográfico y fonético

##### IV.1.1 El sistema de escritura:

El método seguido en la escritura de este texto es la grafía arabizada que fue predominante durante la época medieval para el judeo-árabe o como algunos le denominan judeo-árabe clásico, entre los siglos X-XV. Este tipo de sistema de escritura intenta con todas sus posibilidades adoptar todos los convenios de la lengua árabe. Así, se han utilizada dos maneras para compensar la falta de letras en hebreo:

† Utilizar las letras hebreas puntuadas con puntos diacríticos para representar letras árabes, por ejemplo ה para ح, ל para ج, etc.

ب. Utilizar los alófonos hebreos para reflejar los fonemas árabes, por ejemplo  $\dot{\text{y}}$  en lugar del uso de  $\ddot{\text{r}}$ .<sup>59</sup>

Estos dos mecanismos no se utilizan de forma sistemática en el texto, pues a veces los puntos diacríticos desaparecen en su totalidad y en otras se reflejan parcialmente.

#### IV.1.2 Grafía

Como hemos mencionado anteriormente el sistema de equivalencia utilizado en el manuscrito es el sistema clásico que intenta imitar la lengua árabe clásica en su totalidad, aunque hay influencia del otro tipo de escritura, es decir, el sistema fonético que depende solamente de la pronunciación.

Así, también hemos mencionado que se utilizaron dos mecanismos para suplir la diferencia entre los caracteres de las dos lenguas utilizadas, primero con puntos diacríticos y otro según criterios fonéticos.

##### IV.1.2.1. Las vocales breves:

Aparte del primer folio, donde su vocalización fue añadida por otro puño en periodo tardío y tres casos más en otros folios a lo largo de la obra, nos encontramos ante un texto donde no hay ningún reflejo de estas vocales. Sin embargo, esta vocalización tiene una naturaleza inestable.

<sup>59</sup> Para más detalles sobre los sistemas de escritura utilizados en el judeo-árabe véase Gallego 2006: 22-24 y Blau 1981: 34-35.

Tal y como podemos ver se usa /a/ en lugar de /u/ en la palabra אלהלים [117v:6 *al-ḥalīma* ‘longánimo’]. Aparece este sustantivo vocalizado con *fath* donde lo esperado en clásico es *al-ḥalīmu* con *ḍamma* según la norma del nombre que sucede el sustantivo *ayyuhā*<sup>60</sup>.

Así como /a/ en lugar de /u/ en el caso de אלקרים [117v,6: *al-karīma* ‘el noble, generoso’].

Otro caso en el que /a/ sustituye a /u/ en la vocalización del prefijo del verbo imperfecto de la cuarta forma. En este caso el prefijo aparece vocalizado con *fath* יהי [117v:8 *yaḥzī* ‘tener suerte con él’] donde tendría que ser יהי *yuhzī* y esto se debe a la confusión entre la primera forma y la cuarta<sup>61</sup>.

También aparece /a/ donde se esperaba /u/ en la forma indicativo del imperfecto de la primera forma תשא [117v:9 *yaḥšā* ‘teme’] donde se esperaba la forma pasiva de la misma תשא [117v:9 *yuhšā* ‘se teme’].

Otro caso donde /a/ sustituye a /u/ en el caso de *ḡahla* [117v 18 ‘ignorancia’] por *ḡahlu* por ser un predicado de la partícula *innaha*<sup>62</sup>.

Ahora bien, uno de los casos de vocalización refleja el desconocimiento del copista de la regla de la *hamza* de las *innhu* y *annhu*, ya que vemos /a/ en lugar de /i/ en el caso de אן [117v,18 *annhu* ‘que’] ya que aparece vocalizada con *fath* aunque suceda al verbo *fa-qāla* [y dijo] sin embargo, según la regla de la *hamza* debe ser *innahu*, a saber, debería estar vocalizada con *kasr* al suceder al verbo *qāla* y sus conjugaciones<sup>63</sup>.

<sup>60</sup> Ibn Ya‘īš 2001. V1, p.339

<sup>61</sup> Blau 1995: 74.

<sup>62</sup> Siybawayh 1988: V3, 120.

<sup>63</sup> Siybawayh 1988: V3, 142.

Así, la palabra והקִיִּלָּהֶם [120r,10 *wa-taqqīlahum* ‘el más importante’] aparece con vocalización errónea, ya que reduplica la *qof* donde no se esperaba. Así como, mientras en realidad la *yod* es una letra de alargamiento, observamos que aparece como consonante vocalizado con *fath*.

Concluimos que la vocalización reflejada en el texto, sin duda alguna, fue añadida por una mano tardía y en la mayoría de los casos parece que quien añadió esta vocalización desconocía la regla del árabe clásico.

#### IV 1.2.2 Escritura plena:

La grafía plena en general es conservadora y con un alto grado de fidelidad con respecto al árabe clásico, aunque encontramos unos casos donde el escriba emplea grafía plena donde no corresponde. El uso de la grafía plena donde no corresponde se refleja principalmente en los casos del pronombre demostrativo plural cercano, el verbo imperfecto yusivo de segunda radical débil y un caso de un verbo imperativo de tercera radical débil:

האולִי [118r,20 *hā’ulā* ‘aquellos’] por *ha’ul’a*

Esta es la forma utilizada en judeo-árabe para representar este pronombre<sup>64</sup>. Esto se debe a que los dialectos occidentales del árabe usaban esta forma, mientras que los orientales imitan la grafía coránica.<sup>65</sup>

<sup>64</sup> Gallego 2000: 94.

<sup>65</sup> Al-Munğid 1982: 20.

לם יקול [126v,3 *wa-lam yaqūl* ‘no ha dicho’] por *wa-lam yaqul*. La conservación de la vocal larga en los verbos imperfectos yusivos se refleja con abundancia en los textos JA<sup>66</sup>. Esto, sin duda alguna, se debe como recoge Gallego a su distanciamiento de la lengua árabe clásica y de sus modos y casos gramaticales.<sup>67</sup>

Como hemos mencionado antes, este tipo de casos son abundantes en JA:

לם יכון *lam yakūn* [129,7 ‘no ha sido’] por *lam yakun*

לם יגיבה *lam yuḡībhu* [137,20 ‘no lo hizo lícito’] por *lam yuḡibhu*

לם יקול *lam yaqūl* [142,15 ‘no ha dicho’] por *lam yaqul*

אצגי *iṣḡī* [126,19 ‘presta atención’] por *iṣḡi*

Al igual que el caso anterior, el copista conserva la vocal larga en un verbo imperativo de tercera radical débil. Según la norma del árabe clásico, se debería suprimir esta vocal<sup>68</sup>.

De lo que he expuesto arriba, deducimos que el escriba en la mayoría de los casos de yusivo emplea la grafía plena y esto puede considerarse una hipercorrección, ya que el copista intenta imitar la forma indicativa del verbo.

<sup>66</sup> Blau 1966/67: 185.

<sup>67</sup> Gallego 2006: 67.

<sup>68</sup> Al-Ḥamlāwī 1927: 40.

## IV 1.2.3 Escritura defectiva:

No encontramos más que dos casos donde aparece la escritura defectiva. En el primer caso el copista recurrió a utilizar la escritura coránica para los nombres propios, sin rastro de esta *alef*<sup>69</sup>:

מרון *marwan* [117v,4 ‘nombre propio] por *marwān*.

Mientras que el segundo caso es un verbo de tercera radical *hamza* y que al conjugarlo con la tercera persona plural, debería estar escrito con dos *waw* pero en este caso se refleja sólo una *waw*.

חית שאו *haytu šāū* [118,3 ‘donde quisieron’] por *šā’ū*.

En este caso la elisión puede ser de la *waw* de tercera persona del masculino plural o de la *hamza* sobre *waw*, ya que no hay forma de discriminarlas ortográficamente.

IV 1.2.4 *Alif maqṣūra*

Este fonema habitualmente se realiza en el JA con forma de *yod*, pero el escriba en este texto en seis casos la confunde con *alef mamdūda* y esto se debe a la idéntica pronunciación de ambas. No es un fenómeno exclusivo de *alif maqṣūra*, ya que *alif mamdūda* en un caso también se intercambia con *alif maqṣūra*<sup>70</sup>:

יכשא *yaḥšā* [117v,9 ‘teme’] por *yaḥšà*

אנתהא *intahā* [121v,1 ‘ha terminado’] por *intahà*

יחצא *yuhšā* [121v,15 ‘se cuenta’] por *yuhšà*

תחפא *tahfā* [125v,10 ‘oculta’] por *tahfà*

<sup>69</sup> Gallego 2006: 62. Blau 1995: 24-26.

<sup>70</sup> Gallego 2006: 54-55.



יבקה *yabqā* [133r,9 ‘queda’] por *yabqà*

יתעדא *yata ‘adā* [143v,5 ‘ser transitivo’] por *yata ‘adà*

Ahora bien, en dos casos *alif maqṣūra* sustituye a *alif mamdūda*:

אלי תרי [133r,4: *alà tarà* ‘no ves’] por *alā*.<sup>71</sup>

הכדי [136r,20: *hākaḏà* ‘así’] por *hākaḏā*.

En otro caso *alif maqṣūra* sustituye a *hamza* sobre *waw*, lo cual, sin duda alguna, se debe a la confusión con la forma del participio activo de la quinta forma que termina con *alif maqṣūra*, *al-mutawāṭià*. Ahora bien, el infinitivo de la misma *tawāṭ’ū* mantiene la terminación de *hamza* sobre *waw*:

אלתואטי [124r,8 *al-tawāṭuà* ‘coincidencia’] por *al-tawāṭu’ū*<sup>72</sup>.

#### IV 1.2.5 Las consonantes:

##### *Hamza*:

La ausencia de *hamza* es total en el manuscrito, me refiero a *hamza fāṣila*, dado que *hamza wāṣila* no necesita un signo auxiliar y esto se debe al efecto de los dialectos que la redujeron como fonema<sup>73</sup>.

*Hamza wāṣila* se refleja en su totalidad como por ejemplo [117v.1 *al-taqrīb* ‘divulgación’] donde el artículo se considera *hamza wāṣila*. Así como [117v,8 *was-ta ‘malaka* ‘y sirva de ti’] ya que se trata de un verbo en forma *istaf’ala* donde se escribe la *hamza wāṣila*, פאפהם [138v,4 *fafham* ‘entiende’] que es imperativo de la forma I.

<sup>71</sup> El-Araïchi Afif 2012: 217.

<sup>72</sup> Corriente- Ferrando:2005

<sup>73</sup> Delegado 2010: 37.

*Hamza fāṣila*: ahora bien, el otro tipo de la *hamza* es *hamza fāṣila* que supone la existencia del signo acompañante, desaparece en su totalidad y solo la indica su soporte gráfico que puede ser *alef*, *yod* o *waw*.

Hay otro tipo de esta *hamza* que se escribe sobre la línea tanto en medio de palabra como a final. Este tipo también desaparece totalmente con la excepción de un caso que se expondrá más adelante. A continuación, voy a dar ejemplos de cada caso y no expondré todos los casos que están reflejados en la obra, sino que de cada caso voy a numerar algunas muestras a manera de testimonio, ya que los ejemplos son incontables.

A comienzo de palabra: la *hamza* inicial se refleja sobre *alef* o debajo de ella, pero nunca sobre *yod* o *waw*:

*Hamza* inicial sobre *alef*

אבי [117v,3 *abī* ‘Abū’]

איהא [117v,6 *ayyuhā* ‘Oh’]

אפצל [117v:6 *afḏala* ‘el más eminente’]

ארפע [117v:7 *arfa* ‘a ‘más elevada’]

אבקאך [117v,9 *abqāka* ‘te guarde’]

אעני [117v,12 *a’nī* ‘refiero’]

אגאז [118r,13 *aḡāza* ‘autorizó’]

אראד [118v:16 *arāda* ‘quiere’]

אנא [126v,18 *anā* ‘yo’]

אבדלה [129v,5 *ubdilāt* ‘se reemplazó’]

Los casos de *hamza* inicial son incontables, por lo que como los ejemplos anteriores son muestras testimoniales<sup>74</sup>.

*Hamza* inicial bajo *alef*:

אליה [117v,13 *ilayhi* ‘a él’]

אתיאן [117v,14 *ityān* ‘cumplir’]

אן [117v,10 *inna* ‘que’]

אנהא [117v,18 *innahā* ‘que ella’]

אדיא [118r,10 *idā* ‘si’]

אליהאמי [117v, 15 *ilhāmī* ‘inspirarme’]

אליהאקה [121v,13 *ilhāqihī* ‘anexionarle’]

אכמאלי [127v,5 *ikmālī* ‘completarme’]<sup>75</sup>.

En este tipo, la ausencia del *hamza* origina la confusión de si la *hamza* debe ser reflejada gráficamente por encima o por debajo de la letra, como en el caso de la partícula *anna* e *inna* siguiendo la normativa gráfica. Los ejemplos de este tipo son muy numerosos.

Posición intermedia: en este caso se representa por medio del soporte gráfico, es decir, si es *alef* se escribe la *alef* sin que quede rastro gráfico alguno de la *hamza*, si es *waw* emplea *waw*, y si es *yā*’ por medio de *yod*.

Todo esto depende tanto de su vocalización como de la letra precedente, es decir, si está vocalizada con *fath*, se escribe sobre un *alef*.

<sup>74</sup> Hārūn 1993: 9-11.

<sup>75</sup> Dayf, 1982: 55-56.

Esto tipo de *hamza* puede entenderse como una vocal larga debido a la ausencia de un signo que indique la presencia de *hamza*:

*Alef* 'a>ā:

סאלתני [118r:8 *sāltanī* 'me has preguntado'] por *sa'altanī*

תאליף [117v,9 *tālīf* 'componer'] por *ta'līf*

ואסאל [117v,15 *wa-asālu* 'pido'] por *wa-as'alu*

מאכדיה [119r,15 *māḥaḍīhi* 'su significado'] por *ma'ḥaḍīhi*

יאבהוא [123,18 *yābahū* 'hacen caso'] para *ya'bahū*.

Deducimos de los ejemplos anteriores que la *hamza* si está vocalizada con *fath* después de *fath* o *sukun* se escribe sobre *alef*, de la misma manera que si está vocalizada con *sukun* después de *fath* se escribe sobre *alef*<sup>76</sup>, pero ante la ausencia del signo de *hamza*, puede interpretarse como una vocal larga.

*Yod* i'>iyi: si aparece precedida por *kasra* o por *alef* mamdūda, se convierte en *yod*<sup>77</sup>:

אלמבתדיין [117v,2 *al-mubtadyn* 'los principiantes'] por *al-mubtadi'īn*

זואיד [118v,2 *zawāyid* 'suplementarios'] por *zawa'id*

היניד [118v,10 *ḥīnayidīn* 'entonces, en aquel entonces'] por *ḥīna'idīn*

לילא [121v,5 *li'alā* 'para que no'] para *lay'alā*

אלקאיל [123r,13 *al-qayl*, 'el que habla'] por *qa'il*

אלגראיז [123v,5 *al-ġarāyz* 'naturalezas, instintos'] por *al-ġarā'iz*

אלנהאיז [123v,5 *al-naḥāyz* 'naturaleza'] por *al-naḥā'iz*.

<sup>76</sup> Blau 1995 27-34.

<sup>77</sup> Gallego 2006: 56-58.

*Waw* 'u<ū: si ella o la letra que la precede vocalizada con *ḍamma* entonces se escribe sobre *waw* por ejemplo:

האולי [118v, 20 *hāūlī* 'aquellos'] por *hā'ulā'i*

שאוּ [118v,3 *šāū* 'quieren'] por *šā'ū*

פאוּה [118v,12 *fāwhu* 'su primera radical'] por *fā'ūhu*

יובה [121r, 12 *yūbah* 'tener en cuenta'] para *yu'bah*

יודיהא [125v,11 *yūddīhā* 'la reproduce'] para *yu'addīhā*.<sup>78</sup>

En posición final de palabra: la norma de escritura de este tipo de *hamza* tiene su base en la vocalización de la letra precedente, es decir, si está precedida por *fath* se escribe sobre *alef*:

מבתדא [121r,13 *mubtadā* 'inicial'] por *mubtada'a*. Así, si está precedida por *ḍamma* se escribe sobre *waw* como en אלתואטו [124r,8 *al-tawāṭū* 'coincidencia'] para *tawāṭ'u*; y si está precedida por *kasr* se escribe sobre una *yod* como en מבתדי [117v,10 *mubtadī* 'principiante'] para *mubtadi*.<sup>79</sup>

*Hamza* volada:

No hay rastro alguno de la *hamza* volada en posición intermedia en este texto, ya que carece de un soporte gráfico que la refleje.

<sup>78</sup> Az-Zağğāgī 1984: 280-281

<sup>79</sup> al-Afāgānī 2003 :419.

Esta *hamza* volada en posición intermedia que carece de soporte gráfico alguno aparece en dos casos: una está vocalizada con *fath* y precedida por *alef* de alargamiento y otra con *waw* vocalizada con *sukun*.

Del primer tipo encontramos פאאח

[118v,1 *fāāt* ‘las primeras radicales’] por *fā’āt*,

קראה [123v,4 *qirāa* ‘leer, lectura’] para *qirā’a*.

Del segundo caso, me refiero a *waw*, no hay ejemplos.

En posición final: desaparece totalmente tras de *alif mamdūda* sin que quede rastro alguno de la *hamza*.

ורא [119v, 12 *warā* ‘detrás’] por *warā’*

אגזא [124r,17 *ağzā* ‘partes, divisiones’] por *ağzā’*

אסמא [126r,18 *asmā* ‘nombres’] por *asmā’*.<sup>80</sup>

*Tā’* (ت/ת/ٹ/ٹ)

Se escribe con puntos en setenta casos, por ejemplo:

מראתב [117v, 7: *marātib* ‘categorías’]

תמיז [135,4 *tamyīz* ‘diferenciar’]

יהתג [238r,13 *yahtağ* ‘argumenta,discrepa’]

Además, aparece con un punto en cuatro casos, entre ellos:

דואת [117v,13 *dawāt* ‘las de’]

תכתב [127r,19 *tuktabu* ‘se escribe’]

<sup>80</sup> Az-Zağğāğī 1984: 279.

En la mayoría de los casos se refleja sin puntuación como:

אסתעמלך [117v,8 *ista 'malaka* 'sirva de ti'].

תאליף [118r,9 *ta 'lif* 'componer'].

*Tā'* (ت/ت/ث)

En tres casos aparece con tres puntos triangulares por encima:

אלמִתְלַיִן [117v,13 *al-miṭlayn* 'geminados']

אלמִתְאַבְרָה [121v,2 *al-muṭābara* 'perseverancia']

כִּתְּרָה [127v,11 *kaṭura* 'se proliferó']

También aparece con dos puntos en un único ejemplo תְּקִילָהּ [120r,10 *taqīluhum* 'el más destacado']. Este fenómeno común en JA parece reflejar la evolución en NeoÁrabe, donde la *tā'* evolucionó a *tā'*<sup>81</sup> especialmente en Levante, donde la letras interdental es sustituida por las dentales.

En los demás casos se escribe sin ninguna marca diferenciadora de la *tā'* como:

בעתני [119r,14 *ba 'atanī* 'me llevó']

חיה (118v,3 *haytu* 'donde')

La ausencia de una marca discriminadora se debe a los dialectos árabes en los que se produce una transformación en la pronunciación de *tā' < tā'*.

<sup>81</sup> Blau 1980 35.

*Ġīm* (ح/ل/ل)

Esta letra se refleja sistemáticamente vocalizada con un punto encima, por ejemplo:

פגהלהם [118r,8 *fa-ġahlihim* ‘y su desconocimiento’]

אלוגהי [135r,2 *al-waġhayni* ‘las dos posibilidades’]

Ahora bien, son excepcionales once ejemplos en los que no cuenta con ningún tipo de marca ortográfica que la diferencia de *ġayn*. En estos casos se confunde con *ġayn*, por ejemplo:

געלה [143v,17 *ġa‘alahu* ‘lo hizo’]

תגתמע [123v,1 *taġtami* ‘se junta’].

*Ġayn* (ع/ل/ل)

Esta letra se encuentra en tres ejemplos puntuada con un punto encima confundiéndose con *ġīm*. Esta adaptación puede tener su origen en la ortografía árabe donde vocaliza con un punto encima, por ejemplo:

רגבה [117v,14 *raġbat<sup>am</sup>* ‘desear’]

גירה [117v,16 *ġayrihi* ‘otro’]

גלטהם [117v,19 *ġalaṭahum* ‘su equivocación’].

En lo demás ejemplos del texto, aparece sin ninguna marca ortográfica desicriminadora respecto a *ġīm* y se presta a confusión con ella.

*Hā’* (ח/כ/כ)

Esta letra en la mitad de los ejemplos se refleja sin signo ortográfico auxiliar alguno. Se refleja en noventa ejemplos sin estar puntunada con ninguna marca, por ejemplo:



אלכפיפה [124v, 2 *alḥafīfah* ‘ligera’]

אואכר [126v,5 *awāḥir* ‘los finales’].

Ahora bien, en la otra mitad de ejemplos se refleja puntuada con un punto por encima, por ejemplo:

יכשא [117v,9 *yuhšà* ‘se teme’]

יכרג [118v,6 *yahruġ* ‘sale’].

*Kāf* (כ/כ/ك)

Se produce confusión en un caso entre *kaf* y *ḥā*’ חרזא’ [122,18 *harakā* ‘vocales’] y esto se debe a la influencia de la pronunciación en los dialectos de otras lenguas semíticas.<sup>82</sup>

VI.1.2.1.8. *Dāl* (ד/ד/د)

Se confunde en una ocasión con *dāl* y se escribe con punto diacrítico como en el caso de:

אלשאדי [117v, 11 *al-šādī* ‘pincipiante en el conocimiento’] por *al-šādī*<sup>83</sup>.

La alteración entre *dāl* y *dāl* está presente tanto en árabe clásico<sup>84</sup> como en neoárabe<sup>85</sup>.

*Dāl* (د/ד/د)

Se refleja en sesenta y siete ejemplos sin contar sin un discriminador ortográfico que la diferencie de *dāl*, por ejemplo:

<sup>82</sup> Qbīsī 2001: 119-120.

<sup>83</sup> Delgado 2010b: 38.

<sup>84</sup> Ben Rajā’ As-Saymī: 1995 465.

<sup>85</sup> Blau 1980: 14.

שד [126r,5 *šaḍda* ‘fue anómalo’]

אלמחדופה [139r,7 *al-maḥḏūfa* ‘que le faltó un radical’]

Por otro lado aparece en gran parte de los casos con un punto por encima, por ejemplo:

ללך [117v,14 *dālika* ‘ese, aquel’]

ידכר [133v,19 *yadur* ‘menciona’]

Esta alteración entre *dāl* y *dāl* puede ser resultado bien de una hipercorrección, bien de un fenómeno común en el neoárabe<sup>86</sup>.

*Dād* (ض/ض/ض)

Se escribe con un punto por encima en todos los ejemplos del texto, con la excepción de tres casos:

אלמאצי [131,10 *al-māḏī* ‘el pasado’]

אלפאצל [136,3 *al-fāḏil* ‘virtuoso’]

מצאדדא [141r,7 *muḏādidan* ‘contrario’]

Normalmente *dād* en judeo-árabe se fusiona con *zā*<sup>87</sup> y esto se refleja en gran medida hoy en día en los dialectos árabes, pero en nuestro caso esta letra se confunde con *dāl* en el siguiente ejemplo:

בעד [132r,2: *ba‘da* ‘después’] donde corresponde בעץ ‘algunos’ y esto o es un despiste del copista o fruto de la proximidad de los puntos de articulación de ambas letras.

<sup>86</sup> Gallego 2006: 58.

<sup>87</sup> Blau 1995: 39.

*Za'* (ظ/ط/ث)

Esta letra aparece marcada con un discriminador ortográfico en todos los casos, es decir, con un punto por encima, con la excepción de siete casos, por ejemplo:

אללפּט [119r,10 *al-lafz* 'la pronunciación']

אזן [123r,10 *aznu* 'creo']

יטהר [135,15 *yazharu* 'aparece'], etc.

*Tā' marbuṭa* (ة/ة)

Normamente esta morfema se identifica con *hā'* cuando pierde los dos puntos que la caracterizan (ة وة). En el presente texto se escribe en once casos con dos puntos encima, para diferenciarla de *hā'*. Esta puntuación, en los tres primeros casos fue añadida por una mano tardía, por ejemplo:

רגבה [117v,14 *ragbat<sup>an</sup>* 'desear']

אלעלה [117v,18 *al-'illa* 'el motivo, la razón']

אלמעלה [117v,19 *al-mu'talla* 'la débil']

Ahora bien, el resto de los casos fueron añadidos por la propia mano del copista, por ejemplo:

הרכה [120v,6 *ḥaraka* 'vocal']

במנולה [142v,8 *bi-manzilat* 'es como, es semejante'].

Deducimos de lo que expuesto anteriormente que el uso de los puntos diacríticos no es sistemático en letras similares, sino que unas veces sí se emplea y en otras no.

## IV 1.2.6 Los signos ortográficos:

IV 1.2.6.1 *Tašdid* (geminación):

El *tašdid* es la representación de la reduplicación de la letra sobre la que se escribe. En nuestro caso, *tašdid* se refleja en veinte ocasiones. Tal y como hemos mencionado en la vocales breves que tienen naturaleza inestable, también ocurre así con *tašdid*.

Encontramos tres casos de falsa geminación<sup>88</sup> donde se usa *tašdid* en un lugar donde no corresponde, como:

אֶלְמִבְתְּדִי'ן [117v,2: *al-mubtadi'īn* ‘los principiantes’] por *al-mubtadi'īn*

גַּנָּה [117v,4 *ḡannāḥ* ‘ala, nombre propio’] por *ḡanāḥ*.<sup>89</sup>

וְהַקִּילָהֶם [120r,10: *wa-taqqīlahum* ‘el más destacado’] por *wa-taqīluhum*

Ahora bien, los demás casos son geminaciones donde corresponden y fueron añadidas por el mismo puño del copista como en:

קָרַבָּה [117v,3: *qarrabahu* ‘lo divulgó’]

סָהַלָּה [117v,3: *sahhalahu* ‘lo facilitó’]

וּפָקַדָּךְ [117v,7: *waffaqaka* ‘te guía’]

מִנִּי [117v,14: *minnī* ‘de mí’]

יִסְרָךְ [117v,14: *yasurruka* ‘te complace’]

בְּמַנְהָ [117v,17: *bimannihi* ‘con su generosidad’]

אֵן [117v,17: *inna* ‘que’]

קָדָּם [117v,17: *qaddama* ‘presentó’]

אֶלְעֵלָה [117v,18: *al-illa* ‘la razón’]

אֵנָּה [117v,18: *innahā* ‘que es’]

<sup>88</sup> Corriente, 1977: 3.2.2 p 66.

<sup>89</sup> Corriente, 1991: 8.

כאנָה [119v,4: *ka 'annahu* 'como']  
 מקצָרה [119v,14: *muqaṣṣira* 'incapaz de alcanzar']  
 וביִנהא [119v,20: *wa-bayyanahā* 'y la aclaró']  
 ולא סִימא [123r,1: *wa-lā-syyamā* 'y sobre todo']  
 וחגָה [123r,4: *wa-ḥuḡḡatu* 'y el argumento']  
 ללמָד [123r,8: *lilmaddi* 'de alargamiento']  
 גזָו [137v,9: *ḡawwaza* 'declaró lícito']  
 תָם [146r,7: *tamma* 'concluyó']

Asimismo, encontramos en el texto otro tipo de geminación donde se utilizan hábitos ortográficos rabínicos<sup>90</sup>, es decir, representar la geminación por medio de *waw* y *yod* en lugar de *šadda* como<sup>91</sup>:

אלגָיד [119v,5: *al-ḡayyid* 'el bueno'] por אלגִיד  
 ביִן [125r,13: *bayyana* 'aclaró, explicó'] por בין  
 סידי [135r,5: *sayyidī* 'mi señor'] por סידי  
 אביִן [142v,6: *ubayyin* 'aclaro, explico'] por אבין

Ahora bien, la palabra ליינה 'débil' y sus variantes (definido, indefenido, masculino y femenino) aparece en once casos femeninos indefenidos, seis casos femeninos definidos y dos casos masculinos defenidos con la representación fonética de la *šadda* como:

ליינה [123r,8 'débil'] por ליינה  
 אלליינה [124v,1 'la débil'] por אלליינה  
 אלליין [135v,8 'el débil'] por אלליין

<sup>90</sup> Gallego 2006: 60.

<sup>91</sup> Blau, 1995: 32-34.

IV 1.2.6.2. *Al-tanwīn*

En cuanto a *al-tanwīn* no encontramos más que cinco casos en los que *al-tanwīn* se refleja gráficamente. Uno de estos aparece en caso genitivo:

כּהאב [117v,9 *kitāb<sup>in</sup>* ‘libro’]

Los restantes casos en acusativo:

מסארעא [117v,13 *musāri<sup>an</sup>* ‘con rapidez’]

הרצא [117v,14 *hirṣ<sup>an</sup>* ‘pretendiendo’]

אדא *id<sup>an</sup>* [136v,16 y 142r,13 ‘entonces’]

Sin embargo, en el caso de los adverbios *al-tanwīn* se representa por medio de su soporte gráfico que es *alef* como:

כתירא [119r,18 *kaṭīr<sup>an</sup>* ‘mucho’]

ספלא [120v,2 *suf<sup>an</sup>* ‘para abajo’]

En lo que se refiere a los adverbios, el texto está plagado de estos casos, por lo que aquí sólo nos hemos limitado a exponer una muestra de los mismos.

## IV 1.2.6.3 Artículo definido:

El artículo definido no varía en el texto. La forma única gráfica con la que se refleja en el texto es la unión de *alef* y *lamed* (א) en una misma letra trabada y que no reflejamos en nuestra edición. Esta unión no es constante

en todos los casos, especialmente cuando el artículo se localiza al final de línea, y en dicho caso se repite el artículo definido<sup>92</sup>:

אל אלמשרק *'al-mašriq'* [123v,4 'el oriente']

Se deduce del ejemplo anterior que el artículo cuando se separa de la palabra al final de línea, se repite.<sup>93</sup>

#### IV 1.2.6.4 *alif waṣl* y *alif faṣl*

Estos dos fonemas se someten en su totalidad a la norma del árabe clásico:

*alif waṣl*

לאקתצארה [126r,12 *liq-tiṣārihi* 'por limitarse']

אסתעמאל [144r,3 *isti 'māl* 'uso']

*alif faṣl*

אלאבאנה [144r,1 *al-ibāna* 'aclaración']

אכמלתו [143v,18 *akmaltu* 'he completado']

De estos dos casos hay ejemplos incontables; mi intención no es agotar todos los casos sino dar una muestra.

<sup>92</sup> Véase Gallego 2001: 164-165

<sup>93</sup> Blau 1995: 38-39.

## IV.2 Morfología

### IV.2.1 Pronombres

#### IV.2.1.1 Pronombres personales:

Con respecto a este tipo de pronombres se destaca su fiabilidad a la lengua clásica con excepción de algunos casos, donde el pronombre masculino singular sustituye al femenino singular y viceversa:

והרוף אללין פי לגתנא ארבעה והו אלאלף ואלואו ואליא ואלהא  
*wa-ḥurūf al-līn fī luġatinā 'arba'a wa-hwa al-alef wa-al-waw*  
*wa-l-ya' wa-l-ha'*

130v,5 'y las letras débiles en nuestra lengua son cuatro, que son *alef, waw, ya' y ha'*

En el caso anterior se usó el pronombre masculino singular, donde lo esperado es el pronombre femenino, por preceder a un plural fracto, es decir, el grupo de las palabras precedentes forman un plural fracto.

והכדא הי אלסביל  
*wa-hākada hwa al-sabīl*

145r,6 'y así es la manera'

En este ejemplo el sustantivo que sucede al pronombre femenino se usa tanto en femenino como en masculino, pero en general la forma más utilizada es la de masculino, por lo que he escogido este caso aquí.

Ahora bien, en relación con los pronombres sufijos, aparecen unos casos donde intercambian el pronombre afijo de tercera persona masculina y la de femenina como:



ירגע פעלא עינהא

*yarġi 'u fi l<sup>an</sup> 'aynuha*

118v,12 'se vuelve un verbo cuya segunda radical'<sup>94</sup>

Por 'aynuhu al referirse a un sustantivo masculino singular.

ומים משכו וואו וקרר לבו ולאם ולשכני מאד ומא אשבהה

*wa-mem mišku wa-waw u-qarab libbo wa-lam u-lě-šakenay  
mě'od wa-mā 'ašbahahu*

123r,7 'y la *mem* de *mišku* y la *waw* de *u-qarab libbo* y la  
*lamed* de *u-lě-šakenay mẽ'od* y todo lo que parezca.

Se adopta el pronombre sufijo masculino singular en lugar del femenino singular, es decir, donde corresponde *ašbahahā* porque al igual que el caso anterior, precede a un plural fracto.

ופי בעצהא אלתואטי עליה

*wa-fī ba 'dhā al-tawāṭu' 'alyhi*

124r, 8 'en otros por convención'

Correspondía 'alyhā para referirse al plural fracto precedente. Es bien sabido que el plural fracto se trata como si fuese un sustantivo femenino singular.

דכרי לה קולי פי כתאבה פי אלתנקיט

*ḏikrī lahu qawlī fī kitābihi fī al-tanqīṭ*

130v,4 'mencionar su afirmación en su libro de vocalización'

<sup>94</sup> Blau 1980 : 60.

donde debía ser *qawlīhi* pues el pronombre que usó Ibn Ġanaḥ alude a Ḥayyūğ como tercera persona.

למגאוהתה ואו אלמד אללין אלמצמום מא קבלה  
*li-muğāwaratihi waw al-madd al-layyin al-maḍmūm ma qablahu*  
 131v,14 ‘por su proximidad a la *waw* de alargamiento débil que  
 vocaliza con *ḍamma* lo que le precede’

Correspondía *qablahu* porque el pronombre se refiere a la *waw*.

#### IV.2.1.2 Pronombres demostrativos:

##### IV.2.1.2.1 Pronombres de cercanía:

En general el uso de esta categoría de pronombres es regular y se ajusta a la norma del árabe clásico, por ejemplo:

לדא אלמוצע *fi hādā al-mauḍ‘i* [134v,1 ‘en este sitio’]  
 לדא אלמעני *fi hādā al-ma‘nà* [136r,15 ‘con este sentido’]  
 אלאלפאט *fa-hādīhi al-alfāz* [136v,16 ‘y estas voces’]

Sin embargo en cuatro ocasiones aparece alternando entre el pronombre cercano masculino singular *huwa* y el femenino singular, donde *hādā* sustituye a *hādīhi*, por ejemplo:

לצעף הדא אלדעוי  
*li-ḍa‘f hādā al-da‘wà*  
 123r,11 ‘por la debilidad de esta afirmación’.

Correspondía *hādīhi* porque el nombre que le sucede es femenino.

פהדא דואת אלהא

*fa- hāḏā ḏawāt al-ha'*

129v,11 'y estos de tercera radical débil'.

Debía ser *hāḏihi* al tratarse de un plural femenino sano.<sup>95</sup>

הדא אלמצאדר

*hāḏā al-maṣādir*

132v,1 'y estos infinitivos'

Corresponde *hāḏihi* al ser un plural fracto.<sup>96</sup>

ומתל הדא אלווא

*wa-miṭl hāḏā al-waw*

144v,14 'y como esta *waw*'

Corresponde *hāḏihi* ya que la letra es femenina.

Asimismo, encontramos un único caso en el que *hāḏā* es sustituido por *hāḏihi*:

והיה קולה

*wa-hāḏihi qawluhu'*

134v,1 'y esta es su afirmación'

Corresponde *hāḏā* al estar sucedido por un sustantivo masculino.

Ahora bien, en cuanto al pronombre plural de cercanía *hā'ulā'i* se ajusta al uso clásico:

<sup>95</sup> Blau 1980: 106-108.

<sup>96</sup> Blau 1980: 61-63.

האולי אלקום

*hā'ulā'i al-qawm*

118r,20 'esas personas'

En este ejemplo vemos que el uso del pronombre plural cercano sigue el uso del árabe clásico.

האולא אלהרכאת

*hā'ulā al-ḥarakāt*

121r,10 'esas vocales'

Notamos en los ejemplos anteriores que el pronombre corresponde con los usos del árabe clásico, pero destacamos sus dos formas ortográficas, una vez con *alef* y otra con *yod*, aunque la forma más habitual en judeo-árabe es con *yod*<sup>97</sup>.

Además, encontramos tres formas de dual: un dual masculino en caso genitivo y dos formas de dual en femenino, una de ellas en caso acusativo y la otra en nominativo. Las tres formas se ajustan al árabe clásico:

אן תתואלי פי כלמה מן הדין אלקבילין ג חרכאת

*inna tawālī fī kalima min hādī al-qabīlyn ṭalaṭa ḥarakāt*

121r, 14 'que se suceden tres vocales en estos dos tipos de palabras'

<sup>97</sup> Gallego 2000: 94.

וקד תחתמל האתאן אללפטתין

*wa-qad taḥtamlu hātayn al-lafḏatayn*

140r,19 ‘y que ambas palabras aceptan’

El pronombre en este caso se ajusta a la norma del árabe clásico, sin embargo, el nombre que le sucede debería ser idéntico a él, ya que el pronombre está en nominativo y el sustantivo que le sucede tiene dos posibilidades: puede estar en genitivo o acusativo pues el dual de los pronombres demostrativos tiene *ya*’. En este caso el sustantivo debía ser nominativo al igual que el pronombre<sup>98</sup>, es decir, tiene que ser *al-lafḏatān*’ en vez de *al-lafḏatayn*

ארי אן אבין לך התין אללפטתין

*arā ‘an ‘ubayyna laka hatayn al-lafḏatayn*

142v,6 ‘pretendo aclararte esas dos palabras’

Notamos la concordancia entre el pronombre y sustantivo que le sucede tanto gramatical como de género. El pronombre se emplea con escritura defectiva en este caso, ya que debía tener *alef* האתין.

#### IV.2.1.2.2 pronombres de lejanía:

Por lo que concierne a los pronombres de lejanía, se someten a la norma del árabe clásico en su totalidad, y en ningún momento se refleja

<sup>98</sup> Dayf: 2013: 116-117.

discrepancia respecto al árabe clásico. Sin embargo, no emplea la forma plural de lejanía en el texto:

ותלך אללפטת

*wa-tilka al-laḥza*

134r,19 ‘y aquella palabra’

El uso de *tilka* coincide con el uso clásico.

וקד בין דלך

*wa-qad bayyina dālīka*

125r,14 ‘y aclaró eso’

El pronombre en este caso se refiere a un masculino que es la palabra *al-tašdīd* que es sustantivo masculino.

#### IV.2.1.3 Pronombres relativos

En el texto encontramos casos en los que el pronombre relativo masculino singular sustituye al pronombre femenino, y esto se debe a la influencia del neo-árabe<sup>99</sup>, donde se usa el pronombre masculino singular para referirse tanto al masculino como al femenino, por ejemplo:

ואנקלאב ואו ראש אלדי הו אלף פי אלכט

*wa-inqilāb waw ro 'š al-laḥī huwa alef fī al-ḥaṭ'*

130v,1 ‘y la transformación de la *waw* de ראש que es *alef* en la escritura’

<sup>99</sup> Blau, 1966: 67.

Corresponde *al-latī* porque el sustantivo antecedente es femenino, el nombre de la letra *waw*.

והי בין אלנון אלדי הי עין אלפעל ובין ואלהא אלתי הי לאם אלפעל  
*wa-hiya bayna al-nūn al-laḏī huwa 'ayn al-fi 'l wa-bayna al-ha'*  
*al-latī hiya lām al-fi 'l*

131v,11 'y está entre la *nun* que es la primera radical del verbo y la *ha'* que es la tercera radical'.

Debía ser *al-latī* al aludir a un femenino que es el nombre de la letra *nun*.

אן אליא כתבת מכאן אלף אלדי הו לאם אלפעל  
*an al-yā' kutibat makān alef al-laḏī huwa lām al-fi 'l*

132r,10 'que la *yā'* se escribió en lugar de *alef* que es la tercera radical del verbo'

Correponde *al-latī* por referirse a un femenino que es la letra *yā'*<sup>100</sup>.

פאליא פי הגיגי אלדי בין אלגימין  
*fa-al-ya' fī hagigi al-laḏī bayna al-ḡīmayn'*

140r,9 'que la *yod* en *hagigi* que hay entre las dos *gimel'*

Debería ser *al-latī* al aludir a un femenino que es la letra.

ובלגת אלגאיה אלדי רמית אליהא  
*wa-balaḡta al-ḡāya al-laḏī ramya ilayhā*

143v,20 '!Dios te cumpla tus deseos!'

<sup>100</sup> Blau 1995: 35-37.

Corresponde *al-latī* porque el sustantivo antecedente es femenino.

Asimismo, encontramos un caso donde el pronombre femenino singular *al-latī* sustituye al masculino *al-laḏī*:

אלשבא אלתי תחת אלואו

*al-šəwa al-latī taḥta al-waw*

145r, 10 ‘el *šəwa* que hay bajo *waw*’

Correponde *al-laḏī* siendo el sustantivo antecedente masculino.

Por lo que respecta a los pronombres duales relativos, encontramos algunos casos en uso irregular como:

ומתל אלשבין אלדי תחת בא וכאף וישא את קולו ויבך

*wa-mitla al-šəwīn al-laḏī taḥa yā’ wa-kāf way-yišša et qolo way-yebk*

120r,7 ‘y como los dos *šəwa* que están debajo la *ba’* y *kāf* de *way-yišša et qolo way-yebk*’

En esta posición correspondía el pronombre relativo dual masculino en vez del masculino singular para identificarse con el nombre antecedente que es dual masculino.

אמתתלוא פיהמא פעני פי הומיה ובוכיה פעלהם פי עניה שביה אלדין

וזנהמא פעילה

*imtaṭalū fihuma an ‘ī fi homiyah wa-boḥiyah fi ‘lahum fi-  
‘aniyyah wa-šabiyyah al-laḏayn waznuhumā fa ‘ilah*



140,8 ‘me refiero a que en *homīyyah* y *boḵīyyah*, hicieron lo mismo que en ‘*aniyyah* y *šabiyyah*, cuya forma es *pa ‘ilah*’

En este caso el pronombre relativo dual masculino se identifica con los sustantivos precedentes que representan dos verbos hebreos, por lo que se consideran masculinos. Sin embargo este pronombre está escrito con grafía defectiva con una *lam* en vez de dos, me refiero, que su escritura debía ser אַלְלַדִּין en vez de אַלְדִּין cuando está en caso genetivo o acusativo<sup>101</sup>.

כּמָא צַנְעוּא פִּי עֲנִי נְקִי אַלְדִּין וּזְנֵהּמָא פִּעִיל

*kamā šana ‘ū fī ‘any naqy al-laḏayn waznuhumā fa ‘il*

140v,16 ‘como hicieron en ‘*ani naqi* cuya forma es *pa ‘il*’

En este caso al igual que el caso anterior debería ser אַלְלַדִּין en vez de אַלְדִּין.

מֵע אֶלְשָׁבָא וְאֶלְפַתַּח אַלְדִּין בַּעְדָּהּ

*m ‘a el-šəwa wa-el pataḥ al-laḏayn ba ‘dahu*’

143v,8 ‘con el *šəwa* y *el pataḥ* que le siguen’

Se esperaba אַלְלַדִּין por referirse a un dual masculino que es *šəwa* y *pataḥ*.

Además, este pronombre aparece en caso nominativo como:

לְקָאֵל אֶלְלַדָּאֵן הִמָּא מִפְעוּלָאֵן

*la-qāl al-laḏān humā maf‘ūlān*’

<sup>101</sup> Quran 41,29 : 479.

134r,2 ‘habría dicho que ambos son participios pasivos’

El pronombre en este caso aparece en caso nominativo en concordancia con los sustantivos precedentes, que son dos verbos hebreos. Sin embargo, en cuanto a su grafía ocurre lo mismo en el caso acusativo y genitivo, es decir, que aparece con grafía defectiva, ya que se esperana אללדאן en vez de אלדאן.

En cuanto al pronombre plural masculino, se emplea en un caso en uso regular:

ואן אלדין ימדון אידיהם אלי כתאבה

*inna al-laḏīn yamuddūna aydīhum ilà kitābihi*

132v,14 ‘y aquellos que manejan su libro’

Junto con esto, en lo que se refiere a los pronombres indeterminados relativos, están representados por *mā, man*:

בעד אכמאלי מא שרענא פיה

*ba‘da ikmālī mā šara ‘nā fīhi*

127v,6 ‘una vez haya completado esta sección que ya he comenzado’

לעלה צרוריה כפיה ען כל מן תקדמני

*li-‘illa ḏarūryya ḥafyya ‘an kul man taqadamanī*

121v,1 ‘por un motivo desconocido para todos los que me han precedido’

## IV.2.2 El verbo:

El número de los verbos utilizados en esta obra está limitado, ya que en la mayoría de casos los mismos verbos se repiten constantemente, y, en general, puede decirse que el autor fue fiel a su uso en árabe clásico. Sin embargo, encontramos algunos casos que pueden atribuirse a pseudocorrecciones, distracciones de copista (*lapus calami*) o al desconocimiento de la normatica clásica:

## IV.2.2.1 El perfecto:

En cuanto a este tipo del verbo, el nivel de fidelidad al uso clásico es prácticamente total, con excepción de algunos casos donde la confusión ocurre entre el indicativo y el pasivo, o en la esfera del género. La alternancia entre las voces pasiva e indicativa de la primera forma se refleja en tres casos:

וּאָדָא קָאָל אַן אַצֵּל וַתּוֹפְהוּ מַצּוֹת

*wa-idā qāla inna ašla wa-tofehu maššot*

118r,10 ‘y dijo que la raíz de *wa-tofehu maššot*’

Correspondería *qīl* y según esto la traducción sería ‘y si se dijo’ mientras que ahora la traducción es ‘y si dijo’.

פִּקַּד אַגְזָא אַן יְקָאָל

*Fa-qad aḡza an yuqāla*

118r, 13 ‘ya permitió decir’

Debía ser *uḡza* pues su traducción es ‘se permite’.

ומא יסקט בה קול מן קיל אן אלוואאת אלמכתובה

*wa-mā yasquṭu bihi qawli man qīl inna al-wawat al-maktūba*

132v,9 ‘y anulando que alguien pueda decir que las *waw* escritas’

Se usó la forma pasiva donde corresponde la forma indicativa *qāla*, y esto afecta a la traducción.

Asimismo, aparece el verbo pasado en algunos casos en forma masculina donde correspondería la femenina:

וכאן אלהא ליינה איצא

*wa-kāna al-hā' layyna ayḏ<sup>m</sup>*

131v,12 ‘siendo la *hā'* débil además’

Correpondería *wa-kānat* por el sujeto femenino que es la letra *hā'*.

ואליא פיה לאם אלפעל אנקלב יא למגאורתה יא אלמד.

*wa-al-yā' fīhi lām al-fi'l inqalab yā' li-muḡāwaratihi yā' al-madd*

132v,13 ‘y su *yod* es la tercera radical transformada en *yod* por su proximidad a la *yod* de alargamiento’

Debía ser *inqalabat* por referirse al femenino que es la letra *yā'*.

וסקט יא אלמד מן אלכט

*wa-saqṭa yā' al-madd min al-ḥaṭ*

132r, 14 ‘y se suprime la *yod* de alargamiento gráficamente’

Correspondía *wa-saqāṭat* porque el sujeto es femenino, la letra *yā'*.

וכאן יא אלמד אולי באלחדף

*wa-kāna yā' al-madd awlā bil-ḥadif*

132v,14 'y se suprimiría la *yod* de alaragmeinto por ser un suplemento'

Debía ser *kānat* porque el sujeto es femenino *yā'*.

Ahora bien, en dos casos aparece el verbo en pasado donde se esperaba en presente:

ומן אלמחאל אן הדפוא אלחרף אלצל

*wa-min al-muḥāl an ḥadafū al-ḥarf al-aṣlī*

132v,3 'es imposible que supriman una radical'

Correspondería *an yaḥḍifū* porque empleando el pasado la frase queda rectificada.

וכאן אלוגה פיה אן כאן מן הדא אלצל

*wa-kāna al-waḡhu an kāna min hādā al-aṣlī*

141r,11 'y lo esperado en este caso es que fuese de esta raíz'

Se esperaba la forma *an yakūna* en vez de *kāna* por suceder a la partícula *an* que está reservada al presente. Todos estos lapsus parecer ser fruto de la distracción del copista.

Además, en un caso único se confunde entre dos verbos de la forma VIII:

וַאֲחַתְּגַנְנָא בַּהּ לְאַבִּי זַכְרְיָא

*wah-taḡnā bihi li-abī zakaryā'*

138v,3 'y necesitamos a Abū Zakariyā'

Donde correspondería *wah-taḡaḡnā*, de manera que se tradujese 'y apoyamos la opinión de Abū Zakariyā'. En este caso la confusión se debe a una distracción del copista, porque en otros sitios del texto se emplea este verbo de forma correcta.

Asimismo, hallamos un caso donde el verbo se escribe en grafía defectiva, faltándole algún fonema:

פּוּרְאֻלִי אֶצְלַחְךָ אֵלֶּלְהָ קוּם אַמְא אַנְהָם קְרוּא כְּתָאב אַבִּי זַכְרְיָא.

*fa-hāūlā'i aṣlahaka al-lāh qawm<sup>um</sup> immā innahum qara'ū Kitāb  
abī zakariyā'*

134v,20 'y aquella gente –Dios te guíe– o leyeron el libro de  
Abū Zakariyā'

En este caso el verbo debería estar escrito con dos *waw*, siendo una el pronombre sufijo plural masculino y la otra *hamza*.

#### IV.2.2.2 El imperfecto:

En este tipo de verbo el uso se ajusta al árabe clásico, con todas sus conjugaciones, tanto en singular, dual como plural, por ejemplo:

לֹא יִכּוֹן [lā yakūn 132v,16 'no existe']

לֹא יַעֲתַדּוּן [lā ya'taddūn 118r,1 'no cuentan']

לֹא יִקְעָאן [lā yaqa'an 123v,11 'no vienen']

Sin embargo, encontramos en el texto casos que se apartan en su comportamiento del árabe clásico, o bien son hipercorrecciones o confusión de género:

Notamos en judeo-árabe, en lo que se refiere a las formas de yusivo tanto en los verbos cóncavos como en las formas plurales, abundancia de hipercorrecciones. Ya que el copista o el autor, en su intento de ajustarse a la norma del árabe clásico y apartarse del dialectal, cae en este tipo de errores, por ejemplo:

ולם יקול אלכה לי

*wa-lam yaqūl elḥal-lī*

126v,3 ‘y no dijo *elḥal-lī*’

Donde se esperaba *yaqul* al ser un verbo cóncavo precedido por la partícula *lam*<sup>102</sup>.

ולם יכון ליקול פיה

*wa-lam yakūn li-yaqūl fihi*

129r,7 ‘y no habría dicho en él’

Se esperaba *yakun* al estar precedido por la partícula de yusivo *lam*.

אד לם יקול ידו בכסר אליא

*iḏ lam yaqūl yiddu bikasr al-yā’*

142r,15 ‘ya que no dijo *yiddu* con *kasra* en *yod*

Se esperaba *yaqul* al estar precedido por la partícula *lam*<sup>103</sup>.

<sup>102</sup> Blau, 1966/67: 185.

<sup>103</sup> Al-Ḥamad : 1984: 207.

Además, encontramos un caso de un verbo plural masculino de tercera persona, precedido por la partícula *an*, donde en clásico corresponde suprimir la *nūn* de este verbo, pero el copista mantiene esta *nūn* a manera de hipercorrección:

ומן עאדה אלעבראניון אן יקלבוּן אלקאמצות

*wa-min 'ādat al-'ibrānīyūn an yaqlibūn al-qameṣot*

139v, 11 'los hebreos tenían por costumbre transformar los *qameṣot*'

Correspondería *yaqlibū* al ser un verbo presente plural precedido por la partícula *an*.

Por lo que respecta al género del verbo, se halla unos casos donde se produce confusión entre el masculino y el femenino singular:

אן יקאל מנה בשתי יבוש פירגע אלפא עינא

*an yuqāl minhu baštī yabuš fa-yarġi' al-fā' 'ayn<sup>an</sup>*

118v, 19 'se dice *baštī yabuš* convirtiendo la segunda radical en la tercera'

Correspondería *fa-tarġi* porque el sujeto es la letra *fā'* que es femenina

או בשיתי פירגע אלפא לאמא

*aw bašitī fa-yarġi' al-fā' lām<sup>an</sup>*

118v, 19 o *bašitī* y la primera radical se convertiría en la tercera

Por *fa-tarġi'* por el motivo mencionado en el ejemplo anterior.

פירגע אללם פא

*fa-yarġi' al-lām fā*



119r,8 ‘se convierte la tercera radical en primera  
Se esperaba *fa-tarġi*.

Asimismo, encontramos un caso donde el femenino sustituye al masculino:

פכאן יגב אן תכוון הגה עלי זנה הרה

*fa-kāna yaġib ’an takūna haga ’alà zinat harah*

142v,11 ‘lo esperado que fuese *haga* con la forma de *harah*’

Por *yakūn* porque la palabra que sucede al verbo es masculina.

En un caso se ha producido confusión entre el verbo *aġāba* ‘contestar’ y *aġāza* ‘hacer lícito’ en forma IV:

ואמא אלוגה אלדי ארי אנה למ יגיב ענדה

*wa amma al-waġhu al-laḏī arà anahu lam yaġībh ’indahu*

137r,20 ‘Mientras que la opción creo que resulta imposible según él’

En este caso hay dos errores: el primero es la confusión entre los dos verbos *yuġīb* y *yuġīz*; y el segundo está en su grafía, ya que la *yā*’ después de *ġīm* debería ser suprimida al tratarse de un verbo cóncavo y precedido por la partícula *lam*.

Aparecen dos casos donde la grafía del verbo carece de uno de sus fonemas:

ונהנו נגדהם יבתדון בחרף משדד

*wa-naḥnu naġiduhum yabtadūn bi-ḥarf mušaddad*

125r,7 ‘y nosotros vemos que empiezan con una letra geminada’

Correspondería *yabtadi 'ūn* donde falta una *yod*.

פאסל אללה יא סיידי אעאדתך מן בלואהם

*fa-āslu al-lāha yā sayyīdī i 'āḏataka min balwāhum*

135r,4 'le pido a Dios, oh mi señor, te proteja de su desgracia'

Falta la *hamza* en la posición intermedia del verbo, ya que correspondería *ās 'ālu* en vez de *āslu* y esto no deja de ser un despiste del copista.

#### IV.2.2.3 El imperativo:

Este tipo de verbo, a excepción de un caso, se ajusta en su totalidad al uso clásico.

En este caso se conserva la vocal larga en un verbo de tercera radical defeciva, donde debía ser suprimida, y esto se debe o a la desaparición de los modos o a una hipercorrección<sup>104</sup>:

פאצגי אלי ואערני סמעך

*fa-aṣḡi ilayya wa-a 'irnī sam 'aka]*

126v,19 'escuchame y prestame atención'

Por *aṣḡi* al ser un verbo de tercera radical débil, por lo que según la norma del clásico se debe eliminar la *yā*<sup>105</sup>.

<sup>104</sup> Gallego, 2006: 66.

<sup>105</sup> Al-Afāḡānī 2003: 74.

IV.2.5 El nombre

IV.2.3.1 El genero:

IV.2.3.1.1 Nombres de letras:

En este texto las letras en la mayoría de los casos se emplean en femenino, pero de vez en cuando, el autor las utiliza en masculino<sup>106</sup>:

אן יקאל מנה בשתי יבוש פירגע אלפא עינא  
*an yuqāl minhu baštī yabuš fa-yarġi' al-fū' 'ayn<sup>am</sup>*

118v, 19 'se dice *baštī yabuš* covirtiendo la segunda radical en la tercera'

Correspondería *fa-tarġi* porque el sujeto es la letra *fā'* que es femenina.

פירגע אללם פא  
*fa-yarġi' al-lām fā'*

119r,8 'se convierte la tercera radical en primera'

Debía ser *fa-tarġi* porque el nombre precedente es femenino, el nombre de la letra *lām*.

וסגר דלתך אלסין מחרך  
*usġor dēlatēka al-sīn muḥarrak]*

122v,8 'usġor dēlatēka la sīn vocalizada'.

Se esperaba *muḥarraka*, al ser el sujeto femenino, la letra *sīn*.

ואמא אלהא פאנה ללין  
*wa amma al-hā' fa-innahu lil-līn*

<sup>106</sup> Blau 1981: 106  
 AHMAD AL AHMAD AL KHALAF

126r,15 ‘mientras que la *hā*’ es sólo débil’

Por *fa-innahā* al estar precedida por la letra *hā*’.

ואן כאן אלואו הרא הא פי אלכט

*wa-in kāna al-wāw yā’ fī al-ḥaṭ*

142v,9 ‘aunque la *wāw* sea *hā*’ en la grafía’

Por *kānat* al indicar un femenino que es la letra *waw*.

פאליא פי הגיגי אלדי בין אלגימין

*fa-al-yā’ fī hagigi al-laḏī bayna al-ḡīmayn*

140r,9 ‘la *yā*’ en *hagigi* que se posiciona entre las dos *gimel*’

Por *al-latī* al referirse a la *yā*’.

#### IV.2.3.2 El plural

El plural sano, tanto masculino como femenino, se emplea en toda la obra y se ajusta al uso normativo del árabe clásico. Sin embargo, aparecen algunos casos donde el caso oblicuo suplanta al caso recto y viceversa, apartándose del comportamiento del árabe clásico<sup>107</sup>:

אנהם למעדורין

*innahum la-ma ‘dūrīn*

125v, 15 ‘que se les puede perdonar’.

Por *la-ma ‘dūrīn* al estar predicado por la partícula *inna* que funciona en una frase nominal compuesta de dos sustantivos, y deja el primero en caso

<sup>107</sup> Blau 1980: 165.

acusativo y el segundo en caso nominativo<sup>108</sup>. El copista sustituyó el caso recto por el oblicuo.

ומן עאדה אלעבראניון

*wa-min 'ādat al-'ibrānyyūn*

128v,8 y 139v,11 'era costumbre de los hebreos'

Por *al-'ibrānyyūn* al ser plural masculino sano en caso genitivo.<sup>109</sup>

אעלם אן אלעבראניון

*i'lam anna al-'ibrānyyūn*

144r,3 'has de saber que los hebreos'

Por *al-'ibrānyyūn* al ser el sujeto de la partícula *anna*.

Asimismo, en un caso se usa el nombre de la vocal hebrea *pataḥ* con el sentido de plural femenino sano:

ולדלך כאלפת ואות הדה אלפרשה פתוחות

*wa-lidālīka ḥālafat wāwāt hādīhi al-paraša patuḥot*

146r,1 'y por eso las *waw* esta sección no se vocalizó con *pataḥ*'

#### IV.2.3.3 El dual

Por lo que respecta al dual, encontramos bastantes casos que se alejan del uso del árabe clásico al intentar seguir precisamente su normativa. Las irregularidades se reflejan en la sustitución del caso oblicuo por el caso recto y viceversa.

<sup>108</sup> Dayf 1890: 145-147.

<sup>109</sup> Al-Ḥamad 1984: 5.

Ahora bien, el nombre de la vocal hebrea *qameṣ* se emplea con el sentido del dual, sin embargo, no sigue en su uso la normativa del árabe clásico, ya que se produce un intercambio entre el caso oblicuo y el recto:

ואלדאל עליהמא אלקמציין

*wa-al-dāl 'alyhumā al-qamaṣyn*

125v, 19 'que son confirmadas con *qameṣ*'

Correspondería *al-qamaṣān* por ser predicado del sujeto *al-dāl*, pero en este caso, al estar el artículo con una voz en hebreo, el copista la pone a su gusto sin tener en cuenta el caso gramatical.

ואעלם אן אלתהג באלאלף ואלהא אלליינתאן

*wa-i 'lam anna al-tahaḡi bi-al-alef wa-al-hā' al-layyinātān*

128r, 19 'has de saber que la pronunciación de *alef* y *he*' débiles'

Por *al-layyinātyn* ya que es adjetivo de los sustantivos precedentes que están en caso genitivo.

וקד תחתמל האתאן אללפטתין וגהא אכר

*wa-qad taḡtamil hātān al-lafṣtayn waḡh<sup>an</sup> aḡar*

140r, 19 'ambas palabras aceptan otra explicación'

Debería ser *al-lafṣtān* porque la normativa clásica mantiene que el sustantivo definido que sucede al pronombre demostrativo tiene que concordar con este pronombre, es decir, si es nominativo, el sustantivo tiene que estar en nominativo, si es acusativo, en acusativo etc.

לאגתמאע סאבנאן לינאן פי אכר כל ואחד מנהמא

*li-iḡtima ‘ sākinān layyinān fī āḥir kul waḥid minhumā*

140v,4 ‘porque se agrupan dos quiescentes débiles al final de cada una de ellas’

Debería ser *sākinyn layyinyn* porque el primer sustantivo es parte de una anexión, por lo que rige genitivo y el caso genitivo en el dual tiene *yod* y *nun*, mientras que el segundo sustantivo es el adjetivo del primer sustantivo, y como se sabe el adjetivo concuerda con el caso del nombre precedente.

ולולא מכאן אלהא פיהמא לכאנא משדדאן

*wa-lawlā makān al-ḥā’ fīhumā lakānā mušddadān*

142r,3 ‘y si no fuese por la posición de sus *ḥet* estarían reduplicados’

Debería ser *mušddadyn* por ser un predicado del verbo *kāna* que funciona en una oración nominal compuesta por dos sustantivos, quedando el primero en caso nominativo y el segundo en acusativo<sup>110</sup>.

וכאן יזעם אן יידו בתהריך אליא יאאן

*wa-kāna yaz ‘um anna yidu bi-taḥrīk al-yā’ yā’ān*

142r,20 ‘pretendiendo que *yidu* con *yod* vocalizada tiene dos *yod*’

Correspondería *yā’ayn*<sup>111</sup> ya que substituyó el caso recto por el oblicuo.<sup>112</sup>

<sup>110</sup> Hārūn 1988:

<sup>111</sup> Ḍayf: 1984: 129-131.

פאסקטוא יא אלאסתקבאל אסתכפאפא ואסתתקאלא לתחריך אליאאן  
*fa- 'asqaṭū yā' al-istiqbāl istiḥfāfan wa-istitqālan li-taḥrīk al-*  
*yā'ān*

142v,1 'eliminaron la *yod* del imperfecto para facilitar y por la dificultad de vocalizar las dos *yod*'

Correspondería *yā'ayn* por ser un dual en anexión, ya que el dual en caso genitivo termina con *yod* y *nun*.

#### IV.2.3.4 Los numerales:

Los números de uno a cuatro en la mayoría de los casos en esta obra aparecen en forma abreviada, por lo que, esto imposibilita saber si lo utiliza según la norma del árabe clásico o no:

תואלת פיה ד הרכאת  
*tawālat fīhi d ḥarakāt*

121v, 19 'se suceden cuatro vocales'

וכדלך זעמוא אנה תגתמע ג הרכאת  
*wa-kaḏālika za 'amū annahu taḡtami' g ḥarakāt*

123v,7 'De la misma manera entienden que también se agrupan tres vocales'

אנה ינטק פי אלעבריה עלי צרבין א כפף  
*annahu yunṭaq fī al- 'ibriyyah 'alà ḏarbayn ' ḥafīf*

<sup>112</sup> Gallego 2006: 70.  
AHMAD AL AHMAD AL KHALAF



125r,16 ‘que tiene dos realizaciones la primera es ligera’

ואלב תקיל

*wa-al-b taqīl*

125r,16 ‘y la segunda realizacion es pesada’

Ahora bien, en cuanto a los numeros en grafía, todos los números empleados tanto ordinales como cardinales, en la obra se ajustan al uso clásico con una excepción, donde el numero tres se desvía del uso clásico:

חרוף אללין ואלמד תלת

*ḥurūf al-līn wa-al-mad talat*

126r,9 ‘las letras débiles son tres’

Por *talata* ya que el sustantivo precedente es masculino por lo que el número debe ser femenino ya que la normativa del clásico mantiene que los números de tres a diez usan el género contrario al sustantivo que les precede o sucede.

Una característica, casi general, relacionada con la grafía del número tres, ya que se utiliza grafía defectiva, es decir sin *alef* siguiendo el ejemplo de la grafía coránica:

ולם יאבהוא אלי אגתמאע תלת חרכאת

*wa-lam yabahu ilà iğtimā ‘talat ḥarakāt*

123r,19 ‘hacen caso omiso a la agrupación de tres vocales’

Su grafía debería ser con *alef*, תלאת *talāt*.

## IV.2.3.5 Las partículas

Por lo que concierne a las partículas, no encontramos muchas irregularidades en la obra, y se puede decir que se usan de manera idéntica al uso clásico, y desempeñan su función como corresponde. Sin embargo, encontramos unos casos que son irregulares:

עלימא קד בינה אפאצל אלסופרים

*'alāmā qad bayyanahu afāḍil al-sofērim*

120r,10 'según fue explicado por los más eminentes *sofērim*'

En este caso la partícula *mā* viene sufijada a la preposición '*alā*, mientras que lo esperado era que estuviesen separadas '*alā mā*<sup>113</sup>.

עלימא קד בינה אבי זכריא פי כתאבה פי אלתנקים

*'alāmā qad bayyanahu abī zakaryyā fī kitābihi fī al-tanqīt*

125v,5 'como lo había aclarado Abū Zakariyā' en su libro la vocalización'

Además, encontramos dos casos donde faltan las partículas *an* e *inna*:

ועסי יכון אבא זכריא קד אעתקד פיהא כלהא הדא אלאעתקאד

*wa- 'asà yakūn abā zakaryya qad i 'taqada fīhā k kulliha hādā al-i 'tiqād*

138r,18 'quizás Abū Zakariyā' era consciente de todas estas posibilidades'

Debería ser '*asà an* porque este verbo aparece tanto defectivo como sano y cuando aparece sano tiene que estar precedido por la partícula *an* y un verbo imperfecto<sup>114</sup>.

<sup>113</sup> Martínez Delgado 2010: 42.  
AHMAD AL AHMAD AL KHALAF

הגול והגוז והזול עלי זנה הכון לקראת

*higgol higgōz hizzol ‘alà zinat hikkon liqra’ t*

143r,8 ‘*higgol higgōz hizzol* siguen la forma *hikkon liqra’ t*’

La frase debería ser iniciada con la partícula *inna* junto a la *waw* copulativa, es decir, tiene que ser *wa-inna higgol...*, porque esta frase es la reanudación de una frase anterior y la partícula *inna* desempeña el papel de enfatizar dicha frase.

Ahora bien, las partículas *inna* y *anna* se emplean en el texto como partículas introductorias y enfatizadoras para las frases nominales, prefijadas a veces con la preposición *lām* y otras con *fā’* y otras prefijadas con *lām* y *lā* a la vez:

לאן אלפעל אלדי פאווה חרף לין ירגכ פעלא עינאה או לאמה חרף עין

*li-anna al-fi’l al-ladī fa’uhu ḥarfu līn yarġi ‘ fi’l<sup>an</sup> ‘aynuha aw lāmuhu ḥarfu līn*

118v,11 ‘pués de esta manera un verbo que tiene por primera radical una letra débil se transforma en uno de segunda o tercera débil’

La partícula en este ejemplo se emplea como partícula introductoria y casualidad, ya que viene prefijada con la preposición *lām* siendo una de sus funciones la casualidad.

פאן אלואו מחרכה בפתח לעלה צרוריה

*fa-inna al-wāw muḥaraka bi-pataḥ li-‘illatin ḍarūryya*

121r, 20 ‘ya que la *waw* está vocalizada con *pataḥ* por un motivo necesario’

<sup>114</sup> Hārūn 1988: V3, 158.

לילא ינקטע בנא נטאם אלכלאם

*li-‘allā yanqati ‘a binā nizām al-kalām*

121v,5 ‘para no interrumpir la cuestión principal’

Ahora bien, la partícula sustantivizadora *an* que precede al verbo imperfecto se ajusta al uso clásico en su totalidad:

אן יקאל מן אפה ותפהו

*an yuqāl min afah wa-tofehu*

118r,13 ‘que de *afah* se dice *wa-tofehu*’

Además, la partícula *ammā* se emplea como partícula de especificación y con sentido de condicional:

ואמא אן תתואלי ג חרכאת או אכתר דון אן יתוסהא שי ממא דכרנא פלא

*wa-amma an tatawālā g ḥarakāt dūna an yatawassaṭahā šayyun  
mimā ḏakarnā fa-lā*

121r,14 ‘En cuanto a que se sucedan en una palabra de estos dos grupos tres vocales o más sin que tenga en posición intermedia nada de lo que hemos mencionando, no existe’

La partícula tiene el sentido de condicional.

#### IV.3 Estudio sintáctico:

##### IV.3.1 Concordancias:

Se dan muchas incongruencias de concordancia en este texto tanto en la esfera del verbo, como la de los pronombres y los sustantivos:

## IV.3.1.1 Sustantivos:

IV.3.1.1.1 Los sustantivos *abū*, *abī* y *abā*

Es muy frecuente en judeo-árabe el uso del sustantivo *abū* para expresar todos los casos gramaticales de este mismo, tanto nominativo, acusativo como genitivo<sup>115</sup>. Sin embargo, el copista de este texto intenta abandonar esta costumbre y usar el sustantivo según la norma del clásico, sin tener fortuna en ello y cometiendo muchas incongruencias en la concordancia en este punto. El copista en veinte casos sustituye *abī* por *abū* y en dos casos *abū* por *abī*, más en dos casos *abī* por *abā* y en un caso *abā* por *abū*. Todo esto quedará patente en los siguientes ejemplos:

IV.3.1.1.1a *Abī* por *abū*

קאל אבי זכריא ואדא קאל אן אצל ותופהו

*qāla abī zakariyā' wa-idā qāla inna 'ašl*

118r,10 'dijo Abī Zakariyā' y si se dice que la raíz de *wa-tofehu*'  
Por *abū* al ser uno de los seis nombres -a veces llamados los cinco nombres- *al-asmā' as-sitta* o *al-asmā' al-ḥamsa* que en caso nominativo aparecen con *waw*.<sup>116</sup>

ואבי זכריא לם יסתתן

*wa-abī zakariyā' lam yastatni*

122v,16 'y Abī Zakariyā' no exceptuó'

Por *abū* al ser el primer nombre de los cinco nombres en caso nominativo, tenía que tener *waw* al ser el sujeto o *mubtada'a* de la frase nominal.

<sup>115</sup> Gallego 2006: 82. Blau 1980: 149.

<sup>116</sup> Al-azharī 2011: 53-55.

וקד קאל אבי זכריא רחמה אללה

*wa-qad qāla abī zakariyā' raḥimahu al-lāh*

123v,9 'y dijo *Abī Zakariyā'* que descanse en paz'

Por *abū* al ser el sujeto del verbo *qāla*.

וקד בין דלך אבי זכריא פי צדר אלמקאלה אלאולי

*wa-qad bayyana dālīka abī zakariyā' fī ṣadr al-maqāla al-'ulā]*

125r,14 'esto ya lo aclaró *Abī Zakariyā'* en la introducción del primer capítulo'

En este caso correspondería *abū* al ser sujeto del verbo *bayyana*.

עלי מא קד בינה אבי זכריא פי כתאבה פי אלתנקיט

*'alā mā qad bayyanahu abī zakariyā' fī kitābihi]*

125v,6 'según lo aclaró *Abī Zakariyā'* en su Libro sobre la *vocalización'*

Debería ser *abū* al ser sujeto del verbo *bayyana*.

ואלי הדא אלמעני וגירה איצא אשאר אבי זכריא פי כתאבה פי צדר אלמקאלה  
אלאולי

*wa-ilā hādā al-ma'na wa-ḡayrihi 'ayḏ<sup>an</sup> 'ašāra abī zakariyā' fī ṣadr al-maqāla al-'ulā*

125v,7 'Sobre este sentido y los demás también aludió *Abī Zakariyā'* en la introducción del primer capítulo'

Se esperaba *abū* al ser el sujeto del verbo *'ašāra*.

תם קאל אבי זכריא פי כתאב חרוף אללין

*tumma qāla abī zakariyā' fī kitāb ḥurūf al-līn*

130v,7 'Después dijo Abī Zakariyā' en el *Libro de las letras débiles*'

Corresponde *abū* por ser el sujeto de la oración.

קאל אבי זכריא וקד תכתב אלהא פי מוצע אלואו

*qāla abī zakariyā' wa-qad tuktabu al-hā' fī mawḍi' al-wāw*

131r,17 'Dijo Abī Zakariyā': "también se escribe la *he*' en lugar de *waw*'

Corresponde *abū* por ser el sujeto de la oración.

קאל אבי זכריא

*qāla abī zakariyā'*

135r,5 'dijo Abī Zakariyā'.

Corresponde *abū* por ser el sujeto de la oración.

כמא זעם אבי זכריא

*kamā za 'ama abī zakaria*

136r,7 'com pensaba Abū Zakariya'.

Corresponde *abū* por ser el sujeto del verbo *za 'ama*.

Encontramos más casos de este tipo en los folios: 136r,8-136r,20-138r,20-138v,4-138v,11-139r,3-139r,17-139v,2-141v,2-141v,10.

IV.3.1.1.1b *Abū* por *abī*

Ahora bien, encontramos dos casos donde el sustantivo *abū* sustituye a *abī*

וקיל אן אלהא ליסת ענד אבו זכריא מן אחרף אללין

*wa-qila inna al-hā' laysat 'inda abū zakarīya' min 'aḥruf al-līn*

131r,4 'se dijo que la *he*' según Abū Zakarīya'tampoco es una letra débil'

Corresponde *abī* por ser parte de una anexión.

ודלך אן קול אבו זכריא אן אצל מת צות ליס חתמא

*wa-dālika anna qawl abū zakarīya' inna aṣla met mawet laysa ḥatm<sup>an</sup>*

135r,18 'porque lo que dice Abū Zakarīya' es que la forma original de *met* es *mawet* sin especificar'

Corresponde *abī* por ser una parte de una anexión y tiene que estar en caso genitivo.

IV.3.1.1.1c *Abī* por *abā*

Este sustantivo aparece en dos casos con la forma *abī* donde correspondería *abā*

פתאבע אבי זכריא אכתר אלנאצירין פי כתאבה

*fa-tāba 'a 'akṭaru al-nāzīrīn fī-kitāb abī zakarīya'*

136r,4 'la mayoría de los lectores de su libro siguieron a Abū Zakarīya''

Correspondería *abā* al ser el objeto directo del verbo y sujeto *tāba 'a 'akṭaru*.



פאקול אן אבי זכריא לם ירד מא דהב אליה האולי אלקום

*fa-aqūl inna abī zakarīya' lam yurid mā dahaba ilayhi hā'ulā'  
al-qawm*

138r,2 'afirmo que Abū Zakarīya' no quiso decir lo que le atribuyen estas personas'

Correspondería *abā* al ser el sujeto de la partícula *inna*, que como hemos mencionado anteriormente, funciona en una frase nominal compuesta de dos sustantivos, el primer está en caso acusativo y el segundo en nominativo.

#### IV.3.1.1.1d *abā* por *abū*

Encontramos en un único caso donde *abū* sustituye a *abā*

ועסי יכון אבא זכריא קד אעתקד פיהא כלהא הדא אלאעתקאד

*wa-'asà yakūn abā zakarīya' qad i'taqada fīhā k kullīha hāqā  
al-i'tiqād*

138r,18 'quizás Abū Zakarīya' era consciente de todas estas posibilidades'

Debería ser *abū* al tratarse del sujeto del verbo defectivo *yakūn*, que a diferencia de la partícula *inna* y sus hermanas, el verbo *kāna* y sus hermanas<sup>117</sup> funcionan en una frase nominal, dejando el primer sustantivo en caso nominativo y el segundo en acusativo, mientras que la partícula *inna* y sus hermanas, como hemos explicado antes es al revés, es decir, el primero en acusativo y el segundo en nominativo<sup>118</sup>.

<sup>117</sup> Hārūn 1988: V1, 45-56.

<sup>118</sup> Hārūn 1988: V2, 131.

IV.3.1.1.2 El predicado *ḥabar*:

Tenemos varios tipos de predicado, por ejemplo el predicado del sujeto de la frase nominal *mubtada'*, así como el predicado de *inna* y sus hermanas y del verbo *kāna* y sus hermanas. Cada uno de estos predicados rige un caso gramatical diferente, como queda claro en los ejemplos siguientes:

IV.3.1.1.2a El predicado del sujeto *mubtada'*

אד אלצם להא תלאתהא כאלגנס תהי אנואעא

*id al-ḍam lahā talātatuhā ka-al-ḡins wa-hiya anwā<sup>am</sup>*

120v,10 ‘porque *ḍamm* /u/ tiene las tres, como el género, y ellas son las especies’

Corresponde *anwā<sup>am</sup>* porque es el predicado del pronombre *hiya*.

אן יקלבוא אלהא יא מכסורה מא קבלהא

*an yaqlibū al-hā' yā' sākina maksūrat<sup>am</sup> mā qablaāh*

128v,9 ‘transformaban la *he'* en *yod* quiescente y vocalizaban con *kasra* lo que le precedía’

Correspondería *maksūr<sup>am</sup>* porque este sustantivo no es el adjetivo de la palabra que le precede, sino un predicado adelantado de la partícula *mā* que le sucede. La partícula *mā* en este contexto tiene el sentido del pronombre relativo *al-ladī*, por lo que el sustantivo *maksūr<sup>am</sup>* debería ser masculino.

פקד געל אלהא אצלא ואלאלף דאכלא עליהא

*fa-qad ġa 'ala al-hā' aṣl<sup>an</sup> wa-al-alef dāḥil<sup>mn</sup> 'alyhā*

129v,6 'la catálogo con *he*' radical y la *alef* se afija'

Debería ser *dāḥil<sup>mn</sup>* por ser el predicado del sustantivo *alef*

ואמא ואו אלמד פסאקט מן אלכט

*wa ammā wāw al-madd fa-sāqiṭ min al-ḥaṭ*

131v,16 'en cuanto a la *waw* de alargamiento se elimina gráficamente'

Debería ser *sāqiṭa* al ser el sustantivo que precede femenino, la letra *waw*.

ואלואות אלמפתוחה אלתי בעדהא אלף בשבא ופתח אלתי כאן ואגבהא אן תכון

בשבא הי פי אלכתאב כתיר גדא

*wa-al-wāwāt al-maftūḥa al-latī ba 'dahā alef bi- šěwa' wa-pataḥ*

*al-latī kāna wāḡib<sup>an</sup> an takūn bi-šewa hiya fī al-kitāb kaṭīr<sup>mn</sup> ḡidd<sup>an</sup>*

145r,19 'estas *waw* vocalizadas con *pataḥ* seguidas de *alef* con *šěwa*' y *pataḥ* que deberían estar vocalizadas con *šěwa*' son muy frecuentes en la Biblia'

Correpondería *kaṭīrat<sup>mn</sup>* porque este sustantivo se refiere a un sustantivo femenino que son las *waw*, por lo que tiene que ser femenino.

IV.3.1.1.2b El predicado del verbo defectivo *kāna*

והי עוץ מן אלסואכן אלגיר ליינה אלתי כאן ואגבא אן תכון מנדגמא פי  
אלראאת

*wa-hiya 'iwaḍ<sup>an</sup> min al-sawākin al-ġayr layyna al-latī kāna  
wāġib<sup>an</sup> an takūn mundaġim<sup>an</sup> fī al-rā'at*

124v,9 'se originaron en estas unas quiescentes débiles en  
compensación por las quiescentes no débiles que  
obligatoriamente deberían estar asimiladas en las *reš*'

Correspondería *mundaġima* porque se refiere a un plural fracto que se  
trata como un sustantivo femenino singular<sup>119</sup>.

אדא כאן מא קבלהמא מחרך באלקמץ

*iḏā kāna mā qablahumā muḥarrak bi-al-qameš*

128v,5 'cuando lo que le preceda vocaliza con *qameš*'

Correspondería *muḥarrak<sup>an</sup>* al ser el predicado del verbo defectivo *kāna*.

IV.3.1.1.2c El predicado de *anna* y *inna*

אן מכרגה מתוסטא מן מכרג אלפתח ומכרג אלחרק

*wa-dālika anna maḥraġahu mutawassiḥ<sup>an</sup> min maḥraġ al-pataḥ  
wa- maḥraġ al-ḥirīq*

120v,16 'porque su realización es intermedia, entre la de *pataḥ*  
*/a/* y la de *ḥireq /i/*'

<sup>119</sup> Al-Dalboohi 2013: 137.

Correpondería *mutawassif<sup>m</sup>* porque es un predicativo de la partícula *anna*, ya que, según la norma del clásico, el predicado de esta partícula tiene que estar en caso nominativo<sup>120</sup>.

וכאן יא אלמד אולי באלחדף מן לאם אלפעל לאנה זאי

*wa-kāna yā' al-mad 'awlà bi-al-ḥaḍīf min lām al-fi' l li-'annahu zā'id*

132r,15 'y se suprime antes la *yod* de alargamiento que la tercera radical porque es un suplemento'

Correspondería *li-'annahā zā'ida* porque se refiere a un fememinio que es la letra *yā'*.

ואן דן אמרא מן אלכפיף

*wa-anna dan amran min al-ḥafīf*

136r,14 'y aunque *dan* es un imperativo ligero'

Corresponde *amrun* al ser el predicado de *anna*, así tiene que estar en caso nominativo.

ואכלם ואמחצם קמץ לאנה מאצי

*wa-aḵallem wa-emḥaṣem qameṣ li-'annahu māḍī*

144v,19 '*wa-aḵallem wa-emḥaṣem* con *qameṣ* porque es un verbo perfecto'

Correpondería *māḍī<sup>m</sup>* al ser un participio activo de un verbo de tercera radical defectiva en caso nominativo y predicativo de *anna*. La normativa

<sup>120</sup> Al-Ḥamad 1984: 51-56.

del clásico en este punto mantiene que el participio activo indefenido de un verbo de tercera radical defectiva en caso nominativo y genitivo pierde su última radical<sup>121</sup>.

ולעמרי אנהם למעדורין פי דלך

*wa-la‘amrī innahum la-ma‘**ḍurīn** fī-ḍālika*

125v,15 ‘juro por mi vida que se les puede perdonar en esto’

Debería ser *ma‘ḍurūn* por ser el predicado de *inna*, en forma de plural sano, y en este caso, según la normativa clásica debe terminar con *wāw* y *nūn* en el caso nominativo.

Ahora bien, en un caso, el sujeto de la partícula *anna* no sigue la normativa del árabe clásico, y esto se debe a una despiste del copista:

ואעלם אן אלתהג באלאף ואלהא אלליינתאן

*wa-i‘lam anna **al-tahaḡi** bi-al-alef wa-al-hā’ al-layynatān*

128r,19 ‘has de saber que la pronunciación la *alef* y *he*’ débiles’

Correspondería *al-tahaḡī* en vez de *al-tahaḡi*, pero el copista confundió el participio activo indefenido de un verbo de tercera radical defectiva y el infinitivo definido de la forma II del verbo de tercera radical defectiva, me refiero *haḡḡà*.

<sup>121</sup> Dayf 1890: 90.

IV.3.1.1.3 Adjetivos:

ואמא קולה ואמא כתאבתהא פי מוצע אלאַלף אללין

*wa-ammā qawluhu wa-'ammā kitābatuhā fī mawḏi' al-alef al-layyn]*

127v,10 ‘mientras que cuando dice “mientras que su escritura en lugar de *alef* débil’

Correponde *al-layyna* porque el adjetivo siempre concuerda en caso con el sustantivo precedente; en este caso el sustantivo es femenino, la letra *alef*. El adjetivo, según la norma del clásico, concuerda siempre con el nombre precedente, es decir, si está definido tiene que estar defenido, si está en caso nominativo tiene que estar en ese caso, etc.<sup>122</sup>.

למגאוהתה ואו אלמד אללין

*li-muḡāwaratihi wāw al-mad al-layyn*

131v,13 ‘por su proximidad a la *waw* de alargamiento débil’

Debería ser *al-layyna* al ser el adjetivo de un sustantivo femenino, que es la letra *waw*.

וקד תחתמל האתאן אללפצתאן וגהא אכר

*wa-qad taḥtamilu hātān al-lafzatān waḡhan 'āḥar*

140r,19 ‘ambas palabras aceptan otra explicación’

Correspondería *'āḥar<sup>am</sup>* porque es el adjetivo del sustantivo precedente que está indefenido en caso acusativo con *tanwīn*, y el adjetivo debe concordar con el caso del sustantivo.

<sup>122</sup> Dayf 1890: 125.

## IV.3.1.1.4 El participio activo

Este sustantivo contradice a veces la regla del árabe clásico donde se mantiene que cuando se deriva el participio activo de un verbo de tercera radical defectiva, en el caso nominativo y acusativo indefinido debe perder su tercera radical. Sin embargo, en el contexto encontramos unos casos que no someten a esta regla:

פרב שאד ען אלאטדאד גארי עלי אצלה

*fa-rubba šādīn ‘an al-iṭṭirād ḡārī ‘alā ašlihi*

141v,1 ‘la mayoría de las anomalías de lo general se comportan según la forma original’

Correspondería *ḡār<sup>m</sup>* porque es un participio activo en caso genitivo, derivado de un verbo de tercera defectiva, por lo que y según la norma del clásico debería eliminar la *yod* final y vocalizarla con *tanwīn kasr*.

ולו אנה פעל מאצי לחרך אלוואו באלקמץ

*wa-law annahu fi ‘l<sup>m</sup> maḡī laḥurrika al-wāw bi-al-qameṣ*

144v,10 ‘y si fuese perfecto vocalizaría la *waw* con *qameṣ*’

Tiene que ser *maḡ<sup>m</sup>*. El copista empleó esta forma para la mayoría de los casos de participio activo recogidas en el texto, lo cual nos indica que esta forma es invariable en el texto, aunque en algunos casos se sigue la norma clásica.<sup>123</sup>

<sup>123</sup> Gallego 2006: 66.



עלי שרט כל ואו תקע עלי פעל מאצי יכון פיה מן חרוף אלאסתקבאל אלף  
 ‘alà šarṭ kul wāw taqa’ ‘alà fi ‘lin **maḏī** yakūn fīhi min ḥurūf al-  
 istiqbāl alef

144v,12 ‘y según la norma de la *waw* que precede a un verbo perfecto con la preformativa *alef*’

Debería ser *maḏī<sup>m</sup>* al tratarse de un participio activo indefinido de un verbo de tercera radical defectiva y en caso genitivo.

ואכלם ואמחצם קמץ לאנה מאצי

*wa-aḳallem wa-emḥašem qameš li-’annahu **māḏī***

144v,19 ‘*wa-aḳallem wa-emḥašem* con *qameš* porque es un verbo perfecto’

Correpondería *māḏī<sup>m</sup>* al ser un participio activo de un verbo de tercera defectiva en caso nominativo, pues es predicativo de *anna*. La norma del clásico con este punto mantiene que el participio activo indefinido de un verbo de tercera radical defectiva en caso nominativo y genitivo elimina su última radical.

#### IV.3.1.1.5 El artículo definido

En lo que respecta al artículo definido su uso se ajusta al uso del clásico. No obstante, encontramos cuatro casos que carecen de artículo, es decir, aparece un sustantivo indefinido donde cabría esperar definido:

וסואכן אלתי פי שמר ואמר ודבר

*wa-sawākin al-latī fī šamar wa-amar wa-dabar*

126v,2 ‘y quiescentes en *šamar* y *amar* y *dabar*’.

Correspondería *al-sawākin*.

#### IV.3.1.2 Preposiciones

A pesar de la abundancia del uso de las preposiciones en esta obra, son muy pocos los casos en los que se produce confusión entre el campo funcional de una preposición y otra.

Encontramos en el texto ocho casos donde a veces se produce confusión entre una preposición y otra, y ausencia o adición de una de ellas.

##### IV.3.1.2 1 El uso de *min* en lugar de *fī*:

Se hallan dos casos donde *min* sustituye una vez a *fī* y otra al adverbio de lugar *bayna*. Esta confusión la puede cometer cualquiera, siendo el campo de las preposiciones muy complejo:

ודלך אן מכרגה מתוסטא מן מכרג אלפתח ומכרג אלחרק

*wa-dālika anna maḥrağahu mutawassit<sup>am</sup> min maḥrağ al-pataḥ*

*wa-maḥrağ al-ḥireq*

120v,16 ‘porque su realización es intermedia, entre la de *pataḥ*

/a/ y la de *ḥireq* /i/’

Correspondería *bayna* porque el verbo *tawassata* es transitivo con la ayuda del adverbio del lugar *bayna* o la preposición *fī* pero no con la preposición *min*.

למגאורתה יא אלמד מן אלכט

*li-muġāwaratihi yā' al-mad min al-ḥaṭ*

132r,10 'por su proximidad a la *yod* de alargamiento en la grafía'

Corresponde *fī* porque el verbo *ġāwar* rige la preposición *fī*, nunca *min*.

#### IV.3.1.2.2 El uso de *fī* en lugar de *bi*

קאל אבו זכריא אן אלהרף אלמתחרך מא נטק פיה באחדי סבע חרכאת

*qāla abū zakariyyā inna al-ḥarf al-mutaḥarik mā nuṭiqa fīhi bi-ihdā sab' ḥarakāt*

119v,17 'dijo Abū Zakariyyā': "la letra está vocalizada cuando se articula con una de las siete vocales'.

Por *bihi* porque el verbo *naṭaq* es transitivo con esta preposición.

תם קאל ואלסאכן מא לא ינטק פיה באחדי הדא אלסבע חרכאת

*tumma qāla wa-al-sākin mā lā yunṭaqu fīhi bi-ihdā hāḍihi al-sab' ḥarakāt*

119v,20 'luego dijo: "y está quiescente cuando no se articula con una de estas siete vocales'

Por *bihi* igual que el caso anterior.

Ahora bien, destaca en un caso la adición de una preposición en la frase, resultando redundante:

וקד מתל פי דלך אבו זכריא בכלמאת פי צדר הדה אלמקאלה אלאולי  
*wa-qad mattala fī dālīka abū zakariyyā bi-kalimāt fī ṣadri al-*  
*maqāla al-'ūlā*

126r,20 ‘que ejemplificó Abū Zakariyā’ con palabras en la introducción de la primera parte’

En este ejemplo se añade la preposición *fī* al ser el verbo es transitivo con la ayuda de la preposición *bi*, es decir, *mattala bi-kalimāt* ‘ejemplificó con’.

#### IV.3.1.3 Negación

En lo que concierne a este tipo de partículas, su uso en la obra en la mayoría de los casos se ajusta al uso clásico. El orden de las partículas según su frecuencia en la obra es *lā*, *lam*, *laysa*, *mā*. En ningún momento el escriba usa la partícula *lan* sino que la sustituye por la partícula *laysa* que desempeña su papel.

La partícula *mā* se emplea en muy pocos casos como partícula de negación, porque en la mayoría de los casos se usa con el sentido del pronombre relativo *al-laḏī* como:

תקריב מא יכשא אן יבעד מאכדה עלי אלמבתדי  
*taqrīb mā yuḥšà 'an yab 'uda ma 'ḥaḏuhu 'alà al-mubtadi'*  
 117v,9 ‘que divulgue lo que provoca duda al principiante’

Ahora bien, encontramos un caso donde la partícula *lam*, sustituida por *lā*, pues se usó *lā* en una posición donde cabría esperar *lām*:

ואמא אנהם לא יקרוא ותעאטוא אלאנכאר עליה

*wa-immā annahum lam yaqra'u wa-ta'āṭū al-'inkār 'alihi*

135r,1 'aunque no lo hubiesen leído lo hubiesen criticado,'

Correspondería *lam* porque la función de *lam* es transformar el sentido del verbo presente en pasado, mientras que *lā* niega el pasado en presente, pero en ningún caso transforma el sentido del presente en pasado. En esta frase el autor está hablando de un grupo de gente que leyeron el libro de Hayyuḡ en el pasado, por lo que el contexto de la frase exige *lam* y no *lā*.

Además, en otro caso se utiliza la partícula *lā* donde corresponde *mā*:

ולא גרי פי תצעיפהם אלעין קבל דכול אללאם

*wa-lā ḡarà fī taḍ'īfihim al-'ayn qabla duḡūl al-lām*

140r,14 'y ni se le ha reduplicado la segunda antes de introducir la tercera'

En el resto del texto el uso de las partículas de negación se ajusta a la normativa clásica. Sin embargo, encontramos dos casos en los que afecta a la partícula *lā*, en uno de ellos está de más y en el otro se echa en falta:

אד קאל ען חרוף אללין אנהא תלין חתי תכפא פלא יכון להא פי אללפט ולא חס

*iḍ qāla 'an ḡurūf al-līn innahā talīn ḡattā taḡfā fa-lā yakūn lahā*

*fī al-laḡzi wa-lā ḡiss<sup>un</sup>*

135v,11 ‘cuando dijo que las letras débiles se debilitan hasta desaparecer perdiéndose fonéticamente sin dejar rastro’

El uso de *lā* en la frase es superfluo, la frase ya cuenta con esta partícula.

## V. Manuscritos

La presente edición de *Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl*, se basa en los siguientes manuscritos:

## V.1.Oxford

Manuscrito: O 1453 (Pococke 134, Uri 458). Este manuscrito se emplea como texto base de la actual edición. Es la única copia completa conocida en la actualidad; se conserva en la Biblioteca Bodleiana de Oxford (Reino Unido). No se conserva como una copia independiente, sino que se transmite en un *daftar* que contiene otras obras de Ḥayyūğ e Ibn Ğanāh como *Kitāb al Mustalḥaq*, *Risālat al-tanbīh* y *kitāb al-taswi'a*<sup>124</sup>.

El opúsculo *al-taqrīb wa-l-tashīl* ocupa la primera posición en el orden del manuscrito O y se extiende entre los folios (117v a 146r). El manuscrito fue copiado por Yosef ben Šelomoh en el año 1316 en el Cairo y el estilo de la escritura es oriental. Ocupa 29 folios (recto y verso) y cada folio consta de 20 líneas con la excepción de los folios 120r con 21 líneas, 134v con 19 y 146v contiene 8 líneas además del título de *Kitāb al-Mustalḥaq*.

Aparte de esto los folios tienen el título traducido en hebreo y a veces en árabe en la parte superior, bien en recto y verso, bien solo en verso. Además, tienen numeración con números árabes en la parte superior izquierda de cada folio junto a numeración con grafía hebrea. Es también llamativo en el manuscrito la numeración en la parte superior

<sup>124</sup> En cuanto a la denominación de esta obra Véase Gallego 2000: 91-93. F, Corriente Diccionario árabe-español: 566-567.

izquierda con grafía árabe cada diez folios, es decir, encontramos en el folio 121 recto la numeración *ثالثة عشرة* ‘trece’ y a continuación encontramos en el folio 131 recto la numeración *رابعة عشرة* ‘catorce’, y finalmente vemos en el folio 141 verso, la numeración *خامسة عشرة* ‘quinze’. Esta secuencia de la numeración con grafía árabe nos confirma que los folios antes componer la actual copia se subdividían en cuadernillos cosidos y cada uno de ellos constaba de 10 folios.

Según parece, hubo más de una fase para preparar la actual copia, y lo confirma el hecho de ver en el fondo de los folios palimpsesto, ya que fueron utilizados antes de copiar el manuscrito actual sobre ellos. El contenido de la escritura parecen ser borradores de la misma obra, ya que hay palabras en árabe y otras en judeo-árabe, y éstas corresponden a la misma obra, es decir, *Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl*. Además, hay coincidencia entre la escritura en árabe y judeo-árabe en el fondo de los folios y entre el contenido del manuscrito actual no sólo en el mismo folio sino en la misma línea. Podemos ver en el fondo del folio (120r,16) escritura con grafía árabe de la que podemos identificar *حسن السبق* ‘ha tenido la virtud de crear’, (120v,9) *אלשבה המבטדי* ‘el *šwa* inicial’, (120v,11) *وأصل حركات* ‘y el origen de vocales’. Hay más palabras pero no he podido identificarlas; así, en el folio 139r,20 podemos encontrar grafía en judeo-árabe de la que también podemos identificar la palabra *נפח* ‘soplo’.

En cuanto a las adiciones al texto O, podemos notar que otro puño ha añadido varios tipos de adiciones. En primer lugar, fueron añadidas al



primer folio recto vocalizaciones y a otras palabras sueltas dispersas a lo largo del texto.

En segundo lugar, se añadieron palabras tanto entre líneas y márgenes izquierdos y derechos como en el margen superior e inferior de la página. Algunas de estas adiciones fueron añadidas por el copista y son palabras completas o enmiendas al texto y están marcadas en la edición con el signo de llaves.

Por lo que concierne a las adiciones interlineales, aquí intentaré tratar las que no son originarias del texto, puesto que las relacionadas con el texto se reflejan en la edición:

[119v, 14: ונהיזתהא טבע = *wa nahizatuhā*: naturaleza]

Se añadió un sinónimo árabe a la palabra *nahizatuhā* en el texto.

Además encontramos traducciones interlineales hebreas de vocablos árabes. En el título de la obra podemos ver traducciones de dos palabras:

[117v, 1: אלתקרוב = *al-taqrīb*: aproximación].

[117v, 1: ואלתסהיל = *wa-al-tashīl*: divulgación].

[117v, 11: יצעב = *yaṣ'ubu*: inaccesible].

[117v,13: פבדרת = *fa-badartu*: me apresuré].

[117v,13: מסארעא = *musāri*<sup>an</sup>: con rapidez].

[117v,13: התמהמה = *nākil*: retorciendo].

[119v,4: נאפיה = *nāfiya* = negar].

[122r, 2: אלמתאברה = *al-muṭābrah*: perseverancia].

Adiciones a los márgenes izquierdo y derecho:

Las adiciones en esta parte también son de varios tipos: varían entre correcciones de escritura, faltas de palabras y traducciones hebreas de algunos pasajes. Como hemos mencionado antes, en esta posición nos vamos a limitar a las adiciones de otra mano:

-[119v,13: אָשָׁם, 'ašam: culpa] una traducción hebrea de la palabra del texto גְּנָאָה, *ġunāh*

-[120r, 13: אַלְחֵרֵק, *al-ḥireq*] una corrección de una palabra del texto.

-[121r, 7: מְתוּאֲלִיָּא = רְצִפּוֹת, *mutawāliya*, consecutivas].

-[124v, 1: אַלְסוּאֲכִין, *al-sawākin*: quiescentes] falta en el texto.

-[126v, 19: צַח = correcto] al corregir una palabra dentro del texto y escribirla al margen derecho se escribió esta palabra encima de ella.

-[145v, 13-15: וְאִמּוֹתֵיהֶן עֲתִיד בְּעִבּוֹר נִפְלוּ בֵּין שְׁנֵי פְעֻלִים עוֹבְרִים ר"ל וְאֵעֲמוּד עֲלֵיוֹ] una traducción al hebreo de una frase entera del texto. [וְאִיִּקָּח אֶת הַנּוֹר]

-Adiciones en los márgenes superior e inferior de los folios: estas adiciones son una vez repeticiones de la última palabra de folio verso anterior y en otras son traducciones hebreas de palabras o frases del texto o correcciones de palabras erróneas:

-[M.I.119r:20 אֵלֶּיךָ = *al-ġayr*: no es] corrección de una frase.

-[M.S.119v,1: פְּצִיחָה: מִן אֲבִי מִן תְּרִכָּה] esta frase fue añadida entera por otro puño, porque, al parecer, el copista la omitió en el texto y además es probable que estas adiciones provengan en realidad de otra copia de esta obra.

-[M.I.120v: וְחַתַּע] una repetición de la última palabra del folio.

-[M.I.125r: עֲשֶׂרֶת, 'ašeret] falta en una cita bíblica.

-[M.I.130r: אֶל־שָׁחִיחַ, *al-ṣahīḥ*:el correcto] repetición de la última palabra del folio.

-[M.I.140v: אֵן, *'inna*] repetición de la última palabra del folio.

-[M.I.141v, מִתֵּל יִדְשֹׁנָה סֵלָה] repetición de la frase que viene al comienzo del folio (142v).

Esto lo que se refleja en todos los márgenes del manuscrito.

Su estado de conservación es totalmente perfecto, salvo algunas palabras mutiladas al comienzo del folio 141v todo es legible fácilmente.

Finalmente, sólo nos queda decir a partir de lo expuesto anteriormente que algunas de las adiciones fueron añadidas por otro puño y con tipo diferente de escritura de lo que está utilizado en O y otras fueron añadidas por la misma mano del copista.

Ahora bien, en la descripción anterior del manuscrito O he intentado ser lo más preciso posible hasta en el mínimo detalle para dar descripción exacta del mismo.

## V.2 Las copias de Firkovich:

### V.2.1. Copia №

Firk. Ebr-Arab. I 2560. Consta de dos folios verso y recto y cada folio consta de 15 líneas he tenido acceso a él a través de la Biblioteca Nacional de Israel, en su forma microfilmada (F55878). Su escritura es de tipo oriental y similar a la usada en O. El contenido de los folios no va en orden aunque la numeración que se encuentra en el margen inferior sí, en los dos folios rectos vemos la paginación con números árabes 1,2, mientras el contenido se corresponde con O en los siguientes folios:

1-folio (135v: 13-15, 137r: 18-20, 137v: 1-7) 2 folio (137v: 7-138r: 1), 3-folio (139r:2-14), y 4 folio (139r: 14- 140v:5).

Está en muy buen estado de conservación. Aunque esté mutilado en el margen inferior, esto no afecta al texto

Un rasgo en esta copia, es que en la mayoría de los casos cuando se menciona estas frases קאל אלמפטר o קאל אבו זכריא las marcan con puntos triangulares. Los puntos diacríticos no se reflejan en gran medida, salvo en algunos casos.

#### V.2.2. ב

Firk. Ebr-Arab. II 532. Consta de dos folios recto y verso, he accedido a él a través de la Biblioteca Nacional de Israel en su forma microfilmada (F59039). No hay coincidencia en las líneas de cada folio (1R 13-1V 13, 2R 15-2V 14). Su grafía es de tipo oriental y su estado de conservación bastante descuidado, hay muchas raspaduras que lo hacen ilegible por ejemplo al comienzo de 1V, 2V. Su contenido corresponde a diferentes folios de O: (1R 135R 7-18, 1V 135R 19-135V 11, 2R 139R 9-139V 1, 2V 139V 2-12). Los puntos diacríticos están reflejados sobre las letras correspondientes.

#### V.2.3 ג

Firk. Ebr-Arab. I 2796. Consta de ocho folios (recto y verso), accedo a través de la copia microfilmada en la Biblioteca Nacional de Israel (F56324). Su grafía es de tipo oriental y es la copia más coincidente con O habiendo pocas diferencias entre ambas. Su lectura comienza en 7א y va

en orden; mientras que el contenido es desordenado: 7⸘ 124v:15-125r:6, 7⸚ 125r:6-125r:19, 8⸘ 125r:19-125v:9, 8⸚ 125v:9-19, 9⸘ 118v:10-119r:1, 9⸚ 119r:1-119r:14, 10⸘ 120r:15-120v:5, 10⸚ 120v:6-17, 11⸘ 141r:4-16, 11⸚ 141r:17-141v:11, 12⸘ 135v:11-136r:2, 12⸚ 136r:2-16, 13⸘ 138v:4-139r:16, 13⸚ 138v:16-139r:9, 14⸘ 145v:7-20, 14⸚ 145v:20-146r:12.

En cuanto a su estado de conservación tiene algunos folios que están mutilados, pero en general es legible.

#### V.2.4.7

Firk. Ebr-Arab. I 4567. Consta de 4 folios recto y verso, cada folio contiene 20 líneas menos el último folio, que contiene 22 debido a que dos líneas se recogen en el margen. Accedo a través de una fotocopia del microfilm de la biblioteca nacional de Israel (F58048). Tiene bastante raspaduras aunque se puede leer bien. Corresponde con los folios siguientes en el manuscritos O: (1R 119v:14-20, 120R:1-16) (1V 120r:17-20, 120v:1-19) (2R 120v:20, 121r:1-20, 121v: 1-4) (2V 121v:4-20, 122r: 1-7) (3R 122r:7-20, 122v:1-12) (3V 122v:12-20, 123r:1-16) (4R 123r:16-20, 123v:1-19) (4V 123v:20, 124r:1-20, 124v: 1-4).

Este fragmento tiene pocas puntuaciones y vocalizaciones.

#### V.2.5.7

Firk. Ebr-Arab. I 2832. Este fragmento consta de tres folios recto y verso, cada folio contiene 13 líneas. Accedo a través de una fotocopia del microfilm de la biblioteca nacional de Israel (F56346). Su contenido corresponde con el manuscrito O en los siguientes folios:

(1R 138r: 4-17) (1V 138r:17-20, 138v:1-8) (2R 138v:8-20) (2V 138v:20, 139r: 1-12) (3R 144r:5-17) (3V 144r:17-20, 144v: 1-9).

Este fragmento está muy claro, es todo legible. Carece de vocalización y puntuación con la excepción de la letra  $\lambda$  cuando representa a la letra *ḡīm* en árabe viene puntuada con un punto debajo en cinco casos.

#### V.2.6 1

Firk. Ebr-Arab. I 2440. Consta de tres folios recto y verso, el cuarto folio sólo recto. Cada folio contiene 18 líneas menos el segundo folio recto que contiene 19 líneas y el cuarto folio recto con 17. Su contenido corresponde con el manuscrito O en los siguiente folios:

(1R 141v: 17-20, 142r: 1-19) (1V 142r: 20, 142v: 1-20) (2R 142v:20, 143r: 1-20) (2V 143r:20, 143v: 1-20, 144r:1-3) (3R 144r:3-18, 144v:1-10) (3V 144v:10-20, 145r:1-15) (4R 145r:15-16, 145v: 1-12, 146r: 7-8)

Es legible con pocas raspaduras. Carece totalmente de vocalización y puntuación con la excepción de tres casos en hebreo y uno caso árabe  $\text{על}$ . El colofón afirma que estos textos han sido copiados en Valencia en el año 1119.

#### V.3 Las copias de Taylor-Schechter:

##### V.3.1. T-S 13J13.8 (τ)

Consta de un folio recto y verso, conservado en la Universidad de Cambridge. Procede de la Genizah Cairo. Se encuentra en mal estado de conservación aunque es legible. Las tres primeras líneas del folio recto y las dos del verso son ilegibles, si bien el recto es más legible que el verso.

KITĀB AL-TAQRĪB WA-AL-TASHĪL DE IBN ĠANĀH

Contiene muchas rasgaduras, agujeros y lagunas. El primer folio corresponde con el manuscrito O en los siguientes folios: (1R: 117v, 1-20; 118r, 1-10) (1V: 118r,10-20; 118v, 1-20; 119r, 1-5). El recto consta de 25 líneas mientras que el verso de 28. Carece de todo tipo de vocalización o puntuación.

V.3.2. T-S AS 140.12 (π)

Consta de un folio recto y verso, Procede de la Genizah Cairo y se conserva en la colección Taylor Schechter de la Universidad de Cambridge. Su estado de conservación es malo, contiene muchas rasgaduras, agujeros y lagunas, llegando a ser ilegible en algunos pasajes. El primer folio corresponde con el manuscrito O en los siguientes folios: (2R 119r, 5- 20; 119v, 1- 18) (2V 119v, 19-21; 120r, 1-20; 120v, 1-10). Las cuatro primeras líneas del recto son ilegibles. El recto consta de 28 líneas, el verso 27. Se refleja la vocalización en los ejemplos hebreos y también la puntuación de letras que no tienen equivalente en hebreo.

רסאלה אלתקריב ואלתסהיל למא בעד וצעב עלי  
אלמבתדיין מן כתאבי אבי זכריא חיוג ממא קרבה  
וסהלה אבו אלוליד מרון בן גנאח אלקרטבי

Epístola de divulgación y facilitación de lo que resulta  
inaccesible y difícil a los principiantes en los dos libros de  
Abū Zakariyā' Ḥayyūḡ, a partir de lo que divulgó y  
facilitó Abū -l-Walīd ibn Ġanāḥ de Córdoba



## VI. Edición crítica y traducción (Oxford 1453)

	[117v]
רסאלה אלתקריב ואלתסהיל	
למא בעד וצעב עלי אלמבתדי {י} מן כתאבי	
אבי זכריא חיוג רחמה אללה ממא קרבה וסהלה	
אבו אל {ו} ליד מרון בן גנאח אלקרטבי רחמה אללה	
במדינה סרקסטה	5
והב אללה לך יאיהא אלחלים אלכרים אפצל מנאזל	
אלפהם ומנחך ארפע מראתב אלעלם וופקך למא	
ירציה ואסתעמלך פימא יחטי לדיה סאלתני	
אבקאך אללה תאליף כתאב פי תקריב מא יכשא	
אן יבעד מאכדה עלי אלמבתדי ותסהיל מא עסי	10
אן יצעב פהמה עלי אלשאדי מן כתאבי אבי זכריא	
חיוג רחמה אללה אעני כתאב חרוף אללין וכתאב	
דואת אלמתלין פבדרת מסארעא אליה גיר נאכל	
ענה רגבת מני פימא יסרך וחרצא עלי אתיאן	
מא יקע במואפקתך ואסאל אללה אלהאמי פי דלך	15
ופי גירה אלי טריק אלרשאד ותופיקי אלי סביל אלסדאד	
במנה . אן אבא זכריא קדם פי צדר כתאב חרוף	
אללין אלעלה אלתי דעתה עלי וצעה פקאל אנהא גהל	
אלנאס בתצאריף אלאפעאל אלמעלה וגלטהם פי	
אצולהא מתל קולהם אן אצל קם יקום קאף מים	20

1. ז' רסאלה [אלתקריב ואלתסהיל למא בעד וצעב עלי אלמבתדי {י} מן / אלתקריב ואלתסהיל למא בעד וצעב עלי אלמבתדי {י} מן || 2. ז' מן כתאבי אבי [זכריא ח] יוג רחמה [אללה] / מן כתאבי אביזכריא חיוג רחמה אללה || 3. ז' רקב וסהל / רקבה וסהל || 4. ז' מרון [בן גנאח] אלקרטבי / מרון בן גנאח אלקרטבי || 4. ז' - רחמה אללה || 6. ז' - מנאזל || 7. ז' וופקך [למא] ירציה / וופקך למא ירציה || 9. ז' אבקאך א[ל]ל[ה] תאליף כ[תא]ב / אבקאך אללה תאליף כתאב || [מאכ]דה [עלי אלמבתדי] / מאכדה עלי אלמבתדי || 13. ז' פבד[ר]ת / פבדרת || 14. ז' וחר[צ]א / וחר[צ]א || וחרצא || 16. ז' [אלי] / אלי || 17. ז' במנ[ה] / במנה || 17. ז' אן [אבא זכ]ר[י]א / אן אבא זכריא || 18. ז' [וצ]ע[ה] / וצעה || 18. ז' פק / פקאל || 19. ז' אל[אפע]אל / אלאפעאל || 20. ז' מ[תל] קול[ה]ם / מתל קולהם ||

[117v] Epístola de divulgación y facilitación de lo que resulta inaccesible y difícil a los principiantes en los dos libros de Abū Zakariyā' Ḥayyūğ, a partir de lo que divulgó y facilitó Abū -l-Walīd ibn Ġanāh al-Qurṭubī en la ciudad de Zaragoza.

Dios te otorgue ¡oh longánimo y noble! el más eminente grado del entendimiento, te conceda la categoría más elevada del conocimiento, te guíe a cumplir su voluntad y se sirva de ti para acercarte a él.

Me pediste ¡Dios te guarde! componer un tratado que divulgue lo que provoca duda al principiante y facilite lo que resulta difícil de entender al iniciado en los dos libros de Ḥayyūğ, me refiero al *Libro de las letras débiles* y al de *las geminadas*.

Así, me puse a trabajar con celeridad y sin vacilar, esperando que quedases complacido y pretendiendo cumplir tus expectativas. Le pido a Dios inspiración para todo esto y lo demás, conduciéndome hacia el buen camino y concediéndome éxito por la senda de la rectitud a través de su generosidad.

Abū Zakariyā' presentó en la introducción del *Libro de letras débiles* la razón que le había llevado a componerlo, afirmando que la gente ignoraba la flexión de los verbos defectivos y erraba reconociendo sus raíces, por ejemplo, cuando decían que la raíz de  $\text{מָם מְמָ}$  era *qof-mem*

	[118r]
פקט ולא יעתדון באלסאכן אללין אלמתוסט בינהמא	
אלדי כתב אלפא פי וקאם שאון בעמך והו עין אלפעל	
ואן {אצל} שתה שתיתי שין תא פקט ולא יחתסבון באלהא	
אלתי הי לאם אלפעל פי שתה אלמנקלבה יא פי שתיתי	
ואן אלאצל פי ותופהו מצות פא פקט. ואן אלאצל	5
פי הוביש בא שין פקט ולא יעלמון אן ואו ותופהו	
מנקלבה ען אלף אפה ואן ואו הוביש מנקלבה	
ען יא יבש פגהלהם בהדא וגירה מן הדה אלפעל	
ומא גאנסהא דעאה אלי תאליף כתאב חרוף אללין	
קאל אבי זכריא ואדא קאל אן אצל ותופהו מצום	10
לא שי גיר אלפא ואצל הוביש לא שי גיר בש ואצל	
יקום קם פקט ואצל ידוש דש פקט וכדלך שתה	
ישתה שת פקט פקד אגאז אן יקאל מן אפה ותפהו	
באסקאט אלואו ואן יקאל מן הוביש בשתי יבוש	
או קשיתי יבשה ואן יקאל מן קם יקום יקם יקמתי	15
יוקים או קמה קמיתי יקמה ומן דש ידוש ידש	
ידשתי יודיש או דשה דשיתי ידשה ואן יקאל	
מן שתה ישתה שת ישות או ישת יושית כיף	
מא אראד אלמריד. קאל אלמפסר אנמא	
לזם דלך עלי אצל האולי אלקום לאן הדה אלאחרף	20

1. ז' ולא [יעתדון] / ולא יעתדון || 2. ז' וקא[ם] שאון / וקאם שאון || 2. ז' - בעמך || 3. ז' [ואן אצל] /  
ואן {אצל} || 4. ז' [לאם] אלפעל / לאם אלפעל / 8. ז' בהדא / בהדא || 9. ז' [חר]וף / חרוף || 10. ז'  
ק[אל] / קאל || 10. ז' ק / קאל || 11. [אלפא ואן] / אלפא ואן || 11. ז' [הוביש לא] שי [גיר ב]ש  
ואצל יקום קם [פקט ואצל ידוש דש פקט וכדלך שתה ישתה] שת פקט פקד אגאז אן יקאל מן אפה  
ותפהו [באס]קאט אלואו ואן יקאל מן הוביש בשתי יבוש || 12. ג' [ואצל] / ואצל || 13. ג' [מן אפה  
[ותפהו באס]קאט אלואו ואן יקאל] || 14. ג' ואן + [מן אפה [ותפהו באס]קאט אלואו ואן יקאל] ||  
15. ג' - יקם || 16. ז' - יוקים || [יקמה] / יקמה || 17. ז' - ידשתי יודיש או דשה || 17. ז' [יקאל] /  
יקאל || 18. ז', [יש]ות / ישות || 18. ז' [יוש]ית / יושית || 19. ז' ק / קאל || 20. ז' לזם ד[לך] עלי  
אצל [הא]ולי אלקום לאן / לזם דלך עלי אצל האולי אלקום לאן || 20. ז' - הדה ||

[118r] solamente y no tenían en cuenta la letra quiescente débil que había entre ambas, que se escribe *alef* en  $\text{שָׁאוֹן בְּעֵמֶד}$  (Os 10,14), y que es la segunda radical del verbo; y la raíz de  $\text{שָׁתַּהּ שְׁתִּיתִי}$  sería sólo *šin-taw* y no contaban con la *he'* que es la tercera radical de  $\text{שָׁתַּהּ}$  y que se transforma en *yod* en  $\text{שְׁתִּיתִי}$ . La raíz de  $\text{מִצּוֹת}$  (1Sa 28,24) es *pe'* únicamente. La raíz de  $\text{הוֹבִישׁ}$  es sólo *bet-šin* y no sabían que la *waw* de  $\text{וַתִּפְּהוּ}$  se ha transformado de la *alef* de  $\text{וַאֲפָה}$  y que la *waw* de  $\text{הוֹבִישׁ}$  se ha transformado de la *yod* de  $\text{יָבֵשׁ}$ .

El desconocimiento de éste y otros verbos y sus análogos es lo que le empujó a componer el *Libro de las letras débiles*.

DIJO ABŪ ZAKARIYĀ': si se dice que la raíz de  $\text{מִצּוֹת}$  (1Sa 28,24) es sólo *pe'*, la  $\text{הוֹבִישׁ}$  es  $\text{יָבֵשׁ}$ , la  $\text{יָקוּם}$  es  $\text{קָם}$  solamente y la raíz de  $\text{יָדוּשׁ}$  es  $\text{דָּשׁ}$  y lo mismo  $\text{שָׁתַּהּ שְׁתִּיתִי}$  no es nada más que  $\text{שָׁתַּהּ}$ , se está permitiendo decir de  $\text{וַאֲפָה}$ ,  $\text{וַתִּפְּהוּ}$  eliminando la *waw*, y de  $\text{הוֹבִישׁ}$   $\text{קָמָה}$  o  $\text{יִקְוִים יְקָמְתִי יָקָם יָקוּם קָם}$  y así como de  $\text{יָבֵשׁ}$  o  $\text{יָבֵשׁ יָבֵשׁ}$  o  $\text{יָבֵשׁ יָבֵשׁ}$  y de  $\text{שָׁתַּהּ שְׁתִּיתִי}$  o  $\text{יָדוּשׁ יָדוּשׁ}$  o  $\text{יָדוּשׁ יָדוּשׁ}$  y que de  $\text{שָׁתַּהּ שְׁתִּיתִי}$  se diga  $\text{שָׁתַּהּ שְׁתִּיתִי}$  o  $\text{יָשׁוּת יָשׁוּת}$  como cada uno quiera.

DIJO EL COMENTARISTA: en origen aquellas personas lo hacían así porque a estas letras



[118v] que son la primera, segunda, y la tercera radical del verbo las consideraban suplementos que no pertenecen a la raíz, así que de acuerdo con su analogía podían colocarlas donde ellos quisiesen, pues según ellos no eran parte de la raíz de la palabra en la que aparecen. Ahora bien, cuando cada componente retoma su lugar y se remonta a su origen siguiendo el cauce de la analogía, entonces, cada radical se ajusta a su norma, y sin salirse de su ruta habitual, es decir, que no se dice de קם, יקום ni יקם ni קמה, tampoco de הוּבִישׁ se puede decir יבוּשׁ בְּשִׁיתִי ni יבֹּשׂה בְּשִׁיתִי, ni de יִשְׁתֶּה שְׁתֶּה, יִשְׁתֶּה שְׁתֶּה ni יִשְׁתֶּה שְׁתֶּה יִשְׁתֶּה.

DIJO ABŪ ZAKARIYĀ': entonces, se destruirían los cimientos de la lengua, sus fronteras serían devastadas y sus murallas arrasadas, pues de esta manera un verbo que tiene por primera radical una letra débil se transforma en uno de segunda o tercera débil, del mismo modo, un verbo que tiene por segunda radical una letra débil se transforma en uno de primera o tercera débil, e igualmente un verbo que tiene por tercera radical una letra débil se transforma en uno de primera o tercera débil

DIJO EL COMENTARISTA: a lo que se refiere cuando dice «un verbo que tiene por primera radical una letra débil» es que no puede decir nadie que la raíz de הוּבִישׁ, cuya primera radical es una letra débil que es la *waw* transformada de la *yod* de יבֹּשׂה, es בּוּשׁ solamente y se diga de ésta יבוּשׁ בְּשִׁיתִי, de este modo la primera radical se convierte en la segunda y si se dice בְּשִׁיתִי la primera se estará convirtiendo en la tercera; y a lo que se refiere

- [119r]
- בקולה אן אלפעל אלדי עינה חרף לין ירגע פעלא  
 פאווה או לאמה חרף לין מא ילזם איצא ען קול  
 מן קאל אן אצל יקום קם פקט יקם יקמתי או קמה  
 קמיתי ואראד בקולה וכדלך אלפעל אלדי לאמה  
 חרף לין ירגע פעלא פאווה או עינה חרף לין מא 5  
 ילזם ען קול מן קאל אן אצל שתה ישתה אלדי לאמה  
 חרף לין שׁת פקט אן יקאל מנה שת שתי ישות פירגע  
 אללאמ עינא או ישות ישתי יושית פירגע אללאם פא  
 קאל אבו זכריא ומא חצרני פי חכאיה דלך  
 ווצפה שי מן אללפט אלגיד אלפציה ונטאם אלכלאם אל 10  
 אלמתקן סוי מא ארגו אלא יכל באלמעני ולא ידהב  
 באלגרץ אלמקצוד אליה קפט פאנמא אמלי ומראדי  
 אן יפהם עני וילקן מענאי באי לפט אמכנני ואי  
 נסק אנתסק לי קאל אלמפסר אלדי בעתני  
 עלי אלתכלם עלי הדא אלפצל עלי קרב מאכדה 15  
 וקלה בעד גורה מא ראית ממא דאכל אכתר  
 אלנסך פיה מן תצחיה לפטה מנה יפסד אלמעני ב  
 בדלך אלתצחיה וראית כתירא ממן קד נסך כתאב  
 חרוך אללין וצחפהא ותלך אללפטה הי אלגיר אלפציה  
 והם יקולון גיר {אלגיד} אלפציה פיפסדון אלמעני ואנמא הדא 20

1. ז' [ירגע פעלא] / ירגע פעלא || 3. ז' ק' / קאל || 3. ז' [אן אצל יקום] ם ק[ם] / אן אצל יקום קם ||  
 3. ז' פקט + ואן יקאל מנה || 4. ז' בקו' / בקולה || 4. ז' ו[כד]לך / וכדלך || 4. ז' א[לדי] / אלדי || 6.  
 ח' [אצל שתה ישתה אלדי לאמה חרף] / אצל שתה ישתה אלדי לאמה חרף || 7. ח' [מנה שת שתי  
 ישות פירגע אללאמ] / מנה שת שתי ישות פירגע אללאמ || 8. ח' עינא או [ישת] [י]שת[י] / עינא או  
 ישות ישתי || 8. ח' [יושית פירגע אללאם פא] / יושית פירגע אללאם פא || 9. ח' ק[אל] / קאל || 9.  
 ח' [חצרני] פי [חכאיה דלך ווצפה] / חצרני פי חכאיה דלך || 10. ח' אלפציה אלגיד / אלגיד  
 אלפציה || 10. ח' אל[פציה] / אלפציה || 10. ח' ונט[אם] / ונטאם || 10. ח' [אלמתקן סוי מא] /  
 אלמתקן סוי מא || 12. ח' - פאנמא || 13. ח' אמ[כנני] / אמכנני || 14. ח' [נסק אנ]תסק / נסק אנתסק  
 || 14. ח' ק' / קאל || 14. ח' [א]ל[די] [ב]עתני [עלי] / אלדי בעתני עלי || 16. ח' ב[ע]ד / בעד || 16.  
 ח' דא[כל] אכתר / דאכל אכתר || 17. ח' אלמע[ני] בדל[ך] / אלמעני בדלך || 18. ח' אעל? / נסך ||  
 19. אללין + הניאת? || 19. ח' אלפ[ציה] / אלפציה || 20. ח' - אלפציה || 20. ח' אלגי[ד] / אלגיד

[119r] cuando dice que el verbo de segunda radical débil se convierte en un verbo de primera o de tercera débil, es que no puede decir nadie que la raíz de יָקוּם קָ es קָ solamente, קָמָה o יָקַמְתִּי יָקָ; lo que quiere decir cuando dice que igualmente pasaría con el verbo de tercera débil, que se convertiría en verbo de primera o segunda débil, es que no puede decir nadie que la raíz de יִשְׁתָּהּ יִשְׁתָּהּ es שְׁתָּהּ solamente, y que de ésta se diga יִשְׁתָּהּ יִשְׁתָּהּ convirtiéndola la tercera en la segunda, o יִשְׁתָּהּ יִשְׁתָּהּ, convirtiéndola la tercera en la primera.

DIJO ABŪ ZAKARIYĀ': me ayudo para el tratamiento de estos temas de un discurso excelentemente claro y un orden perfecto en las palabras; igualmente espero no salirme del propósito pretendido, pues mi auténtico objetivo es que cualquiera pueda entender y comprender mi modesto discurso y lo que he redactado.

DIJO EL COMENTARISTA: lo que me ha llevado a hablar de este pasaje, a pesar de la facilidad de su significado y de que resulta accesible, es haber visto la presencia de una errata ortográfica en una palabra en la mayoría de las copias cuya presencia altera el significado. He cotejado la mayoría de las copias de *El libro de las letras débiles* y sus erratas y en este caso es *al-ġayr al-faṣīḥ* ('para nada claro') y ellos dicen *al-ġayd al-faṣīḥ* ('excelentemente claro') alterando el sentido y solamente



<p>{אלקול אעתדאר מן אבי זכריא מן תרכה פציח}</p> <p>אלקול ומנתקי אלכלאם אד לם יכן גרצה גיר אלאבאנה</p> <p>ען מדהבה באי לפט אמכנה ומא פי קולה ומא</p> <p>חצרני נאפיא כאנה קאל ולם יחצרני מא תצמנת</p> <p>תאליפה שי מן אללפט אלגייד אלפציח ונטאם אלכלאם</p> <p>אלמתקן לכן אלדי חצרני מן אלכלאם ועלי אנה ליס</p> <p>באלצפה אלפאצלה ארגו אלא יכל באלמעני ואן אבלג</p> <p>בה מראדי מן תביין מא אריד תביינה ולדלך מא</p> <p>קאל בעד הדא ולעל אלנאטר פי אלכתאב יוסעני</p> <p>עדרא פי דלך או פי גירה מן כלל יטלע עליה והדא</p> <p>מן אבי זכריא רחמה אללה חסן אדב פליס ורא</p> <p>פצאחתה נהאיה ולא בעד חסן נטאמה גאיה</p> <p>ולא גנאח עליה פימא אטלע פי כתאבה מן כלל</p> <p>פאלכליקה אלבשריה צעיפה ונחזיתהא מקצרה ען</p> <p>אלכמאל בל לה אלפצל אלעטים פימא אבתדע ואלשכר</p> <p>אלגמיל עלי חסן אלסבק אלי מא אבתדע פהו ולי אל</p> <p>אלאחסאן אלינא ורב אלמערוף ענדנא. קאל</p> <p>אבו זכריא אן אלחרף אלמתחרך מא נטק פיה</p> <p>באחדי סבע חרכאת אלמסמאה ענד אהל אלמשרק</p> <p>שבעה מלכים ובינהא חרכה חרכה תם קאל ואלסאכן</p> <p>מא לא ינטק פיה באחדי הדה אלסבע חרכאת</p>	<p>[119v]</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>
--	--

1. ה' אבו / אבי || 1. ה' זכריא מן / זכריא מן || 2. ה' ל]ם יכן / לם יכן || 2. ה' אלאב[אנ]ה / אלאבאנה || 4. ה' חצרני נאפיא / חצרני נאפיא || 4. ה' יחצרני + פי חכאיה || 6. ה' אלדי חצ[רני] / אלדי חצרני || 7. ה' [אר]גו / ארגו || 7. ה' [יכל] / יכל || 8. ה' מרא[די מן תביין מא] / מראדי מן תביין מא || 9. ה' [אלנאטר] / אלנאטר || ה' כתאבי / אלכתאב || 10. ה' [כלל יטלע] / כלל יטלע || 11. ה' אבו / אבי || ה' א[דב פליס ורא פצאחתה] / אדב פליס ורא פצאחתה || 13. ה' [ולא גנאח עליה] / ולא גנאח עליה || 14. ה' פאלכ[ליקה אלבשריה] / פאלכליקה אלבשריה || ה' מ[קצרה] / מקצרה || 15. ה' [בל לה אלפצל אלעטים] / בל לה אלפצל אלעטים || 16. ה' אלגזיל / אלגמיל || ה' [אלסבק אלי מא אבתדע] / אלסבק אלי מא אבתדע || 16. ד' אלגמיל || ד' אבתדע-אכתרע} / אבתדע || 17. ה' אלא[ח]סאן / אלאחסאן || ה' [ענ]דנא / ענדנא || 19. ג' אלסבע / סבע || ה' [.....]אלמסמאה / חרכאת אלמסמאה || ה' [אלמשרק שבעה מלכים ובינהא] / אלמשרק שבעה מלכים ובינהא || 20. ד' {חרכה} / חרכה || 21. ה' [ינטק פיה באח]די הדה / ינטק פיה באחדי הדה || ה' אל ז חרכאת / אלסבע חרכאת ||

[119v] Abū Zakariyā' quería pedir disculpas por dejar de usar un lenguaje claro y un estilo exquisito, pues su único propósito era aclarar su método, con cualquier palabra que se lo permitiese. Cuando dice *mā* en *wa-mā ḥaḍaranī* es negativo, como si dijese no voy a ayudarme en todo lo que he compuesto más que de un discurso excelentemente claro y un orden perfecto en las palabras, sino que las palabras que usé, a pesar de que no son bellas expresiones, espero que no alteren el significado y que cumpla así mi meta de aclarar todo lo que quiero aclarar. Por eso dice a continuación: «Y el que me juzgue (al leer) este tratado que sea generoso para conmigo en excusas por uno y otro error que encuentre en él». Esto prueba que Abū Zakariyā', descansa en paz, era una persona bien modesta, pues ha llegado al colmo de la claridad y no puede haber más perfección en el orden de las palabras. Así que no podemos culparle de los errores que se puedan encontrar en su libro, porque el ser humano es débil e incapaz de alcanzar la perfección cuando se expresa, si bien él ha tenido la virtud de crear todo esto y la enorme gracia de ser el primero en crearlo, él es nuestro mejor bienhechor y él más sabio de los nuestros.

DIJO ABŪ ZAKARIYĀ': «la letra está vocalizada cuando se articula con una de las siete vocales» llamadas por los orientales *שְׁבַעַה מְלִכִים*, y las aclaró una por una. Luego dijo: «y está quiescente cuando no se articula con una de estas siete vocales» y ahí lo deja.

<p>ואמסך קאל אלמפסר אלמבתי מחתאג אלי  אן יערף אן אלחרף אלסאכן הו אלמוקוף באלשבא  אלמחץ אעני אלשבא גיר אלממאל אלי חרקה מן אלחרכא  ומתל הדא אלשבא לא יכון מבתדא בה לכנה יקע  פי וסט אלכלאם ופי אכרה מתל אלשבא אלדי תחת  רא וירכב ותחת שין וישכב ותחת בא ויבנה ומתל  אלשבין אלדי תחת בא וכאף וישא את קולו ויבך  ותחת רא ודאל וירד מיעקב ותחת שין וקאף וישק  את צאן לבן. ואמא אלשבא {אל} מבתדא בה פמחרך  עלי מא קד בינה אפאצל אלסופרים ותקילהם  פיה אבו זכריא פי צדר הדה אלמקאלה אלולי מן  כתאב חרוף אללין ואצל הדה אלסבעה חרכא  תלת מנהא והי אלשרק ואלחרק {אלחרק} ואלפתח ודלך תלקא  תלת אלחרכא אלטביעיה אלמוגודה פי אלעאלם והי  אלחרכה מן אלוסט ואלחרכה אלי אלוסט ואלחרכה חול  אלוסט אמא אלחרכה מן אלוסט פכחרכה אלנאר  אלמרתפעה מן אלארץ בטבעהא נחו אלפלך והדה  חרכה אלשרק פי אלכלאם לאן אלאלה אלפאעלה לה  תרפעה אלי אלעלו. ואמא אלחרכה אלתי הי אלי אלוסט  פהי חרכה אלחרג ירמי בה פי אלהוא פירתפע קסרא</p>	<p>[120r]</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>
---	--

1. ח' [ואמסך] / ואמסך || ח' [קא]א[ל] / קאל || ח' [אלמ]בת[די מחתאג] / אלמבתי מחתאג || 2. ח' [בא]שבא [אלמחץ אעני] / באלשבא אלמחץ אעני || 3. ח' [אל]ממאל / אלממאל || ד' א' {לשבא גיר אל} ממאל א' {לי חרכ} ה' / אלשבא גיר אלממאל אלי חרקה || ג' אלחרפאת מן- / אלחרכא מן || 5. ח' אלשבא אלדי / אלש[בא] אלדי || 6. ח' ומ[ת]ל [אלשב]ין [אל]די / ומתל אלשבין אלדי || 7. ד' אללדאן / אלדי || 8. ח' [ו]תחת [רא] / ותחת רא || 9. ג' [את] / את || 10. ח' א' [פאצ]ל אל[סופ]רים [ות]קילהם / אפאצל אלסופרים ותקילהם || 11. ב. אבי / אבו || 12. ח' סבעה / אלסבעה || 13. ח' ג' / תלת || 15. ח' חרכה / אלחרכה || 16. ח' אלנ[אר] / אלנאר || 17. ח' וה[דה] חרכה / והדה חרכה || 18. ח' לאן אל[אלה] / לאן אלאלה || 19. ח' אל[עלו] / אלעלו || ח' [ואמ]א / ואמא || ח' [אלתי] הי אלי אל[וסט] / אלתי הי אלי אלוסט || 20. ח' [חר]כה / חרכה || ח' [אלהו]א / אלהוא || ח' [פירתפע] / פירתפע ||

[120r] DIJO EL COMENTARISTA: el iniciado debe saber que la letra quiescente es la que está en pausa con el *šěwa*’ puro, me refiero al *šěwa*’ que no tiende a ninguna de las vocales. Este tipo de *šěwa*’ nunca se encuentra a comienzo de palabra, sino que siempre se da en medio o a final de palabra. Por ejemplo, el *šěwa*’ que hay bajo la *reš* de וַיִּרְכַּב y bajo la *šin* de וַיִּשָּׁכַב y bajo la *bet* de וַיִּבְנֶה y como los *šěwa*’ que hay bajo la *bet* y la *kaf* de וַיִּשָּׂא אֶת קוּלוֹ וַיִּבְרַךְ (Ge 29,11) y la *reš* y la *dalet* de וַיִּשְׁקָ אֶת צֵאֵן וַיִּרְדֵּךְ מִיַּעֲקֹב (Nu 24,19) y la *šin* y la *qof* de וַיִּשְׁקָ אֶת צֵאֵן וַיִּבְרַךְ (Ge 29,10).

Mientras que el *šěwa*’ inicial es sonoro, según fue explicado por los más eminentes *sofërim* y él más importante de ellos en esto es Abū Zakariyā’ al principio del primer capítulo del *Libro de letras débiles*.

El origen de estas siete vocales está en tres de ellas, que son *šureq* /u/, *hireq* /i/ y *pataḥ* /a/, y estas vocales se corresponden con los tres movimientos naturales del mundo, a saber, movimiento desde el centro, movimiento hacia el centro, movimiento alrededor del centro.

El movimiento desde el centro es como el movimiento del fuego que se eleva desde el suelo por su naturaleza desde la tierra hacia la esfera, y este es el movimiento de *šureq* /u/ en el discurso, porque el órgano que la produce la eleva hacia arriba.

Mientras que el movimiento hacia al centro es el movimiento de la piedra que se arroja al aire y se eleva obligatoriamente

	[120v]
בגיר טבעה חתי אדא בלג אלנהאיה אלתי תנאהת	
אליהא אלקוה אלדאפעה לה הוי ספלא בטבעה והדה	
הי חרכה אלחרק פי אלכלאם לאן אלאלה אלפאעלה	
לה תדפעה אלי אלספל. ואמא אלחרכה אלתי חול	
אלוסט פהי כחרכה אלפלך אלמס {ת} דיר חול אלארץ והדה	5
הי חרכה אלפתח פי אלכלאם לאן אלאלה אלפאעלה לה	
תדהב בה עלי אסתדארה פהדה ג חרכאת	
הי אמהאת ואצול גמיע אלחרכאת ואלבאקיה	
בנאת ופרוע להא אעני אן אלחלם ואלקמץ מתפרעאן	
מן אלשרק אד אלצם להא תלתתהא כאלגנס והי אנואעא	10
אלא אן בעצהא פוק בעץ ודלך אן אלשרק פוק	
אלחלם ואלחלם פוק אלקמץ ואלסגול אלדי הו פתח קטון	
מתפרע מן פתח גדול אד חרכתה פי אלנטק בה	
ממאלה אלי אלפתח ויסתבין דלך פי קולקם אליכם עליכם	
ומא גרי הדא אלמגרי ואמא אלצרי {פ} מתפרע מן	15
אלחרק ודלך אן מכרגה מתוסטא מן מכרג אלפתח	
ומכרג אלחרק וכאן ענדי אקרב אלי אלחרק לאני	
ראיתהם כתירא יסתעמלון אלצרי מכאן אלחרק	
ויגרונה מגראה פי אלפאעאל אלמסתקבלה אלמחדופה	
מתל ותכה מכעס עיני ותלה ארץ מצרים ותלך {ותתע}	20

1. ח' [אדא בלג אלנהאיה אלתי תנאהת] ת אליהא / אדא בלג אלנהאיה אלתי תנאהת אליהא || 3. ח'  
[הי חרכה אלחרק] ק פי / הי חרכה אלחרק פי || 4. ח' [אלי אלספל] אלי אלספל || 5. ח' [אלפלך  
אלמס] תדיר / אלפלך אלמס {ת} דיר || ח' [חול] אלארץ [ץ] / חול אלארץ || ד' אלמס {סת} דיר  
/ אלמסתדיר || 6. ח' [אלכלאם לאן אל] אלה / אלכלאם לאן אלאלה || 7. ח' [תדהב] / תדהב || ד' {לה  
תדהב} / לה תדהב || ח' אלסתדארה / אסתדארה || ד' י אלאסתדארה / עלי אסתדארה || ח' [פהדה ג]  
/ פהדה ג || 8. ח' [ואצול] / ואצול || 9. ח' [ב] נאת / בנאת || ח' [ואלקמץ] / ואלקמץ || ח' [אלצם] /  
אלצם || ח' תלתהא / תלתתהא || ח' כא [לגנס והי אנואעא] / כאלגנס והי אנואעא || 11. ד' {אן} / אן ||  
15. ד' {פמתפרע} / פמתפרע ||

[120v] contra su naturaleza hasta que alcanza el punto extremo en que se agota su fuerza impulsora y entonces se precipita hacia abajo por su naturaleza, y este es el movimiento de *hireq* /i/ porque el órgano que la produce la empuja hacia abajo.

El movimiento alrededor del centro es como el movimiento del cuerpo celeste que rota alrededor de la tierra, y este es el movimiento de *pataḥ* /a/ en el discurso, porque el órgano que la produce la hace rotar.

Estas tres vocales son la fuente y origen de todas las vocales, mientras que las restantes son sus derivaciones y ramificaciones, es decir, que *holem* /o/ y *qameṣ* /a/ son ramificaciones de *šureq* /u/, porque *damm* /u/ tiene las tres, como el género, y ellas son las especies, sólo que se superponen y *šureq* /u/ se superpone a *holem* /o/ y *holem* /o/ se superpone a *qameṣ* /a/.

El *segol* /e/, que es el *pataḥ qaṭon*, es una ramificación de *pataḥ gadol* /a/, dado que cuando se pronuncia tiende a *pataḥ* /a/ y esto queda patente en קולֶכֶם, אֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם, y todo lo que tenga esta realización. Mientras que *šere* /e/ es una ramificación de *hireq* /i/, porque su realización es intermedia, entre la de *pataḥ* /a/ y la de *hireq* /i/, y yo creo que está más próxima a *hireq* /i/ porque he encontrado con frecuencia que emplean *šere* /e/ en vez de *hireq* /i/ y lo realizan con su realización en el futuro de los verbos apocopados como ותלה ארץ מצרים (Ge 47,13), ותכה מפעם עיני (Jb 17,7).

ותתע ואפן ונפן וגירהא ואן קיל אן אלצרי מתפרע	[121r]
מן אלחרק ואלפתח גמיעא לתוסטה בינהמא כאן	
דלך חסנא פאעלמה קאל אבו זכריא	
וממא יגב אן תערפה ותקף עליה אן אלעבראניין	
לא יגמעון בין ג אחרף מחרכה פי אלכלמה אלסאלמה	5
מן אההע ומן אלתקא אלמתלין קאל אלמפסר	
יקול אבו זכריא אנה לא תג{ת}מע ג חרכאת מתואליה	
פי כלמה סאלמה מן אההע ומן אלתקא אלמתלין	
לכנהא תגתמע פי כלמה גיר סאלמה מן דלך	
ואני למא תפקדת האולא אלחרכאת פי אלכלמאת	10
גיר אלסאלמה מן אההע ומן אלתקא אלמתלין אלפת	
גלהא בל כלהא אלא מא לא יובה אליה יתוסטהא	
שוא ופתח גדול או שוא ופתח קטון או שוא מבתדא	
בה ואמא אן תתואלי פי כלמה מן הדין אלקבילין	
ג חרכאת או אכתר דון אן יתוסטהא שי ממא	15
דכרנא פלא ומתאל דלך פי אלכלמאת גיר אלסאלמה	
מן אההע ואעמוד עליו ואמותתהו פפי ואעמוד	
ג חרכאת מתואליה אהדהא שבא ופתח קטון	
תחת אלעין ופי ואמותתהו ג חרכאת איצא	
מתואליה פאן אלואו מחרכה בפתח לעלה צורריה	20

ד.4' אלעבראניון / אלעבראניין || ד.5' { חרוף } / אחרף || ד.10' למ{א תפקד} ת / למא תפקדת ||

[121r] וַתִּתֵּעַ (Ge 21,14) וַאֲפֹן (De 9,15), וַנִּפֶּן (De 2,1) y demás. Si se dice que *šere* /e/ es una ramificación de *ḥireq* /i/ y *pataḥ* /a/ conjuntamente por ser intermedia entre ambas, sería correcto, y apréndetelo.

DIJO ABŪ ZAKARIYĀ': lo que también es necesario que sepas y que te detengas en ello es que los hebreos no agrupan tres consonantes vocalizadas en una misma palabra que no contenga ni letras guturales ni con geminadas.

DIJO EL COMENTARISTA: Abū Zakariyā' dice que no se agrupan tres vocales consecutivas en una misma palabra que no contenga ni guturales ni geminadas, pero sí en una palabra que contenga guturales o geminadas. Ahora bien, cuando inspeccioné todas aquellas vocales en las palabras que contienen letras guturales y con geminadas descubrí que la inmensa mayoría, excepto las que no se tienen en consideración, tienen en posición intermedia *šěwa'* y *pataḥ ḡadol* (אָ), *šěwa'* y *pataḥ qaṭan* (אַ) o *šěwa'* móvil (א). En cuanto a que se sucedan en una palabra de estos dos grupos tres vocales o más sin que tenga en posición intermedia nada de lo que hemos mencionado, no existe. Ejemplos de palabras que contienen letras guturales, וַאֲמַתְתֵּהוּ עָלָיו וַאֲעִמְדָּהוּ (2Sa 1,10) en וַאֲעִמְדָּהוּ se suceden tres vocales, una de ellas es *šěwa'* y *pataḥ qaṭan* debajo de la 'ayn y en וַאֲמַתְתֵּהוּ también se suceden tres vocales, ya que *waw* está vocalizada con *pataḥ*



כפיה ען כל מן תקדמני ממן אנתהא אלינא וצעה	[121v]
אכרגהא לי אלבחת ואוגדניהא אלטלב ואלמתאברה	
עלי מטאלבתי לנפסי עמא אשכל עלי וסאוקפך	
עליהא פי אכר הדה אלרסאלה ראיית תאכיר דכרהא	
לילא ינקטע בנא נטאם אלכלאם ואד דכר הדה	5
אלעלה פי הדא אלמוצע ערץ לכנה לסת אכליה	
מנה חרצא מני עלי אפאדתך ואלאלף בעד אלואו	
בשבא ופתח ואלמים מחרכה בחלם ומתלה וישלחנו	
יי לשחתה פקד תואלת פי לשחתה ארבע חרכאת	
אחדהא שבא {ו} פתח תחת אלחא וקד עלמת	10
אן אלשוא אלמבתדא בה מחרך פאללאם אדא	
מחרך מן לשחתה מהללאל תואלת פיה ג חרכאת	
אחדאהא שוא ופתח לעשות תואלת פיה ג חרכאת	
אחדאהא שבא ופתח והדא פי אכתר אלכלאם	
אלעבראני אכתר מן אן יחצא ואמא מתאל	15
דלך פי אלכלמאת גיר אלסאלמה מן דואת אלמתלין	
פמתל יסבוהו צאלים צללו תואלת פי צללו ג חרכאת	
אחדאהא שוא ופתח ומתלה גללי מללי יללת הרועים	
קללת יותם ימששו בצהרים תואלת פיה ד חרכאת	
מנהא שוא מבתדא בה מחרך באלפתח תחת	20

ד.13 ופתח + {בעדו} || ד.13 פיה+ { כל מנהמא } || ד.14 שב[א ופתח] / שבא ופתח  
 || ד.14 פי פ-אכתר / פי-אכתר || ד.17 תואלת פי צללו << || ד.18 גללי מללי / גללי מללי  
 ||

[121v] —este motivo desconocido para todos los que me han precedido y cuyas obras nos han llegado, me llevó a la investigación y me condujo al estudio con perseverancia para explicarme a mí mismo lo que me resultaba confuso. Te aclararé esta cuestión al final del tratado retrasándola para no interrumpir la cuestión principal, y aunque aquí se mencione de pasada, sin embargo no voy a dejar de explicarlo, porque soy consciente de que te beneficiará— *alef* con *šěwa'* y *pataḥ* tras *waw* y *mem* vocalizada con *holem*; idéntico a לְשַׁחַתְהוּ יי וַיִּשְׁלַחְנוּ (Ge 19,13), en לְשַׁחַתְהוּ se suceden cuatro vocales, una es *šěwa'* y *pataḥ* bajo *ḥā'* y ya te enseñado que el *šěwa'* inicial es móvil por lo que la *lāmed* de לְשַׁחַתְהוּ es móvil. En מִקְלָלֶיךָ (Ge 5,11), se suceden tres vocales, una de ellas *šěwa'* y *pataḥ*. En לְעֶשׂוֹת (Ge 2,3) se suceden tres vocales una de ellas es *šěwa'* y *pataḥ* y esto ocurre mucho en hebreo, tanto que son incontables.

En cuanto a los ejemplos de este tipo en palabras que no son sanas porque tienen geminadas, por ejemplo יִסְכְּהוּ צְאָלִים צְלִלוֹ (Job 40,22 *sic!*) en צְלִלוֹ se suceden tres vocales una de ellas es *šěwa'* y *pataḥ*. Así como מִלְּלִי גְלִלִי (Ne 12,36), יִלְלַת הָרַעִים (Za 11,23), קָלַת יוֹתָם (Ju 9,57). En יִמְשְׁשׁוּ בְצַהָרִים (Job 5,14 *sic!*) se suceden cuatro vocales una de ellas inicial que vocaliza con *pataḥ* debajo de *yod*

	[122r]	אליא ושוא ופתח תחת אלשין בסעפותיו קננו פיה
		ג חרכאת אחדאהא שוא ופתח פאלי אג {ת} מאע
		מתל הזה אלחרכאת פי מתל הזה אלחרוף אשאר
		אבו זכריא פי קולה אן אלעבראניין לא יגמעון
	5	בין ג אחרף מחרכה פי אלכלמה אלסאלמה מן אההע
		ומן אלתקא אלמתלין ופי קוה כלאמה אנהם יגמעון
		בינהא פי אלכלמה אלגיר אלסאלמה מן אההע ומן
		אלתקא אלמתלין כמא תראהא מגתמעה פי אלכלמאת
		אלתי מתלת בהא ואמא מא אחסב אנה והם
	10	פיה בל לא שך פהו אנכארה אגתמאע ג חרכאת
		פי כלמה סאלמה מן אההע ומן אלתקא אלמתלין
		וקד וגדת כלמאת כתירה סאלמה מן אההע
		ומן אלתקא אלמתלין אגתמעת פיהא ג חרבאת
		ו ד איצא מנהא קולה ואני קרבת אלהים לי טוב
	15	פיה ג חרכאת אחדאהא שוא ופתח תחת אלרא
		ומנהא כתמרות עשן תואלת פיה {ד} חרכאת
		שוא ופתח תחת אלמים ואיצא מחסה לשפנים
		תואלת פיה ג חרכאת אחדאהא שוא ופתח תחת
		אלשין ולשכני מאד תואלת פיה ד חרכאת מנהא
	20	שבא מבתדא בה מחרך באלפתח תחת אלואו

1. ד' { קננו } / קננו || 7. ד'. {אל} סאלמה / אלסאלמה || 10. ד' בל לא + פי דלך || 14. ד'  
 קו / קולה || 18. ד' { שבא } / שוא||

[122r] y *šěwa'* y *pataḥ* debajo de *šīn*. En *בְּסַעֲפֹתָיו קָנְנוּ* (Ez 31,6) se suceden tres vocales una de ellas *šěwa'* y *pataḥ*. A la agrupación de este tipo de vocales en este tipo de letras Abū Zakariyā' hizo referencia cuando dijo «que los hebreos no agrupan tres letras vocalizadas en palabras que no contenga ni letras guturales ni geminadas». En potencia según él se pueden agrupar en palabras que contengan letras guturales y geminadas, como has visto agruparse en las palabras que he puesto de ejemplo.

Ahora bien, creo que es una conjetura, sin duda alguna, que él negase la agrupación de tres vocales en una palabra exenta de guturales y geminadas porque yo he encontrado muchas palabras exentas de guturales y geminadas en las que se agruparon tres vocales y hasta cuatro, cuando dice *וְאָנֹכִי קָרַבְתִּי אֲלֵהֶם לִי טוֹב* (Sal 73,28) hay tres vocales, una de ellas *šěwa'* y *pataḥ* debajo de *reš*; así como *כְּתִמְרוֹת עֶשֶׂן* (Ca 3,6) tiene cuatro vocales, una de ellas *šěwa'* y *pataḥ* debajo de la *mem*; y también en *מִהֲסָה לְשִׁפְנָיִם* (Sal 104,18) se suceden tres vocales, una de ellas *šěwa'* y *pataḥ* debajo de *šīn*; y en *וְלִשְׁכֵנֵי מְאֹד* (Sal 31,12), se suceden cuatro vocales, una de ellas *šěwa'* inicial que vocaliza con *pataḥ* bajo *waw*

	[122v]
וּשׁוּא וּפְתַח תַּחַת אֲלֶשֶׁיִן וּקְרַב לְבוּ פִּיהַ תְּלַת חֲרַכְאָתַּ	
מִתּוֹאֲלִיָּה אַחְדָּאָהָא שׁוּא וּפְתַח תַּחַת אֲלֶקָאָף נְךְרִו	
וְשִׁלְמוּ תּוֹאֲלַת פִּיהַ גְּ חֲרַכְאָתַּ אַחְדָּאָהָא שׁוּא וּפְתַח	
תַּחַת אֲלֶדָּאֵל וְלִצִּיּוֹן יֶאֱמַר תּוֹאֲלַת פִּיהַ גְּ חֲרַכְאָתַּ	
אַחְדָּאָהָא שְׁבָא וּפְתַח תַּחַת אֲלֶלָאֵם רִטְפֶּשׁ בִּשְׁרוּ	5
תּוֹאֲלַת פִּיהַ גְּ חֲרַכְאָתַּ אַחְדָּאָהָא שְׁבָא וּפְתַח תַּחַת	
אַלְטָא וְתִבְקָשִׁי וְלֹא תִמְצָאִי אֲלֶתָּא מַחְרַכָּה בִּשְׁבָא	
וּפְתַח וּסְגַר דְּלִתְּךָ אֲלֶסִין מַחְרַךְ וְהִדָּא אִיִּצָּא פִּי	
אַלְכְּלָאֵם אֲלַעְבְּרָאנִי כְּתִיר פִּמָּא אֲדָרִי כִּיף דְּהַב	
הִדָּא עֵן אֲבִי זְכָרִיא וְהוּ מִמָּא פִּאֲתָנָא תִּשְׁכִּיכָה	10
עֲלִיָּה פִּי אֲלֶמְסִתְּלַחֵק וְאֶעֱלֵם אָנָּה לִיס לֶאֱחַד	
אַן יַעֲאֲנַד פִּיקוּל אֵן תּוֹקִיף מָא קַבֵּל אֲלֶמְתַּחְרַךְ בִּשְׁבָא	
וּפְתַח פִּי כֹל וְאַחְדָּה מֵן הִדָּה אֲלֶכְלֶמָּאָתַּ וּמָא גְּאַנְסָהָא	
מוּגֵב לְחֲרַכָּה דְּלַךְ אֲלַחְרַף אֲלֶמְתַּחְרַךְ פַּחְסָבָה אֵן	
אַלְחֲרַכְאָתַּ תּוֹאֲלִי פִּיהַ כַּאֵן תּוֹקִיף מָא קַבֵּל אֲלַחְרַף	15
אַלְמְתַּחְרַךְ מוּגֵבָא לְתַחְרַכָּה אִו לֹא וְאַבִּי זְכָרִיא	
לֵם יִסְתַּתֵּן מֵן הִדָּא אֲלֶתּוֹקִיף וְלֹא סִימָּא אָנָּא קַד	
וְגִדְנָא כְּלֶמָּאָתַּ מוּקְפָּה בְּגִיר תַּחְרִיךְ מָא בַּעַד	
אַלְחֲרַף אֲלֶמוֹקָף מִתֵּל יִרְאָתַּ יִי שְׁנָאָתַּ רַע וּמִתֵּל מִשְׁכוּ	
וּקְחוּ לְכֶם קִרְאוּ צוּם וּגִירָהָא וְלֹא פִּרְקַּב בֵּין מִשְׁכוּ	20

3. ד' אחד / אחדאהא || 4. ד' חרכ / חרכאת || 5. ד' אללאם + אה- || 6. ד' חרכ / חרכאת  
 || 8. ד' - בשוא ופתח || 11. ד' פִּתְּאָבָּה / פִּי כְּתַאבָּה- || 16. ד' לתחרכה + תוקיף מא קבל  
 אחרף || 16. ד' אבו / אבי ||

[122v] y *šěwa'* y *pataḥ* debajo de la *šīn*; y en וְקָרַב לְבוֹ (Sal 55, 22) se suceden tres vocales, una de ellas *šěwa'* y *pataḥ* debajo de la *qof*; וְגָדְרוּ וְשָׁלְמוּ (Sal 76,12), se suceden tres vocales, una de ellas *šěwa'* y *pataḥ* debajo de la *dalet*; וְלָצִיּוֹן יֵאָמֵר (Sal 87,5) se suceden tres vocales, una de ellas *šěwa'* y *pataḥ*; רָטַפְּשׁ בְּשָׂרוֹ (Job 33,25), se suceden tres vocales, una de ellas *šěwa'* y *pataḥ* debajo de la *ṭet*; וְהִבְקִשִׁי וְלֹא־תִמְצָאֵי (Ez 26,21), la *taw* vocalizada con *pataḥ* y *šěwa'*; וְסִגְרָ דְלִתְהָ (Is 26 20), la *šin* está vocalizada. Y así muchas palabras hebreas, pero no sé como le pasó a Abū Zakariyā'; y esto fue algo se nos olvidó mencionar en el *Al-Mustalḥaq*.

Has de saber, que nadie puede oponerse pertinazmente y decir que la pausa (⸗) de lo que precede a la letra vocalizada con *šěwa'* y *pataḥ* en cada una de estas palabras y en sus análogas sea preceptiva por el tipo de vocalización de esta letra, bástele saber que las vocales se suceden en estos casos, sea o no preceptiva la pausa de lo que precede a la letra por el tipo de su vocalización.

Abū Zakariyā' no exceptuó esta pausa, sin embargo, nosotros hemos encontrado palabras en pausa sin vocalizar lo que sucede a la letra en pausa, como por ejemplo יִרְאֵת יי (Pr 31,30), שְׁנֹאת (Pr 8,13) y como מְשֻׁכּוֹ וְקַחוּ לְכֶם (Ex 12,21), קְרָאוּ צוֹם (1Re 21,12) y demás. No hay diferencia entre מְשֻׁכּוֹ (Ex 12,21) y וְגָדְרוּ וְשָׁלְמוּ (Sal 76,12)

	[123r]
ובין נדרו וְשִׁלְמוּ ולא סימא איצא אן הדא אלתוקיף נפסה מוגוד איצא קבל אחרף אלמתחרך פי אלכלמאת גיר אלסאלמה מן אלתקא אלמתלין פחכמה פי אלסאלמה כחכמה פי גיר אלסאלמה וחגה אלמעאנד לנא דאחצה וליס ללמעאנד איצא אן יקול אן בעד הדה אחרוף אלמוקפה אעני מן נדרו ושלמו ומים משכו וואו וקרב לבו ולאם ולשכני מאד ומא אשבהה סואכן ליינה ללמד אד לא תדכל חרוף אלמד בעד פאאת אלאפעאל פי אלמר ולא בעד ואו אלעטף ולאם אלאצאפה ולם את בהדא ואנא אטן אני קד אתית בשי כפי ומעני לטיף לצעף הדא אלדעוי וצעף מנתחלהא לכן לאן בעץ מן למ ישד פי הדא אלעלם אעתרץ עלי בהדא ראית אלהאקה הנא וילזם אלקאיל להדה אלדעוי אן יעתקד איצא אן בעד אחרוף אלמוקופה פי אלכלמאת גיר אלסאלמה מן אההע ודואת אלמתלין סואכן איצא ואעלם גנבך אללה אלרדי וארשדך אלי סביל אלהדי אן קומא ממן ידעי אלמשארכה פי אללגה ועלי אנהם למ יאבהוא אלי אגתמאע תלת חרכאת פי אלכלמאת אלסאלמה מן אההע ומן אלתקא אלמתלין פי מתל אלכלמאת	5 10 15 20

3. ד' { אלמתלין / אלמתלין || 17. ד' אר[שדך אלי] / ארשדך אלי || 18. ד' [אללגה ועלי] / אללגה ועלי || 18. ד' יא[בהוא אלי אגת]מאע / יאבהוא אלי אגתמאע || 19. ד' חרכאת פי אלכלמה]את / חרכאת פי אלכלמהאת ||

[123r] sobre todo porque esta misma pausa se halla también antes de la letra vocalizada en palabras que no contienen guturales ni geminadas, como se comportan con las sanas o no sanas.

El argumento del que se nos opone pertinazmente ha sido refutado. Tampoco podrá decir el que se opone pertinazmente que tras estas letras en pausa, me refiero a la *nun* de **נְדַרְוּ וְשָׁלְמוּ**, la *mem* de **מְשַׁכּוּ**, la *waw* de **וַיִּקְרַב לְבוֹ** y la *lamed* de **וְלִשְׁכְּנֵי מְאָד** y todas las que le parecen, hay quiescentes débiles por alargamiento, puesto que no se insertan letras de alargamiento tras la primera radical del verbo en el imperativo, ni tras la *waw* copulativa, ni la *lamed* posesiva, y no recogí esto creyendo que descubrí algo oculto o un significado sutil, sino por la debilidad de esta afirmación, la debilidad de su inventor; porque algunos de los que desconocen esta ciencia me han objetado, por ello he considerado añadirlo aquí. Nuestro oponente tiene que tener en cuenta que también después de las letras que están en pausa en las palabras que contienen guturales y geminadas hay quiescentes.

Has de saber, ¡Dios te mantenga lejos de la perdición y te lleve por el buen camino!, que un grupo de gente que reivindicán su buena formación en lengua, aunque hacen caso omiso a la agrupación de tres vocales en palabras que no tienen guturales y geminadas como las palabras que te he enseñado anteriormente, entienden que se agrupan tres vocales en casos como **דְּבָרִים**, **תְּקָמִים**, **שְׁלָם**,



	[123v]	אלתי מתלת בהא יזעמון אנה קד תג{ת} מע תלאת חרכאת פי מתל חכמים דברים שללים ולא ישערון באלסאכן אלדאל עליה אלקמץ אלדי קבלה אד לא ירונה תאבתא פי אלכט ולו שאהדוא קראה בעץ פצחא אהל אל אלמשרק אלצחאח אלגראיז אלסאלמי אלנחאיז לוגדוה 5 בינא פי אללפט ואן למ יכן טאהרא פי אלכט וכדלך זעמוא אנה תגתמע ג חרכאת איצא פי מתל שכנים חברים ולם יאבהוא אלי אלסאכן אלדאל עליה אלצרי אלדי קבלה אלמסמי קמץ קטון וקד קאל אבי 10 זכריא רחמה אללה פי כתאבה פי אלתנקיט אן קמץ גדול וקמץ קטון לא יקעאן אבדא אלא עלי סאכן לין טאהרא כאן פי אלכט או גיר טאהר וזעמוא אנהא תגתמע איצא פי ישבת וקשבת ודלקת ומא גאנסהא פכאן גלטהם פי הדא מרכבא 15 מן וגהין אחדהמא אנהם לא יעתדון באלשדה ויקולון אנהא לגיר אנדגאם סאכן אד ליס יוגד קאלוא באלקיאס חרף מנדגם פי כל ואחד מן הדא אלאחרף אלמשדדה אד יבש חציר הקשבת ואשמע ודלקו בהם ואכלום גיר משדדה ולעמרי 20 לו אנהם עלמוא טריקה אצחאב אללגאת פי
--	--------	---

5. ד' אלמשר[ק אלצחא]ח / אלמשרק אלצחאח || 6. ד' [בינא פי אללפט ואן למ יכן] / בינא  
פי אללפט ואן למ יכן || 10. ד' רח / רחמה אללה || 14. ד' [פי הד]א / פי הדא || 15. ד'  
באל[שדה ו] / באלשדה ו || 17. ד' [באלקיא]ס / באלקיאס || 18. ד' אלמשד[דה אד יבש] /  
אלמשדדה אד יבש || 19. ד' [ואשמע ודלקו בהם ואכלום גיר] ||

[123v] y sin percibir la quiescente indicada por el *qameš* que le precede, puesto que ellos no la ven reflejada gráficamente. Si hubiesen sido testigos de la recitación de algunos orientales de correctísima pronunciación de manera natural y sin tacha en la articulación, lo verían claro fonéticamente, aunque no sea evidente gráficamente. De la misma manera entienden que también se agrupan tres vocales en casos como *הַבְּרִים*, *שְׁכָנִים* y hacen caso omiso de la quiescente indicada por el *šere* que le precede denominado *qameš qaṭan*, y dijo Abū Zakariyā' en su *Libro de la vocalización* que «*qameš qadol* y *qameš qaṭan* sólo aparecen ante una quiescente débil esté o no reflejada gráficamente».

Entienden que se agrupan también tres vocales en *נִבְּשָׁת*, *קִשְׁבָּת*, *דְּלִקָּת* y todo lo que sea similar; han cometido aquí un error doble: por un lado no han tenido en cuenta la reduplicación, y dicen que no se debe a la asimilación de una quiescente, porque no se encuentra, dicen, en la analogía una letra asimilada en cada una de estas letras reduplicadas, porque *יִבֶּשׁ הַצִּיר* (Is 15,6), *הַקִּשְׁבָּתִי וְאֶשְׁמָע* (Je 8,6) y *וְדִלְקוּ בָהֶם וְאֶכְלוּם* (Ob 1,18) no están reduplicadas. Por mi vida, si conocieran el método de los filólogos

<p>אקתטאעהם אלאמתלה אלמכתלפה ואתכאדהם אלאבניה אלמתבאינה אתסאעא מנהם פי דלך לעלמוא אנהם צאעפוא בא יבשת ואדגמוא אחדי אלבאאין פי אלאכרי וכדלך פעלוא פי שין קשבת ולאם דלקת ובא דבר ושבר ואבד וזאי און וקאף וחקר ותקן ומא מאתלהא ורבמא כאן עלה דלך פי בעצהא אלתאכיד ופי בעצהא אלתואטי עליה ואני לאעגב מן זעמהם אנה ליס פי הדה אלאחרף אלמשדדה ופי מא אשבההא סואכן מנדגמה מן אנה לם יתכלם פי שי מנהא במתלין טאהרין ומן אנהם ליס יגדון בקיאסהם חרפא מנדגמא פי אחד הדה אלאחרף והל בין קבשת ויבשת ודלקת ורא צרעת וצרבת ובא ורא ברקת באזא אלסואכן אלמנדגמה פי קשבת ויבשת ודלקת אן כאן ליס קשבת מן אלתקטיע עלי מתאל תנשמת אעני אנהמא מרכבאן מן תלתה אגזא יסמיהא אצחאב אלנסב מקאטע ותסמיהא אלערב אסבאבא פיא הלא פליס ואגבא אן יכון באזא אלנון אלסאכן פי תנשמת סאכןמנדגם פי שין קשבת ואזידך פי דלך ביאנא באן אקול</p>	<p>[124r]</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>
---	--

1. ד' אלאמת[לה אל]מכתלפה / אלאמתלה אלמכתלפה || 2. ד' א{ת}ס[אעא מנה]ם / אתסאעא מנהם || 9. ד' [אנה ליס] / אנה ליס || 10. ד' [מן אנה לם יתכלם] / מן אנה לם יתכלם || 13. ד' ודלקת + ובין || 13. ד' - ורא || 13. ד' ורא + ובין || 14. ד' ובאורא / ובאורא || 14. ד' אלמנדגמה + { פרק פי אלון אפליסת אלסואכן אלמנדגמה אלתי בין צאד ורא צרעת וצרבת ובא ורא ברקת צח } || 15. ד' מן + {פי} || 17. ג' [מקאטע] / מקאטע || 18. ד' {פיא} / פיא || 19. ג' [אלסאכן] / אלסאכן || 19. ד' [סא]כן / סאכן || 20. ג' קשב {ת} / קשבת || 20. ג' וא[זי]דך / ואזידך ||

[124r] a la hora de elegir los diversos ejemplos y adoptar las diferentes paradigmas en su extensión, sabrían que duplicaban la *bet* de יבֿשֿת y asimilaban una de las dos *bet* en la otra, y así hacían con *šin* קשֿבֿת y la *lamed* de דלֿקֿת y *bet* de דבֿר, שֿבֿר y אבֿד y *zayin* זיֿן, la *qof* de וּקֿוֿר y וּקֿוֿן y todo lo que se aparezca, y es posible que el motivo de esto en algunos casos sea el énfasis y en otros una convención.

Me sorprende que entiendan que no hay en estas letras reduplicadas y en las que se asemejan, quiescentes asimiladas, porque en ningún caso se pronuncian con geminadas explícitas y porque ellos no encuentran por medio de su propia analogía una letra asimilada en una de estas letras, entonces qué hay entre יבֿשֿת, קשֿבֿת, דלֿקֿת y la *res* de צרֿעֿת y צרֿבֿת y la *bet* y la *res* de ברֿקֿת con respecto a las quiescentes asimiladas en יבֿשֿת, קשֿבֿת, דלֿקֿת si קשֿבֿת no se divide como תנֿשֿמֿת, me refiero a que se componen de tres partes llamadas pies por *Aṣḥāb an-nasab* y *sabab* por los árabes. Oh tú, acaso no es obligatorio que *nun* quiescente en תנֿשֿמֿת se corresponda con la quiescente asimilada en la *šin* de קשֿבֿת. Y te voy a añadir otra explicación sobre esto cuando digo

<p>אנהם כמה זאדוא {אלסואכן} אלליינה בעד פאאת אלאפעאל אלכפיפה פי מתל שמר ואבד ושבר זאדוא איצא סואכן גיר ליינה בעד פאאת הדא אלצרב מן אלאפעאל אתקילה שמר ושבר ואבד ואדגמוהא ואקול איצא אן אלאצל פי צרעת וצרבת וברקת אלתשדיד עלי מתאל קשבת ויבשת ודלקת פלאמתנאע אלרא מן אלתשדיד חדתת פיהא סואכן ליינה והי עוץ מן אלסואכן אלגיר ליינה אלתי כאן ואגבא אן תכון מנדגמא פי אלראאת כמה חדתת איצא בעד אחרף אלמערפה אדא וקעת עלי אההע סואכן ליינה עוצא מן אלסואכן גיר אלליינה מנדגמה פימא בעדהא מן אלחרוף אדא כאנת גיר אההע פקד קאם אלברהאן ותבת ענד כל די פהם אן כל חרף משדד מקאמה מקאם חרפין פאן אצר אלקום עלי מדהבהם פאלמסתגאת אלי אללה מן גהלהם וממא יתאכד בה ענדך מא קלתה לך מן אן כל חרף משדד מקאמה מקאם חרפין הו קראתהם כל שבא תכון חרף משדד באלתחרין מתל דברו נא גדלו ליי אתי וגירהמא עלי עאדתהם פי תחריכהם תאני כל שבאין ילתקיאן תגד דלך מסטורא פי כתאב</p>	<p>[124v]</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>
--	--

1. ד' אקו[ל]אנ[ה]ם / אקול אנהם || 1. ד' אלליי[נה] / אלליינה || 1. ג' אלליינה / אלליינה ||  
 2. ד' אל[אפעאל]אלכפ[יפה] / אלאפעאל אלכפיפה || 2. ד' וא[בד] / ואבד || 3. ד' [גיר] ליינה  
 בעד פאאת הדא אלצרב מן / גיר ליינה בעד פאאת הדא אלצרב מן || 4. ג' [שמר]וש[בר] /  
 שמר ושבר || 5. ג' [אן]אל[אצל] / אן אלאצל || 8. ג' אלליינה / אלליינה || 11. ג' אלליינה /  
 אלליינה || 17. ג' שוא / שבא ||

[124v] que igual que añadían quiescentes débiles después de la primera radical en los verbos ligeros como אָבַד, שָׁמַר, שָׁבַר añadían quiescentes no débiles tras la primera radical en estos mismos verbos cuando eran pesados אָבַד, שָׁבַר, שָׁמַר y las asimilaban. Digo además que la forma original de בְּרִקָּתָ, צָרְרָתָ, צָרַעַתָּה al igual que יִבְשָׁתָּה, קִשְׁרָתָּה, דִּלְקָתָּה, pero dado que la *reš* no acepta la reduplicación se originaron en estas unas quiescentes débiles en compensación por las quiescentes no débiles que obligatoriamente deberían estar asimiladas en las *reš*, igual que se originan quiescentes débiles tras las letras del artículo cuando aparece ante guturales en compensación por las quiescentes que no son débiles, que están asimiladas en lo que hay tras las letras cuando no son guturales. Se ha dado el argumento y la demostración para todo el que entienda que toda letra reduplicada está ocupando el lugar de dos letras, y si la gente persiste en sus teorías, que Dios nos libre de su ignorancia. Te confirma lo que te había comentado de que cada letra reduplicada ocupa el lugar de dos letras que leían con una vocal cada *šěwa* que hay en una letra reduplicada por ejemplo דָּבְרוּ (Ge 50,4), גִּדְלוּ לִי אֵתִי (Sal 34,4) y demás, según su costumbre de vocalizar el segundo *šěwa* cuando se suceden dos. Encontrarás esta norma en el *Kitāb*

	[125r]	אלמצותאת וגירה פקד שהד אן פי בא דברו חרפא סאכנא ולדלך מא פתח כמא יפתחון אלשבא אלדי תחת תא יתנו ותחת דאל ידבנו לבו אלדי לא ישך אחד אן פי כל ואחד מנהמא חרפא סאכנא מנדגמא הו פא אלפעל פאן קאל קאיל וכיף תקול אן כל חרף משדד מקאמה מקאם חרפין אלאול מנהמא סאכן ונחן נגדהם יבתדון בחרף משדד פי מתל קולהם בראשית ברא אלהים גדלו ליי אתי דור לדור וגירהא וקד קאל אבו זכריא אן אלעבראניון לא יבתדון בסאכן קלנא לה אן מתל הדה אלתשדיד לא יעד אלא כפיפא ולדלך לא יעתקד אן פיה סאכנא מנדגמא ואמא אלתשדיד אלחקיקי פמתל אלדי פי ידבר ישבר וגירהא וקד ביין דלך אבי זכריא פי צדר אלמקאלה אלאולי מן כתאב חרוף אללין אד קאל פי בגדכפת אנה ינטק פי אלעבראני עלי צרבין א כפיף והו בא גימל דאל ואלב תקיל בא גימל דאלת וקסם אלצרב אלתקיל עלי קסמין א כפיף מתל בראשית ברא אלהים תחת גערה במבין ירכה ישגה ומלאו בתיך ואלתאני תקיל מחץ מתל ידבר ישבר כי {עשרת} הבתים ואלדליל עלי אן אחד
5		
10		
15		
20		

8. ג' [אתי] / אתי || 8. ג' [דור] / לדור || 10. ג' [אן אלעבראניון לא יבתדון] / אן אלעבראניון לא יבתדון || 10. ג' [לה אן מתל הדה אלתשדיד] / לה אן מתל הדה אלתשדיד || 12. ג' מ[נדגמא] / מנדגמא || 13. ג' [פי] / פי || 16. ד' אלאול / א' || 17. ג' - עלי || 17. ב' , ד' אלאול / א' || 18. ג' כפיף + מנה || 19. ג' [בתיך] / בתיך || 20. ג' מחץ [.....]

[125r] *al-Muṣawwītāt* y otro libros. Ya se ha dado la prueba de que la *bet* de דָּבָר es una letra quiescente, y por eso se ha vocalizado con *pataḥ* como vocalizaban con *pataḥ* la *taw* de יָהוּוּ y debajo de la *dalet* לֵבָו (Ex 25,2) donde nadie duda que todas y cada una de ellas son una letra quiescente asimilada que es la primera radical del verbo. Si alguien dice cómo dices que cada letra reduplicada ocupa el lugar de dos letras y que la primera es quiescente si hemos encontrado que empiezan con una letra reduplicada cuando dicen por ejemplo בְּרָאִישׁוֹת בְּרָא אֱלֹהִים (Ge 1,1), גִּדְלוּ לִי אֶתִי (Sal 34,4), דֹּר דֹּר (Is 13,20) y demás, y ya ha dicho Abū Zakariyā' que los hebreos no empiezan su discurso con una quiescente. Le responderemos que este tipo de asimilación siempre es ligera y se dice que no tiene una quiescente asimilada. En cuanto a la reduplicación auténtica es como lo que hay en יִדְבָר, יִשְׁבֵּר y demás. Esto ya lo aclaró Abū Zakariyā' en la introducción del primer capítulo del *Libro de las letras débiles* cuando dijo que בדגכפ"ח, en hebreo tienen dos realizaciones: una es ligera בָּ גָּ כָּ פָּ חָ, y la segunda es pesada בַּ גַּ כַּ פַּ חַ, y dividió la realización pesada en dos grupos: uno es ligero como en תַּחַת גְּעֵרָה בְּמַבִּין (Pr 17,10) בְּרָאִישׁוֹת בְּרָא אֱלֹהִים (Ge 1,1), וּמְלֹאוּ בְּתִידָה, יִשְׁעָה, יִרְבֶּה (Ex 10,6) y otro pesado propiamente dicho como en כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים, יִשְׁבֵּר, יִדְבָר (Ez 45,14)



אלצרב אלתקיל כפיף וקוע אלקמץ אלי גנבה פי ומלאו	[125v]
בתיך ואעלם אן פתח גדול קד יקע כתירא	
עלי סאכן לין קבל בעץ אחרף אחהע אלתי בעד	
חרוף אלמערפה כמא יקע עליה איצא פי גיר	
הדא אלצרב מתל שער ונחל וגירהמא עלי מא	5
קד בינה אבי זכריא פי כתאבה פי אלתנקיט ואלוי	
הדא אלמעני וגירה איצא אשאר אבי זכריא	
פי צדר אלמקאלה אלאולי מן כתאב חרוף אללין פי	
אלבאב אלדי תרגמתה אבתדא חרוף אללין ואלמד	
אד קאל ען חרוף אללין אנהא תלין חתא תכפא פלא	10
יכון להא פי אללפט ולא חס ואנמא יודיהא אלי אלסמע	
תחרירך מא קבלהא באלצם או באלפתח או באחד	
אלשבעה מלכים פאעלמה ואלוגה אלב מן	
גלטהם פי יבשת הו קלה שעורהם באלסאכן אללין	
אלדי בין אלבא ואלשיין ולעמרי אנהם למעדורון פי	15
דלך פאן מן גלט פי אלטאהר ללעיאן אחרי באלגלט	
פימא הו אכפי ואלקום לם ישערוא באלסאכן אללין	
אלדי פי דברים ומא אשבהה וכאלדי פי הברים	
ומא א{ש}בהה ואלדאל עליהמא אלקמצין וכדלך לם	
ישערוא באלסאכן אלמנדגם פי בא יבשת ומא	20

[125v] La prueba de que una de las realizaciones pesadas es ligera es la presenica del *qameṣ* a su lado en וּמְלֵאוּ בְּתֵיבָהּ (Ex 10,6).

Has de saber que *pataḥ qadol* aparece con mucha frecuencia ante una quiescente débil que está ante algunas guturales que hay tras el artículo, como aparece también en las que no son de este tipo, por ejemplo וְשַׁעַר, וְנַחַל y demás, según aclaró Abū Zakariyā' en su *Libro sobre la vocalización*. Sobre este sentido y los demás también aludió Abū Zakariyā' en la introducción del primer capítulo en su *Libro de las letras débiles* en la sección titulada comienzo de las letras débiles y de alargamiento, cuando dijo que las letras débiles se debilitan hasta desaparecer perdiéndose fonéticamente sin dejar rastro, sino que lo que lleva a su sonido es la vocal de lo que le precede con *damma* o *fatha* o con alguna de los siete שְׁבַע מְלֵכִים.

El segundo de los errores en יְבִשָּׁת es su falta de percepción de la quiescente débil que hay entre *bet* y *šin* y juro por mi vida que se les puede perdonar porque el que se equivoca en aquello que salta a la vista después se equivocará en lo que está oculto. La gente no percibe la quiescente débil que hay en וְבְרִים y sus análogos y como la que hay en וְבְרִים y sus análogos y que son confirmadas con el *qameṣ*. Y de la misma manera tampoco perciben la quiescente asimilada en la *bet* de יְבִשָּׁת y sus análogos.

אשבהה פלומהם פי אן יכפי עליהם אלסאכן אלדי	[126r]
בין בא יבשת ושינהא טלם להם אד אלואגב כאן	
אן יכון תחת אלבא צרי מן אגל אלסאכן אללין אלדי	
בעדה פגא בסגול עלי אלשדוד פיה ופי באבה אגמע	
כמא שד ארץ ואכתר באבה פי כון אלפא מנה	5
בסגול מכאן צרי יבשת פי אלתקטייע בעד חדף	
אלגז אלאול אלדי הו יב עלי זנת ארץ קד בין אבו זכריא	
שדוד ארץ ובאבה פי כתאבה פי אלתנקיט פאעלמה	
קאל אבו זכריא חרוף אללין ואלמד תלת והי	
אוי קאל אלמפסר קד טען עלי אבי זכריא	10
פי הדא אלקול ונסב אליה אן אלהא ליסת ענדה מן	
חרוף אללין לאקתצארה עלי דכר אלאלף ואליא ואלואו	
דון הא ואנה אנמא אקתצר פי הדא אלמוצע עלי	
הדה אל ג אחרף דון אן ידכר מעהא אלהא לאן הדה	
אל ג משתרכה פי אללין ואלמד גמיעא ואמא אלהא פאנה	15
ללין לא ללמד פלדלך למ ידכרה מעהא פאן קאל	
קאיל אן אלהא קד תכון ללמד לאנהא תזאד פי	
אכר אלפעאל ואלאסמא כאן מבטלא לאן חרוף	
אלמד לא תקאל אלא עלי אלחרוף אלמזידה פי וסט אלכלאם	
לא פי אואכרה וקד מתל פי דלך אבו זכריא בכלמאת	20

[126r] Si se les reprocha que se les ha ocultado la quiescente que hay entre la *bet* y *šin* de נִפְשָׁה, sería injusto con ellos ya que la normativa es que haya *šere* debajo de la *bet* a causa de la quiescente débil que le sigue, pero tiene *segol* de manera anómala y en su grupo es algo general igual que es anómala אָרָץ y la mayoría de su grupo que tienen en la primera radical *segol* en lugar de *šere*. Al seccionar נִפְשָׁה, tras eliminar la primera parte que es נִ sigue la forma de אָרָץ. Abū Zakariyā' ya aclaró en su *Libro de la vocalización* la anomalía de אָרָץ y su capítulo, apréndetelo.

DIJO ZAKARIYĀ': las letras débiles y de alargamientos son tres, que son ׀ ׀ א.

DIJO EL COMENTARISTA: se criticó a Abū Zakariyā' por decir esto y se le atribuyó que la *he'* según él no es una letra débil por omitirla al decir *alef, yod* y *waw* sin *he'*. Él en este pasaje se limitó a mencionar estas tres letras omitiendo la *he'* entre ellas porque estas tres letras comparten la debilidad y el alargamiento plenamente, mientras que la *he'* es sólo débil, por eso no la menciona entre ellas.

Si alguien dice que la *he'* es de alargamiento porque se añade al final de los verbos y nombres, esto sería falso ya que las letras del alargamiento sólo son las letras que se añaden en la mitad de palabra y no en su final; es algo que ejemplificó Abū Zakariyā' con palabras en la introducción de la primera parte

פי צדר הדה אל {מ} קאלה אלאולי מתל ואו גבור ושכור	[126v]
ויא פליט ושריר וסואכן אלתי פי שמר ואמר ודבר	
וחכם ולם יקול אן הא אלכה לי מרדה מצרימה	
ללמד קאל אבו זכריא ואעלם אן אלהא כתירא	
מא תכתב פי מוצע חרף לין ובכאצה פי אואכר	5
אלכלאם ואלאסמא אמא כתאבתהא פי מוצע אלאלף	
אללינה פי אואכר אלכלאם ואלאסמא פקד כתר	
דלך גדא חתי ליס לאחד אן יקול אנהא אלף ליינה	
פי אלאצל אלא ולאכר אן יקול אנהא הא ליינה פי	
פי אלאצל קאל אלמפסר קד טען איצא	10
עלי אבי זכריא פי הדא אלקול וילזם מנה ומן קולה	
פי גיר הדא אלמוצע ואלהא אללינה הי אלאלף אללינה	
אדא כאן מא קבלהא מחרכא באלקמין אן אלהא	
ליסת ענדה מן חרוף אללין ואנהא פי בנה ועשה	
ופי באבהמא בדל מן אלף פי מדהב אבי זכריא	15
ואנהא ענדה מתל אלף קרא וברא ולעמרי אן	
דלך גיר לאזם לה ולא מנתסב אליה בל הו מנתף	
ענה ענד מן אנצפה ותדבר כלאמה ואנא מביין	
לך דלך פאצגי אלי {ואערני} סמעך ולא תצגר	
מן אלאסהאב פי דלך פקד כתר אלתשגיב פי	20

[126v] como la *waw* de גבור y שפור y la *yod* de פליט y נשריז y las quiescentes que hay en שמר y אמר y אבד y חכם pero él no dice que la *he'* de אלקה לי (Je 5,5) y de מרדה מצרימה (Ge 46,3) sea de alargamiento.

DIJO ABŪ ZAKARIYĀ': has de saber que la *he'* en muchas ocasiones se escribe en lugar de una letra débil, y en particular al final de las palabras y los nombres, y se escribe en lugar de *alef* débil al final de palabra y los nombres con mucha frecuencia, hasta el punto de que nadie pueda afirmar que hay un *alef* débil en la raíz, ni que otro pueda afirmar que hay *he'* débil que pertenece a la raíz

DIJO EL COMENTARISTA: se criticó a Abū Zakariyā' también por decir esto y lo que añade y dice en el resto del pasaje, que la *he'* débil es la *alef* débil si lo que le precede vocaliza con *qames* cuando según él la *he'* no es de las letras débiles sino que en בנה y עשה y todo su grupo está en sustitución de *alef* según la teoría de Abū Zakariyā' y que según él es idéntica a la *alef* en קרא קרא.

Juro por mi vida que esto no le corresponde y no se le puede atribuir a él. El que le haga justicia y pondere sus palabras tiene que apartarlo de él. Voy explicarte esto por lo que estáte atento y préstame tu atención y no te aburras de la prolijidad que conlleva, pues son numerosos los desórdenes en esto punto y la pérdida que esto conlleva es enorme.

דלך ואלכרס אלדאכל מן דלך עטים ואמא	[127r]
קולה ואעלם אן אלהא כתירא מא תכתב פי מוצע	
חרף לין ובכאצה פי אואכר אלכלאם ואלאסמא	
פאנה לם ירד בדלך אן יקול אן אלהא אלתי פי בנה	
ועשה וראה ופי באבהא אגמע כתבת מכאן	5
אלף ואנהא ענדה מתל אלף קרא וברא ומצא	
ובאבהא וכיף יריד דלך והו יקול אנה ליס לאחד	
אן יקול אנהא אלף ליינה פי אלאצל אלא ולאכר אן	
יקול אנהא הא לינה פי אלאצל פקד אעטי פי הדא	
אלקול ללהא אללין פי בעץ אלמואצע פהי אדא ענדה	10
מן חרוף אללין לכנה אראד בקולה אן אלהא כתירא	
מא תכתב פי מוצע חרף לין ובכאצה פי אואכר	
אלכלאם ואלאסמא מא בינה פי אלבאב אלדי תרגמתה	
באב מן אהוי פי אלכט אד קאל הנאלך אן אלהא	
תכתב פי מוצע ואו אלנסבה פי מתל כלה אהלה	15
המונה בתוכה והזהירה ותכתב איצא פי מוצע	
ואו אלגמאעה מתל כאין שפכה אשורי לאמר שממה	
ערים לא נושקה נצתה פערפנא אן אלהא	
תכתב מכאן אלואו אלתי הי חרף לין וקאל איצא	
פי הדא אלבאב וקד תכתב אלהא פי מוצע אלואו	20

[127r] Cuando dice «has de saber que la *he'* se escribe muchas veces en lugar de una letra débil, y en particular al final de las palabras y los nombres» no quiere decir que la *he'* en  $\text{בְּנֵה}$  y  $\text{עֲשֵׂה}$  y  $\text{הֶאֱרַח}$  y todo lo que sigue este esquema, esté escrita en lugar de *alef* y que según él sea idéntica a la *alef* de  $\text{קָרָא}$ ,  $\text{בָּרָא}$  y  $\text{מָצָא}$  y los que tienen este esquema. Cómo va a ser así si dice «que nadie pueda afirmar que hay un *alef* débil en la raíz sino más bien que es *he'* débil la que pertenece a las raíces», y ya ha tratado este tema de la *he'* débil en otro pasaje donde la *he'* según él es una letra débil aunque lo que quiere decir es «que la *he'* se escribe muchas veces en lugar de una letra débil, y en particular al final de las palabras y los nombres» según aclaró en capítulo titulado «sobre la ortografía de  $\text{אֵהוּ}$ », cuando dice más adelante que la *he'* se escribe en lugar de la *waw* de relación por ejemplo  $\text{כֶּלֶה}$  (2Sa 2,9),  $\text{אֶהְלֶה}$  (Ge 9,21),  $\text{הַמּוֹנֶה}$  (Ez 32,31),  $\text{בְּתוֹכָהּ}$  (Ez 48,15) y  $\text{וְהִזְהִירָהּ}$  (2Re 6,10), y que se escribe también en lugar de la *waw* de plural por ejemplo  $\text{כָּאִין שְׂפָכָה אֲשֶׁר־י}$  (Sal 73,2),  $\text{לְאִמֵּר שְׂמִמָּה}$  (Ez 35,12),  $\text{עָרִים לֹא נֹשְׁבֵהָ}$  (Je 22,6),  $\text{נִצְתָה}$  (Je 2,15) entendemos que la *he'* se escribe en lugar de la *waw* que es una letra débil.

Dijo también en este capítulo que se escribe la *he'* en lugar de *waw*



	[127v]
פי בנה בניתי ראה ראיתי שתה תשתו כי עשה יעשה לו כנפים פ {א} עלמנא אן אלהא כתבת הנא איצא מכאן ואו לינה הי לאם אלפעל ואנמא צאר לאם אלפעל הנא ואוא לאנצמאם מא קבלה וסאעוד עלי הדא בשרח ואסע בעד אכמאלי	5
מא שרענא פיה מן הדה אלמסאלה פהדא מא אראד אבו זכריא בקולה ואעלם אן אלהא כתירא מא תבתב פי מוצע חרף לין ובכאצה פי אואכר אלכלם ואלאסמא ואמא קולה ואמא כתאבתהא פי מוצע אלאלף אללין פי אואכר אלכלם ואלאסמא פקד כתר דלך גדא חתי ליס לאחד אן יקול אנהא אלף ליינה פי אלאצל אלא ולאכר אן יקול אנהא הא ליינה פי אלאצל פדהב פי דלך אלי כתאבתהם אנא יי באלף ובהא וכתאבתהם ירושא בת צדוק באלף ובהא עלי מא דכרה אבו זכריא פי באב מן אהוי פי אלכט ומתל הדא איצא ענדי ואן לם יכתב באלף מָה אלדי בקמץ גדול וגירה ממא לא דליל לנא עלי אן אלהא פיה אצליה או כתבת מכאן אלף ליינה אד אל {ל} פט אלאלף פאלי הדא ואלו מתלה מא לא יוקף עלי אש {ת} קאקה	10 15 20

[127v] de בָּנָה בְּנִיתִי (1Re 8,13), רָאָה רְאִיתִי (Ex 3,7), שָׁתָה תִּשְׁתֶּה (Je 49,12), כִּי עָשָׂה יַעֲשֶׂה-לוֹ כְּנַפְיָם (Pr 23,5), entendemos que se escribió la *he'* en lugar de *waw* débil que es la tercera radical del verbo, pero la tercera radical del verbo en estos casos se convierte en *waw* por el sonido *ḍamma* que le precede y así lo volveré a explicar ampliamente una vez haya completado esta sección que ya he comenzado. Esto es lo que quería decir Abū Zakariyā' cuando dijo «has de saber que la *he'* se escribe muchas veces en lugar de una letra débil, y en particular al final de las palabras y los nombres», mientras que cuando dice «mientras que su escritura en lugar de *alef* débil a final de palabra y los nombres con mucha frecuencia, hasta el punto de que nadie pueda afirmar que hay un *alef* débil en la raíz sino más bien que es *he'* la que pertenece a las raíces» se refiere a que han escrito אָנָּא (Sal 118,25) con *alef* y con *he'* y que han escrito יְרוּשָׁא בְּתִצְדוֹק (2Re 15,33) con *alef* y *he'* según lo que menciona Abū Zakariyā' en el capítulo sobre la ortografía de אֵהוּי.

Considero que es idéntico a esto, aunque no se escriba con *alef*, מָה vocalizada con *qameṣ qadol* y los demás, puesto que no tenemos prueba de que la *he'* en este caso sea radical o que esté escrita en lugar de *alef* débil, puesto que su pronunciación es *alef*, por lo tanto, lo que sea así y lo que aparezca no se tiene en cuenta su etimología.

	[128r]
<p> דָּהַב פִּי קוֹלָהּ חֲתִי לִיס לְאַחַד אֵן יְקוֹל אֲנֵהָ אֵלֶּף  לִינָהּ פִּי אֲלֵאצֵּל אֵלָּא וּלְאַכֵּר אֵן יְקוֹל אֲנֵהָ הָא לִינָהּ  פִּי אֲלֵאצֵּל      וְאִמָּא מָא יַעֲרַף אֲשֵׁתְקַאקָה  וְיֻקְרַף עֲלֵי תַצְרִיפָה מִן אֲלֵאפְעָאֵל פְּגִיר גְּאִיז אֵן יְקוֹל  בְּעֵץ פִּיָּה אֲנֵהּ מִן דְּוֹאֵת אֵלֵהָ וְיֻקְרַל בְּעֵץ אֲנֵהּ  מִן דְּוֹאֵת אֲלֵאֶלֶף וְיִסְתֹּוִיָּאֵן פִּי אֲלֵדְעוּי לֵאֵן תַצְרִיֶּף  דְּוֹאֵת אֲלֵאֶלֶף מְכֹאֶלֶף לְתַצְרִיֶּץ דְּוֹאֵת אֵלֵהָ      וְדִלְךָ  אֵן אֲלִמְסִתְקַבֵּל מִן בְּנֵהּ וּבֵאֲבָהּ יִבְנֵהּ יִקְנֵהּ יִרְאֵהּ  בְּסִגּוֹל תַחַת עֵינַן אֲלִפְעֵל וְאֲלִמְסִתְקַבֵּל מִן מִצָּא וּבֵאֲבָהּ  יִמְצָא יִקְרָא בְּקִמְץ גְּדוֹל תַחַת עֵינַן אֲלִפְעֵל  וְאִיִּצָּא פִּאֵן פְּעֵלְתִי מִן בְּנֵהּ {ו} בֵּאֲבָהּ בְּקִלְבֵּן אֵלֵהָ  יָא לִינָהּ עֲלֵי מִתְאַל בְּנִיתִי עֲשִׂיתִי קְנִיתִי וּפְעֵלְתִי  מִן מִצָּא וּבֵאֲבָהּ בֵּאֲבָקָא לֵאֵם אֲלִפְעֵל עֲלֵי חִסְבָּהּ  דוֹן קִלְבֵּן וְדִלְךָ עֲלֵי מִתְאַל מִצָּאֵתִי וְקִרְאֵתִי פִּהִדָּא  מָא תַסְתַּדֵּל בֵּה עֲלֵי אֲנֵהּ לִיס לְאַחַד אֵן יְקוֹל  פִּי הָא בְּנֵהּ וּבֵאֲבָהּ אֲנֵהָ אֵלֶּף לִינָהּ פִּי אֲלֵאצֵּל  וּמָא יִזִּיד וְצוּחָא מָא בִּינָאֵה מִן אֲבִי זְכֵרִיָּא פִּי  אֵן אֵלֵהָ עֲנֵדָהּ מִן אַחֲרָף אֲלֵלִין קוֹלָהּ פִּי בֵּאֲבֵן מִן  אַהוּי פִּי אֲלִכְט      וְאַעֲלֵם אֵן אֲלֵתְהֵג בֵּאֲלֵאֶף וְאַלֵהָ  אַלֵּינִן {ת} אֵן פִּי אֲלֵלְגָה אֲלֵעֲבֵרָאֲנִיָּה וְאַחַד לֵא פִּרְקָ </p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>

[128r] Según dijo «hasta el punto de que nadie pueda afirmar que hay un *alef* débil en la raíz etc.», sin embargo cuando se conoce la etimología de un verbo y se atiende a su flexión, no se puede decir que algunos de ellos tengan *he'* y que otros tengan *alef*, y es de justicia que se afirme porque la flexión de las que tienen *alef* es distinta a la flexión de las que tienen *he'* y así el futuro de בָּנָה y los que son como él, es יִקְנֶה יִבְנֶה יִרְאֶה con *segol* debajo de la segunda radical, mientras que el futuro de מָצָא y todo lo que se le parezca, es יִמְצָא יִקְרָא con *qameṣ qadol* debajo de la segunda radical.

También en la primera persona común del pasado de בָּנָה y sus semejantes ha transformado la *he'* en *yod* débil como en בָּנִיתִי mientras que la primera persona común del pasado de מָצָא y todo lo que se aparezca conserva la tercera radical del verbo tal cual sin transformaciones como en קָרָאתִי מָצָאתִי con esto se afirma que nadie puede decir que la *he'* de בָּנָה y todo lo que se le parezca son la *alef* débil de la raíz. Sigue aclarando lo que hemos explicado que Abū Zakariyā' considera que la *he'* es una letra débil cuando dice en el capítulo sobre la ortografía de אֵהוּי «has de saber que la pronunciación la *alef* y *he'* débiles en lengua hebrea es la misma sin que haya diferencia alguna entre ellas

	[128v]
בינהמא בתה ובכאצה פי אואכר אלכלאם ואלאסמא	
אדא כאן מא קבלהמא מחרכא באלקמין פקד	
אערב אנהא ען אלהא אנהא מן חרוף אללין ואנהא	
גיר אלאלף פי אלצל ואנמא אתפאקהמא פי אללפט	
אדא כאן מא קבלהמא מחרכא באלקמין	5
וקאל פי צדר אלמקאלה אלג אללפאל אלתי לאמהא חרף	
לין מתל בנה קנה עשה חלה אלהא לאם אלפעל	
ומן עאדה אלעבראניון אדא קאלוא מנהא פעלתי	
אן יקלבוה אלהא יא סאכנה מכסורה מא קבלהא	
פקאלוא בניתי קניתי עשיתי חליתי פביין ההנא	10
אן אלהא לאם אלפעל וקאל איצא פיה ואלפאלעל בונה	
קונה עושה אלהא הו לאם אלפעל ויקלבונהא פי	
אלמפעול יא טאהרה בנוי פדיו עשווי קנוי פבין	
איצא ההנא אן אלהא לאם אלפעל ומן אלדליל עלי	
אן אלהא ענדה פי הדה אללפעאל אצל גיר מבדלה	15
מן אלף קולה פי הדה אללפעאל ואמא פעלה פלם	
יסקטוא אללאם מנהא לכנהם אבדלוא מנהא	
תא פקאלוא מן בנה בנתה ואללצל בניה ומן ראה	
ראתה אלתא מבדלה מן אלסאכן אללין אלדי הו לאם	
אלפעל אפלא תעלם אן אלתא אנמא תבדל מן הא	20

[128v] sobre todo al final de las palabras y nombres, siempre que lo que preceda vocalice con *qameṣ*, y así se explica que la *he'* es una letra débil y no una *alef* de la raíz aunque se identifiquen fonéticamente cuando lo que le preceda vocaliza con *qameṣ*.

Y dijo en la introducción de la tercer parte: «los verbos quede tercera radical débil son como *בָּנָה*, *קָנָה*, *עָשָׂה*, *he'* es la tercera radical. Era una costumbre de los hebreos que cuando decían su *פְּעֻלָּתוֹ*, transformaban la *he'* en *yod* quiescente y vocalizaba con *kasra* lo que le precedía y decían *בְּנִיתִי*, *עָשִׂיתִי*, *קָנִיתִי*, *תָּלִיתִי*» y así aclaraba que la *he'* es la tercera radical. También dice allí «el participio activo es *בָּנָה*, *קָנָה*, *עָשָׂה*. La *he'* es la tercera radical y en el participio pasivo la transformaban en *yod* explícita *בְּנוֹי*, *פְּדוּי*, *קְנוֹי*, *עָשׂוּי*» y también explica así que la *he'* es la tercera radical.

Otra prueba de que la *he'* según él en estos verbos es una radical y no una sustituta de *alef* es cuando dice sobre estos verbos que «en *פְּעֻלָּה* no eliminaban su tercera radical sino que la transformaban en *taw*, y de *בָּנָה* decían *בְּנָה* y la forma original es *בְּנִיָּה*, y de *רָצָה* decían *רָאָה*, *taw* está sustituyendo a la quiescente débil que es la tercera radical del verbo» ¡Acaso no sabes que la *taw* está en sustitución de *he'* y no de *alef*.

לא מן אלף ומן אלדליל איצא עלי אן ללהא ענגה מוצעא מן אחרף אללין גיר מוצע אלאלף קולה פי באב אָתָה ויתא ראשי עם אלסאכן בין אליא ואלתא הו פא אלפעל ואלאלף לאם אלפעל מבדלה מן אלהא פי אלכט פאנה לו כאנת הא בנה וקנה ובאבהמא ענדה	[129r]    5
מבדלה מן אלף לקאל פי אלף ויתא אנה גא עלי אלצל ולם יכון ליקול פיה אנה מבדל מן הא ומן אלדליל איצא עלי אן אלהא פי חרוף אללין ענדה גיר אלאלף קולה פי באב דכה בעד אן דכר ידכה ישוח לב נשבר ונדכה כי דכיתנו ואמא מדוכא	    10
מעונותינו ויי {חפץ} דכאו לא דכאו ואת דכאי רוח יושיע תשב אנוש עד דכא פאצל אכר מן דואת אלאלף אלא אן קיל אן אלאלף פיה מבדלה מן אלהא ואסתעמל כתירא מעהא חתי צאר אצלא מן דואת אלאלף אלא תראה יא הדא יגעל אלהא פי הדא אלפעל אצלא ואלאלף דאכל עליהא תם קאל פי הדא אלבאב ואנמא קלת אן מדכא מעונותינו מן דואת אלאלף לאנה לו כאן מן דואת אלהא לקאל מדוכא בסגול עלי אלוגה אלמערוף ולו כתב באלאלף פלא דליל אקוי מן הדא עלי אן אלהא ענדה פי	            15            20

[129r] Otra prueba de que la *he'* según él ocupa la posición de una letra débil que no es *alef* es cuando dice en el artículo אָתָּה, «אָתָּה וְאֵתָּה» (De 33,21) la quiescente que hay entre la *yod* y la *taw* es la primera radical y *alef* es la tercera radical que se sustituye gráficamente de *he'*», porque si la *he'* de אָתָּה y אֵתָּה y los que son como ellas estuviesen según él sustituyendo *alef* hubiese dicho que la *alef* de אָתָּה aparece según la forma original y no hubiese podido decir que está sustituyendo a la *he'*.

Otra prueba de que la *he'* es una letra débil y no una *alef* es cuando dice en el artículo de אָתָּה, después de mencionar אָתָּה וְאֵתָּה (Sal 10,10), אֵתָּה וְאֵתָּה (Sal 51,19), אֵתָּה וְאֵתָּה (Sal 44,20), «en cuanto a אֵתָּה וְאֵתָּה (Is 53,5), אֵתָּה וְאֵתָּה (Is 53,10), אֵתָּה וְאֵתָּה (Je 44,10), אֵתָּה וְאֵתָּה (Sal 34,19), אֵתָּה וְאֵתָּה (Sal 40,3) son de otra raíz que tiene *alef* aunque hay quien dice que *alef* sustituye a *he'* y que fue tan amplio su uso que su raíz se convirtió en una con *alef*». Acaso no ves tú que la catalogó con *he'* radical y la *alef* se afija. En este mismo artículo dice «he afirmado que אֵתָּה וְאֵתָּה (Is 53,5) es de los que tienen *alef* y si fuese de los verbos que tienen *he'*, se diría אֵתָּה וְאֵתָּה con *segol* según la manera conocida aunque esté escrita con *alef*. No hay prueba más solida de que esta *he'* según él es una letra débil y no una *alef*.



אחרף אללין גיר אלאלף ומתל הדא קולה פי באב	[129v]
חֲבִי חֲבִי כִמְעֵט רִגְעַ וּשְׁמֵ חֲבִיּוֹן עִזּוֹ וְקֹאֵל אֵן בְּצֵל יָדוֹ הַחֲבִיאֲנִי הֵנָּה הוּא נַחְבֵּא וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם מִכָּל הַמַּחְבֹּאִים מִן הָדָא אֲלֵאצֵּל לִכְן אֲלֵאֲלֵף אֲבַדְלַת מִן אֱלֹהָא וְגִרִי אֲלֵאֲסַתְעֵמְאֵל בְּהָא פִקְד גְּעַל אֱלֹהָא אֲצֵלָא וְאֲלֵאֲלֵף דֹּאֲכֵלָא עֲלֵיהָא וּמַתְל הָדָא קוֹלָהּ פִּי בֵּאֵב כֵּלָה וְאֲלֵמְעֵנִי אֲלֵתְאֲלַת אֲסַתְעֵמְל פִּיהָ הָדָא אֲלֵאצֵּל בִּלְגַתִּין בְּהָא וּבֵאֲלֵף לֵאֲבַתְדֹּאֵל אֲחַדָּאֵהֵמָא מִן אֲלֵאֲכֵרִי עֲלֵי מָא אֲעֵלְמַתְךָ פִּמְנָהֵם מִן קֹאֵל כֵּלְאֲתִי רִגְלִי כֹאֲשֶׁר כֵּלִיתִינִי לֹא יִכְלֵה מִמֶּךָ וַיִּמְכֵּן אֵן יִכּוֹן מִן הָדָא וְאֵת בְּנִיֵּהֶם כִּלּוֹ בְּבֵית פְּהֵדָא דְּוֹאֲתֵי אֱלֹהָא וּמְנָהֵם מִן קֹאֵל עַל כֵּן {עֲלִיכֶם} כִּלְאוֹ שְׁמַיִם מִטְל וְהָאֲרִיץ כֵּלְאֵה יִבּוֹלֵה אֲדָנִי מִשֶּׁה כֵּלְאֵם גִּזְרֵ מִמְכֵּלָה צֵאֵן מִמְכֵּלְאוֹת צֵאֵן לֹא תִכְלֵא רַחֲמִיךָ מִמְנִי וְהָדָא מְדֵהֵב דְּוֹאֲתֵי אֲלֵאֲלֵף פִּפְצֵל בֵּין דְּוֹאֲתֵי אֲלֵאֲלֵף וּבֵין דְּוֹאֲתֵי {אֱלֹהָא} וְקֹאֵל פִּי בֵּאֵב מְלֵה אֲנָה אֲסַתְעֵמְל עֲלֵי מְדֵהֵב דְּוֹאֲתֵי אֲלֵאֲלֵף וְעֲלֵי מְדֵהֵב דְּוֹאֲתֵי אֱלֹהָא אֲמָא עֲלֵי מְדֵהֵב דְּוֹאֲתֵי אֱלֹהָא פִּמְתֵּל מְלוֹ תוֹכֵן וְהוּ אֲקֵל אֲסַתְעֵמְאֵלָא וְאֲמָא עֲלֵי מְדֵהֵב דְּוֹאֲתֵי אֲלֵאֲלֵף וְהוּ אֲכַתֵּר אֲסַתְעֵמְאֵלָא	5 10 15 20

[129v] De la misma manera dijo en el artículo קָבַח: «קָבַח כְּמַעֲט־רַגְעַע» (Is 26,20), וְשָׁם קָבִיוֹן עָזָה (Ha 3,4)» y dijo que «בָּצַל יָדוֹ הַקְּבִיאָנִי» (Is 49 2), הִנֵּה-הוּא נִחְבָּא (Isa 10,22), וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם (Ge 3,8), מִכָּל הַמְּחַבְּאִים (Isa 32, 23) pertenecen a esta raíz aunque la *alef* está en sustitución de *he'* y así ocurre al emplearlo». La catalogo con *he'* radical y la *alef* se afija.

Lo mismo cuando dijo en el artículo כָּלָה «que en la tercera acepción se emplean dos voces, con *he'* y con *alef* por sustitución de una por otra según te he enseñado. Los había que decían כָּלֵאתִי כָּלֵאתִי (Ge 23,6) y puede que pertenezca a esta כָּלוּ בְּכֵית כָּלוּ וְאֶת-בְּנֵיהֶם כָּלוּ (Isa 6,10) y así [se comportan] los que tienen *he'*. De la misma manera los había que decían אֲדֹנָי מִשָּׁה (Ag 1,10), עַל-כֵּן עָלִיכֶם כָּלֵאוּ שְׁמַיִם מִטָּל וְהֶאֱרַץ כָּלֵאָה יְבוּלָה (Nu 11,28), מִמְּקֵלָתָא צֹאן (Ha 3,7), מִמְּקֵלָתָא צֹאן (Sal 87,70), לֹא-תִכְלָא רַחֲמֵיהּ מִמְּנִי (Sal 40 12) y así se comportan las que tenían *alef*». Y así diferenciaban entre los que tienen *alef* y los que tienen *he*.

Dijo en el artículo מָלָה que «se empleaba según la manera de los que tienen *alef* y la manera de los que tienen *he'*. Los que siguen la manera de los que tienen *he'* son como מָלוּ תוֹכְבָּה (Ez 28,16) son los que menos se emplean.

	פמתל מלא ברכת יי מלאו מתני חלחלה פגעל	[130r]
	אצל דואת אלהא גיר אצל דואת אלאלף וכדלך	
	קאל פי חטא וקרא וקאל פי באב נשא גרי	
	תצריף הדא איצא עלי צרבין בהא ובאלף פתצריף	
5	אלהא ונשו כלמתם נשוא לשוא עריך נשא ינשו	
	אשרי נשוי פשע ותצריף אלאלף נשאתי אשא	
	וישא אל נשא ידיך ופי כתאב חרוף אללין כתיר	
	מתל הדא למ יתפרג לתעדידה כלה וקאל	
	פי באב מן אהוי פי אללפט ואמא מא לא יגוז	
10	ולא יקאל סואה והו אללגה אלעאמה פמתל א {נ} קלאב	
	אלף אמר ואלף אכל ואוא פי יאמר ויאכל ויא ידע	
	וילד ואו פי נולד נודע אלסאכן אללין אלדי פי קם ושב	
	ואוא פי יקום ישוב ואלהא אלליינה אלתי פי עשה	
	וראה יא פי עשיתי וראיתי פקד תכלם עלי	
15	גמיע אחרף אללין ארבעתהא והי אלף אכל ויא	
	ידע וואו קם ושב אעני אלואו אלתי כאנת פי אלאצל	
	בין אלקאף ואלמים ואן כאן קד קיל אנהא ואלהא	
	אלליינה אלתי פי עשה ולו אן הדה אלהא ענדה	
	מכתובה מכאן אלף למא מנעה מאנע אן יקול	
20	ואלאלף אלליינה אלתי פי עשה וראה אלתי הי הא פי	

[130r] En cuanto a los que siguen la manera de los que tienen *alef* son los que más se emplean, por ejemplo יי ומלא ברבתי (De 33 23), מלאו מתני חלקה (Is 21,3)» y la catalogó como una raíz con *he'* y no como una con *alef* y lo mismo dijo en קרא וחטא.

Dijo en el artículo נשא que «la flexión de ésta se comporta de dos maneras, con *he'* y *alef*. La flexión con *he'* es ונשו את כלמתם (Ez 39,26) y la flexión de *alef* es נשא לשון עריד (Sal 139,21), נשוא נשוא (Je 10,5), אשרי נשוי־פשע (Sal 32,1) La flexión de con *alef* es נשאתי, נשא, אש, אש, אש, אש (Sal 10,12)».

En el *Libro de las letras débiles* hay muchos ejemplos de estos casos pero no me he dedicado a numerarlos todos.

Dijo en el capítulo de la fonética de אהוי «donde no se permitieron variantes ni vicios y que es la normativa correcta es la metátesis de la *alef* de אמר ואכל, que es *waw* en יאמר ויאכל y la *yod* de ידע וילד, que es *waw* en נולד ונודע, y la quiescente débil en קם ופב que es *waw* en יקום וישוב, y la *he'* débil en עשה ורצה que es *yod* en עשיתי ורציתי»; aquí trata las cuatro letras débiles, que son la *alef* de אכל, la *yod* de ידע, la *waw* de קם ופב, me refiero la *waw* que estuvo en la forma original entre la *qof* y *mem* y aunque se diga que es ella y la *he'* débil que hay en עשה, y si esta *he'* según él está escrita en lugar de *alef* nada le hubiese impedido decir: la *alef* débil que hay en עשה ורצה, que es la *he'* que se escribe. De la misma manera ha dicho «y la transformación de *waw*

	[130v]
אלכט כמא קאל ואנקלאב ואו ראש אלדי הו אלף	
פי אלכט כמא קאל אלףא ליינה פי ראשים וממא	
תנדפע בה איצא הדה אלטנה ען אבי זכריא	
סוי גמיע מא תקדם זכרי לה קולה פי כתאבה	
פי אלתנקיט וחרוף אללין פי לגתנא ד והו אלאלף ואלואו	5
ואליא ואלהא והדא מנה תצריח בכון אלהא ענדה	
מן גמלה אחרף אללין תם קאל אבי זכריא פי כתאב	
חרוף אללין ען אלהא אלא אנה לא יערץ להא לין ואעתלאל	
פי תצריף אלאפעאל כמא יערץ דלך ללאלף ואלואו	
ואליא קאל אלמפסר יעני אן אלהא לא תלין	10
פי אואיל אלאפעאל ולא פי וסטהא כמא תלין אלאלף	
ואלואו ואליא פי אואילהא ואואסטהא ואלדליל עלי	
דלך קולה באתר הדא ואן קיל אן תצריף הלך	
קד גא בלין אלהא הלוך אלך עמך ילכו הלוך	
אי אלסאכן אללין אלדי פי אלך ילכו בעד אלאלף ואליא	15
הו הא פי הלוך פנקול אנה קד ימכן אן יכון הלוך	
אלך עמך ילכו הלוך אצלין אעני אן אצל הלך	
הלך ואצל אלך ילכו ילך ואנמא נטק בהמא	
מעא לאשתבאה אלאצלין מע אתפאק מענאהמא	
והדא אלקול אצלחך אללה גאר על מנהאג אלקיאס {אלצחיה}	20

[130v] de שרש que es *alef* que se escribe con *alef* débil en םרשׂים».

Lo que disipa la sospecha de que Abū Zakariyā' esté diciendo lo contrario de todo lo que he expuesto antes es lo que dice en su *Libro de la vocalización* «y las letras débiles en nuestra lengua son cuatro: *alef*, *waw*, *yod* y *he'*» y esta es una declaración por su parte de que la *he'* es según él una de las letras débiles.

Después DIJO ABŪ ZAKARĪYĀ' en el *Libro de las letras débiles* que «a *he'* no le afecta la defectividad y la debilidad en la flexión de los verbos como le afecta a *alef*, *waw*, y *yod*».

DIJO EL COMENTARISTA: quiere decir que la *he'* no se debilita al comienzo de los verbos ni en posición intermedia como se debilitan *alef*, *waw* y *yod* a comienzo y en medio. La prueba de esto es a que continuación dice «y si alguien dice que la flexión de הלה aparece con la debilidad de la *he'* en הלה עמך (Ju 4,9) y הלה ילכו (Je 37,9), es decir, que la quiescente débil que hay en הלה y הלה, después de la *alef* y *yod* es la *he'* en הלה contestaríamos que es posible que הלה עמך (Ju 4,9), y הלה ילכו (Je 37,9) sean dos raíces, quiero decir, que la raíz de הלה עמך es הלה y la raíz de הלה ילכו es הלה, sólo que empleaban juntas por la similitud las raíces y la afinidad de sus significados» y esta afirmación ¡Dios te rectifique! sigue los cauces correctos de la analogía y es genérica para toda la lengua.

אלצחיה ומטרד פי גמיע אללגה וקאל אבו זכריא	[131r]
ואלהא אלליינה הי אלאלף אלליינה אדא כאן מא	
קבלהא מחרכא באלקמץ קאל אלמפסר	
קד תעלק בהדא אלפצל איצא וקיל אן אלהא ליסת	
ענד אבו זכריא מן אחרף אלליין לקולה אן אלהא	5
אללהא אלליינה הי אלאלף אלליינה ואנמא אראד אבו	
זכריא בקולה אן אלהא אלליינה הי אלאלף אלליינה פי	
אללפט כאצה לא פי אלמצל ואלדליל עלי דלך דכרה	
להדא אלמעני פי באב מן אהוי פי אללפט ודליל	
אכר קולה פי באב מן אהוי פי אלכט	10
ואעלם אן אלתהגי באלאלף ואללהא אלליינתין פי אללגה	
אלעבראניה ואחד לא פרק בתה בינהמא	
ובכאצה פי אואכר אלכלם ואלאסמא אדא כאן	
מא קבלה {מ} א מחרכא בקמץ גדול והדא אלסבב	
תכתב אלאלף פי מא אלוגה אלמערוף פיה אן יכתב	15
בהא מתל ושנא את בגדי כלאו אן אצלה אן	
יכתב בהא לאנה מן משנה פניו קאל אבו	
זכריא וקד תכתב אלהא פי מוצע אלואו פי בנה	
בניתי ראה ראיתי שתה תשתו כי עשה יעשה	
לו כנפים וכתיר מתלהא קאל אלמפסר	20

[131r] DIJO ABŪ ZAKARIYĀ': «La *he'* débil es *alef* débil cuando lo que la preceda vocalice con *qameṣ*».

DIJO EL COMENTARISTA: también se discutió este capítulo y se dijo que la *he'* según Abū Zakariyā' tampoco es una letra débil porque dijo que *he'* débil es *alef* débil aunque lo que quiso decir Abū Zakariyā' cuando afirmó que la *he'* débil es la *alef* débil específicamente en la pronunciación, no en la raíz. Y la prueba de esto es que ha mencionado este caso en el capítulo sobre la fonética de אהוי y otra prueba es cuando dice en el capítulo sobre la ortografía de אהוי «has de saber que la pronunciación de la *alef* y la *he'* débiles en la lengua hebrea se hacen de la misma manera sin que haya diferencia entre ambas, particularmente al final de las palabras y sustantivos cuando lo que les preceda vocalice con *qameṣ qadol*, por este motivo se escribe con *alef*, cuando lo esperado era que se escribiese con *he'*», por ejemplo וְשָׂנְאָה אֶת בְּגָדֵי (2Re 25,29), donde lo normativo es que se escriba con *he'*, porque es de מְשַׂנְּהָה כְּנִי (Job 14,20).

DIJO ABŪ ZAKARIYĀ': «también se escribe la *he'* en lugar de *waw* como en בְּנֵה בְּנֵי (1Re 8,13), רְאֵה רְאִיתִי (Ex 3,7), שְׂתֵה תִשְׁתֶּה (Je 49,12), כִּי עָשָׂה יַעֲשֶׂה לְךָ כְּנִפְיָם (Pr 23,5) y así hay muchos».



קד יטן באבי זכריא אנה יריד אן הדה אלהא	[131v]
כתבת פי מוצע ואו אלמד ואן לאם סאקטה ולסת	
ארי דלך לאזמא לה לאן אבא זכריא קד קאל	
פי אלמקאלה אלתאלתה מן כתאב חרוף אללין וקד גא	
אלמצדר בהא מבדלה מן אללאם מתל בנות ראות	5
עשות קנות פאדא כאן כדלך פאלואו אדא ענדה	
ללמד והדא יקוד פי ראה ראיתי בנה בניתי	
ואצחאבהמא אן אלהא הי לאם אלפעל והו מכתובה	
מכאן ואו והדה אלואו הי אלהא פי בנה אלמאצי	
ודלך אנה למא תוסט מצדר בנה אלמאצי ואו	10
מד והי בין אלנון אלדי הי עין אלפעל ובין אלהא אלתי	
הי לאם אלפעל וכאן אלהא ליינה איצא לא ימכן	
אלאפצאח בה קלבוה ואוא למגאורתה ואו	
אלמד אללין אלמצמום מא קבלה פקולה אן אלהא	
פי בנה בניתי כתב פי מוצע ואו קול חק והו	15
אלמבדל מן לאם אלפעל ואמא ואו אלמד פסאקט	
מן אלכט כסקוטה פי אכתר אלמואצע ואלצמה	
דאלה עליה ואמא תא עשות ראות וגירהמא	
מתלהמא פלמא כאן חרפא צלדא ימכן אלעעתמאד	
עליה בקי עלי חאלה ולם יקלב אלא קלילא ואלדליל	20

[131v] DIJO EL COMENTARISTA: se cree que Abū Zakariyā' quiso decir que esta *he'* se ha escrito en lugar de la *waw* de alargamiento y aunque la tercera se ha eliminado no me parece que esto se le pueda atribuir, porque Abū Zakariyā' ya dijo en el tercer capítulo del *Libro de las letras débiles* «el infinitivo aparece también con *taw* que sustituye a la tercera radical, por ejemplo en *רָאוּת*, *עָשׂוּת*, *קָנְוּת*». siendo esto así según él, la *waw* es de alargamiento y de lo cual se deriva que en *רָאָה*, *רָאִיתִי*, y *בָּנָה*, *בָּנִיתִי*, y sus análogos la *he'* es la tercera radical del verbo y está escrita en lugar de *waw*; esta *waw* es la *he'* de *בָּנָה* en el pasado, ya que cuando una *waw* de alargamiento se introduce entre el infinitivo de *בָּנָה* en pasado se sitúa entre la *nun* que es la segunda radical y la *he'* que es la tercera radical pero siendo *he'* débil no se puede pronunciar claramente, por lo que la han transformado en *waw* por su proximidad a la *waw* de alargamiento débil que vocaliza con *damma* lo que le precede. Cuando dice que la *he'* en *בָּנָה בָּנִיתִי* se ha escrito en lugar de *waw* es correcto que esté sustituyendo la tercera radical del verbo.

En cuanto a la *waw* de alargamiento, se elimina gráficamente tal y como se elimina en la mayoría de los lugares, y la *damma* queda como testimonio de ella. En cuanto a la *taw* en *רָאוּת*, *עָשׂוּת* y demás casos análogos, cuando es una letra fuerte puede conservarse permaneciendo tal cual, sin transformarse, salvo algunas excepciones.

עלי קלבהם אלהא ואוא למגאורתה ואו אלמד	[132r]
כתאבתהם בעד הדה אלמצאדר באלואו כאצה	
בלא הא ולא שך פי אן אלואו הי לאם אלפעל וואו	
אלמד כפיה בינהא ובין עין אלפעל כמה כאנת	
פי בנה בניתי כפיה בין אלנון ואלהא וגאז אסקאט	5
ואו אלמד מן הדה אלמצאדר כמה אסקטת מן	
אלמצאדר אלסאלמה פאן חרף אלזיאדה אולי	
באלחדף מן אלחרף אלמצלי והכדא אקול פי החטי	
אלמכתוב ביא בלא אלף אן אליא כתבת מכאן אלף	
אלדי הו לאם אלפעל למגאורתה יא אלמד מן אלכט	10
אסתכפאפא וכדלך איצא ויי חפץ דכאו	
החלי אנה מן דואת אלאלף עלי מתאל החטיא ואליא	
פיה לאם אלפעל אנקלב יא למגאורתה יא אלמד	
וסקט יא אלמד מן אלכט וכאן יא אלמד אולי באלחדף	
מן לאם אלפעל לאנה זאיד ולאם אלפעל אצל	15
ולו אן החלי מן דואת אלהא לכאן החלה מתל	
העלה פאעלמה ואן קאל קאיל אן אלואואת	
אלטאהרה פי הדא אלצרב מן אלמצאדר אלמכתובה	
בואו בלא הא אעני בכה תבכה וגירהא הי	
ואואת אלמד ואללאמאת סאקטה כאן דלך כטא	20

[132r] La prueba de que transformaban la *he'* en *waw* por su proximidad a la *waw* de alargamiento es que escribían algunos de estos infinitivos con *waw* específicamente sin *he'* y no hay duda de que la *waw* es la tercera radical del verbo y la *waw* de alargamiento está oculta entre ellas y la segunda radical del verbo como ocurre en *בְּנֵה בְּנֵי־תִי* donde se ha ocultado entre la *nun* y la *he'*. La *waw* de alargamiento puede eliminarse de estos infinitivos igual que se elimina de los infinitivos sanos, ya que son suplementos y se suprime antes un suplemento que una radical. Esto mismo digo en *הִתְטִי* (Je 32,35), que está escrito con *yod* sin *alef* aunque la *yod* esté escrita en lugar de la *alef* que es la tercera radical del verbo por su proximidad a la *yod* del alargamiento, pero se suprime la *yod* de alargamiento gráficamente para facilitar. También ocurre lo mismo en *וַיִּיִּי הִפְּץ דָּפְאוּ הִחְלִי* (Is 53,10) que es de los que tienen *alef* como *הִתְטִי*, y su *yod* es la tercera radical transformada en *yod* por su proximidad a la *yod* de alargamiento, pero se suprime la *yod* de alargamiento gráficamente porque se suprime antes la *yod* de alargamiento que la tercera radical pues es un suplemento, mientras que la tercera radical es un componente de la raíz, de manera que si *הִחְלִי* fuese de los que tienen *he'* sería *הִחְלֵה* como *הִעֲלֵה* y apréndetelo.

Y si alguien dice que las *waw* explícitas que hay en este tipo de infinitivos que se escriben con *waw* sin *he'*, me refiero a *בְּכוּ תְּבַכּוּ* (La 1,2) y demás, son las *waw* de alargamiento y que la tercera radical ha sido eliminada, esto sería un error, porque nunca se escribían

	[132v]
מן קבל אנהם לם יכתבוא קט היא אלמצאדר	
דואת אלהא מלא אעני בואו והא ומן אלמחאל אן	
חדפוא אלחרף אלאצלי ויגתלבוא חרף אלזיאדה	
אלי מוצע לם יכן קט פיה ואמא רצוא ושוב בוא	5
למא אבדלוא מן אלהא אלפא פשבהוא אלסאלם	
וקד קאל אבו זכריא פי באב אבה מן אלמקאלה	
אלג מא אערב בה ען מדהבה פי קולה וקד	
תכתב אלהא פי מוצע אלואו פי בנה בניתי ומא	
יסקט בה קול מן קיל אן אלואואת אלמכתובה	
פי הדה אלמצאדר הי ואואת אלמד ואללאמאת	10
סאקטה ודלך קולה הנאלך ואלמצדר ברד	
אללאם ואוא פי אללפט תקול אבה ברד אללאם	
תא אבות פקד באן מן הדה תצחיה מא אחתגנא	
לה בה ואן אלדין ימדון אידיהם אלי כתאבה ומא	
יחצל להם מנה תצפחה ולא תפהמה	15
קאל אבו זכריא אנה לא יכון פעל מן אלאפעאל	
עלי אקל מן ג אחרף אלא אן נקצת מנה בעץ	
אשבאהה או חדפת פיקאל חיניד הדה פעל	
נאקץ או מחדוף וכאן אצלה כדא וכדא	
בדליל וברהאן קאל אלמפסר אנמא לם	20

[132v] estos infinitivos que tienen la tercera radical *he'* de forma plena (מָלַח), quiero decir, con *waw* y *he'*, y es imposible que supriman una radical y pongan suplementos en el lugar que no les corresponde. En cuanto a רָצוּא וְשׁוּב (Ez 1,14) con *waw*, sustituyeron la *he'* por una *alef* y lo asimilaron con una forma sana.

Ya dijo Abū Zakariyā' en el artículo אָבַה del tercer capítulo, cuando puso de relieve su método al decir «se escribe la *he'* en lugar de la *waw* en בָּנֶה בְּנִיתִי (1Re 8, 13)», impidiendo que alguien pueda decir que las *waw* escritas en estos infinitivos sean las *waw* de alargamiento y que las terceras radicales hayan sido suprimidas. Más adelante dice que el infinitivo transforma su tercera radical en *waw* fonéticamente, dices אָבַה, convirtiendo la tercera en *taw* אָבַוּת. De esta forma ha aclarado de manera evidente lo que con él habíamos argumentado y que le pasaría a aquellos que manejan su libro sin considerar lo que dicen y sin entenderlo.

DIJO ABŪ ZAKARIYĀ': «no existe ningún verbo que contenga menos de tres radicales, salvo que le faltara una de ellas respecto a sus similares o hubiera sido suprimida; en ese caso, se dirá que se trata de un verbo defectivo o mermado, y su forma original será de una u otra manera con pruebas y argumentos».



[133r] DIJO EL COMENTARISTA: no puede haber un verbo con menos de tres radicales por la frecuencia con la que afecta a los verbos la elisión y el apocópe, pues si les afectase teniendo menos de tres radicales, su merma sería enorme. Acaso no ves que los verbos defectivos ya han sufrido elisión y apocópe sin que se quede de ellos mas que una radical solamente, como וַיִּטְּ יָדוֹ (Is 5,25), וַיִּחַבְּשׁוּ (Os 6,1), וַיִּזְ מַדְמָה אֶל־הַקִּיר, (2Re 9,33). Si estos verbos fuesen bilíteros se deteriorarían debido a esta letra. Mientras que de los verbos sanos se dice קָה, תָּן, eliminando una letra y permaneciendo dos; pero si se formulase su pasado con dos letras, el imperativo quedaría con una única letra, no habiendo manera de pronunciarla, lo cual les llevó además a fijar que el mínimo de las radicales de un verbo son tres letras y que el mínimo de las radicales de una partícula idependiente son dos, por ejemplo כִּי, אֵף, רַק, אֵם.

DIJO en el artículo אָחַז: «el verbo pesado es וַיִּחַבְּשׁוּ, וַיִּחַבְּשׁוּ; el participio pasivo es מֵחַבְּשׁוּ, מֵחַבְּשׁוּ (2Cr 9,18), y su análogo es טְבַעְתִּי בִּיּוֹן מְצוּלָה וְאִין מְעַמָּד, (1Re 22,35), הָיָה מְעַמָּד בְּמַרְכָּבָה (Sa 69,3) que es el participio pasivo del verbo הֵעָמִיד.

DIJO EL COMENTARISTA: creo que Abū Zakariyā' no menciona en este artículo וְאִין מְעַמָּד (Sa 69,3) ya que no es un participio pasivo sino un nombre



	[133v]
ללמכאן כמה תקול מוקף והו מבני בניה מפעול לם יסם פאעלה עלי בניה אלתקיל והו עלי מתאל כי משחתם בהם אלדי הו אסם מאכוד מן בניה הושחת וצרתי עליך מצב שבעה ושבעה מוצקות ורחב מקות המנח הדיה כלהא אסמא מבניה	5
בניה מא לם יסם פאעלה מן אלתקיל ומתלהא מקטר מגש פאנה ענדי אסם ללבכור מאכוד מן בניה הוקטר וליס ישך בצפה למוצוף מחדוף פאנה לו ראדהא לאסתגני ען דכר מגש לאנה לא שך תכון הקטרה בלא הגשה וכדלך לא יוגד מע והקטיר והקטירם עלי כתרמהמא פי אלכתאב לא והגיש ולא והגישם אד פי והקטיר מעני והגיש וכדלך פי והקטירם מעני והגישם ואמא מקטר מגש פתפסירה בכור מקרב כאנה קאל קטרת מוגשת ולו אן מוקטר מפעול לכאן אלתקדיר קטרת מוקטרת מוגשת פכאן יכון פי אלכלאם פצל לא מעני לה ומן אלסמא אלמבניה בניה אלתקיל איצא ואן כאן גיר משתק והסיר את מראתו ואלדליל עלי אנה לם ידכל אבי זכריא פי הדא אלמכאן גיר היה מעמד במרכבה	10 15 20

[133v] de lugar igual que dices מוקף ‘parada’ que tiene la forma de un participio pasivo que no menciona a su agente con forma pesada y su análogo es כִּי מְשַׁחֲתֶם בָּהֶם (Le 22,25) que es un nombre derivado de la forma הִשְׁחַח; sus análogos son וְצַרְתִּי עָלֶיךָ מֵצָב (Is 29,3) שְׂבָעָה (Za 4,2) וְשָׂבָעָה מוֹצְאוֹת (Ez 41,11) וְרָחַב מְקוֹם הַמִּנְחָה (Za 4,2) y todas estas son formas pesadas pasivas que no mencionan a su agente. Como estas es מְגִשׁ מִקְטֹרֶת (Ma 1,11) que para mí es un nombre para incienso derivado de la forma הִקְטֹרֶת, y no hay duda de que el calificativo del calificado ha sido eliminado, y si hubiera querido podría haber prescindido de mencionar מְגִשׁ, pues es obvio que hay הִקְטֹרֶת sin הַגִּישָׁה y por eso no se encuentra con וְהִקְטִיר (Ex 30,7) y וְהִקְטִירָם (Le 3,16) a pesar de su abundancia en la Biblia, ni con וְהִגִּישׁ ni וְהִגִּישָׁם, puesto que וְהִקְטִיר incluye el significado de וְהִגִּישׁ y וְהִקְטִירָם el de וְהִגִּישָׁם. En cuanto מְגִשׁ מִקְטֹרֶת (Ma 1,11) se interpreta como ‘ofrenda de incienso’ como si dijese קְטֹרֶת מְגִישָׁה (incienso ofrecido) y si מְגִישָׁה fuese un participio pasivo su significado sería מְגִישָׁה מְקֻטָּרֶת (incienso quemado ofrecido) resultando que en la frase hay una sección sin sentido. También ocurre con los nombres que siguen la forma pesada aunque sean derivados וְהִסִּיר אֶת מְרָאָתוֹ (Le 1,16). La prueba de que Abū Zakariyā’ no incorporó en este lugar más que הָיָה מְעֻמָּד בְּמִרְכָּבָה (1Re 22,35) es que dice que es un participio pasivo, y si los hubiese



[134r] incorporado todos habría dicho que ambos son participios pasivos. Se trata de un añadido por parte de algunos a los que no les gusta su libro.

Dijo en el artículo יָסַר יִסְרֵנִי יָהּ (Sal 118,18), וְיִסְרֵתִי אֲתֶכֶם (Le 26,28), כְּאֲשֶׁר יִסְרֵ אִישׁ (De 8,5), לְיִסְרָה אֲתֶכֶם (Le 26,18), הָרַב עִם־שָׂדֵי יִסּוֹר (Job 40,2) sin explicar cómo puede הָרַב עִם־שָׂדֵי יִסּוֹר (Job 40,2) ser una forma pesada.

El iniciado en el conocimiento necesita saber esto: digo que יִסּוֹר es el infinitivo de un verbo pesado y la *yod* debería vocalizar con *pataḥ*, יִסְרֵנִי יָהּ (Sal 118,18) pero sigue la forma de הָעֲרָמוֹת לִיִּסּוֹד (2Cr 31,7) que es un infinitivo de un verbo pesado; se traduce ‘acaso discute el educado’, y como הָרַב עִם־שָׂדֵי יִסּוֹר (Job 40,2) es הָרֹב רַב עִם־יִשְׂרָאֵל (Ju 11,25) y también es como יִסּוֹר la *alef* de אֶפְסָה לִּי־נֶאֱמָר (2Sa 12,14) lo esperado en este caso es נֶאֱמָר, según la forma de אֵם מֵאֵן יִמְאֵן (Ex 22,16).

#### SEGUNDO CAPÍTULO

Hay gente que desaprobó la creencia de Abū Zakariyā’ de que hubiese verbos de segunda radical defectiva. Decían que se trataba de verbos bilíteros y que sus quiescentes intermedias eran de alargamiento y no radicales.

	[134v]
אלרד עליהם לכן אזכר פי הזא אלמוצע בבעץ	
מא אסתדל אבו זכריא עלי אנכאר כלאמה	
פזכרה פי צדר הדה אלמקאלה אלתאניה כימא	
אחוט גיריהם אן יקע פימא וקעוא הם פיה	
אמא מא אסתדל בה אבו זכריא עלי אן מת	5
הילד פעל תלאתי מעתל אלעין פהו וגד {א} נאה	
מות וחיים אלטאהר אלעין ואסתדל עלי אן קם	
מעתל אלעין בוגדאנה קים דברי הפורים לקים	
דבר אלטאהרי אלעין ואסתדל עלי צדו צעדינו	
בוגדאנה צידים הוא הצד ציד ואסתדל עלי	10
וקץ עליו העיט בקיץ וחרף ועלי דש חטים בוהשיג	
לכם דיש ועלי ודין לא דנו בוהיה יי לדין שטו העם	
ולקטו באני שיט וקאס בהדה אלאפעאל אלתי טהר	
עין אלפעל פי בעץ מא אסתעמל מנהא עלי סאיר	
אלאפעאל אלמעתלה אלעין אלתי לם יטהר פיהא עין	15
אלפעל טהורא חסיא אד הי כלהא מן ואד ואחד	
ואלמדהב פי תצריף אלגמיע ואחד וקד פרט	
מנא נחן כלאם בינת פיה לם כאן אקל אצול	
אלאפעאל ג אחרף פהאולי אצלחך אללה קום אמא	
אנהם קרוא כתאב אבי זכריא ולם יפהמוה	20

12. ב' דין / ודין || 18. ב' כל {א} ם / כלאם || 19. ב' [אלאפעאל ג' אחרף] / אלאפעאל ג'  
 אחרף || 20. ב' [קום אמא אנהם קרוא] / קום אמא אנהם קרוא ||

[134v] Esta gente, ¡Dios te dé éxito!, no se merece que se les replique aunque voy a mencionar en este pasaje parte de lo que Abū Zakariyā' afirmó para descalificar sus palabras. En la introducción del segundo capítulo previene a otros para que no caigan en el error que cayeron ellos.

Cuando Abū Zakariyā' afirma que מַח הַיָּלֵד (2Sa 12,18) es un verbo trilitero de segunda radical defectiva es porque encontramos מָנַח וְחַיִּים (Pr 18,21) con la segunda radical explícita. Y afirma que קַח es un verbo de segunda radical defectiva porque קִיַם דְּבָרַי הַפְּרִים (Es 9,32), לָקַיַם דְּבָרַי (Ez 13,6) tienen la segunda radical explícita; y afirma que hemos encontrado צָדוּ צָעֲדֵינוּ (La 4,18) confirmándolo צִדְדִים (Je 16,16), הוּא הַצֵּד-צִיד (Ge 27,33); y עָלִיו הָעֵיט (Is 18,6) de בַּקִּיץ (Za 14,8); y דָּשׁ חֲטִים (1Cr 21,20) de וְהִשִּׁיג לָכֶם דִּישׁ (Le 26,5); דִּין לֹא-דָנוּ (Je 5,28) de וְהָיָה יְיָ לְדִין (1Sa 24,15) de וְשָׁטוּ הָעַם וְלָקְטוּ (Nu 11,8) con אָגִי-שִׁיט (Is 33,21). Está haciendo una analogía con algunos de los verbos que tienen la segunda radical explícita con el resto de los verbos que no tienen la segunda radical explícita, ya que todos estos verbos siguen un mismo cauce y su manera de flexionarse es idéntica.

Ya hemos aclarado antes porque no puede haber verbos de menos de tres radicales. Esas personas ¡Dios te guarde!, aunque han leído el Libro de Abū Zakariyā' no lo han entendido

	[135r]
ואמא אנהם לם יקרוא ותעאטוא אלאנכאר	
עליה ואי אלוגהין כאן פיגב אן ירחמוא לה ואן	
כאן הדא אלדי אעני אלאנכאר עלי אלעלמא בגיר	
מערפה פאשיא פי אהל הדא אלסקע פאסל	
אללה יא סידי אעאדתך מן בלואהם ואנקאדך	5
מן שכואהם קאל אבי זכריא ואחסב אן	
אצל מת אלמאצי ואלאסם מנת בצרי תחת אלואו	
מתל חפיץ ויבש אלדאן המא אסמאן ומאציאן	
פלמא סקטת אלואו אסקט קמצות אלמים וחרכה	
בחרכה אלואו לידל דלך עלי אצלה וכדלך אלקיאס	10
פי ליץ כאן אצלה ליץ וכדלך רק וזר ועד וכן	
כנים אנחנו פטען עליה קום פי קולה אן אצל	
ליץ ליץ וקאלוא אנמא כאן יגב אן יקול אן אצלה	
לוץ בואו כמא קיל פי מת אן אצלה מות פאן	
יליץ תקול גא באליא והו אלדי אוהם וקאלוא אבא	15
זכריא ולו אסתעמל מנה אלכפיף לכאן ילוץ בואו	
קאל אלמפסר הדא אלשך גיר לאזום לה ודלך	
אן קול אבו זכריא אצל מת מות ליס חתמא	
עלי אנה יגב אן יכון באליא דון אן יכון באלואו לוץ	
כמא קאל פי מת אן אצלה מות מן דואת אלואו	20

6. ב' אבו / אבי || 11. ג' רק ועד וזד / רק וזר ועד || 15. ג' וקאל אבו / וקאלוא אבא  
 || 18. ג' אבי / אבו ||

[135r] y aunque no lo hubiesen leído lo hubiesen criticado; pero en ambos casos deberían haberse apiadado, aunque esto es a lo que me refiero, criticar a los sabios sin conocimiento es algo típico entre la gente de esta época, por eso le pido a Dios, oh mi señor, te proteja de sus desgracias y te salve de sus quejas.

DIJO ABŪ ZAKARIYĀ': «creo que la forma original de מַת en perfectoy del nombre מְנַח vocaliza con *şere* bajo la *waw* como מְנַחַ, y יְנַחַ, que son tantos nombres como perfectos. *Waw* queda quiescente y se elimina el *qameş* de la *mem* y se vocaliza con la vocal de la *waw* para indicar así su forma original. Analógicamente la raíz de לָץ tiene que ser לִיץ y lo mismo en לָץ, לָץ, לָץ, לָץ, לָץ (Ge 42,11)».

Hay gente que lo criticó por decir que la raíz de לָץ es לִיץ, y dijeron que lo correcto era decir לָץ con *waw* igual que se dice en מַת que su forma original es מְנַח. Si dices que יְנַחַ (Pr 3,34) aparece con *yod* y que esto causa confusión, pues dijeron que si Abū Zakariyā' hubiese usado el ligero habría sido יְנַחַ con *waw*.

DIJO EL COMENTARISTA: esta duda no se le puede adscribir a él porque lo que dice Abū Zakariyā es que la forma original de מַת es מְנַח sin especificar que sea necesario que לָץ tenga tener una *yod* o tenga que tener una *waw* como había dicho en מַת que su forma original es מְנַח que puede tener tanto *waw* como *yod* porque se sustituyen entre ellas.



	[135v]
ואיהא מן דואת אליא לאבתדאל אחדהמא מן אלאכר וקד צרה ען נפסה בדלך פי אכר צדר הדה אלמקאלה חית קאל וליס גרצי פי תאליף הדה אלאפעאל אלליינה אלעין תמיז דואת אלואו מן דואת אליא אד לא ימתאז דלך פי גלהא לאבתדאל	5
אחדהמא מן אלאכרי פי אלתצריף ואחתיאזהא מוצעהא פי אלתפעיל לכן גרצי תעריף מוצע אלסאכן אלליין ואלתנביה עלי אנה עין אלפעל ואוא כאן דלך אלסאכן או יא פאני אדרי דראיה צחיחה אן אלסאכן אלליין אלדי פי קם הו עין אלפעל ולא אדרי דראיה צחיחה אן כאן ואוא פי אלאצל או יא אעני אן כאן אצל קם קנם או קנם פסוא אתבאתי פי אלאצל ואוא או יא הדא נך קולה פאד דלך כדלך פהו ברי מן אלדם פי קול אן אצל לץ ליץ פאעלמה וקאל אבו זכריא ואלאמר מן הקים והשיב ואמתאלהמא בקמצות אלהא וסאכן מזיד בעדהא הקים והקם השיב והשב הכין והכן הכדא הי כלהא בחרק וצרי ואמא אדא אתצלת פאלאטראד עלי אלחרק וחדה הקימו הכינו האורבים הסירו	10 15 20

1. ג' ואנהא / ואיהא || 1. ג' לאבת{ד}אל / לאבתדאל || 4. ג' אללינה / אלליינה || 5. ג'  
 ימ{ת}אז / ימתאז || 6. ג' אחד{א}המא / אחדהמא || 11. ג' [ואוא כאן דלך אלסאכן או יא  
 פאנה אדרי דראיה צחיחה אן אלסאכן אלליין || ואוא כאן דלך אלסאכן או יא פאנה אדרי  
 דראיה צחיחה אן אלסאכן אלליין ||

[135v] Él mismo aclaró esto al final de la introducción de este capítulo cuando dijo «no pretendo en la relación de estos verbos que tienen la segunda radical débil, determinar cuáles tienen *waw* y cuáles tienen *yod*, pues esto no se aprecia en la mayoría de ellos por la alternancia de que hay entre unos y otros durante la flexión y por la combinación de su posición en la derivación. Sino que, mi objeto es que se reconozca la posición de la quiescente débil y centrar la atención en que la segunda radical del verbo puede ser tanto *waw*, aunque esté quiescente, como *yod*. Quiero dejar bien claro que la quiescente débil que hay en קַ is la segunda radical del verbo. Esto no quedaría claro si dijese que en la forma original hay una *waw* o una *yod*, es decir, si la forma original de קַ fuese קוּם o קַיִם, pues a una permanecen en la raíz tanto *waw* como *yod*», y dado que esto es lo que dijo resultaría a manera de indulto de la crítica destinada a él por haber afirmado que la raíz de לִץ es לִץִּי y entiéndelo.

DIJO ABŪ ZAKARIYĀ': «el imperativo de הַקִּים, הַבִּישׁ, y de los que se le parezcan, tiene *qames* en la *he'* y una quiescente añadida tras éste. Dices הַקִּים y הַקִּם, הַבִּישׁ y הַבִּשׁ, הַכִּין y הַכִּן, todos pueden aparecer con *hireq* o con *şere*. A hora bien, cuando estén sufijados tenderán solamente a *hireq*, הַקִּימוּ שְׁמֵרִים הַכִּינוּ הָאֲרָבִים (Je 51,12), הַמִּיתוּ, הַסִּירוּ.

המיתו ורבמא גא אלאמר מנהמא בגיר הא מתל	[136r]
שים לך אורב לין פה בינו בוערים בעם כי אם	
שישו וגילו נירו לכם ניר שיתו לבכם והולכי על	
דרך שיחו דינו לבקר פתאבע אבי זכריא	
אכתר אלנאטרין פי כתאבה עלי אן הדה אלבניה	5
אעני בניה שישו וגילו ונירו לא תכון אלא מן אלתקיל	
כאצה כמא זעם אבי זכריא ואנא אקול	
אנה גאיז אן תכון איצא מן אלכפיף עלא סביל	
אבתדאל אלואו באליא ווגדת פי כלאם אבי זכריא	
מא ינחו הדה אלנחו אד יקול דן דנתי לא ידון	10
רוחי באדם אדון יגרה מדון וקד חרכת אלואו	
וקלבת יא פי אלסם מדינים ישלח וזנה משפטים	
ואלאמר דין או דון פקולה ואלאמר דין או דון עלי	
אנהמא סוא ואן דן אמרא מן אלכפיף אד למ	
יאת פי הדה אלמעני בתקיל פקד געל דין ודון	15
אמרא מן אלכפיף פהכדא יגב אן יעתקד פי	
שישו וגילו ושיתו פי גמיע מא ישבההא אן גאיז	
אן תכון אמרא מן אלכפיף ומן אלתקיל אמא	
מן אלכפיף עלי אבתדאל אלואו מן אליא ואמא מן	
אלתקיל פעלי מא דכרה אבי זכריא הכדי פי	20

[136r] En ocasiones el imperativo aparece sin *he'* como en שִׁים לָךְ (Is 8,2), אָרַב כִּי אִם שִׁישׁוּ וְגִילוּ (Sal 94,8), בִּינוּ בּוֹעָרִים בָּעַם (Ju 19 9), לֵין פֹּה (Is 65,18), נִירוּ לָכֶם נִיר (Je 4,3), שִׁיתוּ לְבָבְכֶם (Sal 48,14), עַל דְּרֹךְ, שִׁיחוּ (Ju 5,10), דִּינוּ לְבַקֵּר (Je 21,12).

La mayoría de los lectores de su libro siguieron a Abū Zakariyā' en que esta forma, me refiero a גִּילוּ, שִׁישׁוּ y נִירוּ, es específicamente como pensaba Abū Zakariyā'. Pero yo digo que es posible que sea una forma ligera sustituyendo *waw* por *yod*. He encontrado en las palabras de Abū Zakariyā' ejemplos que lo confirmarían, cuando dice que: לֹא יָדוֹן רוּחִי בְּאָדָם, דְּנָתִי, דִּין (Ge 6,3) se ha vocalizado la *waw*, y en el nombre se transforma en *yod* como en מְדַנְיִים יְשַׁלְּחֵם, siendo su forma la de מְשַׁפְּטִים, y el imperativo es דִּין o דִּין. Cuando dice que el imperativo es דִּין o דִּין es porque son iguales, aunque דִּין es un imperativo ligero ya que no aparece con este significado el pesado. Catalogó דִּין o דִּין como un imperativo ligero, y así habría que entender que גִּילוּ, שִׁישׁוּ y נִירוּ y todo lo que se le parezca que pueden ser un imperativo del ligero y del pesado. En el ligero se sustituye la *waw* por *yod*, mientras que en el pesado es así como dice Abū Zakariyā' en algunas copias. Quiero decir, el imperativo es דִּין o דִּין.

בעץ אלנסך אעני ואלאמר דון או דין ווגדת פי בעצהא	[136v]
וואלאמר דון או דון בחלם ובשרק והדא מואפק	
לאצל אבי זכריא אלא אני סמעת אלרייס אלפאצל	
וואלאסתאד אלכאמל אבא אלוליד בן חסדאי רחמה	
אללה יעתקד אנה גאיז אן יכון שים אמרא מן	5
אלכפיף וישים מסתקבלא מנה איצא וכאן יגוז	
הדא פי גמיע אלפעאל אלמעלה אלעינאָת עלי	
סביל אלבדל וגוז אבי זכריא כון הבוק תבוק	
הארץ והבוז תבוז אנפעאלא מעתל אלעין וכונהא	
אנפעאלא מן דואָת אלמתלין אולי ואחסן עלי מא	10
גוזה פיהא הו איצא פי כתאב דואָת אלמתלין לאנא	
וגדנא תצריף בקק בואו אלמד פי בקקות בוקקים	
ובקותי עצת יהודה ולם נגד בק יבוק עלי זנה	
קם יקום וכון הבוז תבוז הארץ מן בוז אחסן פי	
אלמעני מן כונהמא בז לדבר פהדה אלאלפאט	15
אדא מן דואָת אלמתלין לא מעתלה אלעינאָת	
וקאל אבו זכריא גז גזתי כי גז חיש ונעופה	
ויגז שלוים וימכן אן יכון מן הדא אלמעני אתה	
גוזי קאל אלמפסר קד תוהם קום עלי אבי	
זכריא לקולה וימכן אן יכון מן הדא אלמעני	20

[136v] He encontrado en otras copias que el imperativo es דון o דון, con *holem* o *šureq* y esto es más acorde con el original de Abū Zakariyā', hasta que escuché al magnífico jefe y el perfecto maestro Abū-l-Walīd ben Ḥasdāy ¡que descansa en paz! Que afirmaba que es posible que ישי sea un imperativo del ligero y que ישי sea también su futuro. Siendo esto posible en todo los verbos de la segunda radical defectiva por medio de la sustitución.

Abū Zakariyā' hizo lícito que הבוּק תְּבוּזְוּ וְהַבּוּזְוּ תְּבוּזְוּ (Is 24,3) fuese un *nif'al* de un verbo de segunda radical defectiva o que fuese un *nif'al* de un verbo con geminadas, que es lo más apropiado según lo permite él en el *Libro de verbos con geminadas*, ya que hemos encontrado la flexión de בקק, con la *waw* de alargamiento en בְּקָקוּם בְּקָקוּם (Na 2,3), וּבְקָתִי אֶת־עֵצַת יְהוָה (Je 19,7), pero no hemos encontrado בְּקָ, בּוּק, בּוּקָ según la forma de קָ, יָקוּם, קָ. Es más apropiado según el significado que וְהַבּוּזְוּ תְּבוּזְוּ תְּבוּזְוּ (Is 24,3) sea de בּוּזְוּ, que es de בּוּזְוּ לְדָבָר (Pr 13,13). Por tanto, estas palabras son de verbos que contienen geminadas y no de los de segunda radical defectiva.

DIJO ABŪ ZAKARIYĀ': «בִּי גֹז חַיִּשׁ וְנִעְפָּה, גִּזְתִּי גֹז» (Sal 90,10), וַיִּגְזוּ (Nu 11,31) y es posible que tenga esta acepción אֶתְהָ גֹזִי (Sal 71,6)».

DIJO EL COMENTARISTA: hay gente que se confundió cuando Abū Zakariyā' dijo «es posible que tenga esta acepción.

	[137r]
אתה גוזי אנה ענדה אנה מן גיר הדא אלאצל פאקול אן אבי זכריא לם ירד מא דהב אליה האולי אלקום אנמא אראד אנה מן אלמעני ואלאצל ואלדליל עלי דלך קולה באתרה פי באב ג'יח יגיח ירדך אל פיהו ותגך בנהרותיך מגיח ממקומו וימכן אן יכון מן	5
הדא אלאצל {כי} אתה גוחי מבטן וגוחי עלי זנה גוזי פכמא אן גוחי ענדה מעתל אלעין כדלך ענדה גוזי מעתל אלעין איצא ואמא מא המא אעני גוזי וגוחי מן אלאמתלה פאקול אנהמא צפתאן ונקול גוז וגוח עלי זנה טוב הפנה עורף מואב בוש אלדי הו ואחד מגבורתים בושים וכאן אלאצל פיהא אן תכון עלי זנה איום ונורא ואעלם אן הדא אלמתאל פי אלצפאט אעני פעול קלילא {מא} יתעדי ואנמא יוגד פי אלאכתר גיר מתעד מתל אדום וערום ועקוב הלב עץ עבות איום ונורא אלא אנהם קאלוא והצילו גזול מיד עשוק פעשוק מתעד אלי גזול ואן כאן מן גיר לפטה ואנמא גאז דלך לתקארב אלמעני פי אללפטין ומתל גוזי וגוחי פי אלתעדי מן אלמעתלה אלעין וחרה נחשתה ועצמי חרה חרו יושבי ארץ וקאל פי כתאב דואת אלמתלין ענד דכרה ושכן חרירים וימכן	10 15 20

18. א' אלתעדי + וקאל || 18. א' מן אלאפעאל אלתי הי מעתלה אלעין / מן אלמעתלה  
אלעין || 20. א' חרירים + במדבר





	[137v]
אן יכון מנה חרו ישרי ארץ ואלאצל פיה אלתשדיד ועצמי חרה פי אלמעטלה וקאלוא אנהמא, מתל הובישה המשגב וחתה בעבור האדמה חתה וואלאצל פיהמא קאלוא אלתשדיד ולעמרי אנה לקול גיר מדפוע ואנה למסתצחב ללקיאס לכני אקול	5
אן אבא זכריא למ יסתתן חרו ישרי ארץ וחרה נחשתה ועצמי חרה אלא בעד נטר ואסתתבאת ואעתקאד מנה פיהמא אד לא יגוז כונהמא אלא מעתלין ואלוגה אלדי בה גוז חרו ישרי ארץ מן דואת אלמתלין הו אנה למא וגד אפעאל	10
אלגמיע אלמאציה מן דואת אלמתלין גיר אלמעטופה בעצהא מלעיל וימי קלו מני ארג וימי קלו מני רץ מנשרים קלו כי קלו המים ומתל וחתו לא ענו עוד חתו ובשו חתו ויבשו ובעצהא מלעל {מלרע} פ זכו נזיריה רבו משערות ראשי רכו דבריו	15
משמן דלו עיני למרום וכאן חרו ישרי ארץ מלרע לם יבעד ענדה אן יכון מן דואת אלמתלין ואן כאן גאיזא איצא כונה מעתלא מתל נמו שנתם אשר תרו אותה וגירהמא ואמא אלוגה אלדי ארי אנה למ יגיבה ענדה וחרה נחשתה אלא	20

1. א' אלתשדיד + פשך עליה קום אדכאלה וחרה נחשתה מע || 2. א' אלמעטלה + אלעין ||  
א' אנהא / אנהמא || א' אנהא + מן דואת אלמתלין || 4. א' - קאלוא || 5. א' למצטחב /  
למסתצחב || 6. א' יסתתן + יקל אן || א' [מן?] חרה / וחרה || 8. א' פיהמא + אנהמא || א' -  
אד || 9. א' . אל מן אלמעטלה אלעין / אלא מעתלין || א' יגוז בה כון / אלדי בה גוז || 10. א'  
אלמתלין + וכון מא הו || א' - הו אנה למא וגד אפעאל אלגמיע אלמאציה || 12. א' - בעצהא  
|| א' מלעיל + מתל || א' - וימי קלו מני רץ || 13. א' ומתלה / ומתל || א' חתו / וחתו || 14.  
א' - חתו ויבשו || א' {מלרע} + מתל || 15. נזיריה + משלג || 16. א' וכון / כאן || 18. א'  
וגאיז / גאיזא || 18. א' מעתלא / מעתל אלעין || 20. א' למ / לא || 20. א' יגוז / יגיבה || 20  
א' יגיבה + בה || 20. א' ענדה + כון||

[137v] Dijo en el *Libro de los que tienen geminadas* cuando mencionó וְשָׁכַן חֲרָרִים (Je 17,6) «puede que sea de esta חָרַץ (Is 24,6), lo original es que reduplique» y וְעֲצָמֵי חֲרָה (Job 30,30) está con los defectivos y dijeron que son como הַבִּישָׁה הַמְשֻׁגָּב וְחֲתָה (Je 48,1), בְּעֵבוֹר הָאֲדָמָה חֲתָה (Je 14,4) y dijeron que en su forma original estaban reduplicadas. Por mi vida que semejante afirmación no puede rechazarse y se ajusta a la analogía, aunque mantengo que Abū Zakariyā' no excluyó חָרַץ וְשָׁכַן חֲרָרִים (Is 24,6), וְחֲרָה נְחֻשְׁתָּה (Ez 24,11) y וְעֲצָמֵי חֲרָה (Job 30,30) hasta ver, asegurar y convencerse de que no pueden ser más que defectivos, y se convenció de que חָרַץ וְשָׁכַן חֲרָרִים era un geminado cuando encontró que todos los verbos pasados con geminadas precedidos por la conjunción *waw* unas veces son מְנַשְׂרִים קָלוּ, וְיָמֵי קָלוּ מִגִּיּוֹרָךְ: מִלְּעַל (Job 9,25), כִּי מְנַשְׂרִים קָלוּ (2Sa 1,23), וְיָמֵי קָלוּ מִגִּיּוֹרָךְ: מִלְּעַל (Ge 8,11) y como חָתוּ וְבָשׂוּ (Is 37,27), חָתוּ לֹא-עָנּוּ עוֹד (Jo 32,15) y חָתוּ וְבָשׂוּ (2Re 19,26) y otras son מְלַרְעָה: נִזְרִיָּה (La 4,7), דָּלוּ עֵינָי לְמָרוֹם, רָכּוּ דְבָרָיו מִשָּׁמַיִם, רַבּוּ מִשְׁעָרוֹת רְאִשֵׁי (Sal 69,5) וְחָרַץ וְשָׁכַן חֲרָרִים (Is 24,6), son מְלַרְעָה sin que sea posible según él que sean de los que tienen geminadas aunque también es posible que sean defectivos, por ejemplo נָמוּ שְׁנֵתָם (Sal 76,6), אֲשֶׁר תָּרוּ אוֹתָהּ (Nú 13,32), etc.

Mientras que la opción que creo imposible según él en וְחֲרָה נְחֻשְׁתָּה (Ez 24,11) es que sea defectivo.

	[138r]
מעטלא פהו וגדאנאה פעל אלמונת אלמפרד מן דואת	
אלמתלין אלדי ידכלה אלאנדגאם מלעל מתל בעבור	
האדמה חתה כי מרה נפש כל העם אלדי הו פעל	
מחץ ללמונת מתלה ואצלה אלתשדיד מתל זעקת	
סדום ועמורה כי רבה וגדאנה הדה אלאפעאל	5
מעטופה מלרע ורבה עליך ורבה העזובה	
ורבה משטמה פלמא כאן וחרה נחשתה מכאלפה	
להדה אלאפעאל אלמעטופה פי אלטעם געלוה מעטלא	
תם חמל ועצמי חרה מחמלה אד הו עלי זנה ורחל	
באה ואן כאן גאיזא פי אלקיאס אן יכון מן דואת	10
אלמתלין איצא מתל הובישה המשגב וחתה פאנמא	
צאר מלעיל והו מעטוף לאנה פי סוף פסוק פהדא	
מא ימכן אן יחתג בה לאבי זכריא ממא לא	
ידפע בחגה ואעלם עלמך אללה אלכיר אנה	
גאיז ענדי אן יקאל פי הדה אלאלפאט אעני וחרה	15
נחשתה ועצמי חרה חרו ישבי ארץ אנהא	
מעתלה אלעין ואן יקאל פיהא איצא אנהא מן	
דואת אלמתלין ועסי יכון אבא זכריא קד אעתקד	
פיהא כלהא הדה אלאעתקאד ואסתגני ען	
דכר אלתגויז כון וחרה נחשתה ועצמי חרה	20

1. א' מעתל אלעין / מעתלא || 17. ה' [ארץ אנהא מ]עתלה / ארץ אנהא מעתלה ||

[138r] porque ha encontrado que el verbo femenino de los que tienen geminadas afectados por la asimilación es מלעל, por ejemplo בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חַתָּה (Je 14,4), כִּי מָרָה נָפֶשׁ כָּל הָעָם (1Sam 30,6) que es un verbo puramente femenino, igual que éste, y lo original es que reduplique como וַעֲמָרָה כִּי רָבָה (Ge 18,20). Encontró que estos verbos precedidos por la conjunción *waw* son מלרע עלֶיךָ: וַרְבָּה (Ex 23,29), וַרְבָּה הָעֲזוּבָה (Is 6,12), וַרְבָּה מִשְׁטָמָה (Os 9,7); pero como וַתְּרָה נְחֻשְׁתָּה (Ez 24,11) tiene una acentuación diferente a estos verbos precedidos por la conjunción *waw* lo entendieron como un defectivo. Después se entendió que וַעֲצָמִי תָרָה (Job 30,30) tenía la forma de וַרְחֵל בָּאָה (Ge 29,9) aunque según la analogía también podía ser de los que tienen geminadas como הוֹשִׁיב הַמִּשְׁגָּב וַתְּרָה (Je 48,1) aunque sea מלעל tiene la conjunción *waw* porque está *sof pasuq*, y esto es lo que permite defender a Abū Zakariyā' de ser rebatido con semejante argumento.

Has de saber ¡Dios te enseñe el bien! que a mi entender puede decirse que estas palabras, me refiero a וַתְּרָה נְחֻשְׁתָּה (Ez 24,11), וַעֲצָמִי תָרָה (Jo 30,30), תָּרוּ יִשְׁבִי אֶרֶץ (Is 24,6) son de segunda radical defectiva aunque también se diga que son de los que tienen geminadas, quizás Abū Zakariyā' era consciente de todas estas posibilidades y omitió la posibilidad de que וַתְּרָה נְחֻשְׁתָּה (Ez 24,11) וַעֲצָמִי תָרָה (Jo 30,30) fuesen de los que tienen geminadas

	[138v]
מן דואת אלמתלין בתגויז כון חרו מנהא אתכאלא	
מנה עלי פהמנא דלך ענה אלא מא אגרינאה נחן	
פיהמא מן אלעלה ואחתגנא בה לאבי זכריא סר	
לטיף ומעני ריקק פאפהם ואדכל אבי זכריא	
עותה ושתי המלכה פי אלמקאלה אלתאניה מע לעות	5
אדם בריבו ואדכלה פי אלמקאלה אלתאלתה מע חטאנו	
ועוינו ואלקיאס מחתמל ללוגהין גמיעא פאן כאן	
מן לעות אדם אלדי אלתא פיה לאם אלפעל פוזנה	
שמרה עברה ואן כאן מן עוינו פאלתא פיה מבדלה	
מן אלהא אלתי הי לאם אלפעל וזנה חיניד עשתה	10
כלתה לישועתך נפשי פאעלמה קאל אבי זכריא	
הפח בחורים אנה מן הפח נשבר קאל אלמפסר	
אחסן מן הדא אלקול ענדי אן יקאל אנה מן יפחו	
קריה אלדי תרגמתה נפך ומענאה אלנפי ואלטרד	
ואלבא פי בחורים ענדי זאידיה ליסת אצלא הו גמע	15
חור פתן ובחורים עלי זנה על כן באורים כבדו	
יי וואחד אורים מאור כשדים פתפסיר הפח	
בחורים נפך גמיעהם אלי אלגחרה נפכא והדא	
מטאבק למא בעדה והו ובבתי כלאים החבאו	
ואלנפך מסתעמל פי לגה אלערבי איצא פי מעני	20

3. ה' ואחתגנא + נחן || 4. ה' ג' אבו / אבי || 8. ה' גמיע[א פאן כאן מן ל]עות / גמיעא פאן  
 כאן מן לעות || 9. ה' עוונו / עוינו || 11. ב' ה' אבו / אבי || 16. ב' {כבדו} / כבדו || 20. ה'  
 ה[חבאו ואלנפך מסת]עמל / החבאו ואלנפך מסתעמל ||

[138v] con la posibilidad de que קרוי fuese uno de ellos confiando en que nosotros íbamos a entenderle; aunque hemos tenido que ponerlo en práctica con argumentos para defender a Abū Zakariyā' con un delicado secreto y un sutil significado, y entiéndelo.

Abū Zakariyā' incluyó עֲוֹתָהּ וְשָׂתִי הַמְלִכָּה (Es 1,16) en el segundo capítulo con בְּרִיבוֹ לְעֹת אָדָם (La 3 36) y lo incluyó en el tercer capítulo con הִטָּאנוּ וְעֹיִנוּ (Da 9,5) y la analogía acepta ambas posibilidades, pues si fuese de לְעֹת אָדָם (La 3,36) donde la *taw* es la tercera radical del verbo, tendría la forma de עֲבָרָה, שְׁמָרָה mientras que si fuese de עֹיִנוּ donde la *taw* está en sustitución de la *he'* que es la tercera radical del verbo su forma sería entonces la de עֲשָׂתָהּ, כְּלָתָהּ, עֲשָׂתָהּ (Sal 119,81) y apréndelo.

DIJO ABŪ ZAKARIYĀ': הִפַּח בְּחֹרִים (Is 42,22) es de נִשְׁבַּר (Sal 124,7).

DIJO EL COMENTARISTA: lo más apropiado para mí es que diga que sea de נִפְיחוּ קְרִיָּה (Pr 29,8) que se traduce 'soplar' y su significado es 'exiliar, expulsar', y la *bet* en בְּחֹרִים en mi opinión es un suplemento y no una radical; es el plural de חֹר פְּתוּן (Is 11,8) y בְּחֹרִים tiene la forma de עַל כֵּן בְּאֹרִים כִּבְדוּ יְיָ (Is 24,15) y el singular de אֹרִים es מְאֹר כְּשָׂדִים (Ge 11,11). Se interpreta הִפַּח בְּחֹרִים (Is 42,22) 'sopla a todos a los agujeros con un soplo', y esto coincide con lo que sigue que es וּבִבְתֵי קְלָאִים הִתְבָּאוּ, y el soplo se usa en la lengua árabe también con el significado de 'exiliar, expulsar'.

	אלנפי ואלטרד	[139r]
	אלמקאלה אלתאלתה	
	דכר אבי זכריא אלמפעאל אלמסתקבלה	
	אלכפיפה אלמחדופה מתל ויבן ויקן ויזר על פני המים	
5	וימץ טל ויפן כה ואדכל מעהא ותכה מכעס עיני	
	ותלך ותתע תם דכר אלמפעאל אלמסתקבלה אלתקילה	
	אלמחדופה מתל ויפן זנב אל זנב וירב בבת יהודה	
	ויפר את עמו מאד ויגל את ישראל קאל אלמפסר	
	פרבמא למ יערף אלמבתדי אלפרק בין ותכה מכעס	
10	עיני ותתע ובין ויפן זנב ואצחאבה פטן אן לא	
	פרק בין אלמסתקבל אלמחדוף אלכפיף ובין אלמסתקבל	
	אלמחדוף אלתקיל לאשתבאה אלנטק בהמא פליעלם	
	אן אלפרק בינהמא אן חרף אלמסתקבאל מן ותכה	
	ותתע ותכל ותלה ארץ מצרים ונפן ונעל אל תפן	
15	ואפן וארד ומא אשבההא מחרך בצרי אלא	
	אלקליל איצא וחרף אלמסתקבאל מן ויפן זנב ומא	
	אשבההא מחרך בסגול ומתל אבי זכריא	
	מאויים מאוי רשע בממתקים ומרבדים ווגדנא	
	מאויי רשע פי מצחף צחיה שאמי בקמצות	
20	אלואו וכדלך וגדנאה איצא פי מצחף אכר צחיה	

2. ב' אל[מקאלה א]לתאלתה / אלמקאלה אלתאלתה || 3. א'ב' אבו / אבי || 2. ב' [אלמפעאל?] / אלמפעאל || 4. ג' [מתל וי]בן / מתל ויבן || 5. ה' ויפן כה וימץ טל / וימץ טל ויפן כה || א' כה + וכה || 7. ה' יה{ו}דה / יהודה || 8. ב' [עמו מאד] / עמו מאד || א' - מאד || 9. א' - מכעס עיני || 10. ב'ה' עיני + ותלך || ב' זנב + אל זנב || 12. ה' [אלמסתקבל אלמחד]וף / אלמסתקבל אלמחדוף || 13. א' בינהמא + הו || 14. א' ותכל + כל עבדת || 15. א' - ואפן || א' וארא / וארד || א' באלצרי / בצרי || א' - אלא אלקליל איצא || 16. א' זנב + אל זנב ויפר ויגל || 17. א' מתחרך / מחרך || א' קאל אבו זכריא מאויים מאויים מתל ממתקים מרבדים מאויי רשע / ומתל אבי זכריא מאויים מאוי רשע בממתקים ומרבדים || 18. א' ומרבדים + קאל אלמפסר || 19. א' - צחיה || 19. א' וגדנא פי מצחף שאמי מאויי רשע בקמצות אלואו / ווגדנא מאויי רשע פי מצחף צחיה שאמי בקמצות אלואו || 20. א' - צחיה ||





	[139v]
פאדא כאן כדלך פהו מכפף פאעלמה	
אָלָהּ וגוּז אבי זכריא פי אלי כבתולה הגורת	
שק אן יכון נאקץ אלפא ואלמבתדי מחתאג	
אלי אלתמתיל פאעלם אנה אראד בה אן יכון	
מן יאל עלי זנה צאי מן יצא רדי מן ירד שבי מן	5
ישב אָנָה קאל ומן הדא אלאצל כי תואנה	
הוא מבקש קאל אלמפסר הדא אלקול	
מחתאג אלי תלכיץ ודלך אן חקיקה אללפטה אן	
תכון תָאָנָה בקמצות אלתא ואסכאן אלאלף עלי	
זנה בתרמה לאמר אלדי הו מן רמה ומן עאדה	10
אלעבראניון אן יקלבון אלקמצות מן אחרף אלדי	
הו פיה אלי אלדי יליה אדא כאן חלקיא פפארקוא	
פי תאנה עאדתהם וקלבוא אלקמץ אלי אלחלם	
כמא צנעוא פי ופועלו לא יתן לו אלדי כאן יגב	
אן יכון מתל והגיתי בכל פעלך וכמא צנעוא	15
פי ותארו מבני אדם בנה וקד אעתרץ	
עלי אבי זכרחיא פי קולה אן וזן בנין וקנין וענין	
ומנין פעלע וקיל בל זונהא פעלן וכלא אלוגהין	
גאיזאן פיה ענדי אלא אני אלי קול אבי זכריא	
פיהא אמיל לאנהא ענדי מתצאעפה אלעינאת	20

1. א' פאעלמה + והדא א[.]. נא ממא פאתנא תשכיכה עליה פי [אל]מסתלחק || 2. א' גוז אבו / וגוז אבי || 3. א' יחתאג / מחתאג ||

[139v] אלה: Abū Zakariyā' permite que desaparezca la primera radical de שק (Joel 1,8) y el iniciado precisa que se le ponga un ejemplo. Has de saber que lo que quiere decir es que es de יאָל según la forma יָצָא, que es de יָצָא y יָרַד de יָרַד, y יָשָׁב de יָשָׁב.

אנה: DIJO: «de esta raíz es תִּאֲנֶה הוא מִבְּקָשׁ (Ju 14,4)».

DIJO EL COMENTARISTA: esta afirmación merece una explicación porque en origen la palabra sería תִּאֲנֶה, donde la *taw* vocaliza con *qameṣ* y la *alef* queda quiescente. según la forma de בְּתִרְמָה לְאִמֵּר (Ju 9,31) que es de תִּרְמָה. Los hebreos tenían por costumbre trasladar el *qameṣ* de letra en la que estaba a la letra siguiente cuando era gutural, pero omitieron su costumbre en תִּאֲנֶה, y transformaron el *qameṣ* en *holem*, como hicieron en לֹא יִתְּנוּ-לוֹ (Je 22,13) donde lo esperado era que fuese como בְּכָל-פְּעֻלָּה (Sal 77,13) y como hicieron en וְתִאֲרָו מִבְּנֵי אָדָם (Is 52,14).

בְּנֵה: Se han opuesto a Abū Zakariyā' por decir que la forma de בְּנֵה, es בְּפֻלְעַ, y se ha dicho que la forma es בְּפֻלְעַן; ambas posibilidades son lícitas para mí aunque me inclino por la opinión de Abū Zakariyā' porque para mí se han reduplicado las segundas

מתל הגיגי ואנמא נבהתך עלי הדא לאנה גיר	[140r]
ממתנע פי אלקיאס וקאל פי באב הגה ויקאל	
אן הגיגי מן הדא לאגל אלגים אלתאניה עין אלפעל	
מכררה עלי מדהב קנין ובנין קאל אלמפסר	
וקד קיל אן הגיגי מן דואת אלמתלין ומן אסתחסן	5
דלך לאנה מתל זנוני זונה ואעלם אן זנוני זונה	
מן אלפעל פעועלי ואללאם נאקצה מנה וכאן אלאצל	
פיה זנוניי כמה נקצת מן הגיגי אלדי זונה פעיעלי	
וכאן אלאצל פיה הגיגי פאליא פי הגיגי אלדי בין אלגימין	
עלי הדא אלמדהב ללמד וכדלך הי ואו זנוני	10
ואמא עלי מדהב אבי זכריא וקד מאל אליה קום	
פהמא לאמא אלפעלין ואכתיארי פיהמא מא	
דכרתה לך לסכונהמא ולם יתחרכא בתחריך	
יא בנין וקנין ולא גרי פי תצעיפהם אלעין קבל	
דכול אללאם פקד צאעפוא אלפא קבל דכר	15
אללאם פי יעוערו פאפהם קמה קאל פי הדא	
אלבאב אחסב הומיה בוכיה נסב אלי הומה וכדלך	
בוכיה אלא בוכה קאל אלמפסר וקד תחתמל	
האתאן אללפטטאן וגהא אכר הו אליק בהמא ודלך	
אן אקול אן וזן הומיה ובוכיה פועילה עלי וזן הנני	20

[140r] radicales como en הָגִיגִי (Sal 5,2) y sólo te lo mencionó porque no es imposible según la analogía.

DIJO en el artículo הָגִיגִי: «se ha dicho que הָגִיגִי, es de esta porque la segunda *gimel* es la segunda radical repetida a la manera de קָנְנָן וּבְנִנָּן».

DIJO EL COMENTARISTA: se ha dicho que הָגִיגִי es de los que tienen geminadas, y el que aprobó esto lo hizo porque lo comparó con זָנְנָן וּזְנִנָּן (Na 3,4). Has de saber que זָנְנָן וּזְנִנָּן es un verbo del tipo פָּעַעְעָלִי, pero su tercera radical ha sido eliminada, siendo su forma original זָנְנָנִי וּזְנִנָּנִי, igual se eliminó en הָגִיגִי cuya forma es פָּעַעְעָלִי, y la forma original sería הָגִיגִי, ya que la *yod* que hay entre las dos *gimel* de הָגִיגִי es de alargamiento según esta opinión y lo mismo ocurre a la *waw* de זָנְנָן וּזְנִנָּן. Mientras que según la opinión de Abū Zakariyā', a la que se ha inclinado gente entendida, son la tercera radical de ambas. Mi preferencia en ambas es la que te he mencionado por su quiescencia sin que se haya vocalizado la *yod* de בְּנִנָּן וּקָנְנָן, ni se le haya reduplicado la segunda antes de introducir la tercera. Han reduplicado la primera antes de mencionar la tercera en יַעֲזָעְרוּ (Is 15,6) entiéndelo.

הָמָה: DIJO en este artículo «creo que הָמָה (Is 22,2) está relacionado con הוֹמָה (1Re 1,41) de la misma manera que בּוֹכָה (La 1,16) con בּוֹכָה».

DIJO EL COMENTARISTA: ambas palabras aceptan otra explicación que sería más conveniente, y es la siguiente: digo que la forma de הוֹמָה וּבּוֹכָה, es פָּעַלָּה identificándose con la de הַנְּגִי יוֹסֵף (Is 29,14) ya que cuando se agruparon en

	[140v]
יוסיף להפליא פלמא אגתמע פי הומיה ובוכיה	
יאאן אחדהמא סאכנה אדגמוא אלסאכנה	
פי אלמתחרכה מנהמא קלת לא סביל אלי אלנטק	
בה עלי אלכמאל ואלסלאמה לאגתמאע סאכנאן	
לינאן פי אכר כל ואחד מנהמא אעני אליא	5
אלסאכנה אלמזידה ואלהא אלסאכנה אלתי הי לאם	
אלפעל ואנמא גאז דלך פי אלמונת לתחריך אללאם	
פיה אדא אמתתלו פיהמא אעני פי הומיה ובוכיה	
פעלהם פי עניה שביה אלדין וזנהמא פעילה	
פאדגמוא אלסאכנה פי לאם אלפעל והי אליא	10
אלמתחרכה ולא יתמכן מתל הדא פי אלמדכר	
לסכון לאם אלפעל פיה ואמא עלי אלאעלאל פי	
אלקיאס אן יקאל פי מדכר הומיה ובוכיה הומי	
ובוכי פועיל עלי זנה הנני יוסיף להפליא בקלב	
לאם אלפעל יא למגאורתה ליא אלמד ובחדף יא	15
אלמד מן אלכט כמא צנעוא פי עני נקי אלדין וזנהמא	
פעיל בקלב אללאם יא ובאסקאט יא אלמד	
קִיָּה קאל אבו זכריא פי הדא אלבאב ואעלם	
אן ואחד העודם חיים כי אין נבות חי כי מת	
וואחד מות וחיים חי פרעה ויגב אן תעלם איצא {אן}	20

12. ג' עלי + סביל || 14. ג' בוכי והומי ו / והומי ובוכי ||

[140v] הוֹמְיָהּ y בּוֹכְיָהּ dos *yod*, una de ellas quedó quiescente y la asimilaron en la vocalizada. He dicho que no hay manera de pronunciarlo de forma completa y sana porque se agrupan dos quiescente débiles al final de cada una de ellas, me refeiro la *yod* quiescente que es un suplemento y la *he'* quiescente que es la tercera radical del verbo, y era lícito esto en el femenino por la vocalización de la tercera radical cuando quedan asimiladas, quiero decir que en הוֹמְיָהּ y בּוֹכְיָהּ hicieron lo que שְׂבִיָּהּ y עֲנִיָּהּ, cuya forma es פְּעִילָהּ, pero asimilaron la quiescente en la tercera radical que es la *yod* vocalizada. Sin embargo, no era posible hacerlo así porque su tercera radical es quiescente. Según los cauces en la analogía se diría del masculino de הוֹמְיָהּ y בּוֹכְיָהּ, הוֹמִי y הוֹכִי, פִּעַל según la forma de הַגְּנִי יוֹסֵף לְהַפְּלִיאַ (Is 29,14) transformando la tercer radical en *yod* por su proximidad a la *yod* de alargamiento y eliminando la *yod* de alargamiento gráficamente igual que hicieron con נָקִי y עֲנִי, cuyas formas han transformado la tercera radical en *yod* y eliminado la *yod* de alargamiento.

תְּיָהּ. Dijo en este artículo: «has de saber que el singular de הַעֲוֹדִים תְּיָהּ (Ex 4,18) es כִּי אֵין נְבוֹת תְּיָהּ (1Re 21,15); el singular de מִתְּיָהּ (Pr 18,21) es תְּיָהּ פְּרָעָה (Ge 42,15); son uno.

	[141r]
אן חיים כאמל לתשדיד אליא ואן נפש חיה כאמל	
לתשדיד אליא תם קאל פי הדא אלבאב [ואמא]	
גמע אדם חי והחי יתן אל לבו פכפף נ[א]ק[ץ] [ע]לי	
אלוגה אלמערופ פי אלנוע אללין אללאם תקול ה[יים כי]	
חיות הנה מכפף נאקץ פשכך עליה קום [פי קולה]	5
ואמא אדם חי והחי יתן אל לבו פכפף תקול [חיים]	
ותוהמא מצאדדא לקול אן ואחד העודם חיים	
כי אין נבות חי וליס אלאמר כדלך בל הו קאיד	
לאצלה פיה ודלך אן העודם חיים ענדה כאמל	
גא עלי אלאצל באשתדאד אליא כמא קד דכר	10
פי הדא אלבאב וכאן אלוגה פיה אן כאן מן הדא	
אלאצל כמא זעם אן יאתי נאקצא עלי עאדתהם	
פי צפאת הדה אלאפעאל אלמעטלה אללאם ופי פאעליהא	
כמא קאלוא שקים בלים וגירה ואנה למא אעתקד	
איצא כי אין נבות חי מן חיה קאל פיה אנה נאקץ	15
והו ירי אן אצלה חיה עלי זנה רוה דוה ואמא	
קולה ואמא גמע {אדם} חי והחי יתן אל לבו פכפף נאקץ	
עלי אלוגה אלמערופ פהו קיאס מנה עלא אטראד	
אלבאב כמא דכרת לך פי בלים ואמא העודם	
חיים פהו ענדה שאד ען אלבאב ואן כאן גאריא	20

1. ג' אלתשדיד / לתשדיד || 4. ג' אלליין / אללין || 5. ג' - פי || 11. ג' {פי} / פי ||

[141r] Es necesario que sepas también que **חיים** es una forma completa con la reduplicación de *yod* y que **נָפַשׁ חַיָּה** (Ge 1,20) está completo con la reduplicación de *yod*». Después dijo en este artículo «en cuanto a **חַי אָדָם** (La 3,39) y **וְהָיָה יִתְּנָה לְבוֹ** (Ec 7,2) es un ligero apocopado según la manera aceptada entre la especie de tercera débil, dices **חַיִּים הָיָה הַנֶּהָה** (Ex 1,19) es ligero apocopado».

Hay gente que duda de él cuando dice, «en cuanto al plural de **חַי אָדָם אֲשֶׁר חַי** (Ge 5,5) y **וְהָיָה יִתְּנָה לְבוֹ** (Ec 7,2) es ligero». Dices **חַיִּים** y supones que son infinitivos por decir que el singular de **חַיִּים הַעֲוֹדֵם** (Ex 4,18) es **כִּי אֵין נְבוֹת חַי** (1Re 21,15) pero la cuestión no es así sino que se trata de la forma superior de su forma original porque si según él **חַיִּים הַעֲוֹדֵם** está completo aparece según la forma original reduplican la *yod*, según menciona en este artículo. Lo esperado que es que fuese de esta raíz igual que dijo que aparecería defectivo según su costumbre en los calificativos de estos verbos de tercera débil y con sus participios activos, igual que decían **שָׁקִים כִּי אֵין נְבוֹת חַי** (Is 9,4) y demás. Además, porque cuando creyó que **כִּי אֵין נְבוֹת חַי** (1Re 21,15) es de **חַיָּה**, dijo que es apocopado, entendiendo que su forma original era **חַיָּה** según la forma de **רָוַה** y **דָּוַה**.

Cuando dice «en cuanto al plural de **חַי אָדָם אֲשֶׁר חַי** (Ge 5,5) y **וְהָיָה יִתְּנָה לְבוֹ** (Ec 7,2) es ligero apocopado según la manera aceptada» lo hace usando la analogía de manera general en el capítulo como te mencioné en **בְּלִים הַעֲוֹדֵם חַיִּים** (Ex 4,18) según él es una anomalía de este grupo aunque aparece según la forma original.



עלי אלאצל פרב שאד ען אלאטראד גארי עלי אצלה	[141v]
פהדא מא דהב אליה אבי זכריא פי קולה אן ואחד	
העודים חיים כי בנות חי ופי קולה אן גמע אדם	
חי קיים כפיף ודלך בין גדא וקד כנת דכרת	
פי כתאב אלמסתלחק אן אלאחסן {ע}נדי אן יכון כל	5
ימי אדם אשר חי וחי בהם ואם בת היא וחיה	
מן דואת אלמתלין פכדלך אקול פי הדה אלכלמאת	
אעני העודם חיים כי אין נבות חי מות וחיים אן	
אלאצוב ענדי אן תכון מן דואת אלמתלין וקד	
אדכלהא איצא אבי זכריא פי דואת אלמתלין	10
<b>חרה</b> קאל פי הדא אלבאב ענד דכרה ויחר	
אף היי ויחר עלי אפו וימכן אן יכון אל תתחר	
במרעים מן הדא אלמעני ויכון אצלה תתחרה	
מתל תתגרה וימכן אן יכון מן איך תתחרה	
את הסוסים כי אתה מתחרה בארז והדא	15
אצל מן ארבעה אחרף תחרה פאן כאן מנה	
פהו נאקץ אחרף אלראבע קאל אלמפסר	
הדא ממא פאתנא תשכיכה עליה איצא פי	
כתאבנא פי אלמסתלחק ודלך אן איך תתחרה	
את הסוסים מתחרה בארז עלי בניה אלתקיל	20

18. ו' הדא + איצא || 20. ו' - את הסוסים ||

[141v] La mayoría de las anomalías a lo general se comportan según la forma original; a esto se refiere Abū Zakariyā' cuando dice que el singular de העוֹדֵם חיים (Ex 4,18) es כִּי אֵין נְבוֹת חֵי (Ec 7,2) y el plural de אָדָם אֲשֶׁר חֵי (Ge 5,5) es חיים, ligero; y esto queda suficientemente claro. Ya he dicho en el *Kitāb al-Mustalḥaq* que lo mas apropiado a mí parecer es que כִּי אָדָם אֲשֶׁר חֵי (Ge 5,5), נְחֵי (Ex 1,16) sean de los que tienen geminadas y lo mismo digo en estas palabras, me refiero a העוֹדֵם חיים (Ex 4,18), כִּי אֵין נְבוֹת חֵי (Ec 7,2), מְנוֹת חַיִּים (Pr 18,21) que lo oportuno para mí es que sean de verbos con geminadas y Abū Zakariyā' los mencionó en esta categoría.

חָרָה. DIJO en este artículo cuando mencionó וַיִּחַר אָפִי יְיָ (Ex 4,14) אֶל תְּתַחַר בְּמַרְעֵים (Sal 37,1) וַיִּחַר עָלַי אָפוֹ (Job 19,11) puede que tenga esta acepción y que su forma original sea תְּתַחַרָּה (Je 12,5) como תְּתַגַּרָּה (2Re 14,10) y puede que sean את הַסּוֹסִים (Je 12,5) וַאֲיֵךְ תְּתַחַרָּה אֶת הַסּוֹסִים (Je 22,15) de esta y es una raíz de cuatro radicales תַּחַרָּה, de pertenecer a ésta, la cuarta radical estaría mermada.

DIJO EL COMENTARISTA: esto algo de lo que ya hemos dudado en nuestro *Kitāb al-Mustalḥaq* porque וַאֲיֵךְ תְּתַחַרָּה אֶת הַסּוֹסִים (Je 12,5) וַאֲיֵךְ תְּתַחַרָּה אֶת הַסּוֹסִים (Je 22,15) son de la forma pesada



[142r] como יְדַשְׁנָה סְלָה (Sal 20,4) y la *taw* de cada uno de ellos está vocalizada con *pataḥ* como la *dalet* de יְדַשְׁנָה, y si no fuese por la posición de sus *het* estarían reduplicados como יְדַשְׁנָה; mientras que וְאֵל תִּתְקַר tiene otra forma, me refiero a que tiene la forma de וְאֵל תִּתְקַר (De 2,9) por lo que sería *ifti 'al* de תִּקְרָה, como תִּתְקַר de גִּרָה, dado que no existe la raíz תִּחְרָה. Si alguien dice que no es imposible que וְאֵל תִּתְקַר, sea de מִתְקַרָה בְּאֶרְזוֹ (Je 22,15) como dijo Abū Zakariyā', y וְאֵל תִּתְקַר sea un ligero y מִתְקַרָה un pesado le diremos que esto no es posible según la teoría de Abū Zakariyā' porque estableció que era una raíz de cuatro letras, me refiero תִּחְרָה; y dijo en la introducción del primer capítulo que todos los verbos que no sigan la forma פָּעַל, son pesados, lo cual es una suposición por parte de Abū Zakariyā'.

יָדָה. Dijo en este artículo «has de saber que יָדָה גּוֹרֵל (Joel 4,3) no pertenece a esta raíz, siempre y cuando no se diga יָדָה con *kasra* en *yod* según la manera calaramente aceptada».

La catalogó en el *Libro de los verbos con geminadas* en la sección de la *yod*. He visto que algunos de los primeros maestros en la ciencia lenguaje, me refiero Moše Yiṣḥaq ben Moše Ša'ul autorizó que fuese de יָדָה, entendiéndolo era יָדָה vocalizado

<p>ולא ייחל קאל פאסקטוא יא אלאסתקבאל אסתכפאפא  ואסתתקאלא לתחריך אליאאן וקד ימכן אן  יכון אלאמר פיה כמא קאל ואללה אעלם ירה  קאל פי הדא אלבאב ולהורות ביום הטמא וליס  יבעד מן הדא אלמעני הרו והגו קאל אלמפסר  ארי אן אביין לך התין אללפטתין אעני הרו והגו  למא פיהמא מן אלאסתגלאק פאקול אן הרו והורות  במנזלה ראה ראות פאלואו פי הרו לאם אלפעל  מתלה פי ראה ואן כאן אלואו ראה הא פי אלכט  ואמא הגו פמחמול עלי לפט הרו לאנה מן הגה  והגיתי בכל פעלך פכאן יגב אן תכון הגה עלי  זנה הרה עמל פחמל עלי לפט הרו ללמגאורה  כמא קיל את מוצאך ואת מובאך פחמל מובאך  עלי לפט מוצאך</p> <p style="text-align: center;"><b>דואת אלמתלין</b></p> <p>קאל פי אלאנפעאל בעד זכרה אמתלה מנה ופי  הדא אלאנפעאל מא ישבה אלאנפעאל אללין אלעין  פאבצרה ענד אלאתצאל תגד אלפרק בינהמא  קאל אלמפסר יריד אן נגול ונגוז ונזול עלי זנה  נכון נמול פאדא וצלתהא קלת כן נגוזו ועבר</p>	<p>[142v]</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>
---	--

2. ו' יאאין / אליאאן || 6. ו' אבין / אפסר || 8. ו' הרו / הורה || 9. ו' אלואו + פי || 11. ו' -  
והגיתי בכל פעלך || 11. ו' וכאן / פכאן || 11. ו' יכון / תכון || 12. ו' לפטה / לפט || 19. ו'  
נגוז ונגול ונזול / נגול ונגוז ונזול || 20. ו' נמול + נמוס || 20. ו' קלת + נגוז || 20. ו'  
ועבר / ועבר ||

[142v], con dos *yod*, como לֹא יִתְחַל (Mi 5,6). Dijo: eliminaron la *yod* del imperfecto para facilitar por la dificultad de vocalizar las dos *yod*. Puede que sea así como dice, Dios que el más sabe.

יָרָה. DIJO en este artículo: לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא (Le 14,57), no es imposible que tenga esta acepción הָרוּ וְהָגוּ (Is 59,13).

DIJO EL COMENTARISTA: creo que debo aclararte estas dos palabras, me refiero הָרוּ וְהָגוּ (Is 59,13), porque resultan ambiguas. Digo que הוֹרוּ y הוֹרוֹת están al nivel de רָאָה וְרָאוֹת y la *waw* en הָרוּ es la tercera radical del verbo y que es idéntica a רָאָה aunque la *waw* se escriba *he'* en רָאָה, mientras que הָגוּ se ha contagiado de la fonética de הָרוּ porque es de הָגָה, הִגִּיתִי בְּכֹל פְּעֻלָּהּ, הִגִּהָ (Sal 143,5) y lo esperado es que fuese הָגָה, con la forma de הִרָה עֲמָל (Jo 15,35) pero se contagia fonéticamente de הָרוּ por su proximidad, igual que se dice אֶת־מוֹצָאָהּ (2Sa 3,5) y se ha contagiado מוֹבְאָהּ de la forma de מוֹצָאָהּ.

[Los verbos] que tienen geminadas

DIJO en el *nif'al* tras mencionar sus ejemplos: «estas formas de *nif'al* se asemejan a las del *nif'al* de los verbos de segunda radical débil, pero se les distinguirá cuando les añadas sufijos, apareciendo la diferencia que hay entre ambos».

DIJO EL COMENTARISTA: quiere decir que נָזוּל, נָגוּל, נָגוּזוּ, siguen la forma de נָכוּן y נָמוּל, y que cuando los sufijas dices וְנָגוּזוּ וְנָכוּזוּ (Ju 5,5) הָרִים נָזוּלוּ (Is 34,4) וְנָגְלוּ כְּסֹפֶר הַשָּׁמַיִם (Na 1,12) וְעָבְרוּ, con la reduplicación,

	[143r]
ונגלו כספר השמים הרים נזולו באלתשדיד וקלת נכונו ללצים שפטים בל נמוטו פעמי באלתכפיף פטהר אלפרק בינהמא ואן יגוז ויגול ויזול עלי זנה לא יכון אדם ברשע לא ימוט פאדא וצלתהא קלת	
יגוזו יגולו יזולו באלתשדיד וקלת ויכונו מחשבתיך ימוטו עליהם גחלים באלתכפיף פטהר אלפרק בינהא הגול והגוז והזול עלי זנה הכון לקראת אלהיך המול פאדא וצל קלת הגוז והגול והזול באלתשדיד וקלת המולו ליי והכונו באלתכפיף פטהר אלפרק	5
בינהא <b>כתת</b> קאל פי הדא אלבאב ואמא ויכתום פליס מן הדא אלאצל קאל אלמפסר הדה אלכלמה בעידה אלגור כפיה אלטהור וקד כאן ילזם אבי זכריא שרח אצלהא פלם יפעל פהאנא מורד עליך מא ענדי פיהא פאקול	10
אן ויכתום יחתמל אן יכון ענדי פעלא סאלמא או פעלא פאוה יא פאן כאן סאלמא פהו מן דואת אלנון וכאן אצלה ויכתום עלי זנה ויפילום פחדפוא אליא אסתכפאפא כמא חדפואה מן וידרכו את לשונם אלדי הו מן הדריך ב{ד} לאלה פתח אליא וכמא חדפואה מן וידבקו פלשתיים	15      20

6. ו' - גחלים || 6. ו' בינהמא / בינהא || 6. ו' בינהמא + אן || 7. ו' המול+ המול || 8. ו' הגול והגוז והזול / הגוז והגול והזול || 13. ו' אבא / אבי || 15. ו' ענדי אן יכון / אן יכון ענדי || 17. ו' אצלה + אן יכון ||

[143r] y dices בל נמוטו פּעמִי (Sal 17,5) sin reduplicar, haciéndose evidente la diferencia entre ambas pues יזול y יגול, יגול, יגול sigue la forma de לא יכון אדם ברשע (Pr 12,3) (Is 40,20); mientras que cuando los sufijas dices יגולו, יגולו, יגולו con reduplicación, y dices ימוטו עליהם גתלים, ויכוננו מהשבתיך (Pr 16,3), (Sal 140,11) sin reduplicar y haciéndose evidente la diferencia entre ambas, ya que יגולו, יגולו, יגולו, יגולו siguen la forma de הכון לקראת אלהיך (Am 4,12) המול, y cuando los sufijas dices יגולו, יגולו, יגולו, יגולו con la reduplicación, y dices ויהכינו המלך ליי (Je 4,4), (2Cr 35,4) sin reduplicación haciéndose evidente la diferencia entre ambas.

פּתח

DIJO en este artículo: «en cuanto a ויכתום (Nú 14,45) no es de esta raíz».

DIJO EL COMENTARISTA: esta palabra es sumamente oscura y a Abū Zakariyā' le correspondía haber explicado cual era su raíz, mas no lo hizo; así que voy a comentarte cuál es mi parecer. Digo que ויכתום puede ser, a mí parecer, tanto verbo sano como un verbo de primera radical *yod*. Si fuese sano, sería de los de que tienen *nun* y su forma original sería ויכתום, según la forma ויכתיב, pero eliminaron la *yod* para facilitar como la eliminaron de ויכתבו את (Je 9,2) que es de ויכתבו confirmándolo *pataḥ* en *yod*, como lo



	[143v]
וידבקו גם המה אחריהם במלחמה אלדין המא	
מן הדביק בתלך אלדלאלה נפסהא וכמא חדפוהא	
מן יעשרנו המלך אלדי הו מן העשרתי את אברם	
ומן קאל פיה אנה מן אלכפיף פקד פארק אלצואב	
לאן כפיף הדא אלמעני לא יתעדא כמא תראהם	5
יקולון אך העשרתי ואן כאן ויכתום מן פעל	
פאוה יא פפיה וגהאן מן אלקיאס אחדהמא	
אן יכון אלאצל פיה ויכתום פאמתלוא פיה פעלהם	
פי וישרם ויבשהו ואלאכר אן יכון אלאצל פיה ויכתום	
מתל ויציקם לפני יי פחדפוא אליא אסתכפאפא	10
וקד דהב קום מן אצחאב אלקיאס אלא אן הדה	
אלאלפאט גיר מכפפה לכנהא מאכודה מן הפעל	
מתל את בריתי הפר והצר לך ויגעלון הפעל	
נועא מן אלאפעאל אלמאציה ורבמא כאן דלך	
אלא אני פיהא אלי מדהב אלחדף ואלתכפיף אמיל	15
לאני לם אגד הפעל אלא קלילא מתל הפר והצר	
פחמלה עלי אלתשדיד אולי מן געלה אצלא פי אבניה	
אלאפעאל קד אכמלת לך שרחה מא ארדת	
שרחה אכמל אללה לך אמאלך ובלגת אלגאיה	
אלדי רמית אליהא בלגך אללה מנאך ובקי לך עלי	20

1. ו' המא / המה || 1. ו' - אחריהם במלחמה || 3. ו' במלך / המלך || 5. ו' יתעדי / יתעדא ||  
6. ו' עשרתי / העשרתי || 7. ו' - יא פפיה וגהאן || 9. ו' ויכתום+ עלי || 10. ו' מתאל / מתל ||  
11. ו' אלי / אלא || 15. ו' אלא אני פיהא אמיל אלי מדהב אלחדף ואלתכפיף / אלא אני  
פיהא אלי מדהב אלחדף ואלתכפיף אמיל || 16. ו' והצר הפר / הפר והצר || 20. ו' אלתי /  
אלדי ||

[143v] la eliminaron de *נעשרנו המלך* (1Sam 17,25) que es de *העשרתי* *אֶת אֲבָרָם* (Ge 14,23). La persona que ha dicho que es un ligero, no lleva razón, porque la forma ligera de esta acepción es intransitiva como lo ves decir *אֶף עָשָׂרְתִּי* (Os 12,9). Si *נִיכְתוּם* fuese un verbo de primera radical *yod* aceptaría dos opciones según la analogía. En la primera su forma original sería *נִיכְתוּם* imitando lo que hacían en *וַיִּשְׁרָם* (2Cr 32,30), *וַיִּכְשֶׁהוּ* (Nah 1,4). En la segunda, su forma original sería *נִיכְתָם*, como *וַיִּכְתָּם*, como *וַיִּצְקֶם לִפְנֵי יְיָ* (Is 7,23) y se elimina *yod* para facilitar.

Uno de los maestros en analogía afirmó que estas palabras no son ligeras sino que derivan de *הִפְעֵל* como *אֶת בְּרִיתִי הִפָּר* (Ge 17,14), *וְהִצֵּר לָהּ* (De 28,52) y catalogaron *הִפְעֵל* como una especie de los verbos perfectos, lo cual para mí es factible aunque me inclino a que ha habido una elisión y una fricativación porque encontramos *הִפְעֵל* en muy pocos casos, por ejemplo *הִפָּר* y *הִצֵּר*, y la reduplicación sería imprescindible para quien lo incluya como una forma base entre la estructuras verbales.

Ya te he completado el comentario a lo que quise explicar!  
 !Dios satisfaga tus deseos! y he alcanzado mi objetivo que me propuse!  
 Dios te haga alcanzar tu propósito! y

	[144r]
אלופא במא תצמנת אלאבאנה ענה מן אלעלה	
אלמוגבה לאנפתאה ואו ואמותתהו חין אבתדי	
בדלך אעלם אן אלעבראניון יגיוון אסתעמאל	
אלפעל אלמסתקבל מכאן אלמאצי כאן דלך אלפעל	
אלמסתקבל מעטופא או גיר מעטוף אמא אס	5
אסתעמאלהם אלפעל אלמסתקבל גיר אלמעטוף	
מכאן אלמאצי פהו פי כלאמהם אכתר מן אן	
נחתאג אלי אלאדכאר בה מתל תהומות יכסימו	
תבלעמו ארץ שמעו עמים ירגזון אילי מואב	
יאחזמו רעד ואמר אעלה אתכם מעני מצרים	10
והו כתיר גדא ואמא אסתעמאלהם אלפעל	
אלמסתקבל אלמעטוף מכאן אלמאצי פהו איצא	
כתיר מתל ואעידה לי עדים אלדי הו מכאן אלמאצי	
ואסיר גבולות עמים ואוריד כביר יושבים	
ומתל הראשונות מאז הגדתי ומפי יצאו ואשמיעם	15
אלא תראה יקול יצאו תם קאל בעדה מדעתי	
כי קשה אתה וגיר ברזל ערפך ומצחך נחושה	
ואגיד לך מאז בטרם תבוא השמעתיך פן	
תאמר עצבי עשם ופסלי ונסכי צום פקאל	
ואגיר לך באלקמץ עלי חק אלפעל אלמאצי וקאל	20

2. ו' ואמותתהו+ והדא || 8. ו' אדכאר / אלאדכאר || 14. ה' ו' כאביר / כביר || 17. ה' -  
 ערפך || 17. ו' נחוש / נחושה ||

[144r] sólo me falta por cumplir con mi compromiso contigo de explicarte el motivo por qué se vocaliza con *pataḥ* la *waw* de וְאֶמְתַּתְהוּ (2Sa 1,10). Y voy a empezar.

Has de saber que los hebreos permitieron usar el verbo imperfecto en lugar del verbo perfecto, estuviere el verbo precedido por la conjunción *waw* o no.

El uso del verbo imperfecto sin la conjunción en lugar del perfecto es tan frecuente en su discurso que no es necesario mencionarlo por ejemplo תְּהוֹמוֹת יִכְסִימוּ (Ex 15,5), תְּבַלְעֵמוּ אֶרֶץ (Ex 15,12), שְׁמַעוּ עָמִים יִרְגְּזוּן (Ex 15,14), אֵילֵי מוֹאָב יֵאֱחָזְמוּ רָעַד (Ex 15,15), וְאָמַר אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מֵעֵנִי מִצְרַיִם (Ex 3,17), y es frecuentísimo.

El uso del imperfecto con la conjunción *waw* en lugar del perfecto es muy frecuente: וְאָעִידָה לִּי עֲדִים (Is 8,2) está en lugar de perfecto; lo mismo que וְאָסִיר גְּבוּלוֹת עָמִים (Is 10,13), וְאֹרִיד כְּבִיר יוֹשְׁבֵימָה (Is 10,13) y por ejemplo הִרְאִשְׁנוֹת מֵאֵז הַגְּדֵתִי וּמִפִּי יֵצְאוּ וְאֶשְׁמִיעֵם (Is 48,3). Acaso no ves que dice יֵצְאוּ y después de esto dice מִדְּעַתִּי כִּי קָשָׁה (Is 48,4-5). Dijo וְאֹגִיד לְךָ con *qames* siguiendo la norma del perfecto

	[144v]	השמעתיך ומתל ואזרכם באפי וארמסם בחמתי ויז נצחם ואביט ואין עוזר ואשתומם ואבוס עמים באפי ואוריד לארץ נצחם אתן לך מלך באפי ואקח בעברתי אלתי הי כלהא אפעאל מסתקבלה פי מכאן אפעאל מאציה פאן כאנת	5
		חרכה חרף אלאסתקבאל שבא ופתח לם ימכן אללסאן תחריד ואו אלעטף בשבא מע אלשבא ואלפתח אלדין בעדה פחרך באלפתח מתל ואו ואמותתהו אלדי {הו} פעל מסתקבל פי מוצע אלמאצי ולו אנה פעל מאצי לחרך אלואו באלקמץ מתל ואו ואעמוד עליו ואמותתהו ואבוא היום ואגיד לך עלי שרט כל ואו תקע עלי פעל מאצי יכון פיה מן חרוף אלאסתקבאל אלף ואלקמצות פי מתל הדה אלואו הו אלפרק בין אלמאצי ואלמסתקבל כמא תראהם קאלוא בטרם תבוא ואברכהו בקמצות אלואו לאנה מאץ כי אחד קראתיו ואברכהו וארבהו בפתח אלואו לאנה מסתקבל פי מוצע אלמאצי מתל וארבהו ואכלם ואמחצם קמץ לאנה מאצי ויחד אפי בהם ואכלם פתח לאנה מסתקבל מחץ ואקוה לנוד ואין לאנה	10 15 20

5. ו' פי מכאן אלמאציה / פי מכאן אפעאל מאציה || 8. ו' אללדין / אלדין || 10. ו' מאץ /  
מאצי || 11. ו' – ואמותתהו || 12. ו' כל ואו + עטף || 12. ו' מאץ / מאצי || 17. ו' - בפתח  
אלואו לאנה מסתקבל פי מוצע אלמאצי מתל וארבהו || 19. ו' מאץ / מאצי ||

[144v] y dijo הַשְׁמַעְתִּיהוּ (Is 44,8); lo mismo en וְאֶדְרַכְכֶם בְּאִפִּי וְאֶרְמָסֶם (Is 44,8); וְאֶבִּיט וְאֶיִן עֵזֶר וְאֶשְׁתּוּמֶם (Is 60,2), בְּתִמְתִּי וְיָזוּ נִצְהָם (Is 60,2), וְאֶבִּיט וְאֶיִן עֵזֶר וְאֶשְׁתּוּמֶם (Is 63,5), אֶתְּנוּ לָהּ מֶלֶךְ בְּאִפִּי וְאֶקַּח בְּעֶבְרַתִּי (Is 63,6), וְאֶוֹרִיד לְאַרְץ נִצְהָם (Is 63,6), בְּאִפִּי (Os 13,11) que todos son verbos imperfectos en lugar del perfecto, y si la preformativa vocalizase con *šěwa'* y *pataḥ* la lengua no podría vocalizar la conjunción *waw* con *šěwa'* por la presencia de *šěwa'* y *pataḥ* a continuación; así que se vocalizó con *pataḥ* como en la *waw* de וְאֶמְתַּתְהוּ que es un verbo imperfecto en lugar de perfecto y si fuese perfecto vocalizaría la *waw* con *qameṣ* como la *waw* de וְאֶמְתַּתְהוּ (2Sa 1,10), וְאֶבִּיא הַיּוֹם (Ge 24,42), וְאֶגִּיד לָהּ (Is 48,5), según la norma de la *waw* que precede a un verbo perfecto con la preformativa *alef*; *qameṣ* en este tipo de *waw* es la diferencia entre perfecto y imperfecto, igual que ves que dicen בְּטָרְם תְּבוֹא (Ge 27,33) con *qameṣ* en la *waw* porque es perfecto; כִּי אֶקַּד וְאֶבְרַכְהוּ (Is 51,2) con *pataḥ* en *waw* porque es imperfecto en lugar de perfecto; lo mismo en וְאֶכְלֶם וְאֶמְקַצֵּם (2Sa 2,29), con *qameṣ* porque es perfecto. וַיַּחַרְאֲפִי בָהֶם וְאֶכְלֶם (Ex 32,10) con *pataḥ* porque es imperfecto puro y וַיִּקְרָא לְנוֹד וְאֶנֶן (Sal 60,21) con *qameṣ* porque es perfecto y וַיִּקְרָא לְנוֹד וְאֶנֶן (Sal 52,11) ya

		[145r]
	מאין ואקוה שמך כי טוב פתח לאנה מסתקבל פהדה אלוואות אלמפתוחה בלהא כאן אלאצל פיהא בשבא מתל אלוואות אלמתקדם דברהא אעני ואואת ואעידה לי ואסיר גבולות עמים ואוריד כאביר וגירהא מתלהא לכן הכדא	5
	הי אלסביל פי אללגה אלעבראניה אן ואו אלעטף אלשבאיה אלתי יראד בהא אלאסתקבאל אדא כאן בעדהא שבא ופתח מע אלף אלאסתקבאל חרכה מכאן אלשווא באלפתח אד לא אסתטאעה פי אללסאן אללסאן עלי אטהאר אלשבא אלתי תחת אלוואו מע אלשבא ואלפתח בעדה מתל ואו ו{א}ומתתהו ואברכהו וארבהו ויחד אפי בהם ואכלם ואקוה שמך כי טוב ומא כאן מן אלוואות אלואקעה עלי אלף מחרכה בשבא ופתח וכאן מעני דלך אלפעל אלמאצי פדלך אלוואו מחרך באלקמץ מתל ואו בטרם תבוא ואברכהו ואכלם ואמחצם ואקוה לנוד ואין והדה אלוואות אלמפתוחה אלתי בעדהא אלף בשבא ופתח אלתי כאן ואגבהא אן תכון בשבא הי פי אלכתאב כתיר גדא ומנהא ואשכרם בחמתי אלוואו מפתוחה	10 15 20

3. ו' פיהא + אן תכון || 3. ו' אלמתקדם / אלתי תקדם || 4. ו' – ואואת || 5. ו' – מתלהא ||  
5. ו' הדא / הכדא || 6. ו' הו / הי || 8. ו' ופתח + ודלך לא יכון אלא || 9. ו' חרכת / חרכה ||  
10. ג' ה' באללסאן / פי אללסאן || 10. ו' אלדי / אלתי || 11. ג' אלשווא / אלשבא || 14. ו' -  
מן אלוואות אלואקעה עלי אלף מחרכה בשבא ופתח וכאן || 16. ו' [ואו בטרם] / ואו בטרם  
|| 20. ג' פתוחה / מפתוחה ||

[145r] que es imperfecto. Lo original es que todas estas *waw* vocalizadas con *pataḥ* tuviesen *šěwa'*, como las mencionadas anteriormente, me refiero a las de וְאָעִידָהּ לִי (Is 8,2), וְאָסִיר גְּבוּלוֹת עַמִּים (Is 10,13), וְאָוִיִד כְּאֲבִיר (Is 10,13) y demás que son como ellas. Sin embargo, la norma en la lengua hebrea es que si la conjunción *waw* con *šěwa'* cuando expresa futuro va seguida de *šěwa'* y *pataḥ* en la *alef* preformativa se sustituye el *šěwa'* con *pataḥ* porque la lengua no puede reproducir el *šěwa'* que hay bajo la *waw* junto con el *šěwa'* y *pataḥ* que le sigue; por ejemplo la *waw* de וְאָבְרָכְהוּ וְאָרְבֵּהוּ, וְאָמַוְתָּהוּ (Is 51,2), וְיִחַרְאֲפֵי קִבְּהֶם וְאָכְלֶם (Ex 32,10), וְאָקְנֶה שְׂמֶדָה כִּי־טוֹב, וְאָכְלֶם (Sal 52,11), mientras que todas las *waw* que preceden a la *alef* vocalizada con *šěwa'* y *pataḥ* tienen el sentido de un verbo perfecto y esa *waw* se vocaliza con *qameṣ*, como la *waw* de בְּטָרְם תְּבוֹא (Ge 27,33), וְאָבְרָכְהוּ (2Sa 2,29), וְאָקְנֶה לְנוֹד וְאִין (Sal 60,21). Estas *waw* vocalizadas con *pataḥ* seguidas de *alef* con *šěwa'* y *pataḥ* que deberían estar vocalizadas con *šěwa'* son muy frecuentes en la Biblia; una de ellas es וְאָשְׁכְּרֶם בְּחֶמְתִּי (Is 63,6), *waw* vocaliza *pataḥ*, pero lo normativo debería ser *šěwa'* como todas las *waw* que tienen este sentido.



	[145v]	לאן חקאה אן תכון בשבא מתל סאיר ואואת גמיע אלמעני ואמא אעתלאל צאחב כתאב אלמצותאת פי אנפתאח ואו ואמותתהו בכדב אלקאיל אד כאן לא יקתל הו שאול בל שאול קתל נפסה פהו צרב מן הדיאן אלמברסימן ואני	5
		לאעגב מנה כיה לם יהתד אלי מא דכרנאה נחן פיה עלי אנה קד געל אלפרק בין ואברכהו אלפתח ובין ואכלם ואמצם ובין ואכלם ובין ואקוה שמך כי טוב ואלמאצי ואלמסתקבל לכנה לם יעלם אן חקיקה הדה אלוואת אלמפתוחה	10
		אן תכון בשוא מתל ואו ואעידה לי ואוריד לארץ ולקד עטם עלי בעץ אלנאס כון ואמותתהו מסתקבלא לוקועה בין פעלין מאציין אעני ואעמוד עליו ואקח את הנזר וגעל ימאחכני פיה חתי אקתטענאה בכתרה	15
		אלשהוד מן אלכתאב ואעלם אן אלעלה פי אנפתאח ואו ואכסך מתלהא ופי אנפתאח ואו ואומתתהו ולדך אן אלאצל פיהא אן תכון בשבא לאנהא פי פעל מסתקבל פי מוצע אלמאצי ולדך כאלפת ואואת הדה אלפרשה	20

4. ג' ו' לם / לא || 7. ו' אלפתח + ואברכהו באלקמץ || 8. ו' ובין + ויחד אפי מהם || 8. ו'  
- לאנו ואין ובין ואקוה || 11. ג [מתל ואו] / מתל ואו || 11. ו' ואעידה לי + עדים ואבוס  
עמים || 12. ג' [עטם] / עטם ||

[145v] En cuanto al argumento del autor del *Kitāb al-musawwiṭāt* sobre el *pataḥ* de la *waw* en וַאֲמַתְתָּהּ, para desmentir al que dice que él no mató a Saúl sino que Saúl se suicidó y es una forma de los que padecen pluresía. Me extraña que no llegase a lo que nosotros habíamos mencionado, ya que estableció la diferencia entre וַאֲבָרְכֶהּ (Ge 27,34) con *qames* y וַאֲבָרְכֶהּ (Is 51,12) con *pataḥ*, y entre וַאֲכַלְם (2Sa 22,39) y וַאֲכַלְם (Ex 32,10), y entre וַאֲקִנְהָ לְנוֹד (Sal 69,21) y וַאֲקִנְהָ שְׂמָדָ כִּי־טוֹב (Sal 52,11), y entre el perfecto y el imperfecto, pero no sabía que en realidad estas *waw* vocalizadas con *pataḥ* tenían *šewa*’ como la *waw* en וַאֲעִידָהּ לִי (Is 8,2) y וַאֲוִרִיד לְאַרְץ (Is 52,6). A algunas personas les resultaba muy difícil entender que וַאֲמַתְתָּהּ sea imperfecto al aparecer entre perfectos me refiero וַאֲעֵמֵד וַאֲעֵלֵי וַאֲקַהּ הַגִּזְרִי, y me lo estuvieron discutiendo hasta que lo confirmamos por medio de muchos pasajes bíblicos.

Has de saber que la razón por la que se vocalizó con *pataḥ* la *waw* en וַאֲכַסְדָּהּ (Ez 16,10) es la misma por la que la *waw* de וַאֲמַתְתָּהּ se vocaliza con *pataḥ* y esto es así porque sus formas originales tienen *šewa* ya que son imperfectos en lugar de perfectos, y por eso las *waw* de está *parašah*

[146r]  
פתוחות וכאן סאיר ואואתהא קמין לאנהא  
פי אפעאל מאציה ואמא ואכסך פעל מסתקבל  
ערץ לואוה מא ערץ לואו ואמותהו ואלמסורת  
ל' פתח בענינא ומא אצן תרך צאחב כתאב  
אלמצותאת לדכרה אלא אן עלתה לא תגד לה  
פיה  
תִּם כְּתָאבִּ אֶלְתִּקְרִיב וְאֶלְתִּסְהִיל  
בְּעוֹן אֱלֹהִים. וְפִצְלָה

5

[146r] tienen *pataḥ*, el resto de sus *waw* tienen *qameṣ* ya que son verbos perfectos, en cuanto a וְאָכַל es un verbo imperfecto y a su *waw* le ha ocurrido lo que a la *waw* de וְאָמַרְתָּהּ y la *Masora* dice «sólo una tiene *pataḥ* con su significado»; no creo que el autor del *Kitāb al-muṣawwiṭāt* lo mencionase porque no lo entendiese.

Concluye el Libro de divulgación y facilitación  
con la ayuda de Dios y su gracia.

## VII. CONCLUSIONES

## VII.1 Ibn ĠanāĦ:

Ibn ĠanāĦ es conocido en las fuentes árabes como Abū al-Walīd Marwān Ibn ĠanāĦ al-Qurṭubī, mientras en el orbe hebreo se le conoce con el apodo de Rabbi Yonah o Rabbi Marinus. Fue uno de los más destacados gramáticos hebreos medievales y destacó entre sus coetáneos musulmanes por sus conocimientos en lógica y medicina. Tenía muy buen conocimiento de la lengua árabe, reflejándose dicha virtud en sus obras. Compuso muchos libros, algunos nos han llegado completos mientras que de otros sólo se conocen fragmentos.

Cambió de ciudad en varias ocasiones, ya fuese para formarse, ya fuese por los disturbios que se desataron en la Córdoba califal a partir del año 1012. Así, se le ubica primero en Lucena durante un periodo, si bien este dato no está claro en ningún documento de la época. Vuelve de nuevo a Córdoba y allí empieza a componer su primera obra, el *Kitāb al-Mustalĥaq*, debido al conflicto que estalla en Córdoba se ve obligado a abandonarla y establecerse definitivamente en Zaragoza. Allí compuso la mayoría de sus obras culminando su producción científica con la composición de la prestigiosa obra *Kitāb at-Tanqīĥ*, considerada un perla de la edad media hasta nuestros días.

Durante su formación académica tuvo muchos maestros, destacando Isaac ha-Leví ibn Mar Saúl e Isaac ibn Chiquitilla

Las propuestas sobre su fecha tanto de nacimiento como de fallecimiento varían mucho, en general todas las propuestas apuestan por un periodo comprendido entre los años 980 y 1040.

## VII.2 *Kitāb at-taqrīb wa-l-tashīl* de Ibn ĠanāḤ al-Qurtubī

Esta obra fue compuesta por Ibn ĠanāḤ en Zaragoza a petición de un personaje que permanece en el anonimato, según se desprende de la introducción de la obra.

El objetivo principal de esta obra, como especifica claramente su título, es facilitar los pasajes difíciles de las obras del maestro Ḥayyūḡ.

Es, en definitiva, una epístola, relativamente extensa, en la que Ibn ĠanāḤ explica algunos pasajes de las obras de Ḥayyūḡ intentando hacerlos accesibles a los iniciados en el campo de la gramática hebrea.

Ibn ĠanāḤ empieza su obra aclarando el motivo que llevó a Ḥayyūḡ a componer sus obras. Después de esto pasa a tratar las cuestiones sobre las letras débiles, las siete vocales, las quiescencias, que pueden ser tanto móviles como silenciosas, y la sucesión de tres letras vocalizadas en una palabra exenta de letras débiles o geminadas. Se ocupa, además, de la diferencia entre las letras débiles y las de alargamiento, considerando la *he'* entre las letras débiles cuando aparece en posición final y dejando claro que en ningún momento puede ser considerada una letra de alargamiento.

Además, se dedica a tratar algunos artículos recogidos por Ḥayyūğ, donde se le pasó mencionar alguna acepción o se equivocó por alguna distracción. En estos casos, Ibn Ġanāḥ intenta presentar su punto de vista en el artículo tratado.

Al final de la obra, Ibn Ġanāḥ anexa un pasaje donde expone su punto de vista sobre el caso de la *waw* copulativa prefijada a un perfecto o a un imperfecto y cómo afecta al sentido temporal de la forma.

### VII.3 Terminología

En lo que se refiere a la terminología usada en la obra observamos que Ibn Ġanāḥ en la mayor parte de la obra emplea la terminología clásica acuñada por Ḥayyūğ en sus libros sobre los verbos débiles y geminados y que a su vez tiene su origen en las gramáticas árabes.

Destaca en este punto el uso de las terminaciones árabes en términos hebreos, tipo אֵלֶּשׁאֲבִין, donde encontramos la terminación de dual árabe para flexionar el número de la voz hebrea. Pero también encontramos la terminación tradicional קמצות para indicar la forma plural de esta voz hebrea.

Es reseñable también que Ḥayyūğ e Ibn Ġanāḥ emplean los términos الأفعال الثقيلة *al-'af'al at-taqīla* (verbos pesados) y الأفعال الخفيفة *al-'af'al al-ḥafīfa* (verbos ligeros) para expresar los términos árabes الأفعال المزيدة *al-'af'al al-mazīda* (verbos pesados), الأفعال المجردة *al-'af'al al-muğarrada* (verbos ligeros).

Además, el término *al-'af'al al-mustaqbala al-maḥdūfa* para referirse a los verbos apocopados no se emplea en árabe.

En cuanto a la terminología hebrea usada en este texto suele ser exclusivamente metalingüística y de carácter tradicional.

#### VII.4 Estudio lingüístico

##### VII.4.1 Grafía y fonética:

Como hemos expuesto en el estudio lingüístico, en este texto se emplea el sistema de grafía arabizado o clásico que adapta la grafía árabe en todos sus detalles.

Se observa en cuanto a la fonética la ausencia total de *hamza* a lo largo del texto en todas sus posiciones: inicial, intermedia y final.

Los consonantes usadas en la redacción a veces se confunden con otra, bien por errores del copista, o bien por la proximidad de su punto de articulación.

En lo que respecta a la vocalización, salvo el primer folio recto, apenas encontramos algunos casos a lo largo de la obra; por lo que la ausencia de las vocales breves en el texto es total, mientras que las vocales largas se conservan en su totalidad.

En el caso de la grafía plena, se observa claramente el desconocimiento por parte del copista de la regla de los verbos de segunda radical débil precedidos por una partícula de yusivo, dado que el copista no elimina la letra débil de este tipo de verbo, cuando según la normativa



del árabe clásico debería ser eliminada. Lo mismo ocurre con la normativa sobre el verbo de tercera radical débil, donde el copista conserva esta letra cuando debe ser eliminada.

En cuanto a la grafía defectiva, como hemos apuntado a lo largo del análisis, no se refleja más que en dos ocasiones. Destaco el primer caso, donde para el nombre propio Marwān se emplea sistemáticamente la grafía defectiva imitando la grafía coránica que elimina la *alef* en este tipo de nombres propios. Para el segundo, véase más adelante los pronombres demostrativos en morfología.

*Alif maqṣūra* se confunde con *mamdūda* en bastantes casos, lo cual se debe a su coincidencia en la pronunciación. Además, en dos casos la *alef mamdūda* se confunde con la *maqṣūra* por el mismo motivo que hemos mencionado.

#### VII.4.2 Morfología:

En esta parte del estudio lingüístico encontramos muchos casos que van en contra de las reglas del árabe clásico y esto se debe, en su mayor parte, al desconocimiento por parte del copista de la regla que rige el sistema de casos del árabe clásico.

En cuanto a los pronombres personales, la confusión se da entre los pronombres singulares de tercera persona con muchísima frecuencia,

tanto en los pronombres independientes como en los prefijos, lo cual además es un fenómeno común entre los arabófonos no nativos.

Por su lado, los pronombres demostrativos *hādā* y *hādīhi* sustituyen uno al otro en muchos casos a lo largo del texto, mientras que el uso de los demás pronombres de este tipo se ajusta al del árabe clásico. Hemos notado, en lo referente a los pronombres relativos, que la sustitución ocurre entre el pronombre masculino singular y el femenino singular. En cuanto a los duales y plurales se ajustan a la norma del árabe clásico. Se destaca en los pronombres duales su grafía defectiva, ya que debería ser escrita en esta forma אַלְלִיאַן pero en el texto siempre aparece con la forma אַלְדִּיאַן. Además, en caso acusativo o genitivo aparece con la forma אַלְדִּיאַן lo cual crea confusión entre el pronombre dual y el plural.

En lo que concierne al perfecto, se aprecia un alto nivel de fidelidad al árabe clásico, pero al mismo tiempo encontramos unos casos donde se sustituyen la voz pasiva y la activa. Igualmente encontramos un único caso donde un verbo de la forma VIII se confunde con un verbo de la misma forma, es claramente un despiste. Se aprecia la confusión entre la forma masculina y femenina en este tipo de verbos y entre el perfecto y el imperfectivo.

En cuanto al imperfectivo, como hemos mencionado antes, destaco las formas alargadas de los verbos cóncavos y apocopados precedidos por la partícula del yusivo, donde habría que eliminar la letra débil según la norma del árabe clásico. Como ocurría con el perfecto, se

produce confusión ocurre entre la forma femenina y masculina de este verbo.

El uso del imperativo en el texto es idéntico al del árabe clásico en su mayor parte. Encontramos un único caso que se aleja del árabe clásico, ya que en el texto se conserva la tercera radical en un verbo de tercera radical débil y que según el árabe clásico debería ser eliminada.

Lo mismo ocurre con los nombres plurales y duales, se ajustan en su totalidad a la norma del clásico. En cuanto al singular, los nombres de las letras confunden el género, entre masculino y femenino, ya que el copista usa la forma masculina donde corresponde la forma femenina.

#### VII.4.3 Estudio sintáctico:

Se observa un fenómeno común a lo largo de todo el texto: los sustantivos *abū*, *abī* y *abā* se sustituyen uno por otro, es decir, que cuando este nombre tiene que ser nominativo lo usa como acusativo y cuando debe ser acusativo lo usa como genitivo.

En el uso del predicado notamos muchas irregularidades. En este caso, cuando el predicado del sujeto rige nominativo, el copista lo declina en caso acusativo, mientras que cuando el predicado del verbo defectivo *kāna*, que rige acusativo según la normativa del árabe clásico, el copista lo declina en caso nominativo. Además, en el caso del predicado observamos también la confusión de género, entre la forma femenina y masculina del

predicado. También, en el caso del predicado de las partículas *inna* y *anna*, también se aprecian bastantes desviaciones, ya que muchos casos aparecen en caso acusativo contraviniendo la regla del clásico que mantiene que el predicado de estas partículas debería estar en caso nominativo. Ahora bien, hay algunos casos que el predicado aparece en forma dual, en este caso su terminación debería ser con *waw* y *nun* pero el copista lo escriba con *yā'* y *nun*.

En cuanto a los adjetivos, la confusión ocurre en muy pocos casos. Parece que el copista confunde entre el caso nominativo y acusativo, es decir, que escribe el adjetivo en caso nominativo donde tenía que ser acusativo y viceversa. Igualmente, notamos que el copista utiliza la grafía plena en un adjetivo indefinido derivado de un verbo de tercera radical débil en caso nominativo y donde se esperaba eliminar dicha radical según la normativa del clásico.

En el caso del participio activo, la única divergencia radica en reflejarlo con grafía plena cuando se deriva de un verbo de tercera radical débil y está indefinido en caso nominativo o genitivo, donde según el clásico se debería omitir la tercera radical.

En la esfera del artículo definido, lo echamos en falta en un caso donde debería estar.

En lo que se refiere a las preposiciones en general, se ajustan al uso clásico, aunque en algunos casos se sustituyen unas por otras; así, hemos observado que *min* se usa en lugar de *fī* y *fī* en lugar de *bā'*. Lo

mismo ocurre con las partículas de negación, notamos que en dos casos *lā* sustituye una vez a *lam* y otra a *lā*.

#### VII.5 Manuscritos

En la preparación de la presente edición, hemos tomado como texto base el manuscrito Neubauer 3/1453 (Poc. 134). Es una copia completa, conservada en la Biblioteca Bodleiana de Oxford (Reino Unido). Este manuscrito se conserva en un *daftar* que incluye otras obras de Ḥayyūğ e Ibn Ġanāḥ. Ocupa la primera posición en el orden del manuscrito [O en nuestro estudio] extendiéndose entre los folios (117v-146r). Fue copiado en el Cairo en el año 1316 por Yosef ben Šelomoh. Ocupa 29 folios con 20 líneas en cada folio con la excepción de 119v con 21, 134r con 19 y 146r con 8 líneas.

Se encuentra en muy buen estado de conservación. Es completamente legible. Contiene bastantes adiciones tanto en los márgenes como interlineales. Una mano tardía añadió vocalización en el primer folio y en algunos casos dispersos a lo largo del texto. En las márgenes superiores tiene numeración árabe junto a numeración en grafía hebrea.

Este manuscrito lo hemos contrastado con seis fragmentos de la colección Firkovich de la Biblioteca Nacional de San Petersburgo, a través de su versión microfilmada en la Biblioteca Nacional de Israel; y con dos de la colección Taylor-Schechter de la Biblioteca de la AHMAD AL AHMAD AL KHALAF

Universidad de Cambridge, a través de su versión digital en su página web.

Los fragmentos de la colección Firkovich, son fragmentos muy breves y algunos ni siquiera guardan un orden, simplemente van apareciendo reflejados en el aparato a lo largo de folios dispersos en el manuscrito O. En general el contenido de estos fragmentos es legible, sin embargo, a veces su mal estado de conservación impiden su lectura.

Lo mismo puede decirse de los dos fragmentos de la colección Taylor-Schechter y que proceden claramente de la *Genizah* de El Cairo, misma ciudad donde se copió O. Estos dos fragmentos se encuentran en muy mal estado de conservación, con muchas rasgaduras, agujeros y lagunas que provocan que en muchos pasajes sean ilegibles.

#### VII.6 Edición y traducción

La actual edición es diplomática. Se ha llevado a cabo tomando como texto base el manuscrito Neubauer 3/1453 (Poc. 134) de la Biblioteca Bodleina y contrastándolo con seis fragmentos de las importantes colecciones Firkovich y Taylor-Schechter.

He preparado esta edición diplomática siguiendo los criterios de la escuela de Jerusalén, es decir, conservar el texto con todas sus características, ya que hoy se considera la forma más apropiada de editar este tipo de textos.

En la edición he intentado transmitir el texto tal cual está en el manuscrito de la forma más fidedigna reflejando las glosas marginales e

interlineales. He puesto entre llaves las palabras añadidas a los márgenes y entrelíneas. He puesto entre corchetes las palabras que yo mismo he reparado en el texto. Todas estas palabras añadidas a los márgenes y entrelíneas cuentan con un estudio monográfico en el apartado dedicado al estudio del manuscrito.

En lo que se refiere a la traducción, lo he llevado a cabo basándose en el texto original del manuscrito O. En la traducción he identificado las citas bíblicas y las he ordenado después en un índice final. Tanto en el caso de la edición como en el de la traducción, para facilitar la labor, he optado por una edición y una traducción enfrentadas.

ÍNDICE DE CITAS BÍBLICAS

*Genesis*

1,1	125 (2)	42,11	135	15,15	144
1,20	141	42,15	140v	22,16	134
2,3	122v	46,3	126v	23,29	138
3,8	129	47,13	120v	25,2	125
5,5	141x2	47,13	139	30,7	133v
5,5	141vx2	50,4	124v	32,10	144v, 145v
5,11	122v			32,20	139
6,3	136	Éxodo (Ex)			
8,11	137v	1,16	141v	Levítico (Le)	
9,21	127	1,19	141	1,16	133v
11,11	138v	2,12	139	3,16	133v
14,23	143v	3,7	127v, 131	4,18	134v
17,14	143v	3,17	144	14,57	142v
18,20	138	4,14	141v	18,5	141v
19,13	121v	4,18	140v	22,25	133v
21,14	121	4,18	141x2	26,5	134v
21,14	139	4,18	141vx2	26,18	134
23,6	129v	10,6	125	26,28	134
24,42	144v	10,6	125v		
27,33	134v, 144v	12,21	122v	Números (Nu)	
27,34	145v0	12,21	123	11,8	134v
29,9	120	15,5	144	11,28	129v
29,10	120	15,12	144	11,31	136v
29,11	120	15,14	144	13,32	137v



KITĀB AL-TAQRĪB WA-AL-TASHĪL DE IBN ĠANĀH

14,45	143	24,15	134v	8,13	127v
16,15	139	25,33	129v	9,33	133
24,19	120	26,20	129v	14,10	141v
		28,24	118r	15,33	127v
		30,6	138	17,6	139
Deuteronomio(De)				19,26	137v
2,1	121			25,29	131
2,9	142	2Samuel (2Sa)			
3,1	139	1,10	121, 144,		
8,5	134		144v	Isaías (Is)	
9,15	121	1,23	127v	5,25	133
9,15	139	2,24	137	6,10	129v, 130
33,21	129	2,29	144v	6,12	138
33, 23	130	3,5	142v	7,23	143v
		6,9	127	8,2	136, 144,
		12,14	134		145
		12,18	134v	9,4	141
Jueces (Ju)		22,39	145v	10,13	144, 145
4,9	130v (2)			10,22	129v
5,5	142v	1Reyes (1Re)		11,8	138v
5,10	136	1,41	140	13,20	125
6,38	139	8,13	131, 132	14,5	123v
9,31	139v	21,12	122v (2)	15,6	140
9,57	121v	21,15	140v	16,3	143
11,25	134	21,15	141 (2)	18,6	134v
19,9	136	22,35	133, 133v	21,3	130
				22,2	140
1Samuel (1Sa)		2Reyes (2Re)		24,3	136v
17,25	143v	6,10	127	24,6	137

KITĀB AL-TAQRĪB WA-AL-TASHĪL DE IBN ĠANĀH

24,6	137v	60,2	144v	22,15	141v, 142
24,15	138v	63,5	144v	37,9	130v
25,33	130	63,6	144vx2	44,10	129
26, 20	122v	63,6	145	48,1	137v, 138
29,3	133v	65,18	136	48,39	137
29,14	140			49,12	127v, 131
29,14	140v			51,12	135v
32, 23	129v	Jeremías (Je)			
33,21	134v	2,15	127		
34,4	142v	4,3	136	Ezequiel (Ez)	
37,27	137v	4,4	143	1,14	132v
38,14	137v	5,5	126v	13,6	134v
40,20	143	5,28	134v	16,10	145v
42,22	138v	8,5	123v	24,11	137
44,8	144v	9,2	143	24,11	137v, 138
48,3	144	10,5	130	26,21	122v
48,4	144	12,5	141v	28,16	129v
48,5	144v	14,4	137v	31,6	122
49,2	129v	14,4	138	32,2	137
51,2	144v	17,6	137v	32,30	137
51,12	145v	16,16	134v	32,31	127
52,6	145v	19,7	136v	35,12	127
52,14	139v	21,12	136	39,26	130
53,5	129x2	21,12	137	41,11	133v
53,10	129	22,6	127	45,14	125
53,10	132	22,13	139v	48,15	127
59,13	142v				

KITĀB AL-TAQRĪB WA-AL-TASHĪL DE IBN ĠANĀH

Oseas (Os)	3,4	130	34,34	125
6,1	133	3,7	129v	34,19 129
9,7	138			37,1 141v
10,14	118	Ageo (Ag)		40,3 129
12,9	143v	1,10	129v	40 12 129v
13,11	144v			44,20 129
		Zacarías (Za)		48,14 136
Joel (Joe)	4,2	133v		51,19 129
1,8	139v	11,23	121v	52,11 144v, 145v
4,3	142	14,8	134v	55, 22 122v
				55,22 137v
Amos (Am)		Malaquías (Ma)		60,21 144v
4,12	143	1,11	133v	69,3 133
				69,5 137v
Abdías (Ab)		Salmos (Sal)		69,21 145v
1,18	12	5,2	140	71,6 136v
		10,10	129	73,2 127
Miqueas (Mi)		10,12	130	73,28 122
5,6	142v	17,5	143	76,6 137v
		20,4	142	76,12 122
Nahum (Na)		22,10	137	76,12 122v
1,4	143v	28,16	130	77,13 139v
		31,12	122	87,5 122v
Habacuc (Ha)		32,1	130	87,70 129v
3,4	129v	34,4	124v	90,10 136v

KITĀB AL-TAQRĪB WA-AL-TASHĪL DE IBN ĠANĀH

94,8	136	40,2	134	7,2	141v
104,18	122	40,22	121v		
105,24	139	40,23	137		Lamentaciones(La)
118,18	134			1,2	132
118,25	127v		Proverbios (Pr)	1,16	140
119,81	138v	3,34	135	2,5	139
119,101,129v		7,16	139	3 36	138v
124,7	138v	8,13	122v	3,39	141
138,20	130	12,3	143	4,7	137v
139,21	130	12,3	143		
140,9	139	13,13	136v		Ester (Es)
140,11	143	15,18	136	1,16	138v
143,5	142v	17,10	125	9,32	134v
		18,21	134v		
Job (Jb)		18,21	140v		Daniel (Da)
9,25	137v	19,29	143	9,5	138v
5,14	121v	23,5	127v, 131		
14,20	131	29,8	138v		Nehemías (Ne)
15,35	142v	31,30	122v	1,12	142v
17,7	120v (2)			2,3	136v
19,11	141v		Cantar (Ca)	3,4	140
30,30	137, 137v, 138	3,6	122	12,36	121v
		5,16	139		
32,15	137v				1Crónicas (Cr)
33,25	122v		Eclesiastés (Ec)	21,20	134v
		7,2	141		

KITĀB AL-TAQRĪB WA-AL-TASHĪL DE IBN ĠANĀḤ

2 Crónicas (Cr)

9,18 133

31,7 134

32,30 140v

35,4 143

BIBLIOGRAFÍA

- ‘ABD AL-‘AZĪZ AL-KHALDĪ, KH.Y 2012, *al-Yahūd tahta Ḥukm al-Muslimīn fī al-Andalus*. Egipto:Maktabat Ġarīdat al-Ward.
- ‘ALĪ AL-SAYYD, Ş.‘A.A. 1986, *Al-Waḍiḥ fīl-l‘āl wal-Ibdāl wal-tiqā’ al-Sakinayn wal-Idġām*. Egipto: Ġāmi‘t al-Azhar.
- AL-‘AFAGĀNĪ, S. 2003, *Al-Mūġaz fī Qawā‘id al-Luġa al-‘Arabiyya*. Bayrūt: Dār al-Fikr.
- AL-ḤAMALĀWĪ, A. 1927, *Šaḍā al-‘Urf fī Fan Aş-Şarf*. Maṭba‘at Dār al-Kutub al-Maşryya
- AL-MUNĠID, Ş.A. 1982, *Qawā‘id Taḥqīq al-Maḥṭūṭāt*. Bayrūt: Dār al-Kitāb al-Ġadīd.
- AL-MUBARRID. 1994 *Al-Muqtaḍab*, ‘AZMYYA, M. (ED), 3 vols. El Cairo: Al-Maġlis Al-‘Al‘à lil šu‘un al-Islāmyya, Maṭba‘at Wizārat al-‘Auqāf.
- BECHER, D. 1998. מכורות עבריים לדקדוקו של ר' יונה אבן ג'נאח (Arabic Sources of R.Jonah ibn Janāh's Grammar). Tel Aviv: Tel Aviv University.
- BEN AL-ṬAḤĀN, I.A. 1882, *‘Uyūn al-‘Nbā’ fī Ṭabaqāt al-‘Aṭibbā’ lil-ṭabīb al-fāḍīl Muwaffaq Ad-Dīn Ibn al-‘Abās al-ma’rūf bi-Ibn abī Uşayba ‘a*, Egipto: al-Maṭba‘a al-Wahbyyia.
- BEN RAĠĀ’ AS-SAḤAYMĪ, S, 1995, *Ibdāl al-Ḥurūf fī al-Lahġāt al-‘Arabiyya*. Al-Madina al-Nabawyya: Maktabat al-Ġurabā’ al-‘Aṭaryya.

- BLAU, J. 1966, *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South Palestinian Texts from the First Millennium* 3 vols. Louvain: Secrétariat du Corpus.
- 1980, *A Grammar of medieval Judaeo-Arabic*, (second enlarged edition). Jerusalem: The Hebrew University.
- 1981, *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-arabic*, (2<sup>a</sup> ed). Jerusalem: Ben Zvi Institute.
- BOS, G. - *et al* [*et alii*: y otros]. 2015, «*Ibn Ġanāḥ on the nomenclature of medical drugs, the rediscovered Kitāb al-Talḥīṣ and its significance for the history of arabic pharmacognosy*». Madrid: *Iberia Judaica* VII (2015) 95-110
- BOS, G.- KÄS, F. 2016, «*Arabic pharmacognostic literatura and its jewish antecedents, Marwān ibn Ġanāḥ (Rabbi Jonah), Kitab al-Talḥīṣ, Francia*». *Aleph* 16.1 (2016), pp.145-229.
- CHEIKHO, L. 1912, *Kitāb Ṭabaqāt al-'Umam lil-Qaḍī abī al-Qasim Ṣā'id ben Aḥmad ben Ṣā'id al-Andalusī*, Bayrūt: al-Maṭba'a al-Kāṭūlīkyya lil-'Ābā al-Yasū 'yyīn.
- CORRIENTE, F.- FERRANDO, I. 2005, *Diccionario Avanzado Árabe*. Barcelona: Herder.
- CORRIENTE, F. 1977, *A gramatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid: Instituto Hispano Árabe de Cultura.

- CORRIENTE, F. 1991, *Léxico estándar y andalusí del Glosario de Leiden*. Madrid, Dpto. de estudios árabes e islámicos de la UCM.
- DAYF, Š. 2013, *Tağdīd al-Naḥū*. El Cairo: Dār al-Ma‘ārif.
- DERENBURG, H.-DERENBURG, J. 1880, *Opuscles et traites d' Abou 'l Walid Merwān Ibn Djanāḥ (Rabbi Jōnāh) de Cordoue*. Paris: Impr.Nationale.
- DERENBURG, J. 1886, *Le livre des parterres fleuries. Grammaire hebraïque en arabe Abou 'l Walid Merwān Ibn Djanāḥ de Cordoue*. Paris: F.Vieweg.
- EL-ARAĪCHĪ, K.A. 2012, *El Libro de Homónimos, Kitāb al-Taʿyīn de Abū Zakariyya Yahyā Ibn Bil'am, introducción, edición y traducción de los fragmentos árabes*. Granada: Universidad de Granada.
- FENTON, P. 2016, «Jonah Ibn Ġanāḥ's Medical Dictionary, the Kitāb al-Talḥīs: Lost and Found». Francia: Aleph 16.1 (2016),pp. 107-143.
- GALLEGO, M<sup>a</sup>.A. 2000, «The "Kitāb al-Taswi'a" or "Book of Reprobation" by Jonah ibn Janāḥ. A Revision of J. and H. Derenbourg's Edition». Cambridge University Press on behalf of School of Oriental and African Studies  
 Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/1559590>, V.63, N<sup>o</sup>.1, pp.90-95.  
 ———2001, «The Transmission in Medieval Manuscripts of al-Kitāb al-Kafi by the Karaite Abu al-Faraj Harun ibn al-Faraj», in Geoffrey Khan (ed.)». Oxford: Journal of Semitic Studies Supplement 13, pp. 151-175



——— 2006, *El Judeo-árabe medieval, Edición, traducción, y estudio lingüístico del Kitāb al-Taswi'a de Yonah ibn Ġanāḥ*. Bern: Peter Lang.

ḤASAN ḤAJĪ AL-DALBOOHĪ, N. 2013., *kitāb At-Tawṭi'a*. Granada :Universidad de Granada.

IBN JANAḤ, J. 1964, *Sefer Ha-Riqmah*, WILENSKY, M.- TÉNÉ , D, (Eds). Jerusalem: Ha-Akademyah le-Lashon ha-‘Ivrit.

IBN YA’ĪŠ, M A. ,2001, *Šarḥ al-Mufaṣṣal li-Zamaḥšarī*, 2 vols. Bayrūt, Dār al-Kutub al-‘ilmyya.

IBRAHIM HINDĀWĪ, M. 1963, *Al-’Aṭar al-’Arabī fī al-Fikr al-Yahūdī*. El Cairo: Maktabat al-Anglū al-Mašriyya.

JAHIER, H.-NOURDDINE, A. 1958, (ed), *IBN ABI UCAIBI’A*,. *Sources d’Informations sur les Classes des Médecines*. Alger: Publications de la Faculté Mixte de Médecine et de Pharmacie d’Alger.

JASTROW, M. 1897, *Kitaāb al-Af’āl dawāt ḥurūf al-līn* , *By Abū Zakariyyā Yaḥyà ibn Dāwūd of Fez, Known as Ḥayyūğ*. Leiden: Brill.

MAḤMŪD AL-’AZHARĪ, M. 2011, *Taysīr Qawā’id An-Naḥū lil-Mubtadi’īn*. Egipto: Maktabat al-‘Ilūm wal-Ḥikam

MAIMONIDES, M. 1940, *Šarḥ ’Asmā’ al-’Uqqār*, MEYERHOF, M. (Ed). El Cairo: Imprimerie de l’Institut Français d’Archéologie Orientale.

MAMAN, A. 2009, «[Philology in Andalusia, 950-1223 - an overview](#)». Spain, Iberica Judaica, pp. 85-117.

MARTÍNEZ DELGADO, J. 2008 «*Caracterización general de la lexicografía hebrea andalusí*». RSEL 38/2, PP.103-128.

——— 2009a, *La lexicografía hebrea en al-Andalus*, Córdoba: Almedro, pp.381-438

——— 2009b, *Enciclopedia de al-Andalus, Ibn Ŷanāḥ, Marwān*, (1ed, Vols, 1-9), Alemría: Fundación de Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes.

——— 2010, *Šelomo ben Mobarak ben Šaʿīr. Libro de la Facilitación. Kitāb at-taysīr (Diccionario judeoárabe de Hebreo Bíblico). Introducción, Edición, Traducción e Índices*. Prólogo Federico Corriente. 2 Vol. Colección Textos: Lengua Hebrea 8/1 y 8/2, Granada: Editorial Universidad de Granada, 2010. ISBN: 978-84-338-5076-8 (Obra completa).

MUḤAMMAD HĀRŪN, A.A 1993, *Qawā'id al-'Imlā'*, El Cairo: Maktabat al-Anġlū al-Mašriyya.

———, 1988 (ed), *Al-Kitāb li-Sibawayḥī*, 3 vols, El Cairo: Maktabat al-Ḥānġī.

MUNK, S. 1850, «*Notice sur Abou 'l-Walid Merwan Ibn Djana'h et sur quelques autres grammairiens hébreux du XIe siècle*». París: Journal Asiatique IV, t. XV: 297-337; t. XVI: 5-50, 201-247, 353-427.

NĀẒIM, S. 1985, «*Aṭar al-Mubarrid fī an-naḥū al-'ibrī*». Egipto: Maġlat dirāsāt 'arabiyya wa-islamiyya, pp.101-113

——— 1994, «*T'aṭīr al-muṣṭalaḥ al-luġawī-'arabī 'alà muṣṭalaḥāt Ḥayyūġ*». Egipto: Maṭba'at al-Mustaqbal.

NEUBAUER, A. 1875, *The Book of Hebrew Roots by Abu l'Walid Marwān Ibn Ġanāh*, Oxford: at The Clarendon Press.

QUBAYSĪ, M.B. 2001, *Fiqh al-Lahġāt al-'Arabiyya min al-Akadiyya wal-Kan'aniyya ḥattā as-Saba'iyya wal-'adnaniyya*. Dimašq: Dār Šamāl lin-Našr wat-tawzī'.

QUR'ĀN. 2004, Dimašq: Dār aš-Šuruq.

RIDĀ, 'A. *al-Mariġi 'fī al-Luġa al-'Arabiyya Naḥwihā wa-Šarfiḥā*. Bayrūt: Dār al-Fikr.

SÁENZ BADILLOS, A. 2000, «*Panorámica de la filología hebrea en el andalus*». Granada: Miscelánea de estudios árabes y hebraicas (sección de hebreo) N.º.49, pp.105-146.

SÁENZ BADILLOS, A. – BORRÁS TARGARONA, J. 1988, *Diccionario de autores judíos: Sefarad. Siglos X-XV*. Cordoba: Ediciones El Almendro.

SĪBWAYH. 1988, *Kitāb Sibawayh*, HĀRŪN, 'A A. (Ed). El Cairo: Maktabat al-Ḥānġī.

ŠAHLĀN, A. 2006, *at-Turaṭ al-'Ibrī al-Yahūdī fī al-Ġarb al-Islāmī at-Tasāmuḥ al-Ḥaq*. al-Mamlaka al-Maġribiyya: Manšūrāt Wizārat al-'awqāf.